

Le coréen pratique

Couverture :

Le dessin s'appelle le *Samt'égûk* (삼태극 三太極, cercle à trois pôles). Le cercle (원 圓 wôn) symbolise l'univers, l'unité, l'entité ou l'essence. Il est composé, de façon harmonieuse, de trois couleurs : le bleu, le rouge et le jaune, représentant respectivement le Ciel (하늘 hanûl, 천 天 ch'ôn), la Terre (땅 ttang, 지 地 ji) et l'Homme (사람 saram, 인 人 in). Ce sont les éléments fondamentaux qui forment l'univers d'après la philosophie orientale.

En Occident, plus particulièrement en France, le tricolore, bleu - blanc - rouge, représente la Liberté (자유 自由 ja.yu), l'Egalité (평등 平等 p'yông.dûng) et la Fraternité (악애 博愛 pag.ê).

Remerciements à Jacqueline Guyvallet d'avoir relu le texte.

© Copyright, 1987, LI Jin-Mieung et Association Pour l'Analyse du Folklore (P.A.F.).

© Copyright, 1996, LI Jin-Mieung et Association Pour l'Analyse du Folklore (P.A.F.), 2^e édition.

Tous droits de reproduction, de traduction et d'adaptation réservés pour tous pays.

ISBN 2-902684-34-7 (P.A.F.)

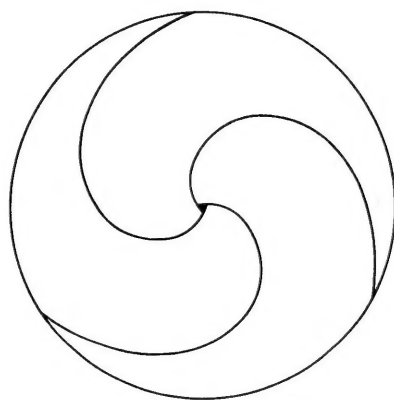
ISSN 0985-8555-10

LI Jin-Mieung

Maître de conférences
à l'Université Jean Moulin – Lyon 3

Le coréen pratique

<2^e édition, revue et augmentée>



P.A.F.
(Pour l'Analyse du Folklore)
1996

LI Jin-Mieung (이 진명 李 鎮明)

Né le 25 mars 1946 à Kosông, Kyôngnam, Corée du Sud, licencié en lettres de la Section de langue et littérature françaises, Faculté des lettres, Université nationale de Séoul (1971), il est venu en France, en 1971, comme boursier du gouvernement français (1971-1973). Il a fait ses Licence et Maîtrise en histoire à l'Université de Caen (1973), et a soutenu sa thèse de 3^e cycle en histoire à l'Université Paris IV-Sorbonne en 1977, intitulée : *Les relations économiques et financières entre la France et le Japon, de 1859 à 1914* (600 pages dactylographiées).

Chargé de cours de langue et civilisation coréennes à l'Université Jean Moulin - Lyon III, de 1983 à 1988, et à l'Université Paris 7 (Jussieu) depuis 1985, il est, depuis 1988, maître de conférences à l'Université Jean Moulin - Lyon III.

Du même auteur :

- *Contes populaires de Corée*, en collaboration avec Maurice Coyaude, Paris, P.A.F. (Association Pour l'Analyse du Folklore), 1^{re} édition en 1978, 2^e édition en 1986.

- *Contes et légendes de Corée*, en collaboration avec Maurice Coyaude, Paris, P.A.F. 1989, 258 p. (réédition de *La tortue qui parle*, Lyon Fédérop, 1979.)

- *Aubergines magiques*, contes érotiques et fêtes populaires de Corée, en collaboration avec Maurice Coyaude, Paris, P.A.F., 1980, 128 p.

- *Initiation au coréen*, écrit et parlé, en collaboration avec Maurice Coyaude, Paris, P.A.F., 1^{re} édition en 1982, 2^e édition en 1990, 180 p.

- *Erables rougis*, poésie shijo, Paris, P.A.F., 1980, 180 p.

- *Grammaire du coréen*, T. 1 (alphabet, phonétique, syntaxe, verbes, suffixes fonctionnels), Paris, P.A.F., 1985, 350 p.

- *Grammaire du coréen*, T. 2 (les substantifs, les déterminants, les mots, le coréen standard), Paris, P.A.F., 1991, 426 p.

- *La Corée*, en collaboration avec Claude Balaize, Li Ogg et Marc Orange, Coll. "Que sais-je ?" n° 1820, Paris, P.U.F., 1991, 123 p., traduit en japonais sous le titre de *Chosen hanto-o shiru kiso chishiki*, Coll. < Kuseju > n° 755, Hakusui-sha, 1994, 133 + iii p.

- *Dictionnaire des caractères sino-coréens*, en collaboration avec Jo Han-Kyoung et Han Chang-Su, Paris, P.A.F., 1993, 392 p.

- *Tigre et kaki*, et autres contes de Corée, en collaboration avec Maurice Coyaude, Coll. < Connaissance de l'Orient > n° 69, Paris, Gallimard, 1995, 218 p.

- *Peintures érotiques de Corée*, texte en collaboration avec Maurice Coyaude, Arles (France), Ed. Philippe Picquier, 1995, 21x26 cm, 100 p.

AVANT-PROPOS

La première édition du *Coréen pratique*, tirée à 2000 exemplaires en 1987 vient à s'épuiser. Voici la 2^e édition, revue et augmentée, tirée cette fois à 3000 exemplaires. Dans ce volume, la grammaire est considérablement renforcée.

Cet ouvrage est destiné à toutes les personnes francophones qui veulent apprendre et pratiquer le coréen dans la vie quotidienne. Il s'agit essentiellement du coréen parlé et usuel. Nous espérons qu'il permettra aux étudiants coréanisants de compléter et de perfectionner leur coréen, et à tous ceux qui se rendent en Corée, dans le cadre d'un travail ou d'un voyage, de pratiquer un peu de coréen et de faire face à des situations diverses.

Par conséquent, il se veut pratique. Vous pouvez y trouver l'alphabet coréen, le *han.gûl*, un "condensé" de la grammaire du coréen en une soixantaine de pages, qui vous donnera certaine idée du fonctionnement de cette langue, ainsi que des phrases de base et la conjugaison de quelques verbes.

Ensuite viennent des formules de salutations, des expressions simples, la construction des phrases interrogatives et la réponse à formuler, les nombres et les noms dépendants-classificateurs (spécificatifs). La plus grande partie de l'ouvrage est consacrée aux textes de conversation par thèmes et au vocabulaire.

Le texte en coréen est transcrit, jusqu'à la page 253, en alphabet latin comme il se prononce. La transcription phonétique est quelquefois différente de l'orthographe pour un certain nombre de mots, et elle ne peut être qu'approximative et arbitraire.

La traduction en français a tenu compte non seulement du sens initial des mots coréens, mais aussi de l'ordre des mots dans la phrase. De ce fait, elle peut paraître parfois moins naturelle.

Les éléments suffixants (suffixes fonctionnels, suffixes nominaux, terminaisons et infixes verbaux) sont séparés de leur radical (le substantif et le radical verbal).

Le coréen est une langue qui est pratiquée par une population de 75 millions d'habitants en Corée du Sud, en Corée du Nord et dans les communautés coréennes à l'étranger. C'est la langue d'un pays en pleine expansion (Corée du Sud) : 13^e puissance économique en termes de produit intérieur brut, 10^e pays exportateur du monde, pays hôte des XXIV^{es} Jeux Olympiques de Séoul. C'est aussi la langue d'une nation qui possède une longue histoire et une culture originale.

"Bon courage" pour le coréen !

Abréviations

Les abréviations utilisées dans ce volume sont les suivantes :

- a. : Avoir
- Adj. : Adjectif
- Adj. Invar. : Adjectif invariable
- Adj./Rel. : Adjective/relative (terminaison -, forme -)
- Adv. : Adverbe, adverbial
- Aux. : Auxiliaire (verbe -, terminaison -)
- C : Complément
- C Cir. : Complément circonstanciel (de lieu, de temps, de moyen, etc.)
- Classif. : Classificateur
- COD : Complément d'objet direct
- COI : Complément d'objet indirect
- Concl. : Conclusive (terminaison -)
- Conj. : Conjonctive (terminaison -)
- D : Degré
- D-I : Degré I ... D-VI (degré VI)
- Décl. : déclarative (terminaison -, phrase -, forme -)
- ê. : Etre
- f. : Faire
- Gram. : Grammatical
- Honor. : Honorifique (infixe -, forme -, terme -)
- Inf. : Infixe
- Imp. : Impérative (terminaison -, phrase -, forme -)
- Interrog. : Interrogative (terminaison -, phrase -, forme -)
- N : Nom (substantifs : nom, pronom, numéral)
- Nb : Nombre (numéral)
- N Dép. : Nom dépendant, incomplet et non autonome
- N Auto. : Nom autonome, complet
- O : Objet, complément d'objet
- Préf. : Préfixe
- R : Radical (verbal), racine
- Rel. : Relative (terminaison -, forme -)
- S : Sujet
- SF : Suffixe fonctionnel
- SF Spec. : Suffixe fonctionnel spécial
- Suf. : Suffixe
- T : Terminaison
- V : Verbe
- VA : Verbe d'action
- VQ : Verbe de qualité ou d'état

PREMIERE PARTIE : ELEMENTS DE GRAMMAIRE DU COREEN

I. ALPHABET COREEN ET PRONONCIATION

Le *han.gûl* est l'alphabet coréen dont le nom originel était le *hunmin chông.ûm* (lettres justes pour instruire le peuple). Il fut entièrement inventé en 1443, sous le règne du grand roi Sejong de la dynastie des Yi (1392-1910), par les savants de l'Académie royale (*Chiphônjôn*) sur l'ordre du souverain. Après trois années de test, il fut promulgué en 1446. C'est un exemple unique au monde d'alphabet inventé de façon scientifique. Parfaitement adapté au coréen qui est une langue phonétique et phonémique, contrairement au chinois monosyllabique, il sert à écrire tous les sons de la langue coréenne.

Le coréen est une langue, parlée par une population de près de 75 millions de personnes vivant dans la péninsule coréenne (45 millions en Corée du Sud et 25 millions en Corée du Nord) et dans les communautés coréennes en Sibérie, en Chine, au Japon, aux Etats-Unis et ailleurs dans le monde. Etant une langue complètement indépendante, le coréen n'a rien à voir avec le chinois, ni avec le japonais.

Bien que les Coréens utilisent encore, à côté du *han.gûl*, environ 2000 à 3000 caractères sino-coréens dans les journaux et dans les écrits scientifiques, tous les mots du coréen peuvent s'écrire avec cet alphabet qui compte 24 lettres de base : 14 consonnes et 10 voyelles. Ces lettres servent à former 5 consonnes doubles, 11 consonnes composées et 11 voyelles composées.

1. ALPHABET COREEN, LE *HAN. GÛL*

● Consonnes de base

ㄱ	ㄴ	ㄷ	ㄹ	ㅁ	ㅂ	ㅅ	ㅇ	ㅈ
k, g	n	t, d	r, l	m	p, b	s, sh, (t)	ng	j, ch, (t)

ㅊ	ㅋ	ㅌ	ㅍ	ㅎ
ch', (t)	k', (k)	t', (t)	p', (p)	h, (t)

● Consonnes doubles

ㄱ ㄲ ㄴ ㄷ ㄸ
kk, (k) tt ss, (t) pp tj

● Consonnes composées

ㄱㅅ ㄴㅈ ㄴㅎ ㄷㄱ ㄷㄴ ㄷㄹ ㄹㄱ ㄹㄴ ㄹㅎ ㅅㅅ
ks nj nh lk, lg lm lp, lb ls lt' lp' lh ps

● Voyelles de base

ㅏ ㅑ ㅓ ㅕ ㅗ ㅛ ㅜ ㅠ ㅡ ㅣ
a ya ô yô o yo u yu û i

● Voyelles composées

ㅘ ㅙ ㅚ ㅜㅝ ㅞ ㅟ ㅠ ㅡ ㅢ ㅣ
ê, ae yê e ye wa wê, wae oe wô we wi ûi, i

2. SYLLABE

La syllabe coréenne se compose de quatre manières :

1) Voyelle-syllabe (signe décoratif "ㅇ" + voyelle-alphabet) toute seule : Pour que les voyelles-alphabet deviennent syllabes, elles doivent avoir, à gauche ou au-dessus des voyelles, le signe décoratif ou la consonne vide "ㅇ" qui par conséquent, n'a aucune valeur phonétique.

ㅏ ㅑ ㅓ ㅕ ㅗ ㅛ ㅜ ㅠ ㅡ ㅣ ㅘ ㅙ ㅚ ㅜㅝ ㅞ ㅟ ㅠ ㅡ
a ya ô yô o yo u yu û i ê yê e ye wa wê, wae

ㅢ ㅣ ㅤ ㅥ ㅦ
oe wô we wi ûi, i

ㅇ + ㅏ ㅇ + ㅣ 아이 enfant ㅇ + ㅜ ㅇ + ㅠ 우유 lait
- a - i a.i iyaki - u - yu u.yu

2) Voyelle-syllabe + consonne finale : La consonne finale, qu'elle soit simple, double ou composée, se place alors au-dessous de la voyelle.

ㅇ + <u> </u> + ㅁ = 음	ㅇ + } + ㅍ = 악	음악 musique
- û + m = ûm	- a + k = ak	ûmak

3) Consonne initiale + voyelle : La consonne se met à la place occupée par le signe "ㅇ" dans les syllabes ci-dessus.

ㅍ + ㅐ = 개	ㄴ + } = 나	ㄹ + } = 리	개나리 forsythia
k + ê = kê	n + a = na	r + i = ri	kaenari

4) Consonne initiale + voyelle + consonne finale : la consonne finale se place au-dessous des syllabes déjà formées d'une consonne initiale et d'une voyelle.

ㅎ + } + ㄴ = 한	ㅍ + <u> </u> + ㄹ = 글	한글 alphabet coréen
h + a + n = han	g + û + l = gûl	han.gûl

- Le signe "ㅇ" se prononce *ng* lorsqu'il se trouve en position de consonne finale.

- ㅍ et ㅁ peuvent s'employer aussi bien en initiale qu'en finale ; ㅌ, ㅍ, ㅁ ne s'emploient qu'en initiale, tandis que toutes les consonnes composées ne s'emploient qu'en finale.

La combinaison de ces consonnes et voyelles permet de former 11 172 syllabes graphiques théoriques, mais seules 2350 d'entre elles sont réellement utilisées dans le coréen standard d'aujourd'hui.

3. PRONONCIATION

A. Les consonnes

Pour la transcription phonétique utilisée dans le texte, il faut retenir les remarques suivantes :

- ㅈ K/g : k et g sont utilisés pour transcrire la consonne ㅈ qui se prononce entre k et g, ou bien tantôt comme k, tantôt comme g selon sa place dans un mot ou selon les personnes.
- ㅌ t/d : de même, entre t et d, ou bien tantôt comme t, tantôt comme d.
- ㅍ p/b : de même, entre p et b, ou bien tantôt comme p, tantôt

comme b.

ㄹ l/r : r non roulé.

ㅇ ng : en finale, consonne nasale, comme dans camping.

ㅈ j : se prononce comme dz/dj.

ㅊ ch' : se prononce tch comme dans atchoum.

ㅋ k' : k aspiré se prononce comme dans cake en anglais.

ㅌ t' : t aspiré se prononce comme dans tea en anglais.

ㅍ p' : p aspiré se prononce comme dans peace en anglais.

ㅎ h : h aspiré se prononce comme dans home en anglais.

ㄴ n : comme dans nom.

ㅁ m : comme dans maison.

ㅅ s : comme dans slogan, mais sh devant < | > : 시 shi.

ㅈ kk : comme dans camion.

ㅊ tt : comme dans terre.

ㅍ pp : comme dans paix.

ㅅ ss : comme dans salon.

ㅈ tj : comme dans Tsushima.

En finale, les consonnes simples, doubles ou composées se prononcent de la manière suivante, si elles ne sont pas suivies d'une voyelle, ni de certaines consonnes avec lesquelles elles provoquent un changement phonétique :

- ㅈ, ㅋ, ㅌ comme ㅈ k : 박 pak, 억 ôk, 꺾 kkôk.
- ㄷ, ㅅ, ㅈ, ㅊ, ㅎ, ㅅ comme ㄷ t : les syllabes 돈, 돛, 돛, 돛, 돛 se prononcent toutes < tot > : 앓 se prononce < at >.
- ㅂ, ㅍ comme ㅂ p : 압, 앞 ap.
- ㅎ ne se prononce pas, s'il est suivi d'une voyelle : 놓아 no.a.

Les consonnes composées se prononcent de la manière suivante :

1) Si elles sont suivies d'une consonne :

- ㅈ, ㅌ comme ㅈ k : 삭 sak, 굽 kûk.
- ㄴ, ㄴ comme ㄴ n : 안, 안 an.
- ㄷ, ㅌ, ㅌ plutôt comme ㄷ l : 굴 kol, 할 hal, 일 il.
- ㅌ plutôt comme ㅌ m : 삼 sam.
- ㅌ, ㅌ plutôt comme ㅂ p : 밥 pap, 읊 ul ou ûp.
- ㅈ plutôt comme ㅂ p : 갑 kap.

2) Si elles sont suivies d'une voyelle, toutes les deux se prononcent, la première comme consonne finale de la syllabe et la deuxième, en liaison, avec la voyelle de la syllabe suivante : 앙고 ank'o, 앓아 anja, 굽어 kûlgô, 삼을 salmûl, 할아 halt'a, 갑이 kapshi.

B. Les voyelles

1) Voyelles simples

- ㅏ ô : < o > ouvert, comme dans pomme.
 ㅓ yô : à peu près comme dans iode.
 ㅗ u : comme dans nous.
 ㅠ yu : comme dans pioupiou.
 ㅡ û : à peu près comme dans peu.

- Les autres voyelles simples ne requièrent pas d'attention particulière : ㅏ a, ㅑ ya, ㅓ o, ㅕ yo, ㅣ i.

2) Voyelles composées

- ㅐ ê/ae : comme ê/ae.
 ㅑ yê : comme yê/ae.
 ㅔ e : < e > fermé comme < é >.
 ㅖ ye : comme ye.
 ㅗ wa : comme dans boisson.
 ㅘ wê/vae : comme dans ouais.
 ㅚ oe : comme dans œil.
 ㅜ wô : comme dans work en anglais.
 ㅞ we : comme dans jouer.
 ㅟ wi : à peu près comme dans oui.
 ㅢ ui/i : comme dans veuillez, ou bien comme i.

Exemples :

Ecriture en han.gûl	예 의(禮儀)	배 우 다	위 원 회(委員會)
Transcription dans le texte	ye ûi	pê u da	wi wôn hoe
Il faut prononcer comme	yé eui	pê ou da	oui wôn hoe
Sens	politesse	apprendre	comité

Orthographe et prononciation : Assez fréquemment, les syllabes coréennes ne se prononcent pas tout à fait comme elles devraient l'être logiquement. Une consonne qui rencontre une autre consonne ou une voyelle connaît souvent un changement dans sa valeur phonétique. Dans le texte, les mots sont transcrits comme ils se prononcent, mais la transcription phonétique ne peut être qu'arbitraire et approximative.

Ecriture et lecture : La syllabe s'écrit de haut en bas et de gauche à droite. Quel que soit leur nombre de traits, les syllabes doivent entrer dans des carrés de taille identique. La phrase peut s'écrire de gauche à droite (horizontalement) comme en français, ou de haut en bas (verticalement). Dans ce dernier cas, la lecture ou l'écriture commence à droite et se déroule vers la gauche.

II. FONCTIONNEMENT DU COREEN

Nous nous contentons d'énoncer ici quelques règles fondamentales de la grammaire du coréen, lesquelles vous permettront de vous faire une idée du fonctionnement de cette langue si différente du français.

1. Construction de la phrase

Le coréen est une langue à SOV (le français : SVO), ce qui signifie que les mots se disposent, dans la phrase coréenne, de la manière suivante :

Sujet	+	C d'objet indirect / direct	+	Verbe
나는		어머니-에게		편지(便紙)-를 쓴(쓰-ㄴ)다.
Na-nûn		ômôni-eke		p'yônji-rûl ssû-nda.
Je (S)		mère-à (COI)		lettre (COD) écrire (R-T)
J'écris (une) lettre à (ma) mère.				

Le sujet se trouve au début de la proposition (phrase), et ensuite viennent, dans l'ordre, le complément d'objet indirect (COI), le complément d'objet direct (COD), et le verbe à la fin.

Le verbe se trouve toujours et obligatoirement à la fin de la proposition et de la phrase.

Les mots déterminants (qualificatifs) se placent obligatoirement devant les déterminés (qualifiés), ce qui fait du coréen une langue à extension vers la gauche à partir du verbe dont la place est fixée à la fin de la phrase (le français, vers la droite).

많은	학생들이	어려운	한국어를	매우	열심히	배운다.
<u>Man-ûn</u>	<u>haksêngdûl-i</u>	<u>ôryô-un</u>	<u>hangugô-rûl</u>	mêu	<u>yôlshimhi</u>	<u>bêu-nda.</u>
adj.	nom-sujet	adj.	nom-COD	adv.	adv.	verbe(R-T)
nombreux	étudiants	difficile	le coréen	très	assidûment	apprennent
↓	↑	↓	↑	↓	↑	
-----						↓
						↑

De nombreux étudiants apprennent très assidûment le coréen difficile (la difficile langue coréenne).

2. Le radical et les suffixes

Le coréen est une langue agglutinante dans laquelle le radical (substantif et radical verbal) joue une fonction grammaticale par l'ajout des éléments suffixants dont la plupart expriment un sens en plus de leur rôle purement grammatical : les suffixes fonctionnels pour les substantifs, les infixes et les terminaisons pour les verbes.

III. SUFFIXES FONCTIONNELS

Les suffixes fonctionnels servent à assigner une fonction grammaticale aux substantifs (nom, pronom, numéral) pour que ceux-ci deviennent, dans la proposition (phrase), le sujet, l'attribut, le complément d'objet indirect, le complément d'objet direct et le complément circonstanciel. Éléments grammaticaux fondamentaux, ils marquent ainsi les cas grammaticaux des substantifs, en ajoutant un sens.

Un grand nombre de ces SF existent sous deux formes orthographiques différentes. Le choix entre 가/이 ka/i, 는/은 nûn/ûn, 를/을 rûl/ûl, 로/으로 ro/ûro, 랑/이랑 rang/irang, 든지/이든지 dûnji/idûnji ... dépend de la forme de la dernière syllabe du substantif. Si le substantif se termine par une voyelle, on met 가 ka, 는 nûn, 를 rûl, 로 ro, 랑 rang, 든지 dûnji ..., c'est-à-dire qu'après une voyelle, on met le SF commençant par une consonne ; et s'il se termine par une consonne, on met 이 i, 은 ûn, 을 ûl, 으로 ûro, 이랑 irang, 이든지 idûnji ..., c'est-à-dire qu'après une consonne, on met le SF commençant par une voyelle ; sauf 과/와 kva/wa qui s'emploie dans le cas contraire.

● Suffixes fonctionnels de cas sujet : 가/이 ga/i, 는/은 nûn/ûn.

Le mot marqué par ces suffixes fonctionnels (SF) est le sujet dans la phrase. Bien que marques de cas, ceux-ci sous-entendent un sens.

- 가/이 ga/i : (précisément, justement, rien d'autre, personne d'autre).
- 는/은 nûn/ûn : (en général, comme les autres) ou (un sens d'opposition ou emphatique).

Dans une phrase, si deux mots sont marqués par ces SF, le premier est le thème qui introduit l'idée générale ; le second, le vrai sujet du verbe, détaille l'idée du thème. Le thème sous-entend, outre le sens indiqué plus haut, la notion de : quant à, pour, pour ce qui concerne.

-이것이 책(冊)이다.
 Igôſ-i ch'êg-i-da.
 ceci ↓ livre est
 SF de sujet
 Ceci (précisément) est un livre.

-비행기(飛行機)는 빠릅니다.
 Pihênggi-nûn pparû-pnida.
 avion ↓ est rapide.
 SF de sujet
 L'avion (d'une façon générale) est rapide.

-로랑스가 얼굴은 예뻐요.
 Lorangsû-ga ôlgul-ûn yepp-ôyo.
 Laurence ↓ visage ↓ est joli.
 SF de thème SF de sujet
 Quant à Laurence (précisément), son visage (tout au moins) est joli.

-알프스는 경치(景致)가 좋아요.
 Alpûsû-nûn kyôngch'i-ga jo-ayo.
 Alpes ↓ paysages ↓ est beau
 SF de thème SF de sujet
 Quant aux Alpes, les paysages (précisément) sont beaux. / Les paysages des Alpes sont beaux.

● Suffixe fonctionnel de cas attributif : 가/이 ga/i.

Il marque l'attribut devant la copule négative 아니다 ani-da ne pas être et le verbe 되다 toe-da devenir. L'attribut devant la copule positive 이다 i-da être ne prend pas de SF, et l'attribut et 이다 i-da s'écrivent collés.

-영희는 학생(學生)이다.
 Yông.hi-nûn haksêng-i-da.
 (prénom) ↓ étudiante-est
 attribut
 Yông.hi est étudiante.

-그것은 자동차(自動車)가 아닙니다.
 Kûgôs-ûn jadongch'a-ga ani-pnida.
 cela voiture ↓ n'est pas
 SF d'attribut
 Cela n'est pas une voiture.

-그이는 의사(醫師)가 되었습니까?
 Kûi-nûn ùisa- ga toe-òss-ûpnikka ?
 il médecin ↓ est devenu
 SF d'attribut

Est-il devenu médecin ?

● Suffixes fonctionnels de cas COI-agent : 에게 eke, 한테 hant'e : à.

-이 짐을 그분에게 주세요.
 I jim-ûl kûbun-eke ju-seyo.
 ce bagage lui-à ↓ donnez
 SF de COI

Donnez ce bagage à cette personne-là. / Donnez-lui ce bagage.

● Suffixe fonctionnel de cas COD : 를/을 rûl/ûl

Le mot marqué par ce SF est le complément d'objet direct dans la phrase construite avec un verbe transitif.

-앙드레는 철수에게 편지를 쓴다.
 Angdûre-nûn Ch'òlsu-eke p'yônji-rûl ssû-nda.
 André Ch'òlsu-à lettre ↓ écrit
 SF de COD

André écrit une lettre à Ch'òlsu.

● Suffixe fonctionnel de cas génitif (possessif) : 의 ûi : de.

Le mot marqué par ce SF possède l'élément représenté par celui qui suit.

나의(=내) 옷	정원의 꽃	그 소설의 주인공
Na- <u>ûi</u> (nê) ot	jôngwôn- <u>ûi</u> kkot	kû sosôl- <u>ûi</u> ju.in.gong
je-de vêtement	jardin- <u>de</u> fleurs	ce roman- <u>de</u> héros
<u>mon</u> vêtement	fleurs <u>du</u> jardin	héros <u>de</u> ce roman

● SF de liaison des mots : 과/와 kwa/wa, 하고 hago, (이)랑 (i)rang : et ou "virgule".

너와 나	개하고 고양이	산이랑 바다
nô- <u>wa</u> na	kê- <u>hago</u> ko.yang.i	san- <u>irang</u> pada
toi et moi	le chien et le chat	la montagne et la mer

● Suffixes fonctionnels de cas circonstanciel.

Les SF de cas circonstanciel (postpositions) correspondent aux prépositions françaises.

- Lieu : 에 e, 에서 esô : à, dans.

집에	위에	공원(公園)에서	서울에서
jib-e	wi-e	kong.wôn-esô	Sôul-esô
à la maison	au-dessus de	dans le parc	à Séoul

- Temps : 에 e : à.

한 시(時)에	3월(月)에	봄에	내년(來年)에
han shi-e	sam wôl-e	pom-e	nênyôn-e
à une heure	au mois de mars	au printemps	(à) l'an prochain

- Direction : (으)로 (û)ro, 에 e : à, vers, en direction de.

역(驛)으로	학교(學校)에	동(東)쪽으로	바다로
yôg-ûro	hakkyo-e	tongt jog-ûro	pada-ro
vers la gare	à l'école	vers l'est	à la mer

- Moyen : (으)로 (û)ro : avec, au moyen de, en, par.

연필(鉛筆)로	자동차(自動車)로	손으로
yônp'il-lo	jadongch'a-ro	son-ûro
au moyen de crayon	en voiture	avec la main

- Point de départ : 부터 put'ô, 에서 esô, (에)서부터 (e)sôbut'ô : de, à partir de, depuis ; point d'arrivée : 까지 kkaji : à, jusqu'à.

서울에서 부산까지	한 시부터 네 시까지
Sôul-esô Pusan-kkaji	han shi-but'ô ne shi-kkaji
De Seoul à Pusan	à partir de 1 h. jusqu'à 4 h.
	de 1 h. à 4 h.

- Comparatif : 보다 poda : par rapport à, plus que.

Il marque le mot auquel est comparé un autre mot pour la qualité supérieure ou inférieure de ce celui-ci par rapport à celui-là. La supériorité ou l'infériorité sont exprimées par le verbe de qualité. La comparaison étant indiquée par 보다 poda, l'emploi des adverbess 더 tô plus reste facultatif.

-몽블랑(4807 m)은 백두산(2774 m)보다 높습니까?

Mongbûllang-ûn Pêktusan-poda nop-sûpnikka ?

Le Mont-Blanc est-il haut par rapport au mont Pêktu ? / Le Mont-Blanc est-il plus haut que le mont Pêktu ?

-정치는 배보다 사과를 (더) 좋아해요.
poire pomme

Jông.hi-nûn pê-boda sagwa-rûl (tô) jo.ahê-yo.

Jông.hi aime la pomme plus que la poire. / Jông.hi aime la pomme par rapport à la poire. / Jông.hi préfère la pomme à la poire.

- Comparaison (ressemblance et dissemblance) : 과(와) *kwa(wa)* à, de :

-이것은 그것과 다릅니다.
Igôs-ûn kûgôt-kwa tarû-pnida.
Ceci est différent de cela.

-시간은 돈과 같아요.
Shigan-ûn ton-gwa kat'-ayo.
Le temps est pareil à l'argent. / Le temps est (précieux) comme l'argent.

- Rencontre, confrontation et séparation : 과(와) *kwa(wa)* à, de, avec :

-이론이 실험과 일치합니다.
Iron-i shilhôm-gwa ilch'i-ha-pnida.
La théorie correspond à (coïncide avec) l'expérimentation.

-철수는 명옥과 헤어졌어요.
Ch'ôlsu-nûn Myông.ok-kwa heôjy-ôss-ôyo.
Ch'ôlsu s'est séparé de Myông-ok.

-철수는 영애와 결혼했어요.
Ch'ôlsu-nûn Yông.ê-wa kyôlhon-hê-ss-ôyo.
Ch'ôlsu s'est marié avec Yông.ê.

- D'autres suffixes fonctionnels circonstanciels :

- . 에 e : à, pour, en matière de, vers, en direction de.
- . (으)로 (û)ro, (으)로써 (û)rossô : avec, par, de, à cause de.
- . (으)로서 (û)rosô : en qualité de, en tant que.
- . 같이 *kach'i*, 처럼 *ch'ôrôm*, 만큼 *mank'ûm* : comme, autant que.

● Suffixes fonctionnels spéciaux

Ils peuvent indiquer tous les cas grammaticaux, et de ce fait se substituer aux autres SF, et en plus, expriment un sens. Pour les SF circonstanciels, les SF spéciaux s'ajoutent après eux plutôt que de les remplacer.

- 도 to(do) : cas grammatical + aussi, également.

Sujet: 나도 영어 책을 읽을 수 있다.
Na-do yông.ô ch'êg-ûl ilg-ûl su it-ta.
Moi aussi, je peux lire les livres anglais.

COD : 나는 영어 책도 읽을 수 있다.
Na-nûn yông.ô ch'êk-to ilg-ûl su it-ta.
Je peux lire les livres anglais aussi.

Cir. : 진달래는 한국에도 있고, 프랑스에도 있어요.
Jindallê-nûn Han.gug-edo it-ko P'ûrangsû-edo iss-ôyo.
L'azalée existe en Corée aussi, en France aussi.

- 만 man : cas Gram. + seulement, seul, ne ... que.

Sujet: 저만 불어 책을 읽을 수 있어요.
Jô-man purô ch'êg-ûl ilg-ûl su iss-ôyo.
Seul moi peux lire les livres en français.

COD : 저는 불어 책만 읽을 수 있어요.
Jô-nûn purô ch'êg-man ilg-ûl su iss-ôyo.
Je peux lire les livres en français seulement.

Cir. : 민수는 집에만 있어요.
Minsu-nûn jib-eman iss-ôyo.
Minsu reste seulement à la maison. (Minsu ne sort pas de la maison.)

- (이)나 (i)na : cas Gram. + ne serait-ce que

Il est employé dans le cas où le sujet parlant exprime une idée avec certaine négligence ou avec désintérêt, lorsque l'on n'a pas de chose particulière ou précise à faire, ou que quelque chose ne marche pas. Il indique aussi l'exclusivité ou l'exagération : ne serait-ce que, ne ... que, seul, seulement.

Sujet : 너나 그것을 가져라.
Nô-na kugôs-ûl gajy-ôra.
(Si tu veux) Prends-le pour toi seul. (Cela ne m'intéresse pas.)

당신이나 술을 마시지, 누가 또 마셔요?
Tangshin-ina sul-ûl mashi-ji, nuga tto mashy-ôyo ?
Toi seul bois de l'alcool, et qui d'autre en boit ?

COD : 차나 한 잔 합시다.

Ch'a-na han jan ha-pshida.

Prenons ne serait-ce qu'une tasse de thé (si vous n'avez pas de chose particulière à faire).

Cir. : 일이 세 시에나 끝나겠어요.

Il-i se shi-ena kkûnna-kess-ôyo.

Le travail se terminera seulement à trois heures.

작끄는 사과를 열 개나 먹었어요.

Jak.kkû-nûn sagwa-rûl yôl kê-na môg-ôss-ôyo.

Jacques a mangé dix (pièces de) pommes ! (étonnant)

- D'autres suffixes fonctionnels spéciaux : cas grammatical + un sens:

마다 mada chaque 부터 put'ô depuis, à partir de

까지 kkaji jusqu'à 조차 joch'a même

마저 majô même (이)야말로 (i)yamallo justement (exagération)

커녕 k'ônyông non seulement ... (non plus) (dans la phrase négative)

● Quasi-suffixes fonctionnels ou locutions de SF

. N-를(을) 가지고 rûl(ûl) kajigo : avec, au moyen de, en, par.

. R-기 때문에 ki ttêmun-e : à cause de, en raison de, puisque, parce que, étant donné que.

. N-에 e + 관해(관하여) kwanhê(kwanhayô) / 대해(대하여) têhê(têhayô) : à propos de, sur.

. N-과(와) kwa(wa) + 같이 kach'i / 함께 hamkke : avec.

. N + 간(間)에 kan-e = 사이에 sa.i-e : entre, parmi.

. N + 중(中)에 jung-e = 가운데 ka.unde : parmi, au milieu de.

. N-를(을) rûl(ûl) + 위해(서) wihê(sô) : pour, en faveur de.

. R-기 ki + 위해(서) wihê(sô) : pour + V.

. N-를(을) rûl(ûl) + 통해(서) t'onghê(sô) / 통하여(서) t'onghayô(sô) : à travers, par, par l'intermédiaire de.

● Quasi-suffixes fonctionnels de position

Ils sont formés des noms de position et du suffixe fonctionnel de lieu 에 e à. Mais souvent, 에 e est omis, et les noms de position tels quels s'emploient comme suffixes fonctionnels.

앞에 ap'-e devant

속에 sog-e dans, à l'intérieur de

옆에 yôp'-e à côté de

위에 wi-e sur, au-dessus de

밑에 mit'-e sous

뒤에 twi-e derrière

안에 an-e dans, à l'intérieur de

곁에 kyôt'-e près de

아래(에) arê(-e) sous, au-dessous de

사이에 sa.i-e entre, parmi

가운데 *ka.unde* parmi, au milieu de 중(中)에 *jung-e* dans, parmi
 만에 *man-e* au bout de (durée) 간(間)에 *kan-e* entre
 전(前)에 *jôn-e* il y a (durée) 후(後)에 *hu-e* dans (durée)
 내(內)에 *nê-e* en, avant (durée), dans, à l'intérieur de (lieu)
 이후(以後)에 *ihu-e* depuis, à partir de (temps)
 이전(以前)에 *ijôn-e* avant, antérieur à (temps)

● Omission des suffixes fonctionnels

Il arrive souvent que les SF soient omis. Si l'on les omet, les mots dans la phrase doivent être disposés dans l'ordre (S + O + V).

-너(x) 밥(x) 안 먹니 ?
Nô pap an môk-ni ?
 Ne manges-tu pas de riz ?

-너(X) 로랑(X) 만나서 무슨 얘기(x) 했니 ?
Nô Lorang manna-sô musûn yêki hên-ni ?
 Tu as rencontré Laurent, et de quoi as-tu parlé ?

-우리x 나라x 경제(經濟)x 성장율(成長率)x 변동(變動)x 추이(推移)x
Uri nara kyôngje sôngjang-yul byôndong ch'u.i
 notre pays économie taux de croissance variation évolution
 Evolution de la variation du taux de croissance économique de notre pays

● Contraction des mots

Les substantifs et les SF se contractent souvent. La forme contractée est employée dans la langue parlée plutôt que dans la langue écrite. Mais, dans tous les cas, l'emploi de la forme non contractée est plus correct.

Substantif + 가/이, 는/은 (SF thème/sujet), 를/을 (COD), 에게 (COI) :

나는=난	나를=날	나에게=내게
<i>na-nûn=nan</i>	<i>na-rûl=nal</i>	<i>na-eke=nêke</i>
je (neutre)	je	à moi

너는=넌	너를=널	너에게=네게
<i>nô-nûn=nôn</i>	<i>nô-rûl=nôl</i>	<i>nô-eke=neke</i>
tu (infériorité) tu		à toi

이것이=이게	그것이=그게	저것이=저게
<i>igôs-i=iike</i>	<i>kugôs-i=kûke</i>	<i>jôgôs-i=jôke</i>
ceci	cela	cela là-bas

이것은=이건 <i>igôs-ûn=igôn</i> ceci	그것은=그건 <i>kugôs-ûn=kûgôn</i> cela	저것은=저건 <i>jôgôs-ûn=jôgôn</i> cela là-bas	여기는=여긴 <i>yôki-nûn=yôkin</i> cet endroit-ci
이것을=이걸 <i>igôs-ûl=igôl</i> ceci	그것을=그걸 <i>kugôs-ûl=kûgôl</i> cela	저것을=저걸 <i>jôgôs-ûl=jôgôl</i> cela là-bas	여기를=여길 <i>yôgi-rûl=yôgil</i> cet endroit-ci
어디는=어딘 <i>ôdi-nûn=ôdin</i> quel endroit	무엇을=무얼=뭘 <i>muôs-ûl=muôl=mwôl</i> quelle chose	거기를=거길 <i>jôki-rûl=jôkil</i> cet endroit-là	

● Modification de l'orthographe de certains substantifs

Quelques pronoms connaissent une modification dans leur orthographe lorsque les SF 가 ka, 의 ûi leur sont ajoutés.

내가 ⇐ 나가 <i>nêga ⇐ naga</i> je (neutre)	제가 ⇐ 저가 <i>je-ga ⇐ jôga</i> je (humble)	내 = 나의 <i>nê = na-ûi</i> mon (de moi)
너가 = 네가 <i>nôga = nega</i> tu	네 = 너의 <i>ne = nôûi</i> ton (de toi)	

나가 ne se dit pas.

IV. LES VERBES

Les verbes coréens distinguent deux catégories selon le sens qu'ils expriment :

- Les verbes d'action comme 먹다 *môk-ta* manger, 자다 *ja-da* dormir, 읽다 *il-ta* lire, 쓰다 *ssû-da* écrire,

- Les verbes de qualité qui se traduisent en français par être + adjectif comme 예쁘다 *yeppû-da* ê. joli, 좋다 *jo-t'a* ê. bon/bien, 크다 *k'û-da* ê. grand, 넓다 *nôl-ta* ê. vaste, 파랗다 *p'ara-t'a* ê. bleu.

La forme verbale distingue deux éléments fondamentaux : le radical (racine) et la terminaison (désinence). Les verbes coréens, qu'ils soient d'action ou de qualité, varient (se conjuguent) par l'ajout des terminaisons sur leur radical. Il est possible aussi d'insérer des infixes (Inf.) entre le radical (R) et la terminaison (T). La forme verbale est donc :

● Radical + (Infixe) + Terminaison.

R - T infinitive

보 다

po da

voir

R - T infinitive

많 다

manh ta

ê. nombreux

R - Inf. - Inf. - T Concl.

Honor. passé

보 시 었 습니다

po shi ot sùmnida

avoir vu (à une personne supérieure, plus âgée)

R - Inf. - T Concl.

passé

많 았 어

man ass ô

avoir été nombreux (à une personne inférieure ou à un ami)

La forme infinitive, c'est-à-dire la forme de dictionnaire est :

● R - 다 *ta/da* (T infinitive)

On obtient le radical en éliminant la terminaison infinitive 다 *ta/da*; puis on ajoute, après le radical, différents infixes et terminaisons.

Les verbes irréguliers

Un certain nombre de verbes d'action et de verbes de qualité usuels se conjuguent irrégulièrement avec certains infixes et terminaisons qui

entraînent une modification sur le radical, élément qui, en principe, ne doit pas varier, ainsi que sur les infixes et sur les terminaisons eux-mêmes, ceci pour faciliter la prononciation.

(Dans les exemples suivants, nous donnons seulement le résultat du changement orthographique.)

춌은 ⇒ 추운 덥다 ⇒ 더운 크어 ⇒ 커 말으세요 ⇒ 마세요
ch'ub-ûn ch'u.un t p-ta t .un k'à-à k  mal- seyo ma-seyo
f. froid f. chaud à. grand (négation de l'impératif)

빠르어 ⇒ 빨라 마르어 ⇒ 말라 하아요 ⇒ 해요/하여요 부르어 ⇒ 불러
ppar -  ppalla mar -  malla ha-ayo h -yo/hay- yo pur -  pull- 
 . rapide à. sec faire appeler

La contraction

Dans certains cas, la contraction a lieu entre le radical, l'infixe et la terminaison.

보-시-à-다 ⇒ 보-셨-다 기다-리-어요 ⇒ 기다-려-요
po-shi- t-ta po-shy t-ta ki-da-ri- yo kida-ry -yo
voir(R-Honor.-passé-T.D-I) attendre(R-T.D-IV)

가-아요 ⇒ 가요 보-아요 ⇒ 봐요 피우어요 ⇒ 피워요 깨어요 ⇒ 깨요
ka-ayo ka-yo po-ayo pwa-yo p'i.u- yo p'iw -yo kk - yo kk -yo
aller(R-T.D-IV) voir(R-T.D-IV) fumer(-T.D-IV) casser(R-TD-IV)

Harmonie vocalique ou harmonie des voyelles

Les voyelles fortes ㅏ (아) a, ㅑ (오) o s'harmonisent avec ㅏ (아) a qui les représente : les voyelles faibles, c'est-à-dire toutes les autres, avec ㅓ (어)   qui les représente. Si la voyelle de la dernière syllabe du radical est ㅏ (아) a ou ㅑ (오) o, on ajoute la terminaison commençant par ㅏ (아) a : pour toutes les autres voyelles, on ajoute la terminaison commençant par ㅓ (어)  . Si l'on doit ajouter un infixe, on procède de la même manière, en tenant compte de la voyelle de la dernière syllabe du radical. Après l'infixe, on ajoute la terminaison, de la même façon, en tenant compte de la voyelle de la dernière syllabe de l'infixe. Toutefois, après l'infixe de passé ㅄ/ ss( t), on ajoute toujours la terminaison commençant par 어  .

받-아요	먹-어요	깊-어요	키워(우-어)요	보-았-어요	주-었-어요
pad-ayo	m�g-�yo	kip'-�yo	k'iw�(=k'i.u-à)yo	po-�ss-�yo	ju-�ss-�yo
				---	---
recevoir	manger	�. profond	élever	voir	donner

가-시-었-습니다 <i>ka-shi-ôss-ûmnida</i>	받-았-어요 <i>pad-ass-ôyo</i>	잡-아-들-이-었-어요 <i>jab-a-tûl-i-ôss-ôyo</i>	들-어-올리-었-어요 <i>tûl-ô-olli-ôss-ôyo</i>
aller	recevoir	attraper	soulever

Lors de la réforme orthographique en 1989, on a reconnu comme standard le non-respect de l'harmonie dans quelques verbes comme :

Verbes	Standard	Non standard
고맙다 <i>komap-ta</i> remercier	고마워요 <i>komawôyo</i>	고마와요 <i>komawayo</i>
반갑다 <i>pangap-da</i> ê. ravi	반가워요 <i>pangawôyo</i>	반가와요 <i>pangawayo</i>
아름답다 <i>arûmdap-ta</i> ê. beau	아름다워요 <i>arûmdawôyo</i>	아름다와요 <i>arûmdawayo</i>

1. Terminaisons conclusives

Il existe plusieurs catégories de terminaisons : terminaisons conclusives, terminaisons conjonctives, terminaisons relatives/adjectives, terminaisons adverbiales, terminaisons nominales.

Les terminaisons conclusives servent à terminer (conclure) la phrase, car le verbe se trouve obligatoirement à la fin de la phrase. S'il y a plusieurs verbes liés (verbes composés, verbe principal + verbe auxiliaire) à la fin de la phrase, les terminaisons conclusives s'ajoutent au radical du dernier verbe afin de conclure (terminer) la phrase.

Les terminaisons conclusives (T Concl.) se classent en six catégories selon la forme de la phrase : déclarative (énonciative), interrogative, impérative, exhortative (une sorte d'impératif), approbative (une sorte de déclaratif au futur), exclamative (une sorte de déclaratif exprimant une certaine émotion).

Chacune de ces six formes compte encore six degrés (D) (niveaux de langage) suivant le rapport social de supériorité (trois degrés) et d'infériorité (trois degrés, y compris le degré neutre et d'égalité) du locuteur par rapport à son interlocuteur. Ce rapport est déterminé en fonction de la différence des générations (parents - enfants) au sein de la famille ou d'une communauté, et de l'âge dans la société qui n'est que la projection de la famille à l'échelle plus vaste.

Il existe donc trente-six groupes de terminaisons au total. Ces trente-six groupes sont employés dans la langue parlée (conversation, dialogue). Dans l'écrit destiné à tous (narration, articles dans les

journaux, rapports, écrits scientifiques), on n'utilise que le degré(D)-I neutre, sauf pour les propos directement rapportés (style/discours direct) mis entre guillemets.

Toutes ces terminaisons conclusives, telles quelles, expriment le présent, sauf quelques-unes qui expriment le futur ou l'intention.

Le respect, la politesse, la supériorité (réciproques entre les adultes en général, destinés à l'interlocuteur supérieur) : un respect léger, l'infériorité (destinés à l'interlocuteur inférieur) : l'intimité, l'égalité (destinées à l'interlocuteur ami, entre les enfants d'une façon générale), exprimés par ces différentes terminaisons, sont exclusivement destinés à l'interlocuteur. Les terminaisons conclusives ne concernent donc pas la personne dont on parle.

Dans la langue écrite

Les terminaisons conclusives utilisées dans l'écrit (Degré-I neutre, au présent) sont simples, et elles ne concernent que le déclaratif.

- R - ㄴ(는)다 *n(nûn)da* pour les verbes d'action,
- R - ㄷ(다) *ta (da)* pour les verbes de qualité ou d'état (comme l'infinitif).

Si ces mêmes terminaisons sont employées dans la langue parlée, elles sont de degré I d'infériorité banale ou d'égalité.

On met seulement ㄷ(다) *da* après l'infixe de passé, 았/었 *ass(at)/ôss(ôt)*, et après celui de futur 겠 *kess(ket)* pour tous les verbes (VA et VQ).

Dans la langue parlée

Le coréen parlé distingue trois degrés (niveaux, rapports) de supériorité et trois degrés d'infériorité (qui comprend le degré d'égalité) du locuteur (celui qui parle) ou de l'auteur par rapport à son interlocuteur (celui qui écoute) ou le lecteur. Mais les formes les plus souvent utilisées sont la forme très polie (D-V), la forme polie (D-IV) et la forme d'infériorité banale, familière (D-I).

La forme très polie (D-V) exprime un respect strict et protocolaire. Elle est employée par le locuteur inférieur à l'adresse de son interlocuteur supérieur (enfants aux adultes, enfants aux parents) et entre les adultes qui ne sont pas amis intimes (respect mutuel).

La forme polie (D-IV) exprime un respect banal et familier dans les mêmes conditions que la forme très polie (D-V).

Ces deux formes s'emploient mutuellement et réciproquement entre les adultes qui ne sont pas amis intimes, et qui doivent exprimer un respect mutuel et réciproque l'un à l'égard de l'autre quel que soit leur âge à moins qu'il n'y ait un rapport parental ou similaire. Ces deux formes sont mélangées dans la conversation. Aujourd'hui, on a tendance à utiliser la forme polie (D-IV) plus largement que la forme très polie (D-V).

La forme d'infériorité ou d'égalité (D-I) exprime l'infériorité ou l'égalité selon les circonstances, et s'emploie de la manière suivante :

1) Forme d'infériorité : Elle exprime l'infériorité si les terminaisons de cette forme sont employées par un locuteur supérieur à l'égard d'un interlocuteur inférieur : par les parents à l'égard de leurs propres enfants mêmes adultes ou dans une relation sociale similaire, par les adultes aux enfants d'une façon générale,

2) Forme d'égalité : Elle exprime l'égalité et l'intimité si les mêmes terminaisons sont employées entre les amis intimes de longue date et du même âge (même promotion d'un établissement scolaire), n'ayant pas besoin d'exprimer un respect (le respect signifie la distance) pour qu'ils restent intimes : entre les adolescents même s'il y a une différence d'âge et entre les amis intimes.

Cependant, si cette forme (T D-I) est utilisée par un locuteur adulte à l'adresse de son interlocuteur adulte, avec qui il n'est pas ami, cela constitue une injure ou une marque de mépris, pour la simple raison que l'interlocuteur est placé à un niveau langagier inférieur par rapport au locuteur.

Les terminaisons conclusives des degrés II et III (infériorité avec un respect léger affectif) sont employées par les beaux-parents à l'égard de leur gendre, par un professeur à l'adresse de son étudiant, entre les amis et entre mari et femme âgés.

Celles du degré VI, exprimant une vénération, sont employées lorsqu'un être humain s'adresse au dieu ou à l'Esprit. Formes archaïques, elles ne s'emploient presque plus à l'adresse d'une personne dans la vie quotidienne.

Dans la langue parlée, toutes ces terminaisons doivent être ajoutées, telles quelles, même après les infixes honorifique, de passé, de futur, causatifs et passifs. Toutefois, il est à noter que, dans les verbes irréguliers, l'ajout de certains infixes et terminaisons entraîne un changement orthographique aussi bien sur le radical que sur les infixes ou sur les terminaisons.

Terminaisons conclusives

Formes	Degré-I d'infériorité, d'égalité, neutre	Degré-IV poli	Degré-V très poli
Déclarative	ㄴ (는)다/다 n(nûn)da/da 아/어, 지 a/ô, ji (ton plat)	아(어)요 a(ô)yo 지요(=쥬) jiyo(=jyo) (ton plat)	ㅂ (습)니다 p(sûp)nida
Interrogative	아/어, 니, 나 a/ô ni nya 느(으)냐 nû(û)nya (ton montant)	아(어)요 a(ô)yo (으)세요 (û)seyo (ton montant) ㄹ (을)까요 l(ûl)kkayo	ㅂ (습)니까 p(sûp)nikka (으)십니까 (û)shipnikka
Impérative	아/어, 아(어)라 a/ô a(ô)ra (으)렴 (û)ryôm (ton sec)	아(어)요 a(ô)yo (으)세요 (û)seyo (ton sec)	(으)십시오 (û)shipshio
Exhortative	자 ja	아(어)요 a(ô)yo (으)시-지요(쥬) (û)shi-jiyo(jyo)	ㅂ (읍)시다 p(ûp)shida (으)십시다 (û)shipshida
Approbative	(으)마, ㄹ (을)게 (û)ma l(ûl)ke 지 ji	ㄹ (을)게요 l(ûl)keyo 지요(=쥬) jiyo(=jyo)	-
Exclamative	(는)군, (는)구나 (nûn)gun (nûn)guna	(는)군요 (nûn)gunyo	-

- Les verbes de qualité ou d'état, et les verbes 이다 i-da être, 아니다 ani-da ne pas être, 없다 ôp-ta il n'y a pas, ne pas se trouver, ne peuvent pas avoir les formes impérative, exhortative et approbative.

- Les terminaisons comportant 는 nûn expriment l'action en cours au présent, ㄹ (을) l(ûl) le futur ou l'intention. Par conséquent, elles ne s'emploient qu'avec les verbes d'action, pas avec les verbes de qualité.

2. Terminaisons conjonctives

Elles servent à marquer la fin d'une proposition et à lier celle-ci à une autre qui suit, en exprimant un sens. La proposition est coordonnée ou subordonnée selon les terminaisons conjonctives (T Conj.). Seule la dernière proposition, qui est la principale de la phrase, est marquée par différents infixes et par une terminaison conclusive.

Dans une phrase complexe à plusieurs propositions, les faits ou les actions ont lieu dans l'ordre chronologique de ce qui est énoncé. De ce fait, il est, souvent, plus naturel que les infixes de passé ou honorifique soient omis devant les terminaisons conjonctives.

Les terminaisons conjonctives sont nombreuses. Voici les plus importantes :

Terminaisons conjonctives de coordination

● Faits (actions, mouvements, qualités, états) simultanés ou énumérés : 고 ko, (으)며 (û)myô et, (virgule) / (point-virgule) :

-저는 책을 읽고, 다니엘은 편지를 쓰며, 민숙은 음악을 듣습니다.
Jô-nûn ch'êg-ûl il-ko, Daniel-ûn p'yônji-rûl ssû-myô, Minsug-ûn ûmag-ûl tût-sûmnida.

Je lis un livre, (et) Daniel écrit une lettre, (et) Minsuk écoute la musique.

-하늘은 높으며, 바다는 깊고, 산은 높습니다.
Hanûl-ûn nop'-ûmyô, pada-nûn kip-ko, san-ûn nop-sûmnida.

Le ciel est haut ; la mer est profonde ; et la montagne est haute.

● Faits successifs, dans l'ordre chronologique de ce qui est énoncé : 고 ko et, puis, ensuite, (virgule) :

-나는 세수를 하고, 밥을 먹고, 학교에 갔어요.
Na-nû sesu-rûl ha-ko, pab-ûl mûk-ko, hakkyo-e ka-ss-ôyo.

Je me suis lavé, (ensuite/et) ai pris le repas (mangé du riz), (puis/et) suis allé à l'école.

● Opposition, concession : (으)나 (û)na, 지만 jiman : mais, bien que :

-여름이 되었으나, 날씨가 덥지 않아요.
Yôrûm-i toe-ôss-ûna, nalssi-ga tûp-ji an-ayo.

Bien que l'été soit arrivé, il ne fait pas chaud. / L'été est arrivé, mais il ne fait pas chaud.

-이 물건은 값은 비싸지만, 질은 좋아요.

I mulgôn-ûn kaps-ûn pissa-jiman, jil-ûn jo-ayo.

Quant à cet objet, (son) prix est cher (bien que son prix soit cher),
mais (sa) qualité est bonne.

● Cause, raison : (으)므로 (û)mûro, (으)니까 (û)nikka, 아(어) a(ô),
아(어)서 a(ô)sô, 기 때문에 ki ttêmun-e : puisque, car, étant donné que,
en raison de, comme :

-오늘은 일요일이므로 학교에 가지 않습니다.

Onûl-ûn iryo.il-i-mûro hakkyo-e ka-ji an-sûmnida.

Puisqu'aujourd'hui est un dimanche, je ne vais pas à l'école.

-영희는 얼굴이 예쁘니까, 배우가 되겠어요.

Yông.hi-nûn ôlgul-i yeppû-nikka, pêu-ga toe-kess-ôyo.

Quant à Yông.hi, comme son visage est joli, elle deviendra une actrice.

-경치가 좋아 자주 여기 옵니다.

Kyôngch'i-ga jo-a jaju yôki o-mnida.

Puisque le paysage est beau, je viens souvent ici.

-친구가 와서 같이 놀았어요.

Ch'ingu-ga wa-sô kach'i nol-ass-ôyo.

Puisque mon ami est venu, (nous) avons joué ensemble.

-책이 없기 때문에 공부를 할 수가 없어요.

Ch'êg-i op-ki ttêmun-e kongbu-rûl ha-l su-ga ops-ôyo.

Comme je n'ai pas de livre, je ne peux pas étudier.

● Condition : (으)면 (û)myôn : si :

-이것이 비싸면 저것을 사겠어요.

Igôs-i pissa-myôn jôkôs-ûl sa-kess-ôyo.

Si ceci est cher, j'achèterai cela.

-필립에게서 전화를 받으면, 내게 좀 알려 줘.

P'illib-ekesô jônghwa-rûl pad-ûmyôn, nê-ke jom ally-ô jw-ô.

Si (tu) reçois un coup de téléphone de la part de Philippe,
fais-le-moi savoir, s'il te plaît.

● Action simultanée : (으)면서 (û)myônsô en + paarticipe présent /
gérondif :

-잔느는 일을 하면서 대학교에 다닙니다.

Jyannû-nûn il-ûl ha-myônsô hakkyo-e tani-mnida.

Jeanne, tout en travaillant, fréquente (comme étudiante) l'université.

● But, objectif, intention : (으)러 (û)rô, (으)려고 (û)ryôgo : pour, dans l'intention de :

-일본어 책을 사려 서점에 갑니다.

Ilbon-ô ch'êg-ûl sa-rô sôjôm-e ka-mnida.

Pour acheter un livre de japonais, je vais à la librairie.

-한국어를 배우려고 서울에 가요.

Han.gugô-rûl pêu-ryôgo Sôul-e ka-yo.

Pour (dans l'intention d')apprendre le coréen, je vais à Séoul.

● Concession : (아)도 a(ô)do : même si, bien que, malgré que :

-비싸도 이 옷을 사겠어요.

Pissa-do i os-ûl sa-kess-ôyo.

Même si c'est cher, j'achèterai ce vêtement.

● Temps : (으)니 (û)ni : quand, lorsque : 자 ja, 자마자 jamaja : aussitôt que, dès que, lorsque, quand :

-내가 다방에 도착하니, 그는 옆 사람과 이야기를 하고 있었다.

Nê-ga tabang-e toch'ak-ha-ni, kû-nûn yôp saram-gwa iyaki-rûl ha-go iss-ôt-ta.

Lorsque je suis arrivé au salon de thé, il était en train de parler avec une personne à côté de lui (son voisin).

-어머니께서는 나를 보시자 반가워 눈물을 흘리셨다.

ômôni-kkesônûn na-rûl po-shi-ja pangaw-ô nunmul-ûl hûlli-shy-ôt-ta.

Lorsque (dès que) ma mère m'a vu, ravie, (elle) a laissé couler des larmes (elle a pleuré).

-나는 수업이 끝나자마자 약속 장소로 달려갔습니다.

Na-nûn su.ôb-i kkûnna-jamaja yaksok jangso-ro tallyô-kass-ûmnida.

Aussitôt que le cours a été terminé, j'ai couru vers le lieu de rendez-vous.

● Condition obligatoire : 아(어)야 a(ô)ya : il faut que...pour que :

-돈이 많아야 행복한 것은 아니다.

Ton-i man-aya hêngbok-ha-n kôs-ûn ani-da.

Il n'est pas sûr qu'il faille avoir beaucoup d'argent pour qu'on soit heureux.

-열심히 공부해야 좋은 성적을 얻을 수 있어요.

Yôlshimhi kongbu-hê-ya jo-ûn sôngjôg-ûl ôd-ûl su iss-ôyo.

Il faut étudier avec ardeur pour qu'on puisse obtenir de bonnes notes.

● Interruption de l'action pour passer à une autre : 다 ta, 다가 taga : puis, et puis, en + participe présent :

-할아버지께서는 책을 읽으시다 잠이 드셨습니다.

Harabôji-kkesônûn ch'êg-ûl ilg-ûshi-da jam-i tu-shy-ôss-ûmnida.

Grand-père lisait un livre, puis il s'est endormi. / Grand-père s'est endormi en lisant un livre.

-철수네는 이집에 살다가 부산으로 이사를 갔어요.

Ch'ôlsu-ne-nûn i-jib-e sal-daga Pusan-ûro isa-rûl ka-ss-ôyo.

La famille de Ch'ôlsu vivait dans cette maison, puis elle a déménagé à Pusan.

3. Terminaisons adjectives ou relatives

Les terminaisons adjectives ou relatives (T Adj./Rel.) servent à rendre les verbes d'action et les verbes de qualité "adjectifs" ou à régir la proposition relative qui détermine le substantif (le "conséquent") qui suit. Par conséquent, les terminaisons relatives expriment elles-mêmes l'aspect-temps (présent, passé, imparfait, passé antérieur, futur), et jouent un rôle grammatical qui correspond à celui des pronoms relatifs français : "qui, que, dont, où, lequel, laquelle, dans lequel, dans laquelle, auquel, à laquelle, à qui, pour lequel ...".

	Présent	Passé	Imparfait	Passé Anté.	Futur	Supposi.
V. d'action	는 nûn	ㄴ/은 n/ûn	던 tôn	았(었)던 at(ôt)tôn	ㄹ/을 l/ûl	-
V. de qualité	ㄴ/은 n/ûn	-	던 tôn	았(었)던 (at/ôt)tôn	-	ㄹ/을 l/ûl

읽는 책	ik-nûn ch'êk	le livre que (je) lis
읽은 책	ilg-ûn ch'êk	le livre que (j')ai lu / le livre lu
읽던 책	ik-tôn ch'êk	le livre que (je) lisais
읽었던 책	ilg-ôt-tôn ch'êk	le livre que (j')avais lu
읽을 책	ilg-ûl ch'êk	le livre que (je) lirai / le livre à lire
만나는 사람	man-na-nûn saram	la personne que (je) rencontre
만난 사람	man-na-n saram	la personne que (j')ai rencontrée
만나던 사람	man-na-dôn saram	la personne que (je) rencontrais
만났던 사람	man-na-t-tôn saram	la personne que (j')avais rencontrée
만날 사람	man-na-l saram	la personne que (je) rencontrerai

예쁜 꽃	yepû-n kkot	une jolie fleur
예쁘던 꽃	yepû-dôn kkot	la fleur qui était jolie
예뻤던 꽃	yepû-t-tôn kkot	la fleur qui avait été jolie
예쁠 꽃	yepû-l kkot	la fleur qui sera(it) jolie

작은 집	jag-ûn jip	une petite maison
작던 집	jak-tôn jip	la maison qui était petite
작았던 집	jag-at-tôn jip	la maison qui avait été petite

-저기 높은 산이 보입니다. (높다)
Jôgi nop'-ûn san-i po.i-mnida.

↓ ↑
T Adj.

Là-bas, une haute montagne se voit.

↓ ↑

-베르나르 씨가 산 선물이 이것입니까? (사다)
Berûnarû ssi-ga sa-n sônmul-i igôs-i-mnikka ?

↓ ↑
T Rel. passé (que + avoir)

Ceci est-il le cadeau que M. Bernard a acheté ?

↑ ↓

-우리가 사는 동네에는 슈퍼마켓이 없어요. (살다, V Irrég.)
Uri-ga sa-nûn tong.ne-enûn syup'ômakes-i ôps-ôyo.

↓ ↑

Il n'y a pas de supermarché dans le quartier où nous habitons.

↑ ↓

-아버지가 외교관인 프랑소아즈는 영어를 잘 해요. (이다)
Abôji-ga oegyogwan-i-n P'ûrangso.ajû-nûn yông.ô-rûl jal hê-yo.

↓ ↑

Françoise, dont le père est diplomate, parle bien l'anglais.

↑ ↓

-저는 그가 약속을 지키지 않은 이유를 모르겠습니다. (않다)
Jô-nûn kû-ga yaksog-ûl jik'i-ji an-ûn iyu-rûl morû-kess-ûmnida.

↓ ↑

J'ignore la raison pour laquelle il n'a pas tenu sa promesse.

↑ ↓

-우리 아저씨는 정원이 넓은 집에서 살아요. (넓다)
Uri ajôssi-nûn jông.wôn-i nôlb-ûn jib-esô sal-ayo.

↓ ↑

Mon (notre) oncle habite dans une maison dont le jardin est vaste.

↑ ↓

4. Terminaisons auxiliaires

Les terminaisons auxiliaires (T Aux.) de liaison (conjonction) servent, soit à lier un verbe à un autre verbe dans les verbes composés, soit à lier le verbe principal au verbe auxiliaire.

a) Les terminaisons auxiliaires, qui servent à former les verbes composés, sont 아/어 a/ô et 고 ko. Elles s'ajoutent au radical du verbe précédent pour le lier au suivant.

Les verbes 가다 kada aller, 오다 oda venir servent à former un grand nombre de verbes composés. 가다 kada aller indique que l'action est vue du point de départ : 오다 oda venir, du point d'arrivée.

- 들어가다 : 들-어 + 가다 entrer (action est vue du dehors), go in
turôga-da : tûr-ô + ga-da
- 들어오다 : 들-어 + 오다 entrer (action est vue de l'intérieur), come in
turôo-da : tûr-ô + o-da
- 돌아가다 retourner -올라가다 go up -내려가다 go down
tor-a ga-da oll-a ga-da nêry-ô ga-da
- 돌아오다 revenir -올라오다 come up -내려오다 come down
tor-a o-da oll-a o-da nêry-ô o-da
- 잡아가다 attraper et aller-나오다 come out -사가다 acheter et aller
jab-a ga-da na o-da sa ga-da
- 잡아오다 attraper et venir-나가다 go out -사오다 acheter et venir
jab-a o-da na ga-da sa o-da
- 걸어들어가다 entrer (go in) à pied, marcher et entrer
kôr-ô tûr-ô ga-da
- 걸어들어오다 entrer (come in) à pied, marcher et entrer
kôr-ô tûr-ô o-da
- 뛰어넘다 sauter et franchir, franchir en sautant
ttvi-ô nô-m-ta
- 들고가다 / 들고오다 prendre à la main et - aller / venir
tûl-go ga-da / tûl-go o-da
- 타고가다 / 타고오다 prendre un moyen de transport et - aller / venir
t'a-go ga-da / t'a-go o-da
- 가지고가다 / 가지고오다 prendre sur soi et - aller / venir
kaji-go ga-da / kaji-go o-da
- 굴러떨어지다 (une goutte, un objet rond) rouler et tomber
kull-ô ttôr-o ji-da
- 꿈아비틀어지다 se dessécher et se tordre
kor-a bit'ûr-ô ji-da

b) Nombreuses sont les terminaisons auxiliaires qui servent à lier le verbe principal au verbe auxiliaire. Les verbes auxiliaires sont au

nombre d'une trentaine, et ont une terminaison auxiliaire de liaison qui leur est propre. (Voir "37. Verbes auxiliaires", pp. 289-299.)

-먹지 <u>môk-ji</u> T Aux. V Aux.	않다 ne pas manger <u>an-t'a</u>	-쓰지 <u>ssû-ji</u> T Aux. V Aux.	못하다 ne pouvoir écrire <u>mot'a-da</u>
-가고 싶다 <u>ka-go ship-ta</u>	avoir envie d'aller	- 좋게 되다 <u>jo-k'e toe-da</u>	devenir bon, s'améliorer
-가야 하다 <u>ka-ya ha-da</u>	il faut aller	-죽고 말다 <u>juk-ko mal-da</u>	finir par mourir

5. Terminaisons nominales

Les terminaisons nominales servent à nominaliser le verbe ou la proposition. La proposition nominalisée peut devenir le sujet, le complément d'objet direct ou le complément circonstanciel par l'association des suffixes fonctionnels correspondants. Bien que nominalisé, le verbe garde souvent sa faculté verbale. Les terminaisons nominales sont : 기 ki, 껌/음 m/ûm, et rarement 이 i.

-쓰다 écrire ⇒ 쓰기 écriture <u>ssû-da</u> <u>ssû-ki</u>	-읽다 lire ⇒ 읽기 lecture <u>ik-ta</u> <u>il-ki</u>
-죽다 mourir ⇒ 죽음 mort <u>juk-ta</u> <u>jug-ûm</u>	-살다 vivre ⇒ 삶 vie <u>sal-da</u> <u>sa(l)-m</u>
-죽다 mourir ⇒ 죽기 fait de mourir <u>juk-ta</u> <u>juk-ki</u>	-살다 vivre ⇒ 살기 fait de vivre <u>sal-da</u> <u>sal-ki</u>
-꾸다 rêver ⇒ 꿈 rêve <u>kku-da</u> <u>kku-m</u>	-그리다 dessiner ⇒ 그림 dessin <u>kûri-da</u> <u>kûri-m</u>
-가물다 (le climat) ê. sec ⇒ 가뭄 sécheresse <u>kamul-da</u> <u>kamu-m</u>	
-아름답다 ê. beau ⇒ 아름다움 beauté, le beau <u>arûmdap-ta</u> <u>arûmda.u-m</u>	
-먹다 manger ⇒ 먹이 nourriture (pour animaux) <u>môk-ta</u> <u>mog-i</u>	

-필립은 마리가 그를 떠나지 않기를 바라고 있어요. (COD)
P'illib-ûn Mari-ga kû-rûl ttôna-ji an-k'i-rûl para-go iss-ôyo.
Philippe souhaite que Marie ne le quitte pas.

-달이 밝기가 대낮과 같습니다. (Sujet)
Tal-i pal-ki-ga ténat-kwa kat-sûmnida.
Le fait que la lune est claire est comme le plein jour. / La clarté de

la lune est comme le plein jour. / La lune est claire comme le plein jour.

-같은 말이라도 하기에 따라 의미가 달라집니다.

Kat'-ûn mal-i-rado ha-ki-e ttara ûimi-ga dalla-ji-mnida..

Même s'il s'agit d'un même mot, son sens varie selon la façon dont on le dit.

6. Terminaisons adverbiales

Les terminaisons adverbiales servent à transformer les verbes de qualité ou d'état en adverbes. Elles sont : 게 ke, et rarement 이 i.

-크다 ê. grand ⇒ 크게 de manière grande, grandement

k'û-da k'û-ke

-작다 ê. petit ⇒ 작게 de manière petite

jak-ta jak-ke

-아름답다 ê. beau ⇒ 아름답게 de manière belle, joliment

arûmdap-ta arûmdap-ke

-깊다 ê. profond ⇒ 깊게 profondément -예쁘다 ê. joli ⇒ 예쁘게 joliment

kip-ta kip-ke yeppû-da yeppû-ke

-어떻다 ê. comment ⇒ 어떻게 comment -길다 ê. long ⇒ 길게 longuement

ôttô-t'a ôttô-k'e kil-da kil-ke

-비싸다 ê. cher ⇒ 비싸게 chèrement -많다 ê. abondant ⇒ 많이 abondamment

pissa-da pissa-ke man-t'a man-i

-깊다 ê. profond ⇒ 깊이 profondément -높다 ê. haut ⇒ 높이 haut

kip-ta kip'-i nop-ta nop'-i

7. Infixes verbaux

Les infixes (Inf.) verbaux s'insèrent entre le radical et la terminaison, et expriment un sens. Lorsque plusieurs infixes verbaux s'ajoutent à la fois, ils se disposent dans un certain ordre : Inf. passif/causatif - Inf. honorifique - Inf. de passé ou Inf. de futur.

● Honorifique : (으)시 (û)shi

Il exprime le respect à l'égard de l'interlocuteur ou de la tierce personne dont le locuteur parle, plus âgés, auxquels le locuteur doit témoigner sa déférence. Mais l'emploi de l'infixe (으)시 (û)shi reste plutôt facultatif et subjectif, comme celui d'autres éléments honorifiques et des mots humbles. Ces éléments honorifiques s'emploient aussi

bien pour l'interlocuteur que pour la personne dont on parle.

Dans la plupart des cas, le respect exprimé par les éléments honorifiques coréens ne peut pas se traduire en français qui n'en a pas de semblables. En revanche, si l'on traduit du français en coréen, il faut les faire apparaître de façon appropriée suivant le contexte.

Pour dire "Mon père m'a acheté une voiture" à une personne supérieure (parents, oncle, etc.) ou à un autre adulte, on peut employer les phrases coréennes suivantes :

-아버님께서 저에게 자동차를 사 주셨(=시었)습니다.
Abônim-kkesô jô-eke jadongch'a-rûl sa ju-shy-ôss-ûmnida.

-아버지께서 저에게 자동차를 사 주셨(=시었)습니다.
Abôji-kkesô jô-eke jadongch'a-rûl sa ju-shy-ôss-ûmnida.

-아버님이 나에게 자동차를 사 주었습니다.
Abônim-i na-eke jadongch'a-rûl sa ju-ôss-ûmnida.

-아버지가 나에게 자동차를 사 주셨(=시었)습니다.
Abôji-ga na-eke jadongch'a-rûl sa ju-shy-ôss-ûmnida.

-아버지께서 나에게 자동차를 사 주었습니다.
Abôji-kkesô na-eke jadongch'a-rûl sa ju-ôss-ûmnida.

● Passé : 았/었 ass(at)/ôss(ôt).

-저는 오늘 오후에 프랑스 영화를 보았(=봤)습니다.
Jô-nûn onûl ohu-e P'ûrangsû yônghwa-rûl po-ass(=pwass)-ûmnida.
J'ai vu, cet après-midi, un film français.

-경치가 참 아름다웠어요.
Kyôngch'i-ga ch'am arûmdawô-ss-ôyo.
Le paysage était très beau.

● Futur, volonté, intention, supposition

1) 겠 kess(ket) exprime le futur, la volonté, la supposition, l'intention ou la politesse.

-내일 다시 오겠습니다.
Nêil tashi o-kess-ûmnida.
Je viendrai de nouveau demain. / Je reviendrai demain.

-이 자리에 앉으시겠습니까?

I jari-e anj-ûshi-kess-ûmnikka ?

Voulez-vous (avez-vous l'intention de) vous asseoir à cette place ?/

Voudriez-vous vous asseoir à cette place ?

-의사 자격증을 따셨으니 좋으시겠습니다.

ûisa jagyôk-jûng-ûl tta-shy-ôss-ûni jo-ûshi-kess-ûmnida.

(Je suppose que) vous devez être très content d'avoir obtenu le certificat de qualification de médecin.

2) R-ㄹ (을) 것이다 *l(ûl) kôs-i-da* : cette locution exprime le futur ou la supposition.

-내일은 아마 비가 올 것입니다.

Nêil-ûn ama pi-ga o-l kôs-i-mnida.

Demain il pleuvra sans doute.

-저의 형님은 한 달 후에 돌아오실 겁(=것입)니다.

Jô-ûi hyông-nim-ûn han dal hu-e tora.o-shi-l kô-m(=kôs-i-m)nida.

Mon frère aîné reviendra dans un mois.

-이 옷이 저 옷보다 작을 겁(=것입)니다.

I os-i jô ot-poda jag-ûl kô-mnida(=kôs-i-mnida).

(Je suppose que) ce vêtement soit plus petit que ce vêtement là-bas. / Ce vêtement serait plus petit que celui là-bas.

● Infixes causatifs et passifs

Les infixes causatifs et passifs servent à rendre les verbes d'action "causatifs", "passifs" ou "réfléchis", ou à transformer certains verbes de qualité en verbes d'action.

Ils sont : 이, 히, 기, 리, 우, 구, 추, 으키.

i, hi, ki, ri, u, ku, ch'u, ûk'i

-보다 voir ⇒ 보이다 se voir, montrer, faire voir, apparaître

po-da po-i-da

-먹다 manger ⇒ 먹이다 faire manger / 먹히다 ê. mangé, se faire manger

môk-ta môg-i-da môk-hi-da

-눕다 se coucher ⇒ 눕히다 faire coucher, coucher

nup-ta nup-hi-da

-높다 ê. haut ⇒ 높히다 élever

nop-ta nop-hi-da

-닫다 fermer ⇒ 닫히다 se fermer

tat-ta tat-hi-da(tach'i-da)

-쫓다 poursuivre ⇒ 쫓기다ê. poursuivi -걸다 accrocher ⇒ 걸리다 ê. accroché

tsot-ta tjot-ki-da kôl-da kôl-li-da

-열다 ouvrir ⇒ 열리다 s'ouvrir	-비다 ê. vide ⇒ 비우다 vider
yôl-da yôl-li-da	pi-da pi-u-da
-들다 pousser ⇒ 돌구다 surélever	-낮다 ê. bas ⇒ 낮추다 abaisser
tot-ta tot-ku-da	nat-ta nat-ch'u-da
-일다 se produire ⇒ 일으키다 se faire produire, (événement) éclater	
il-da il-ûk'i-da	

8. Formes de négation

La négation s'effectue à l'aide des verbes auxiliaires de négation ou des préfixes (adverbes) de négation.

Verbes auxiliaires de négation

● R-지 않다(아니하다) *ji an-t'a(aniha-da)* : ne pas.

-이 옷은 작아서 입지 않아요.

I os-ûn jag-asô ip-ji an-ayo.

Comme ce vêtement est petit, je ne le porte pas.

-자끄는 아직 학교에서 돌아오지 않았습니다.

Jakkû-nûn ajik hakkyo-esô tol-a-o-ji an-ass-ûmnida.

Jacques n'est pas rentré de l'école.

● R-지 못하다 *ji motha-da* : (impossibilité malgré la volonté) ne (pas) pouvoir.

Il exprime l'impossibilité malgré la volonté, et par conséquent il ne peut s'employer avec les verbes de qualité en principe.

-영순이는 어려서 아직 글씨를 쓰지 못해요.

Yôngsun-i-nûn ôry-ôsô ajik kûlssi-rûl ssû-ji mot-hêyo.

Puisque Yôngsun est trop petite, elle ne peut pas encore écrire des lettres (alphabet).

-여기는 아무도 들어가지 못합니다.

Yôki-nûn amu-do tûl-ô-ka-ji motha-mnida.

Ici, personne ne peut entrer.

● R-ㄹ(을) 수 없다 *l(ûl) su ôp-ta* : (simple impossibilité) ne pouvoir, il est impossible de, ê. dans l'impossibilité de, ê. incapable de.

-사람은 날 수 없어요.

Saram-ûn nal su ôps-ôyo.

L'homme ne peut pas voler.

-저는 한문(漢文)책을 읽을 수 없습니다.

Jô-nûn hanmun-ch'êg-ûl ilg-ûl su ôp-sûmnida.

Je ne peux pas lire les livres en chinois classique.

● R-지 말다 ji mal-da : (négation de l'impératif) ne pas, il est interdit de, il est défendu de.

Il s'emploie pour la négation de l'impératif, et par conséquent il ne peut, en principe, s'employer avec les verbes de qualité. Ce verbe auxiliaire 말다 mal-da est irrégulier : 말아요 mal-ayo (D-IV), 마세요 ma-seyo (D-IV), 마십시오 ma-shipshio (D-V).

-창문을 열지 + 마세요 / 말아요.

Ch'angmun-ûl yôl-ji + ma-seyo / mal-ayo.

N'ouvrez pas la fenêtre.

-담배를 피우지 마십시오.

Tambê-rûl p'i.u-ji ma-shipshio.

Ne fumez pas (la cigarette). Il est interdit (défendu) de fumer.

Préfixes de négation

Il est possible de rendre la phrase négative en employant les adverbes préfixants de négation :

● 안 an ne pas ; 못 mot(mos) ne (pas) pouvoir.

Bien que la forme normale de la négation soit celle avec les verbes auxiliaires de négation, cette forme simple est utilisée plutôt dans la langue parlée. 안 an et 못 mos(mot) s'emploient, sans problème, avec tous les verbes d'action. Quant aux verbes de qualité, 안 an peut s'employer avec la plupart d'entre eux selon les personnes, mais 못 mos(mot) jamais.

-이 옷은 작아서 안 입어요.

I os-ûn jag-asô an ib-ôyo.

Comme ce vêtement est petit, je ne le porte pas.

-저는 한문(漢文)책을 못 읽습니다.

Jô-nûn hanmun-ch'êg-ûl mot ik-sûmnida.

Je ne peux pas lire les livres en chinois classique.

-값이 너무 비싸서, 그 책을 안 샀어요.

Kaps-i nômu pissa-sô, kû ch'êg-ûl an sa-ss-ôyo.

Comme son prix était trop élevé, je n'ai pas acheté ce livre.

-값이 너무 비싸서, 그 책을 못 샀어요.

Kaps-i nômu pissa-sô, kû ch'êg-ûl mot sa-ss-ôyo.

Comme son prix était trop élevé, je n'ai pas pu acheter ce livre.

● Verbes honorifiques, humbles et avilissants

Certains verbes ont leurs formes (termes) honorifique (si l'agent de l'action est une personne supérieure) ou humble (si l'agent de l'action est une personne inférieure), et avilissante (méprisante).

Neutre	Honorifique	Humble	Avilissante	Sens
-있다 it-ta	계시다 keshi-da	-	-	il y a, se trouver, rester
-먹다 môk-ta	잡수시다 japsushi-da	-	처먹다 ch'ômôk-ta	manger
-자다 ja-da	주무시다 jumushi-da	-	-	dormir
-죽다 juk-ta	돌아가시다 tora-ka-shi-da	-	되시다 toeji-da	mourir
-보다 po-da	-	뵈다 poep-ta	-	voir, rencontrer
-주다 ju-da	-	드리다 tûri-da	-	donner, offrir
-묻다 mut-ta	-	여쭙다 yôtjup-ta	-	interroger, demander
-아프다 ap'û-da	편찮다 p'yônch'an-t'a	-	-	ê. souffrant, ê. malade

● Progressif ou action en cours : R-고 있다 ko it-ta (V Aux.) ê. en train de. (Voir "41. Verbes auxiliaires", p. 291.)

-영회는 지금 운동을 하고 있어요.

Yông.hi-nûn jigûm undong-ûl ha-go iss-ôyo.

Yông.hi est maintenant en train de faire du sport.

-그때 저는 회사에 다니고 있었습니다.

Kû-ttê jô-nûn hoesa-e tani-go iss-ôss-ûmnida.

A cette époque-là, je travaillais dans (fréquentais) une entreprise.

V. LES SUBSTANTIFS

1. Les noms

Les noms se classent en noms communs, noms collectifs, noms abstraits, noms propres.

Le nom coréen n'a pas de genre grammatical (masculin et féminin). Il n'existe donc pas d'articles (*le, la, les, un, une*).

● Le pluriel

Le nombre grammatical n'est pas clair en coréen. Le pluriel est marqué par le suffixe **들** *dûl*.

사람들 *saram-dûl* les gens 학생들 *haksêng-dûl* les étudiants

Mais il est souvent exprimé, ou par des adverbes comme **많이** *mani* beaucoup, ou par des mots adjectifs comme **많은** *manûn* nombreux, ou par des nombres, ou par la répétition des noms (pour quelques mots seulement), alors que le substantif reste au singulier.

-오늘은	손님이	많이	왔어요.
<i>Onûl-ûn</i>	<i>sonnim-i</i>	<i>mani</i>	<i>wa-ss-ôyo.</i>
aujourd'hui client(-SF sujet) beaucoup/nombreux être venu			
Aujourd'hui il y avait beaucoup de clients. / Aujourd'hui, les clients sont venus nombreux.			

-집집마다
jip-jip-mada
 maison-maison-dans chaque
 Dans chaque maison / dans toutes les maisons.

A. Les noms dépendants

Les noms dépendants (N Dép.) sont des mots non autonomes et incomplets. Ils ne peuvent donc pas être utilisés tout seuls. Pour être employés, ils doivent avoir, devant eux, un déterminant (qualificatif) qui peut être soit un adjectif démonstratif : **이** *i* ce(-ci), **그** *kû* ce(-là), **저** *jô* ce(-là-bas) ; soit un adjectif invariable comme **딴** *tta*n différent, autre ; soit la forme (terminaison) adjective/relative du verbe : **R-ㄴ** *n*, **는** *nûn*, **은** *ûn*, **ㄹ** *l*, **을** *ûl* (Voir "IV. LES VERBES, 3.

Terminaisons adjectives ou relatives", pp. 31-32).

Les noms dépendants, 분 *bun* personne (honorifique), 이 *i* personne (honorifique), 것 *kôt(kôs)* chose, 곳 *kot(kos)* endroit, 때 *ttê*, moment, époque, 쪽 *tjok* / 편(便) *p'yôn* direction / côté, peuvent avoir toutes les deux formes déterminantes.

-제가 영어 선생님은 이분이 아니고 판 분이세요.

Je yông-ô sônsêng-nim-ûn i-bun-i ani-go ttan bun-i-seyo.

Mon professeur d'anglais n'est pas cette personne, mais (c'est) une autre personne.

-제가 만난 분은 전자 회사 사장이었습니다.

Je-ga manna-n bun-ûn jônja hoesa sajang-i-ôss-ûmnida.

La personne que j'ai rencontrée était président d'une entreprise d'électronique.

-저희가 사는 곳은 교통이 불편해요.

Jôhi-ga sa-nûn kos-ûn kyot'ong-i bulp'yôn-hê-yo.

Quant à l'endroit où nous habitons, le transport est incommode.

것 *kôt(kôs)* = 게 *ke* = 거 *kô* ce, chose, le fait, sert à nominaliser la proposition avec une terminaison adjective ou relative comme forme déterminante.

-한 번 보는 것이 백 번 듣는 것보다 낫다.

Han bôn po-nûn kôs-i pêk pôn dut-nûn kôt-boda nat-ta.

(Le fait de) voir une fois est mieux que (le fait) d'entendre cent fois.

D'autres noms dépendants comme 수 *su* possibilité, 바 *ba* chose, fait, 터 *t'ô* fait, intention, 줄 *jul* fait, 리 *li* raison, etc. ne peuvent avoir que la forme adjective ou relative du verbe comme déterminant.

● R-ㄹ(을) 수(가) 있다 : pouvoir, il est possible de, ê, capable de.
l(ûl) su(-ga) it-ta

● R-ㄹ(을) 수(가) 없다 : ne pouvoir, il est impossible de, ê, incapable de.
l(ûl) su(-ga) ôp-ta ble de.

-입장권이 없어도 들어갈(←가르) 수 있습니다.

Ipjang-kwôn-i ôps-ôdo tûl-ô-ka-l su iss-ûmnida.

Même si l'on n'a pas de billet d'entrée, on peut entrer.

-이 김치는 매워서 먹을 수가 없어요.

I kimch'i-nûn mêwô-sô môg-ûl su-ga ops-ôyo.

Comme ce kimch'i (chou blanc fermenté et pimenté) est piquant, on ne peut pas (en) manger.

- R-는(ㄴ, 은) 바(=것) : ce, le fait, la chose.
nûn(n, ûn) ba(=kôt)

-들은 바를 이야기해 보세요.
Tûl-ûn ba-rûl iyaki-hê po-seyo.
Racontez ce que (vous) avez entendu.

- R-ㄹ(을) 터(=것)이다(=태다) : (futur, intention).
l(ûl) t'ô(=kôs)-i-da(=t'e-da)

-오후 3 시에 너의 집에 갈(←가ㄹ) 테니 기다리고 있어.
Ohu se shi-e nô-ûi jib-e ka-l t'e-ni kidari-go iss-ô.
J'irai chez toi à 3 heures dans l'après-midi, alors attends(-moi).

- R-ㄹ(을) 줄(을) 알다 : savoir + V.
l(ûl) jul(-ûl) al-da

- R-ㄹ(을) 줄(을) 모르다 : ne pas savoir + V, ignorer + V.
l(ûl) jul(-ûl) morû-da

-저는 스키를 탈(←타ㄹ) 줄 알아요.
Jô-nûn sùk'i-rûl t'a-l jul al-ayo.
Je sais faire du ski.

-제 동생은 바둑을 둘(←두ㄹ) 줄 모르니다.
Je tongsêng-ûn badug-ûl tu-l jul morû-mnida.
Mon petit frère ne sait pas jouer au go.

- R-(았/었)ㄹ(을) 적(=때)에 : au moment où, à l'époque où, quand.
(ass/ôss)l(ûl) jôg(=ttê)-e

-내가 어렸을 적에(=때) 우리는 시골에서 살았어요.
Nê-ga ôry-ôss-ûl jôg-e(=ttê) uri-nûn shigol-esô sal-ass-ôyo.
Quand (à l'époque où) j'étais petit, nous vivions à la campagne.

- R-ㄹ(을) 리(=이유 理由)가 없다 : il n'y a pas de raison que.
l(ûl) li(=iyu)-ga ôp-ta

-형이 벌써 돌아올 리가 없는데요. 이상해요.
Hyông-i pôlssô tora.o-l li-ga ôp-nûndeyo. Isang-hê-yo.
Il n'y a pas de raison que mon frère aîné rentre déjà. C'est bizarre.

- R-ㄹ (을) 때(에) : au moment où, quand, lorsque :
l(ùl) ttê(e)

-그이는 제가 파리에서 공부할 때 친하게 지내던 분입니다.
Kûi-nûn je-ga P'ari-esô kongbuha-l ttê ch'inha-ke jinê-dôn bun-i-mnida.
C'est une personne avec qui j'étais intime lorsque j'étudiais à Paris.

B. La forme honorifique des noms

1) Noms dépendants (suffixants) honorifiques

On met les noms dépendants honorifiques suivants, après le nom ou le prénom :

씨(氏) ssi monsieur / madame, 군(君) gun monsieur, 양(嬢) yang mademoiselle. 씨 ssi exprime le respect, et est utilisé pour un adulte d'une façon générale, tandis que les deux derniers mots sont employés par un locuteur supérieur à l'égard d'un interlocuteur inférieur avec un sentiment d'affection.

김수철 씨(氏)	듀뽕 씨(氏)	이준호 군(君)	박 양(嬢)
Kim Such'ôl ssi	Dyupoong ssi	Yi Junho ssi	Pak yang
M. Kim Su-ch'ôl	M. Dupont	M. Yi Jun-ho	Melle Pak

Par ailleurs, il n'est pas rare de voir certains Coréens américanisés ou francisés utiliser les termes (préfixants) honorifiques anglais ou français : 미스터 mister, 미시즈 missis, 미스 miss, 머쑤 monsieur, 마담 madame, 마드와젤 mademoiselle.

2) La forme honorifique des noms

La forme honorifique de certains noms est souvent le synonyme sino-coréen des mots coréens :

Neutre	Honorifique	Sens
-나이 na.i	연세(年歲) < 춘추(春秋) yônse < ch'unch'u	âge
-살 sal	세(歲) se	an (âge)
-밥 pap	진지 jinji	repas, riz cuit
-이름 / 성명(姓名) irûm / sôngmyông	성함(姓銜) < 존함(尊啣) sông.ham < jon.ham	nom, nom et prénom
-병(病) pyông	병환(病患) pyông.hwan	maladie
-말 mal	말씀 malsûm	parole
-생일(生日) sêng.il	생신(生辰) sêng.shin	anniversaire
-환갑(還甲) hwan.gap	회갑(回甲) hoegap	60 ^e anniversaire

2. Les pronoms

En coréen, les pronoms de la 2^e personne et de la 3^e personne ne sont pas développés. Les pronoms existants ne sont pas aptes à désigner l'interlocuteur (la 2^e personne) et la 3^e personne dont le locuteur parle, avec le niveau de langage approprié, exprimant le respect, l'infériorité et l'intimité, que le locuteur doit leur témoigner.

C'est la raison pour laquelle on préfère répéter le terme d'adresse en particulier, le titre ou la fonction de l'interlocuteur ou de la tierce personne, sans ou avec le Suf. Honor. 님 nim, au lieu des pronoms : ou bien on omet les pronoms dans le contexte où l'interlocuteur et la tierce personne s'identifient clairement.

Pronoms personnels

Formes	1 ^{re} personne		2 ^e personne		3 ^e personne	
	Singul.	Pluriel	Singulier	Pluriel	Singulier	Plur.
Neutre	나 na je	우리(들) uri(dûl) nous	(당신) (tangshin) (vous)	(당신들) (tangshindûl) (vous)	그 kû il, 그녀 kunyô elle	그들 kûdûl ils
Humble	저 jô je	저희(들) jôhi(dûl) nous	-	-	-	-
Honori- fique	-	-	-	-	당신 il/elle tangshin 이 i / 그 kû / Sing. + 저 jô + 이 i / 둘 tûl 분 pun cette personne-ci, là, là-bas / il / elle	
D'infé- riorité	-	너 nô tu	너희(들) nôhi(dûl) vous			
Mépri- sante/ Injuri.	-	-			이 i / 그 kû / Sing. + 저 jô + 자 ja / 둘 tûl 놈 nom / 년 nyôn*	

* 자(者) ja type, 놈 nom type, salaud pour homme : 년 nyôn salope, garce pour femme, sont des noms dépendants méprisants et injurieux.

Pronoms de la première personne

La forme neutre de la première personne s'emploie par le locuteur supérieur pour se désigner lui-même quand il s'adresse à un interlocuteur inférieur ou à un ami intime.

La forme humble, qui n'existe que pour la première personne, permet au locuteur de se rendre modeste, en s'abaissant, devant un interlocuteur supérieur. C'est une façon indirecte d'exprimer du respect envers son interlocuteur. Elle s'emploie avec les terminaisons des degrés IV (poli) et V (très poli) dont l'expression de respect est destinée exclusivement à l'interlocuteur, ainsi qu'avec d'autres éléments honorifiques (infixe, noms et verbes honorifiques), destinés aussi bien à l'interlocuteur qu'à la 3^e personne.

Pronoms de la 2^e personne

La forme d'infériorité, qui n'existe que pour la 2^e personne, est employée par le locuteur supérieur pour désigner son interlocuteur inférieur ou un ami intime. Elle s'emploie, dans la phrase, avec les terminaisons du degré I.

Le pronom de la 2^e personne. 당신 *tangshin*, peut être utilisé comme vous à la rigueur, mais ce mot ne s'emploie en fait qu'entre époux et épouse, ou par un locuteur supérieur pour désigner son interlocuteur inférieur intime.

En réalité, il n'existe pas de pronom de la 2^e personne apte à désigner l'interlocuteur adulte de n'importe quelle situation sociale. C'est pour cette raison, et également pour raison d'économie de langage, qu'il n'existe pas, en coréen, de pronoms de la 2^e personne à proprement parler, capables de désigner l'interlocuteur de n'importe quelle parenté ou de situation sociale, comme *tu*, *vous* en français et *you* en anglais. Ce sont les terminaisons conclusives du verbe qui indiquent que la parole est adressée à l'interlocuteur avec le degré de supériorité, d'infériorité ou d'égalité qui lui est dû de la part du locuteur.

Si le locuteur veut désigner expressément son interlocuteur, il emploie le terme d'adresse (terme qui sert à appeler ou à désigner un membre de la famille ou d'une communauté), ou le titre ou la fonction qu'occupe l'interlocuteur dans le travail ou dans la communauté, avec ou sans le suffixe honorifique 님 *nim*.

Quelques mots peuvent être considérés comme quasi-pronoms de la 2^e personne : 여러분 *yôrbun* vous, madames et messieurs (dans un discours public), 귀하(貴下) *kwiha* vous (Honor. dans une lettre), 귀(貴) *kwi*

(Préf. Honor.) votre.

Pronoms de la 3^e personne

Pour les pronoms de la 3^e personne, la situation est identique à la 2^e personne, sauf pour une personne dont on parle, et avec qui le locuteur ou l'auteur et l'interlocuteur ou le lecteur n'ont aucune relation personnelle, laquelle peut être désignée par un des pronoms mentionnés dans le tableau.

당신 *tangshin* à la 3^e personne désigne un parent ou une personne avec une déférence (révérence) affective et intime.

Termes d'adresse utilisés dans la famille

Ils remplacent non seulement les pronoms de la 2^eme personne, mais aussi ceux de la 3^eme personne, car le locuteur (membre de la famille) inférieur (du point de vue de la lignée) ne désigne jamais son interlocuteur ou la tierce personne supérieur(e)s par un pronom ou par son prénom, surtout s'ils sont membres de la famille du locuteur. Si le locuteur est supérieur à l'interlocuteur dans la famille, il appelle ce dernier par le pronom d'infériorité *너* *nô* tu.

L'ajout du suffixe honorifique *님* *nim* entraîne le changement orthographique dans la plupart de ces termes d'adresse.

- 할아버지/할아버님 grand-père, papy -할머니/할머님 grand-mère, mamie
harabôji / harabônim halmôni / halmônim
- 부모(父母) / 부모님 parents, père et mère
pumo / pumonim
- 아버지 / 아버님 père -어머니 / 어머님 mère
abôji / abônim ômôni / ômônim
- 숙부 / 숙부님 / 삼촌 / 아저씨 oncle, tonton
sukpu / sukpu-nim / samch'on / ajôssi
- 숙모 / 숙모님 / 아주머니 tante, tata
sukmo / sukmo-nim / ajumôni

1) Termes utilisés par les frères cadets

- 형 / 형님 frère aîné, grand frère -누나 / 누님 soeur aînée
hyông / hyông-nim nuna / nunim
- 큰형 / 큰형님 grand frère aîné -큰누나 / 큰누님 grande soeur aînée
k'ûn hyông / k'ûn hyông-nim k'ûn nuna / k'ûn nunim
- 작은형 / 작은형님 petit frère aîné -작은누나/작은누님 petite soeur aînée
jag-ûn hyông / jag-ûn hyông-nim jag-ûn nuna / jag-ûn nunim

2) Termes utilisés par les soeurs cadettes

- | | |
|--------------------------------------------------------------------|---------------------------------------|
| -오빠 / 오라버님 frère aîné
oppa / orabônim | -언니 soeur aînée, grande soeur
ônni |
| -큰오빠 / 큰오라버님 grand fr. aîné
k'û-n oppa / k'û-n orabônim | -큰언니 grande soeur aînée
k'û-n ônni |
| -작은 오빠 / 작은 오라버님 petit frère aîné
jag-ûn oppa / jag-ûn orabônim | |
| -작은 언니 petite soeur aînée
jag-ûn ônni | |

3) D'autres termes d'adresse

- | | |
|------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------|
| -동생 petit frère, frère cadet / petite soeur, soeur cadette
tongsêng | |
| -남동생 petit frère, frère cadet
nam-dongsêng | -여동생 petite soeur, soeur cadette
yô-dongsêng |
| -아들 / 아드님 fils / (de l'Inter.)
adûl / adûnim | -딸 / 따님 fille / (de l'Interl.)
ttal / ttanim |
| -손자 petit-fils
sonja | -손녀 petite-fille
sonnyô |
| -조카 neveu / nièce
jok'a | -사촌 cousin(e)
sach'on |
| -장인 / 장인어른 beau-père
jang.in / jang.in ôrûn | -장모 / 장모님 belle-mère
jangmo / jangmo-nim |
| -외할아버지 / 외할아버님 grand-père maternel
oe-harabôji / oe-harabônim | |
| -외할머니 / 외할머니 grand-mère maternelle
oe-halmôni / oehalmônim | |
| -외삼촌 oncle maternel
oe-samch'on | -외숙모 tante maternelle
oe-sukmo |

Termes d'adresse utilisés dans la rue ou ailleurs

- 선생님 sônssêng-nim monsieur, madame, M. le professeur : pour tout interlocuteur respectable. A l'origine, ce mot désigne, avec respect, le maître, la maîtresse, le professeur.

- 사모님 samonim madame : l'épouse de 선생님 sônssêngnim.

- 아저씨 ajôssi oncle / tonton (familier) : il sert à désigner un homme adulte d'âge moyen : un voisin, un passant, un marchand, un agent de police, etc.

- 아주머니 ajumôni / 아줌마 ajumma tante / tata (familier) : il sert à désigner une femme adulte d'âge moyen : une voisine, une passante, une

marchande, etc.

- 할아버지 harabôji grand-père, papy pour un homme âgé.
- 할머니 halmôni grand-mère, mamie pour une femme âgée.
- 아가씨 agassi mademoiselle pour une jeune fille.
- 학생 haksêng élève, étudiant pour collégien(ne), lycéen(ne), étudiant(e).

Titre ou fonction + 님 nim (Suf. Honor.)

Ex. 장관님 M. le ministre
jang.gwan-nim

회장님 M. le chairman/président
hoejang-nim

-교수 professeur kyosu	-박사 docteur paksa	-차관 vice-ministre ch'agwan
-국장 directeur kukjang	-사장 président (PDG) sajang	-이사 administrateur isa
-부사장 vice-président pu-sajang	-부장 directeur(société) pujang	-차장 sous-directeur ch'ajang
-과장 chef de section kwajang	-계장 chef de service kyejang	-단장 directeur (équipe) tanjang
-대사 ambassadeur têsa	-공사 ministre plénip. kongsa	-참사 conseiller ch'amsa
-영사 consul yôngsa	-의원 député ûivôn	-기사 ingénieur/technic. kisa
-도지사 préfet tojisa	-시장 maire shijang	-군수 maire d'arrondis. kunsu
-면장 maire de commune myônjang	-스님 bonze sûnim	-목사 pasteur moksa
-신부 père (catholique) shinbu	-수녀 soeur (catholique) sunyô	-원장/소장 dir. (centre) vônjang/sojang
-선배(先輩) sônbe aîné à l'école, dans le travail, dans une communauté		
-후배(後輩) hubê cadet à l'école, dans le travail, dans une communauté		

En employant ces termes à la place des pronoms de la 2^e personne, on s'adresse à son interlocuteur comme si l'on parlait à la troisième personne, tel en français : *Monsieur est servi !* ou *Madame désire autre chose ?*. C'est souvent le contexte général de l'énoncé qui permet de savoir si ces termes désignent l'interlocuteur ou bien la 3^e personne dont on parle.

L'existence de ces formules est due à l'hiérarchisation, encore très vivante, de la vie sociale en Corée, un pays qui est profondément marqué par le confucianisme. Par ailleurs, le locuteur n'emploie jamais les suffixes, l'infixe verbal 시 shi et d'autres éléments honorifiques ni pour lui-même, ni pour les propres membres de sa famille inférieurs à

lui.

La forme méprisante ou injurieuse est utilisée pour exprimer un mépris ou une injure à l'égard de la tierce personne dont on parle : 이 i, 그 kû, 저 jô ou un déterminant formé avec les terminaisons relatives + 자 ja type / individu, 놈 nom salaud pour homme ; 년 nyôn garce / salope pour femme. Pour désigner l'interlocuteur avec mépris, on ajoute 이 i ou 네 ne devant 놈 nom salaud ; 년 nyôn garce / salope.

D'autres mots grossiers, que les Coréens utilisent souvent, sont formés des adjectifs invariables démonstratifs 이 i, 그 kû, 저 jô + 새끼 sêkki petit d'animal ou 개새끼 kê-sêkki fils de chien.

Pronoms non personnels

Les pronoms désignant les animaux ou les choses sont formés des adjectifs invariables démonstratifs 이 i, 그 kû, 저 jô + noms dépendants (non autonomes, incomplets) :

Animaux et choses : 것 kôt(kôs)

-이것 / 이거 ceci	-그것 / 그거 cela	-저것 / 저거 cela là-bas
igôt(igôs) / igô	kûgôt(kûgôs) / kûgô	jôgôt(jôgôs) / jôgô

Endroit, lieu : 곳 kot(kos)

-이곳 / 여기 cet endroit-ci (ici)
igôt(igos) / yôki
-그곳 / 거기 cet endroit-là (là)
kûgôt(kûgos) / kôki
-저곳 / 저기 cet endroit là-bas (là-bas)
jôgôt(jôgos) / jôki

Direction, côté : 쪽 tjok / 편(편) p'yôn

-이쪽 cette directi. -ci	-그쪽 cette direct. -là	-저쪽 cette direction
itjok	kûtjok	jôtjok là-bas
-이편 ce côté-ci	-그편 ce côté-là	-저편 ce côté là-bas
ip'ôn	kûp'ôn	jôp'ôn

Moment, époque : 때 ttê

-이때 ce moment-ci / là	-그때 ce moment-là	-(저때 ne se dit pas)
ittê	kûttê	

VI. LES MOTS QUALIFICATIFS

1. Les adjectifs invariables

Les adjectifs invariables (Adj. Inv.) le plus fréquemment employés en coréen sont les démonstratifs **이** i, **그** kû, **저** jô qui servent à former les pronoms de la 3^e personne.

● **이** i : servant à former les pronoms de la personne proche, il indique l'être ou la chose qui se trouve près du locuteur et qui est désigné par le locuteur lui-même.

● **그** kû : servant à former les pronoms de la personne médiane et de la 3^eme personne, il indique l'être ou la chose qui se trouve près de l'interlocuteur et qui est désigné par le locuteur (il s'agit de la personne médiane), ou qui est physiquement absent du lieu de la conversation et dont on parle (la 3^e personne).

● **저** jô : servant à former les pronoms de la personne lointaine, il indique l'être ou la chose qui se trouve éloigné(e) aussi bien du locuteur que de l'interlocuteur, et qui est désigné(e) par l'un ou l'autre.

En dehors de ces démonstratifs, les adjectifs invariables sont peu nombreux :

새 neuf	흰 usé	또 autre	오른 droit	왼 gauche	여러 plusieurs
sê	hôn	ttan	orûn	oen	yôrô

L'adjectif invariable, pareillement à la forme adjectivale ou relative des verbes, se place devant le substantif qu'il détermine (qualifie).

2. Les adverbes

L'adverbe, mot déterminant, se place devant le mot déterminé qui peut être le verbe d'action et le verbe de qualité quelle que soit leur forme verbale (conclusive, conjonctive, adjectivale/relative, nominale, adverbiale), devant un autre adverbe ou devant un adjectif invariable.

-상철이는 대단히 어려운 수학 문제도 아주 쉽게 풀어요.
 Sangch'ôl-i-nûn têdanhi ôryô-un suhak munje-do aju swip-ke p'ul-ôyo.
 Sangch'ôl(nom) très difficile math. problème très facilement résout

↓ ↑ ↑ ↓ ↑ ↑
 ↓ ↑ ↓ ↑ ↑

Sangch'ôl résout très facilement des problèmes de mathématiques très difficiles.

● Quelques-uns des adverbes fréquemment utilisés sont :

매우 = 대단히 = 아주 = 참 très, vraiment, considérablement
 mêu = têdanhi = aju = ch'am

그래서 / 그러므로 / 그러니까 par conséquent, donc
 kûrêsô / kûrômûro / kûrônikka

빨리 vite	조금 un peu	그럼 alors	그러나 mais
ppalli	jogûm	kûrôm	kûrôna

조금 un peu	많이 beaucoup	잘 bien	정말(토) vraiment
jom	mani	jal	jôngmal(lo)

어서 vite	실로 véritablement	더 plus	덜 moins
ôsô	shillo	tô	tôl

어떻게 comment	어찌 comment	왜 pourquoi	이렇게 ainsi
ottôk'e	ôtji	wê	irôk'e

● Les adverbes superlatifs sont 가장 kajang = 제일(第一) je.il le plus, le meilleur, le premier.

-한반도(韓半島)에서 가장(=제일 第一) 높은 산은 백두산이다.

Hanbando-esô kajang(=je.il) nop'-ûn san-ûn Pêktu-san-i-da.

La montagne la plus haute dans la péninsule coréenne est le mont Pêktu.

-자동차와 기차와 비행기 중(中) 어느것이 제일(=가장) 빠릅니까?

Jadongch'a-wa kich'a-wa pihêngki jung ônû-kôs-i je.il(=kajang)
 pparû-mnikka ?

Entre la voiture, le train et l'avion, lequel est le plus rapide. ?

● Les onomatopées

En coréen, les onomatopées de son, de mouvement et d'aspect sont très nombreuses. Elles sont adverbes, et l'harmonie vocalique y est manifeste. Dans ces onomatopées, ce sont les timbres (sonoriétés) des

voyelles qui différencient les mouvements ou les sons en grand ou en petit. En voici quelques-unes.

하늘하늘 (mouvement ondulé et ample) hanûl-hanûl	줄줄 (liquide qui coule) joljol
살랑살랑 (le vent souffle légèrement) sallang-sallang	출렁출렁 (bruit des vagues) ch'ullông-ch'ullông
엉엉 (pleur, sanglot) ông.ông	개골개골 (coassement) kêgol-kêgol

3. Interjections

네 / 예(D-IV,V) / 응(D-I) oui ne / ye ûng	아니요 / 아뇨(D-IV,V) / 아니(D-I) non aniyo / anyo ani
----------------------------------------------------------------	-------------------------------------------------------------------------

애 / 애야 ého / mon enfant yê / yêya	뭐요(D-IV) / 뭐(D-I) quoi ! mwôyo mwô
--------------------------------------	------------------------------------------------------------

아야 (quand on a mal)
aya

빌어먹을 ah la vache !
pirô-môg-ûl

어이구 oh là (ravi de rencontrer quelqu'un)
ôigu

4. Omission des éléments syntaxiques

En coréen, l'omission des éléments syntaxiques est très fréquente. Il s'agit surtout des substantifs (nom et pronom) que ce soit le sujet, le complément d'objet indirect ou direct. L'omission a lieu notamment dans la réponse à une question dans laquelle tous les éléments sont déjà énoncés. Alors, la réponse se réduit souvent à un verbe, omettant tous les éléments clairement identifiés entre le locuteur et l'interlocuteur. Ceci constitue une économie de langage.

Les pronoms sont omis dans le contexte où le locuteur, l'interlocuteur et la tierce personne dont on parle sont clairement identifiables. Le pronom de la première personne dit une fois au début est souvent omis aussi bien à l'écrit que dans la langue parlée, plus particulièrement

lorsque le sujet parlant (le narrateur dans le roman et dans les écrits) est le *je* ou que l'auteur parle de lui-même. Les pronoms de la 2^e personne ne s'emploient presque pas à cause de leur incapacité de désigner l'interlocuteur adulte avec du respect ou de l'affection que le locuteur doit lui témoigner. Les pronoms de la 3^{ème} personne sont également omis lorsque leur emploi n'est pas indispensable pour la bonne compréhension de l'énoncé.

Les mots qui pourraient correspondre aux pronoms impersonnels français *il*, *ce*, *on*, *cela*, ne se disent pas en coréen. Ils sont tout simplement omis. Alors, quand on traduit les phrases coréennes en français, il faut les restituer suivant le contexte.

Dans la langue parlée

-지금 밖에 비가 옵니까?
Jigûm pakk-e pi-ga o-mnikka ?
 Maintenant l'extérieur-à pluie tombe (Interrog.)
 Maintenant pleut-il dehors ?

.네, 옵니다.
Ne, o-mnida.
 Oui, tombe
 Oui, (il) pleut.

-너 아드리앙에게서 돈을 갚았니?
Nô Adûri.ang-ekesô kku-n ton kap'-at-ni ?
 Tu Adrien-de la part de emprunté argent as remboursé (Interrog.)
 As-tu remboursé l'argent que tu avais emprunté à Adrien ?

.아니요, 아직 안 갚았어요.
Aniyo, ajik an kap'-ass-ôyo.
 Non, encore ne pas ai remboursé
 Non, (je) ne (l')ai pas encore remboursé.

-마음에 드시는 물건이 있어요?
Maûm-e tû-shi-nûn mulgôn-i iss-ôyo ?
 Coeur-dans qui plaît objet y a-t-il
 Y a-t-(il) des objets qui (vous) plaisent (qui entrent dans votre cœur) ?

.아니요, 없어요.
Aniyo, ops-ôyo.
 Non, il n'y a pas
 Non, (il) n'y (en) a pas.

A l'écrit

-나는 오늘 경주에 갔다. 불국사에서 우연히
Na-nûn onûl Kyôngju-e kat-ta. Pulguksa-esô uyônhi
 Je(S) aujourd'hui Kyôngju-à suis allé temple Pulguk-à par hasard
 Aujourd'hui je suis allé à Kyôngju. Au temple Pulguk, par hasard,

친구를 만났다. 친구와 점심을 먹으면서,
ch'in.gu-rûl mannat-ta. Ch'in.gu-wa jômshim-ûl môg-ûmyônsô,
 ami(COD) ai rencontré Ami-avec déjeuner(COD) en mangeant
 (j')ai rencontré (mon) ami. En prenant le déjeuner avec (mon) ami, (et)

지난 일을 이야기한 다음 집에 돌아왔다.
jina-n il-ûl iyaki-ha-n taûm jib-e tora-wat-ta.
 passé choses parlé après avoir maison-à suis rentré
 après avoir parlé des choses du passé, (je) suis rentré à la maison.

A l'écrit ou dans la langue parlée

Les mots entre crochets (【 】) ne se disent pas en général.

- 【계절이】 봄이다.
 【*Kejôl-i*】 *pom-i-da.*
 【La saison / c'】 est le printemps.
- 【시간이】 12 시가 되었어요.
 【*Shigan-i*】 *yôl.tu shi-ga toe-ôss-ôyo.*
 【Le temps / il】 est devenu 12 h. / Il est 12 heures. / Il est midi.
- 【x】 15에 28을 더하면 【그것은】 얼마가 됩니까?
 【*x*】 *Shib.o-e iship.p'al-ûl tôha-myôn* 【*kûgôs-ûn*】 *ôlma-ga toe-mnikka?*
 Si 【on】 ajoute 28 à 15, 【cela】 fait combien (devient combien) ?
- 【그것은】 43이 됩니다.
 【*Kûgôs-ûn*】 *sa.ship.sam-i toe-mnida.*
 【Cela】 fait 43.
- 【사람이 / 누군가 / 아무도】 말 안 하면 귀신도 모른다.
 【*Saram-i / nugu-nga / amu-do*】 *mal an ha-myôn kwishin-do morû-nda.*
 Si 【on ← une personne, quelqu'un, personne】 ne dit pas, même le bon dieu ne peut savoir (ne sait pas). (proverbe coréen)

● Séparation des mots

En coréen, les mots s'écrivent séparés, mais les éléments suffixés

sont liés à leur radical : suffixe fonctionnel au substantif ; infix verbal et terminaison au radical. Cependant, dans la transcription phonétique des phrases de ce volume, les éléments suffixés sont séparés par un trait (-) dans la mesure du possible, pour permettre au lecteur de les reconnaître.

● Si vous voulez en savoir plus sur la langue coréenne, veuillez vous reporter aux ouvrages suivants du même auteur :

- COYAUD Maurice et LI Jin-Mieung (李鎭明, 이진명) : *Initiation au coréen, écrit et parlé*, 2^e édition corrigée et augmentée, Paris, P.A.F., 1990, 215 p.

- LI Jin-Mieung : *Grammaire du coréen*, 2 tomes, Paris, P.A.F. :

. Tome 1 : *Han.gûl* (alphabet coréen), phonétique, syntaxe, le verbe d'action et le verbe de qualité, le suffixe fonctionnel, 1985, 349 p.

. Tome 2 : Le nom, le pronom, le numéral, l'adjectif invariable, l'interjection, concordance des éléments des niveaux de langage, transpositions des parties du discours, formation des mots, le coréen standard (Corée du Sud), le coréen culturel (Corée du Nord), syllabaire du coréen, liste des 5000 caractères sino-coréens, 1991, 426 p.

- LI Jin-Mieung, JO Han-Kyoung et HAN Chang-Su : *Dictionnaire des caractères sino-coréens*, Paris, P.A.F., 1993, 391 p.

DEUXIEME PARTIE : L E Ç O N S

1. PHRASES DE BASE

기본 문장

Kibon munjang

Dans cette leçon, les terminaisons conclusives sont au degré I neutre, d'infériorité et d'égalité. Cette forme verbale est neutre si elle est utilisée à l'écrit destiné à tout le monde, sauf dans la partie de l'énoncé au style (discours) direct (propos directement rapportés, mis entre guillemets). Le degré I neutre n'existe que pour le déclaratif, et n'exprime ni respect, ni infériorité.

En revanche, dans la langue parlée, le degré I exprime l'infériorité de l'interlocuteur, s'il est employé par le locuteur supérieur à l'adresse de son interlocuteur inférieur : adultes aux enfants en général, parents à leurs propres enfants même adultes. Mais, il indique l'égalité s'il est utilisé entre ami(e)s très intimes même adultes.

Sujet + Attribut + 이다 i-da être / 아니다 ani-da ne pas être

이것이 자동차(이)다.
Igô-s-i jadongch'a-(i)-da.

Ceci est une voiture.

이것이 자동차가 아니다.
Igô-s-i jadongch'a-ga ani-da.

Ceci n'est pas une voiture.

그것은 책상이다.
Kûgô-s-ûn ch'êksang-i-da.

Cela est une table (bureau).

그것은 책상이 아니다.
Kûgô-s-ûn ch'êksang-i ani-da.

Cela n'est pas une table.

저것은 문이다.
Jôgô-s-ûn mun-i-da.

Cela là-bas est une porte.

저것은 문이 아니다.
Jôgô-s-ûn mun-i ani-da.

Cela là-bas n'est pas une porte.

너는 학생이다.
Nô-nûn haksêng-i-da.

Tu es étudiant(e).

너는 학생이 아니다.
Nô-nûn haksêng-i ani-da.

Tu n'es pas étudiant.

그는 의사(이)다.
Kû-nûn ûisa-(i)-da.

Il est médecin.

이분은 의사가 아니다.
Ibun-ûn ûisa-ga ani-da.

Cette personne-ci (il) n'est pas médecin.

Sujet + Attribut + 되다 toe-da devenir

나는 학자가 된다.
Na-nûn hakja-ga toe-nda.

Je deviens un savant.

물이 얼음이 된다.
Mul-i ôrûm-i toe-nda.

L'eau devient de la glace.

얼음이 물이 된다.
ôrûm-i mul-i toe-nda.

La glace devient de l'eau.

Sujet + Verbes de qualité (être + adjectif)

산이 높다.
San-i nop-ta.

La montagne est haute.

바다가 넓다.
Pada-ga nôl-ta.

La mer est vaste.

꽃이 예쁘다.
Kkoch'-i yeppû-da.

La fleur est jolie.

책이 비싸다.
Ch'êg-i pissâ-da.

Le livre est cher.

날씨가 춥다.
Nalssi-ga ch'up-ta.

Il fait froid.

날씨가 덥다.
Nalssi-ga tôp-ta.

Il fait chaud.

나는 바쁘다.
Na-nûn bappû-da.

Je suis occupé.

배가 고프다.
Pê-ga kop'û-da.

J'ai faim. (Mon ventre est creux.)

목이 마르다.
Mog-i marû-da.

J'ai soif. (Ma gorge est sèche.)

머리가 아프다.
Môri-ga ap'û-da.

J'ai mal à la tête. (Ma tête est souffrante.)

Thème + Sujet + Verbe de qualité

코끼리는 코가 길다.
K'okkiri-nûn k'o-ga kil-da.

L'éléphant (en général) a une longue trompe. / La trompe de l'éléphant est longue.

이 시계는 값이 비싸다.
I shike-nûn kaps-i pissa-da.

Quant à cette montre, le prix est élevé (cher). / Le prix de cette montre est élevé.

알프스는 경치가 좋다.
Alp'ûsû-nûn kyôngch'i-ga jo-t'a.

Les Alpes ont de beaux paysages. / Les paysages des Alpes sont beaux.

영희가 얼굴은 예쁘다.
Yông-hi-ga ôlgul-ûn yepû-da.

Yông-hi (précisément) a un joli visage (tout au moins).

필립은 한국어는 잘한다. 그러나 영어는 잘 못 한다.
P'illib-ûn han.gug.ô-nûn jal-ha-nda.
Kûrôna yông.ô-nûn jal mot ha-nda.

Philippe parle (fait) bien le coréen. Mais (il) ne parle pas bien l'anglais.

옷이 색깔은 곱다.
Os-i sékkal-ûn kop-ta.

Le vêtement a une belle couleur (mais...).

나는 프랑크가 좋다.
Na-nûn P'ûrank'û-ga jo-t'a.

Pour moi, Franck est bien. / J'aime Franck.

나는 불어가 싫다.
Na-nûn purô-ga shil-t'a.

Pour moi, le français est déplaisant. / Je n'aime pas le français.

나는 배가 고프다.
Na-nûn pê-ga kop'û-da.

J'ai faim. / Quant à moi, le ventre est creux.

나는 머리가 아프다.
Na-nûn môri-ga ap'û-da.

J'ai mal à la tête. / Quant à moi, la tête est souffrante.

나는 목이 마르다.
Na-nûn mog-i marû-da.

J'ai soif. / Quant à moi, la gorge
est sèche.

프랑스는 역사가 길다.
P'ûrangsû-nûn yôksa-ga kil-da.

La France a une longue histoire. /
Quant à la France, son histoire
est longue.

Sujet + Verbe d'action intransitif

꽃이 핀다.
Kkoch'-i p'in-da.

La fleur s'épanouit.

저기 사람이 온다.
Jôki saram-i o-nda.

Là-bas vient une personne.

아기가 웃는다.
Aki-ga un-nûnda.

Le bébé sourit.

비가 온다.
Pi-ga o-nda.

Il pleut. / La pluie tombe.

바람이 분다.
Param-i pu-nda.

Le vent souffle.

나는 (잠을) 잔다.
Na-nûn (jam-ûl) ja-nda.

Je dors.

Sujet + COD + Verbe transitif

우리는 한국말을 배운다.
Uri-nûn han.guk-mal-ûl pêu-nda.

Nous apprenons le coréen.

로랑스는 신문을 읽는다.
Lorangsû-nûn shinmun-ûl ik-nûnda.

Laurence lit un journal.

다니엘은 텔레비전을 본다.
Daniel-ûn t'ellobijôn-ûl po-nda.

Daniel regarde la télévision.

그들은 밥을 먹는다.
Kûdûl-ûn pab-ûl môk-nûnda.

Ils mangent du riz. / Ils prennent
le repas.

학생들이 글씨를 쓴다.
Haksêng-dûl-i kûlssi-rûl ssû-nda.

Les étudiants écrivent des caractères (lettres).

나는 바다를 좋아한다.
Na-nû pada-rûl jo.aha-nda.

J'aime la mer.

Sujet + COI + COD + Verbe transitif

쏘피는 어머니에게 편지를 쓴다.
Ssop'i-nûn ômôni-eke p'yônji-rûl
ssû-nda.

Sophie écrit une lettre à (sa)
mère.

선생님께서 우리들에게 일본어를
가르치신다.
Sônsêng-nim-kkesô uri-dûl-eke
ilbon-ô-rûl garûch'i-shi-nda.

M. le professeur nous enseigne
le japonais.

민수는 앙드레에게 영어 사전을 준다.
Minsu-nûn Angdûre-eke yông.ô sajôn-
ûl ju-nda.

Minsu donne le dictionnaire
anglais à André.

Sujet + Complément circonstanciel + Verbe

나는 학교에 간다.
Na-nûn hakkyo-e ga-nda.

Je vais à l'école.

버스가 경주로로 떠난다.
Pôsû-ga Kyôngju-ro ttôna-nda.

Le bus part vers Kyôngju.

영희가 파리에서 돌아온다.
Yông-hi-ga P'ari-esô tora.o-nda.

Yông-hi rentre de Paris.

나는 두 시에 친구를 만난다.
Na-nûn tu shi-e ch'in.gu-rûl manna-
nda.

Je rencontre (mon) ami à deux
heures.

입으로 말을 한다.
Ib-ûro mal-ûl ha-nda.

Avec la bouche, on parle.

Forme adjectivale du verbe de qualité + Substantif

하늘에 둥근 달이 뜬다.
Hanûl-e tung.gû-n tal-i ttû-nda.

Au ciel, la lune ronde se lève.

줄리안은 어려운 한국어를 배운다.
Jullian-ûn ôryôu-n han.gug-ô-rûl

Julien apprend le coréen (qui est)
difficile.

pêu-nda.

저기 높은 산이 있다.
Jôki nop'-ûn san-i it-ta.

Là-bas, il y a une haute montagne.

나는 흰 옷을 입는다.
Na-nûn hi-n os-ûl im-nûnda.

Je porte le vêtement blanc.

우리는 큰 집에 산다.
Uri-nûn k'û-n jib-e sa-nda.

Nous habitons dans une grande maison.

Adverbe + Verbe / Mot adjectival / Mot adverbial

기차가 빨리 달린다.
Kich'a-ga ppalli talli-nda.

Le train roule vite.

민숙은 글씨를 예쁘게 쓴다.
Minsug-ûn kûlssi-rûl yeppû-ke ssû-nda.

Minsuk écrit joliment des caractères.

철수는 불어를 잘 한다.
Ch'ôlsu-nûn purô-rûl jal ha-nda.

Ch'ôlsu parle bien le français.

미셸은 대단히 어려운 법학을 공부한다.
Mishel-ûn têdan-hi ôryô-un pôp.hag-ûl kongbu-ha-nda.

Michel étudie le droit (qui est) très difficile.

이 바지가 내게 아주 잘 맞는다.
I paji-ga nê-keaju jal man-nûnda.

Ce pantalon me va très bien.

Complément circonstanciel + 있다 it-ta il y a, se trouver, exister, être, avoir / 없다 ôp-ta il n'y a pas, ne pas se trouver, ne pas exister, ne pas être, ne pas avoir

S'il y a des mots qui précisent le lieu où se trouve le sujet, ce dernier est en général marqué par le suffixe fonctionnel 가/오].

여기에 책상이 있다.
Yôki-e ch'êksang-i it-ta.

Ici, il y a un bureau.

거기에 개가 없다.
Kôki-e kê-ga ôp-ta.

Là, il n'y a pas de chien.

내게 돈이 있다.
Nê-ke ton-i it-ta.

정원에 나무가 없다.
Jông.wôn-e namu-ga op-ta.

책상 위에 연필이 있다.
Ch'êksang wi-e yônp'il-i it-ta.

문 옆에 결상이 없다.
Mun yôp'-e kôlsang-i ôp-ta.

테이블 밑에 상자가 있다.
T'eibûl mit'-e sangja-ga it-ta.

필통 속에 연필이 없다.
P'ilt'ong sog-e yônp'il-i ôp-ta.

집 앞에 강이 있다.
Jib ap'-e kang-i it-ta.

집 뒤에 산이 없다.
Jip twi-e san-i ôp-ta.

J'ai de l'argent.

Dans le jardin, il n'y a pas d'arbre.

Sur la table (le bureau), il y a un crayon.

A côté de la porte, il n'y a pas de chaise.

Sous la table, il y a une boîte.

Dans le plumier, il n'y a pas de crayon.

Devant la maison, il y a une rivière.

Derrière la maison, il n'y a pas de montagne.

2. Conjugaison des verbes

동사 변화

Tongsa pyônhwa

Déclaratif

<u>Degré-1</u>	<u>Degré-IV</u>	<u>Degré-V</u>
<u>Neutre et</u>	<u>Inf. / Egal.</u>	<u>Poli</u>
<u>Inf. / Egal.</u>		<u>Très poli</u>

다, ㄴ(는)다 아/어, 지 아(어)요 ㅂ(습)니다
da, n(nûn)da a/ô, ji a(ô)yo p(sûp)nida

나는 학교에 + 간(가ㄴ)다 / 가(←가아) / 가(←가아)요 / 갑(가ㅂ)니다. (가다)
Na-nûn hakkyo-e + ka - nda / ka / kayo / ka-pnida.
Je vais à l'école.

나는 밥을 먹 - ㄴ다 / 어 / 어요 / 습니다. (먹다)
Na-nûn pab-ûl môk - nûnda / ô / ôyo / sûpnida.
Je mange du riz. / Je prends le repas.

그이는 교수가 + 된다 / 돼(←되어) / 돼(←되어)요 / 됩니다. (되다)
Kûi-nûn kyosu-ga + toe - nda / twê / twêyo / toe-pnida.
Il devient professeur.

달이 밝 - 다 / 아 / 아요 / 습니다. (밝다)
Tar-i pa(l)g - ta / a / ayo / sûpnida.
La lune est claire.

사람이 적 - 다 / 어 / 어요 / 습니다. (적다)
Saram-i jôg - ta / ô / ôyo / sûpnida.
Les gens sont peu nombreux.

저기 집이 있 - 다 / 어 / 어요 / 습니다. (있다)
Jôki jib-i it/iss - (it-)ta / (iss-)ô / (iss-)ôyo / (iss-)ûpnida.
Là-bas, il y a une maison.

나는 일을 + 한다 / 해(←하아) / 해(←하아)요 / 합니다. (하다)
Na-nûn il-ûl + ha - nda / hê / hê-yo / ha-pnida.
Je fais un travail. / Je travaille.

나는 학생 + 이 - 다 / 야 / 어요, 예요 / ㅂ(입)니다. (이다)
Nna-nûn haksêng - i - da / ya / ôyo, eyo / pnida.
Je suis étudiant(e).

저것은 바다가 + 아니 - 다 / 야 / 예요 / 바 (아닙)니다. (아니다)
 Jôgôs-ûn pada-ga + ani - da / ya / eyo / pnida.
 Cala là-bas n'est pas la mer.

Interrogatif

L'interrogatif n'a pas de forme de D-I neutre. Si certaines terminaisons interrogatives ont la même orthographe que celles du déclaratif, c'est le ton montant qui exprime l'interrogation dans la langue parlée, le point d'interrogation à l'écrit.

- "x" indique que les terminaisons concernées ne peuvent être utilisées dans ces cas, car elles ne correspondent pas au niveau de langage que le locuteur doit adopter à l'égard de son interlocuteur si celui-ci est le sujet de la phrase.

<u>Degré-I</u>	<u>Degré-IV</u>	<u>Degré-V</u>
<u>Infér./Egalité</u>	<u>Poli</u>	<u>Très poli</u>
아/어, 니, a/ô ni (느/으)냐 (nû/û)nya	아(어)요 a(ô)yo (으)세요 (û)seyo	바 (습)니까 p(sûp)nikka (으)십니까 (û)shipnikka

너는 학교에 + 가, 가니 / x / x / x ? (가다)
 Nô-nûn hakkyo-e + ka, kani / x / x / x ?
 Vas-tu à l'école ?

당신은 밥을 먹 - x / 어요 / 습니까 ? (먹다)
 Tang.shin-ûn pab-ûl môk - x / ôyo / sûpnikka ?
 Mangez-vous du riz ? / Prenez-vous le repas ?

그이는 교수가 + 돼, 되니 / 돼요 / 됩니까 ? (되다)
 Kûi-nûn kyosu-ga + twê, toe-ni / twêyo / toe-pnikka ?
 Devient-il professeur ?

달이 밝 - 아, 니, 으냐 / 아요 / 습니까 ? (밝다)
 Tar-i pa(l)g - a, ni, ûnya / ayo / sûpnikka ?
 La lune est-elle claire ?

사람이 적 - 어, 니, 으냐 / 어요 / 습니까 ? (적다)
 Saram-i jôg - ô, ni, ûnya / ôyo / sûpnikka ?
 Les gens sont-ils peu nombreux ?

저기 집이 있 - 어, 니, 느냐 / 어요 / 습니까 ? (있다)
Jôki jib-i it(iss,in) - ô, ni, nûnya / ôyo / sûpnikka ?
 Là-bas, y a-t-il une maison ?

일꾼들이 일을 + 해, 하니, 하느냐 / 해요 / 합니까 ? (하다)
Ilkkun-dûl-i il-ûl + hê, ha-ni, ha-nûnya / hê-yo / ha-pnikka?
 Les travailleurs travaillent-ils ?

로익은 대학생 + 이 - 야, 니 / 어요, 예요 / 베틀(입)니까 ? (이다)
Lo.ig-ûn tê-haksêng + i - ya, ni / ôyo, eyo / pnikka ?
 Loïc est-il étudiant ?

저것은 바다가 + 아니 - 니, 냐 / 어요 / 베틀(아닙)니까 ? (아니다)
Jôgôs-ûn pada-ga + ani - ni, nya / ôyo / pnikka ?
 Cela là-bas n'est-ce pas la mer ?

Impératif et exhortatif

L'impératif et l'exhortatif n'existent qu'au présent, et les verbes de qualité ne peuvent avoir ces deux formes.

	<u>Degré-I</u> <u>Inféri.</u> / <u>Egal.</u>	<u>Degré-IV</u> <u>Poli</u>	<u>Degré-V</u> <u>Très poli</u>
Impératif	아/어, 아(어)라 a/ô a(ô)ra (으)렴, 거(너)라 (û)ryôm, kô(nô)ra	아(어)요 a(ô)yo (으)세요 (û)seyo	(으)십시오 (û)shipshio
Exhortatif	자 ja	--베틀(읍)시다, (으)십시다-- p(ûp)shida, (û)shipshida	

여기 앉 - 아, 아라, 으렴 / 아요, 으세요 / 으십시오. (앉다)
Yôki anj - a, ara, ûryôm / ayo, ûseyo / ûshipshio.
 Assieds-toi ici. / Asseyez-vous ici.

여기 앉 - 자 // 읍시다 / 으십시다. (앉다)
Yôki an - ja // ûpshida / ûshipshida.
 Asseyons-nous ici. (à un inférieur) // (à un supérieur)

학교에 가 - (아), 라, 렴, 거라 / (아)요, 세요 / 십시오. (가다)
Hakkyo-e ka - (a), ra, ryôm, kôra / (a)yo, seyo / shipshio.
 Va à l'école. / Allez à l'école.

학교에 가 - 자 // 바 (갑)시다 / 십시다. (가다)
Hakkyo-e ka - ja // pshida / shipshida.
 Allons à l'école. (à un inférieur) // (à un supérieur)

내일 + 와, 와라, 오렴, 오너라 / 와요, 오세요 / 오십시오. (오다)
Nêil + wa, vara, o-ryôm, o-nôra / wayo, o-seyo / o-shipshio.
 Viens demain. / Venez demain.

여기서 + 내려, 내려라 / 내려요, 내리세요 / 내리십시오. (내리다)
Yôkisô + nêry-ô, nêry-ôra / nêry-ôyo, nêri-seyo / nêri-shipshio.
 Descends ici. / Descendez ici.

밥 먹 - 어, 어라 / 어요, 으세요 / 으십시오. (먹다)
Pap môg - ô, ôra / ôyo, ûseyo / ûshipshio.
 Prends le repas. / Prenez le repas.

진지 + x / 들어요, 드세요 / 드십시오. (들다, V Irrég.)
Jinji + x / tûl-ôyo, tûseyo / tûshipshio.
 Veuillez prendre le repas.

안녕히 + x / 계세요 / 계십시오. (계시다)
Annyônghi + x / keseyo / keshipshio.
 Soyez en paix. / Au revoir. (à la personne qui reste)

T Concl. avec Inf. et V Aux.

1. R - Inf. Honor. (으)시 (û)shi - T Concl.

Le respect exprimé par l'infixe honorifique peut être destiné aussi bien à l'interlocuteur supérieur qu'à la tierce personne supérieure dont le locuteur parle, tandis que le respect, l'infériorité ou l'égalité, exprimés par les terminaisons conclusives respectives sont exclusivement destinés à l'interlocuteur.

저기 할아버께서 오 + 시 - ㄴ다(신다) / 어요(시어요-셔요) / 바 니다(십니다).
Jôki harabôji-kkesô o + shi - nda / ôyo(shy-ôyo) / pnida.
 Là-bas vient grand-père.

선생님께서 우리들에게 한국어를 가르치 + 시 - ㄴ다 / 어요 / 바 니다.
Sôn-sêng-nim-kkesô uri-dûl-eke han.gugô-rûl karûch'i + shi - nda/ôyo/pnida.
 M. le professeur nous enseigne le coréen.

너의 아버님께서는 언제 중국에 다녀오 + 셧(시-엇) - 어 / 니?
Nô-ûi abô-nim-kkesônûn ônje Jung.gug-e danyô.o + shy - ôss - ô / ni ?
 Quand est-ce que ton père est allé en Chine, et en est revenu ?

2. R - Infixe de passé 왔/왔 ass(at)/ôss(ôt) - T Concl.

그분은 어제 서울에 (오+왔⇒) 왔 - 다 / 어요 / 습니다.
Kubun-ûn oje Sôul-e (o+ass⇒) wass(wat) - ta / ôyo / ûpnida.
 Cette personne (il) est venue (arrivée) à Séoul hier.

점심에 불고기를 먹 + 었 - 니 / 어요 / 습니까 ?
Jômshim-e pulgoki-rûl môg + ôss(ôt) - ni / ôyo / sûpnikka ?
 As-tu / Avez-vous - mangé de la viande grillée au déjeuner ?

그 영화를 보 + 았 - 니 / 어요 / 습니까 ?
Kû yông.hwa-rûl po + ass(at) - ni / ôyo / sûpnikka ?
 As-tu / Avez-vous - vu ce film ?

나는 르노 씨에게 편지를 썼(←쓰+었) - 다, 어 / 어요 / 습니다.
Na-nûn Rûno ssi-eke p'yônji-rûl ssôss(←ssû+ôss) - ta, ô / ôyo / sûpnida.
 J'ai écrit une lettre à M. Renault.

3. Avec les formes de futur, intention, supposition

- R-겠 *kess(ket)* : infixe de futur, volonté, intention, supposition, politesse.
- R-ㄹ (을) 것이다 *l(ûl) kôs-ida* : locution de futur ou de supposition.

내일 경주에 가 - 겠 - 다, 어 / 어요 / 습니다.
Nêil Kyôngju-e ka - kess(ket) - ta, ô / ôyo / sûpnida.
 Demain j'irai (j'ai l'intention d'aller) à Kyôngju.

저 좀 도와 주 - 시 - 겠 - 어요 / 습니까 ?
Jô jom tow-a ju - shi - kess - ôyo / sûpnikka ?
 Voudriez-vous m'aider un peu ?

언제 백화점에 가 - 시 - 겠 - 어요 / 습니까 ?
ônje pêkhwa-jôm-e ka - shi - kess - ôyo / sûpnikka ?
 Quand voulez-vous aller au grand magasin ?

철수는 모레 돌아오 - ㄹ 것이 - 야 (거야) / 예요 / 습니다.
Ch'ôlsu-nûn more tora.o - l kôshi - ya (kôya) / eyo / pnida.
 Ch'ôl-su reviendra après-demain.

영희는 수학을 잘 하 - ㄹ 것이 - 다, 야 / 예요 / 습니다.
Yông.hi-nûn suhag-ûl jal ha - l kôs-i - da, ya / eyo / pnida.
 Yông.hi fera bien les mathématiques.

4. Avec le verbe auxiliaire d'action en cours (progressif)

- R-고 있다 ko it-ta : être en train de, (présent).
- R-고 계시다 ko keshi-da : (Honor.) être en train de, (présent).

클로드는 책을 읽고 있 - 다, 어 / 어요 / 습니다.
 Kkûlodû-nûn ch'êg-ûl ilk-ko iss(it) - ta, ô / ôyo / sûpnida.
 Claude est en train de lire un livre.

어머니는 지금 뭐(=무엇) 하고 계시 - 니, 어 / 어요 / 습니까 ?
 ômôni-nûn jigûm mwô(=muôt) ha-go keshi - ni, ô / ôyo / pnikka ?
 Qu'est-ce que mère est en train de faire ?

그때 눈이 내리고 있 - 었 - 다, 어 / 어요 / 습니다.
 Kûtte nun-i nêri-go iss - ôss(ôt) - ta, ô / ôyo / sûpnida.
 A ce moment-là, il neigeait.

아버지께서 신문을 읽고 계시 - 어, 니 / 어요 / 습니까 ?
 Abôji-kkesô shinmun-ûl ik-ko keshi - ô, ni / ôyo / pnikka ?
 Père est-il en train de lire le journal ?

그때 저는 편지를 쓰고 있지 않 - 았 - 어요 / 습니다.
 Kûtte jô-nûn p'ônji-rûl ssû-go it-ji an - ass - ôyo / sûpnida.
 A ce moment, je n'étais pas en train d'écrire une lettre.

5. Avec les formes (V Aux. et Adv.) de négation

- R-지 않다(=아니다) ne pas.
 ji an-t'a(=aniha-da)
- R-지 못하다 ne pouvoir (impossibilité malgré la volonté).
 ji mot.ha-da
- R-ㄹ(을) 수(가,는,도) 없다 ne pouvoir (simple impossibilité).
 l(ûl) su(ga, nûn, do) op-ta
- R-지 말다 ji mal-da il est interdit de, ne pas (négation de l'impératif et de l'exhortatif).
- Adv. de négation préfixants : 안 an ne pas ; 못 mot(mos) ne pouvoir

기차는 제 시간에 도착하지 않 - 았 - 어 / 어요 / 습니다.
 Kich'a-nûn je shigan-e toch'ak-ha-ji an - ass - ô / ôyo / sûpnida.
 Le train n'est pas arrivé à temps.

기차는 제 시간에 안 도착했 - 어 / 어요 / 습니다.
 Kich'a-nûn je shigan-e an toch'ak-hê-ss - ô / ôyo / sûpnida.
 Le train n'est pas arrivé à temps.

앙드레는 약속에 오지 않 - 니, 아 / 아요 / 습니까 ?

Andûre-nûn yaksog-e o-ji an - ni, a / ayo / sùpnikka ?

André ne vient-il pas au rendez-vous ?

앙드레는 약속에 안 오 - 니, 아(와) / 아요(와요) / 버니까 ?

Andûre-nûn yaksog-e an o - ni, a(wa) / ayo(wayo) / pnikka ?

André ne vient-il pas au rendez-vous ?

순희는 피아노를 치지 못 + 한다, 해 / 해요 / 합니다.

Sun.hi-nûn p'iano-rûl ch'i-ji mot + ha-nda, hê / hê-yo / ha-pnida.

Sun.hi ne peut (sait) pas jouer du piano.

순희는 피아노를 못 + 친다, 쳐 / 쳐요 / 칩니다.

Sun.hi-nûn p'iano-rûl mot + ch'i-nda, ch'y-ô / ch'y-ôyo / ch'i-pnida.

Sun.hi ne peut (sait) pas joué du piano.

사람은 날지 + 못해 / 못해요 / 못합니다.

Saram-ûn nal-ji + mot.hê / mot.hê-yo / mot.ha-pnida.

L'homme ne peut pas voler. (malgré sa volonté)

사람은 날 수 없 - 어 / 어요 / 습니다.

Saram-ûn nal su ôps - ô / ôyo / sùpnida.

L'homme ne peut pas voler. (simple constat)

들어오지 + 마 / 마세요, 말아요 / 마십시오. (말다, V Irrég.)

Tûrô.o-ji + ma / ma-seyo, mal-ayo / ma-shipshio.

N'entrez pas.

담배를 피우지 + 마 / 마세요, 말아요 / 마십시오. (말다, V Irrég.)

Tambê-rûl p'iu-ji + ma / ma-seyo, mal-ayo / ma-shipshio.

Ne fumez pas. / Il est interdit de fumer.

오늘은 술을 마시지 + 맙시다. (말다, V Irrég.)

Onûl-ûn sul-ûl mashi-ji ma-pshida.

Aujourd'hui ne buvons (mangeons) pas d'alcool.

* Ici, dans 버니다, 버니까, 습니다, 습니까, la consonne finale "ㅂ" est transcrite en "p" comme < pnida, pnikka, sùpnida, sùpnikka >. Mais, "ㅂ(p)" se prononçant presque comme "ㅁ(m)" devant "ㄴ(n)", ces terminaisons sont désormais transcrites en < mnida, mnikka, mûpnida, mûpnikka > dans les leçons suivantes.

3. Salutations

인사

Insa

Dans le langage quotidien et entre les adultes d'une façon générale, on emploie réciproquement l'une ou l'autre de ces deux formes polie et très polie, ou les deux formes mélangées :

Formes	Déclaratif	Interrogatif
Polie (D-IV)	: 아(어)요 a(ô)yo	아(어)요, (으)세요 a(ô)yo, (û)seyo
Très polie (D-V)	: 뵈(습)니다 m(sûm)nida	뵈(습)니까 m(sûm)nikka

● 만났을 때
Manna-ss-ûl ttê

안녕하세요? / 안녕하십니까?
Annyông-ha-seyo ? / Annyông-ha-shi-mnikka ?

반가워요. / 반갑습니다.
Pan.gawô-yo. / Pan.gap-sûmnida.

대단히 반갑습니다.
Têdanhi pan.gap-sûmnida.

만나뵈게 되어 대단히 반갑습니다.
Manna-boep-ke toe-ô têdanhi
pan.gap-sûmnida.

오래간만에요. / 오래간만입니다.
Orêgan-man-i-eyo. / Orêgan-man-i-mnida.

참 오래간만입니다.
Ch'am orêgan-man-i-mnida.

아! 이거 참 얼마만입니까?
A ! Igô ch'am ôlma-man-i-mnikka ?

● Lorsqu'on rencontre
quelqu'un

Bonjour ! / Bonsoir ! / Comment
allez-vous ? / Etes-vous en paix ?

Ravi (enchanté) de vous rencon-
trer.

Très heureux de vous rencontrer.

Je suis très heureux de vous
rencontrer.

Heureux (ravi, enchanté) de vous
rencontrer (retrouver) après une
longue absence.

Heureux de vous rencontrer après
une si longue absence.

Ah ! Cela fait combien de temps
que nous ne nous sommes pas vus !

어서 오세요. / 어서 오십시오.
ôso o-seyo. / ôso o-shi-pshio.

Soyez le (la) bienvenu(e). /
Venez vite.

잘 오셨어요. / 잘 오셨습니다.
Jal oshy-ôss-ôyo. / Jal o-shy-ôss-
ûmnida.

Soyez le (la) bienvenu(e). / Vous
avez bien fait de venir (me voir).

참 잘 - 오셨어요. / 오셨습니다.
Ch'am jal - o-shy-ôss-ôyo. / o-shy-
ôss-ûmnida.

Vous avez vraiment bien fait de
venir me voir.

그간 별고 - 없으셨어요? /
없으셨습니까?
Kûgan pyôlgo - ôps-ûshy-ôss-ôyo ? /
ôps-ûshy-ôss-ûmnikka ?

Pendant ce temps, rien de spé-
cial ? / Tout va bien ?

● 헤어질 때
Heôji-l ttê

● Lorsqu'on se quitte

안녕히 가세요. / 안녕히 가십시오.
Annông-hi ka-seyo. / Annông-hi ka-
shi-pshio.

Au revoir. / Allez en paix. /
Veuillez aller en paix. (dit par
la personne qui reste, à celle qui
part).

안녕히 계세요. / 안녕히 계십시오.
Annyông-hi kyeseyo. / Annyông-hi
keshi-pshio.

Au revoir. / Restez en paix. /
Veuillez rester en paix. (dit par
la personne qui part, à celle qui
reste)

잘 가.
Jal ka.

Au revoir. / Va en paix. (à un
enfant ou à un ami intime qui part)

잘 있어
Jal iss-ô.

Au revoir. / Reste en paix. (à un
enfant ou à un ami intime qui
reste)

또 오세요. / 또 오십시오.
Tto o-seyo. / Tto o-shi-pshio.

A bientôt. Venez (nous) voir de
nouveau.

또 만나요. / 또 만나뵙겠습니다.
Tto manna-yo. / Tto manna-boep-
kess-ûmnida.

A bientôt. / Rencontrons-nous de
nouveau. / J'aurai l'honneur de
vous revoir.

또 만납시다.
Tto manna-pshida.

A bientôt. / Rencontrons-nous de
nouveau.

또 오겠어요. / 또 오겠습니다.
Tto o-kess-ôyo. / Tto o-kess-
ûmnida.

A bientôt. / (Je) reviendrai. (pour
vous rendre visite)

또 들르겠어요. / 또 들르겠습니다.
Tto tûllû-kess-ôyo. / Tto tûllû-
kess-ûmnida.

Je repasserai (vous voir).

안녕히 주무세요. / 안녕히
주무십시오.
Annyông-hi jumuseyo. / Annyông-hi
jumu-shi-pshio.

Bonne nuit. / Veuillez dormir en
paix. / Veuillez profiter d'un bon
sommeil.

안녕히 주무셨어요? / 안녕히 주무셨
습니까?
Annyông-hi jumushy-ôss-ôyo ? /
Annyông-hi jumushy-ôss-ûmnikka ?

Avez-vous bien dormi ? / Avez-vous
passé une bonne nuit ? / Bonjour !
(le matin)

편히 주무세요. / 편히 주무십시오.
P'yôhhi jumuseyo. / P'yôhhi jumushi-
pshio.

Bonne nuit. / Veuillez dormir à
votre aise.

편히 쉬세요. / 편히 쉬십시오.
P'yôhhi shwi-seyo. / P'yôhhi shwi-
shi-pshio.

Reposez-vous (à votre aise). /
Veuillez vous reposer à votre
aise.

내일 - 뵈겠어요. / 뵈겠습니다.
Nêil - poep-kess-ôyo. / poep-kess-
ûmnida.

A demain. / J'aurai le plaisir de
vous revoir (retrouver) demain.

1) 내일 아침에
Nêil ach'im-e

1) Demain matin

2) 내일 오후에
Nêil ohu-e

2) Demain après-midi

3) 내일 저녁에
Nêil jônyôg-e

3) Demain soir

4) 내일 아침 열(10) 시에
Nêil ach'im yôl shi-e

4) Demain matin à 10 heures

잠시 후에 - 봐요. / 봅시다.
Jamshi hu-e - pwa-yo. / po-pshida.

A tout à l'heure. / A tout de
suite.

전화 - 드리겠어요. / 드리겠습니다.
Jônhwa - dûri-kess-ôyo. / dûri-
kess-ûmnida.

(Je vous) téléphonerai.

● 기타

편히 다녀 오십시오.
P'ônhi tany-ô o-shi-pshio.

잘 다녀 오십시오. / 잘 다녀
오세요.
Jal tany-ô o-shi-pshio. / Jal
tany-ô o-seyo.

잘 갔다 와.
Jal kat-ta wa.

다녀오겠습니다.
Tany-ô o-kess-ûmnida.

그럼, 갔다 올께.
Kûrôm, kat-ta o-lkke.

그럼 이만 줄입니다. 안녕히
계십시오.
Kûrôm iman jul-i-mnida. Annyông-
hi keshi-pshio.

● Divers

Veuillez aller et revenir en
paix. / A ce soir (au mari qui va
à son travail). / A tout à l'heure
(à quelqu'un qui sort pour une
affaire). / Bon voyage (à quelqu'un
qui part en voyage).

Veuillez aller et revenir bien
(en paix). / A ce soir. / A tout à
l'heure. / Bon voyage.

(A un inférieur ou à un enfant)
A ce soir. / A tout à l'heure. /
A bientôt. / Bon voyage.

(Je pars et reviendrai.) A ce
soir. / A tout à l'heure. (pour
annoncer son départ)

(A un inférieur ou à un enfant)
Alors, je pars et reviendrai. /
A tout à l'heure. / A ce soir.

(En terminant une lettre) Eh bien,
avec ces mots, je termine ma
lettre. Soyez en paix (au revoir).

4. Remerciements, excuses, pardon

감사, 실례, 용서

Kamsa, shillye, yongsô

● 감사 Kamsa

감사해요. / 감사합니다.
Kamsa-hê-yo. / Kamsa-ha-mnida.

대단히 감사합니다.
Têdanhi kamsa-ha-mnida.

고마워요. / 고맙습니다.
Komawô-yo. / Komap-sûmnida.

대단히 고맙습니다.
Têdanhi komap-sûmnida.

● 실례 Shillye

미안해요. / 미안합니다.
Mi.an-hê-yo. / Mi.an-ha-mnida.

참(=대단히) 미안해요.
Ch'am(=têdanhi) mi.an-hê-yo.

대단히(=참) 미안합니다.
Têdanhi(=ch'am) mi.an-ha-mnida.

실례해요. / 실례합니다.
Shillye-hê-yo. / Shillye-ha-mnida.

실례했어요. / 실례했습니다.
Shillye-hê-ss-ôyo. / Shillye-hê-ss-ûmnida.

죄송해요. / 죄송합니다.
Joesong-hê-yo. / Joesong-ha-mnida.

정말 죄송해요.
Jôngmal joesong-hê-yo.

● Remerciements

Je vous remercie. / Merci.

Je vous remercie beaucoup. / Merci beaucoup.

Je vous remercie. / Merci.

Je vous remercie beaucoup. / Merci beaucoup.

● Excuses

Je m'excuse. / Excusez-moi. /
Pardon. / Je vous prie de m'excuser. / Désolé. / Navré.

Je m'excuse vraiment. / Je suis vraiment désolé (navré).

Je m'excuse vraiment. / Je suis vraiment désolé (navré). / Veuillez m'excuser.

Pardon. / Pardonnez-moi. / Veuillez me pardonner. (avant de déranger quelqu'un)

Excusez-moi de vous avoir dérangé (importuné). (après avoir dérangé quelqu'un)

Excusez-moi. / Je m'excuse.

Excusez-moi vraiment. / Je m'excuse vraiment.

● 용서 Yongsô

용서하세요. / 용서하십시오.
Yongsô-ha-seyo. / Yongsô-ha-shipshio.
죄송해요. / 죄송합니다.
Joesong-hê-yo. / Joesong-ha-mnida.

대단히 죄송합니다.
Têdanhi joesong-ha-mnida.

● 용서해 줄 때
Yongsô-hê ju-l ttê

괜찮아요. / 괜찮습니다.
Kwêench'an-ayo. / Kwêench'an-sûmnida.

천만예요! / 천만의 말씀!
Ch'ônman-eyo ! / Ch'ônman-ûi
malssûm !

그건 천만의 말씀 - 이에요. / 입니다.
Kûgô-n ch'ônman-ûi malssûm - i-
eyo. / i-mnida.

별말씀(을)!
Pyôl-malssûm-(ûl) !

별말씀을 다 하십니다.
Pyôl-malssûm-ûl ta ha-shi-mnida.

● 유감 Yugam

유감이에요. / 유감입니다.
Yugam-i-eyo. / Yugam-i-mnida.

유감스럽습니다.
Yugam-sûrôp-sûmnida.

대단히 유감스럽습니다.
Têdanhi yugam-sûrôp-sûmnida.

● Pardon

Pardonnez-moi. / Veuillez me
pardonner.
Je m'excuse. / Excusez-moi. / Je
suis désolé. (pour ma faute /
pour mon impolitesse)

Je suis vraiment désolé. / Je
m'excuse vraiment.

● Lorsqu'on pardonne

Je vous en prie. / Il n'y a pas de
quoi. / Ce n'est pas grave. / Ce
n'est rien.

Il n'y a pas de quoi. / Pas du
tout. (selon les circonstances ou
selon le ton)

Il n'y a pas de quoi. / Pas du
tout. / Cela n'est pas du tout
ce que vous venez de dire.

Il n'y a pas de quoi. / Pas du
tout. (selon les circonstances
ou selon le ton)

Il n'y a pas de quoi. / Pas du
tout. (selon les circonstances
ou selon le ton)

● Regret

Je regrette. / Désolé. / Navré.

C'est regrettable. / Je suis désolé
(pour vous).

C'est très regrettable. / Je suis
vraiment désolé.

초대에 갈 수 없어 대단히 유감스럽
습니다.

Ch'odê-e ka-l su ôps-ô têtanhi
yugam-sûrôp-sûmnida.

Comme je ne peux pas aller à votre
invitation, je suis vraiment
désolé.

● 축하 *Ch'ukha*

축하해요. / 축하합니다.

Ch'ukha-hê-yo. / Ch'ukha-ha-mnida.

● Félicitations

Félicitations ! / Je vous félicite.

선생님의 승진을 축하합니다.

Sônsêng-nim-ûi sûngjin-ûl ch'ukha-
ha-mnida.

Monsieur, je vous félicite pour
votre promotion (avancement).

아드님의 대학 입시 합격을 진심으로
축하합니다.

Adû-nim-ûi têhak ipshi hapkyôg-ûl
jinshim-ûro ch'ukha-ha-mnida.

Je vous félicite sincèrement pour
la réussite de votre fils au
concours d'entrée à l'université.

5. Expressions simples

간단한 표현

Kantan-ha-n p'yohyôn

네. / 예.
Ne. / Ye.

Oui.

아니요. / 아뇨. / 아니예요.
Ani-yo. / Anyo. / Ani-eyo.

Non.

아닙니다.
Ani-mnida.

Non. / Non, ce n'est pas cela.

네, 그래요. / 네 그렇습니다.
Ne, kûrê-yo. / Ne, kûrô-sûmnida.

Oui, c'est cela. / Oui, c'est ainsi. / Vous avez raison.

아니요, 그렇지 않 - 아요. / 습니다.
Aniyo, kûrô-ch'i an - ayo. / sûmnida.

Non, ce n'est pas cela. / Non, ce n'est pas comme cela.

알겠어요. / 알겠습니다.
Al-kess-ôyo. / Al-kess-ûmnida.

J'ai compris. / C'est entendu. / Je comprends.

잘 알겠어요. / 잘 알겠습니다.
Jal al-kess-ôyo. / Jal al-kess-ûmnida.

J'ai bien compris. / C'est bien entendu. / Je comprends bien.

알았어요. / 알았습니다.
Al-ass-ôyo. / Al-ass-ûmnida.

J'ai compris. / C'est entendu.

잘 알았어요. / 잘 알았습니다.
Jal al-ass-ôyo. / Jal al-ass-ûmnida.

J'ai bien compris. / C'est bien entendu.

모르겠어요. / 모르겠습니다.
Morû-kess-ôyo. / Morû-kess-ûmnida.

Je ne sais pas. / Je ne connais pas. / Je ne comprends pas.

잘 모르겠어요. / 잘 모르겠습니다.
Jal morû-kess-ôyo. / Jal morû-kess-ûmnida.

Je ne sais pas bien. / Je ne connais pas bien. / Je ne comprends pas bien.

몰랐어요. / 몰랐습니다.
Moll-ass-ôyo. / Moll-ass-ûmnida.

Je ne savais pas. / J'ignorais.

잘 모르겠는데요.
Jal morû-ken-nûndeyo.

Je ne sais pas bien. / Je ne comprends pas bien.

여보세요.
Yôbo-seyo.

여보세요!. 아저씨, 저 좀 봐요.
Yôbo-seyo ! Ajôssi, je jom pwa-yo.

아주머니, 저 좀 보세요.
Ajumôni, jô jom po-seyo.

지금 바빠요. / 지금 바쁩니다.
Jigûm bappa-yo. / Jigûm bappû-mnida.

지금 매우(=아주=대단히) - 바빠요. /
바쁩니다.
Jigûm mêu(=aju=têdanhi) - bappa-yo. /
bappû-mnida.

오늘은 바쁩니다.
Onûl-ûn pappû-mnida.

오늘은 바빠서 안 되겠는데요.
Onûl-ûn pappa-sô an toe-ken-nûndeyo.

급해요. / 급합니다.
Kûp-hê-yo. / Kûp-ha-mnida.

이 일이 더 급해요.
I il-i tô kûphê-yo.

좋아요. / 좋습니다.
Jo-ayo. / Jo-sûmnida.

찬성이예요. / 찬성입니다.
Ch'ansông-i-eyo. / Ch'ansông-i-mnida.

반대에요. / 반대입니다.
Pandê-eyo. / Pandê-i-mnida.

저는 그 일에 반대합니다.
Jô-nûn ku il-e pandê-mnida.

저는 그 일에 찬성입니다.
Jô-nûn kû il-e ch'ansông-i-mnida.

Allô ! (au téléphone). / S'il
vous plaît ! (lorsqu'on
interpelle quelqu'un)

S'il vous plaît, monsieur,
puis-je vous voir (un instant)?

Madame, puis-je vous voir (un
instant) ?

Maintenant, je suis occupé.

Maintenant, je suis très
occupé.

Aujourd'hui, je suis occupé.

Aujourd'hui, comme je suis
très occupé, je ne peux pas.

Je suis pressé. / C'est urgent.

Ce travail est plus urgent.

C'est bon. / C'est bien. /
C'est d'accord. / C'est OK.

D'accord. / Je suis d'accord
(avec vous). / Je (l')approuve.

Je suis contre. / Je ne suis
pas d'accord. / Je (le)
désapprouve.

Je suis contre cette affaire
(ce travail).

Je suis d'accord pour cette
affaire (ce travail).

싫어요. / 싫습니다.
Shil-ôyo. / Shil-sûmnida.

Cela me déplaît. / Cela ne me
plaît pas. / Je n'aime pas ça.

잘 했어요. / 잘 했습니다.
Jal hê-ss-ôyo. / Jal hê-ss-ûmnida.

Vous avez bien fait.

됐어요. / 됐습니다.
Twê-ss-ôyo. / Twê-ss-ûmnida.

C'est bon. / Ça y est. / Ça
marche. / C'est bien.

상관(=관계) - 없어요 / 없습니다.
Sang.gwan(=kwanke) - ôps-ôyo / ôps-
ûmnida.

Cela m'est égal. / Cela ne fait
rien.

만나게 되어 기뻐요.
Manna-ke toe-ô kippô-yo.

Je suis ravi (heureux) de vous
rencontrer.

만나게 되어 반갑습니다.
Manna-ke toe-ô pan.gap-sûmnida.

Je suis ravi (heureux) de vous
rencontrer.

부인께 / 여러분께 - 안부 전해 주십시오.
Pu.in-kke / yôrôbun-kke - anbu jônhe
ju-shi-pshio.

Veuillez transmettre mes salu-
tations (nouvelles) à - votre
épouse / à tout le monde.

바쁘신데 감사합니다.
Pappû-shi-nde kamsa-ha-mnida.

Je vous remercie (pour votre
déplacement), malgré toutes
vos occupations.

바쁘실 텐데 이제 그만 돌아가겠습니다.
Pappû-shi-l t'e-nde ije kûman toraga-
kess-ûmnida.

Je sais bien que vous êtes
occupé, et je voudrais m'en
aller (je vais vous laisser).

덕분에 재미있게 지냈습니다.
Tôkpun-e jêmi-it-ke jinê-ss-ûmnida.

Grâce à vous, j'ai passé le
temps - de manière agréable. /
avec intérêt.

여러 가지로 폐가 많았습니다.
Yôrô kaji-ro p'e-ga man-ass-ûmnida.

Pour toutes choses, je vous
ai beaucoup dérangé (je m'en
excuse).

여러 가지로 폐를 많이 끼쳤습니다.
Yôrô kaji-ro p'e-rûl mani kki-ch'y-
ôss-ûmnida.

Pour toutes choses, je vous
ai beaucoup dérangé (je m'en
excuse).

여러 가지로 신세를 많이 졌습니다.
Yôrô kaji-ro shinse-rûl mani jy-ôss-
ûmnida.

Pour toutes choses, je vous
dois beaucoup (et vous en
remercie).

신세는 잊지 않겠습니다.
Shinse-nûn it-ji an-k'ess-ûmnida.

신세는 꼭 갚겠습니다.
Shinse-nûn kkok kap-kess-ûmnida.

헤어지게 되어 - 섭섭합니다. /
서운합니다.
Heôji-ke toe-ô - sôpsôp-ha-mnida. /
sôun-ha-mnida.

건강하시기 바랍니다. 안녕히 계십시오.
Kôn.gang-ha-shi-ki para-mnida.
Annyông-hi keshi-pshio.

전화하겠어요. / 전화드리겠습니다.
Jônghwa-ha-kess-ôyo. / Jônghwa-dûri-
kess-ûmnida.

다음에 또 만나뵙겠습니다.
Taûm-e tto manna-boep-kess-ûmnida.

한국에 다시 올게요.
Han.gug-e tashi o-ikkeyo.

한 달 후에 한국에 다시 옵니다.
Han dal hu-e han.gug-e tashi o-mnida.

그때 또 뵙겠습니다. 안녕히 계십시오.
Kûttê tto poep-kess-ûmnida. Annyông-hi
keshi-pshio.

이것이 제것 - 이에요. / 입니다.
Igôs-i jekôs - i-eyo. / i-mnida.

그것이 선생님 것입니다.
Kûgôs-i sônssêng-nim kôs-i-mnida.

이 가방이 제것입니다.
I kabang-i jegôs-i-mnida.

이 가방은 내것이 아닙니다.
I kabang-ûn nêgôs-i ani-mnida.

Je n'oublierai pas votre
gentillesse (tout ce que vous
avez fait pour moi).

J'essayerai absolument de vous
rendre un service en retour
pour votre gentillesse.

Je regrette (suis triste) de
vous quitter.

Je vous souhaite une bonne
santé. Au revoir (soyez en
paix).

Je vous téléphonerai. / Je
vous appellerai.

Je vous retrouverai (reverrai)
la prochaine fois.

Je viendrai de nouveau en
Corée.

Dans un mois, je reviendrai
(de nouveau) en Corée.

Je vous reverrai à ce moment-
là. Au revoir (soyez en paix).

Ceci est le mien.

Cela est le vôtre, monsieur
(madame).

Cette valise est la mienne. /
Ce cartable est le mien.

Cette valise n'est pas la
mienne.

이 짐은 그분 것입니다.

I jim-ûn kûbun kôs-i-mnida.

Ce bagage est le sien.

이 사람이 제 아내입니다.

I saram-i je anê-i-mnida.

Cette personne est mon épouse.

이 아이(=애)가 제 아들입니다.

I a.i(=ê)-ga je adûl-i-mnida.

Cet enfant est mon fils.

이 아이(=애)가 제 딸입니다.

I a.i(=ê)-ga je ttal-i-mnida.

Cette enfant est ma fille.

이분은 제 친합니다.

Ibun-ûn je ch'in.gu-mnida.

Cette personne est mon ami(e).

저희 회사 영업부장 길랭 씨를 소개합니다.

*Jôhi hoesa yông.ôp-pujang Killêng
ssi-rûl sokê-ha-mnida.*

Je vous présente M. Guillain,
directeur des affaires
commerciales de notre société.

한국에는 처음입니다.

Han.gug-enûn ch'ôûm-i-mnida.

C'est la première fois que je
viens en Corée.

서울은 참 큰 도시입니다.

Sôul-ûn ch'am k'û-n toshi-i-mnida.

Séoul est une très grande
ville.

● R-고 싶다 ko ship-ta

● Souhaiter + V / avoir envie
de + V / vouloir + V

경주에 가고 싶어요.

Kyôngju-e ka-go ship'-ôyo.

Je voudrais aller à Kyôngju. /
J'ai envie d'aller à Kyôngju.

물이 마시고 싶어요.

Mul-i mashi-go ship'-ôyo.

J'ai envie de boire de l'eau.

다시 한 번 만나고 싶습니다.

Tashi han pôn manna-go ship-sûmnida.

Je voudrais vous rencontrer
encore une fois.

사장님을 한 번 더 만나보고 싶습니다.

*Sajang-nim-ûl han pôn tô manna-boep-ko
ship-sûmnida.*

Je voudrais vous rencontrer
encore une fois, M. le
président (d'une entreprise).

한국어를 배우고 싶습니다.

Han.gug-ô-rûl pêu-go ship-sûmnida.

J'ai envie d'apprendre le
coréen.

프랑스에 있는 제 아내와 아이들이 보고
싶어요.
P'ûrangsû-e in-nûn je anê-wa a.i-dûl-i
po-go ship'-ôyo.

제주도를 구경하고 싶습니다.
Jejudo-rûl kugyông-ha-go ship-sûmnida.

맛있는 음식을 배불리 먹고, 좋은 옷을
입고, 큰 집에 남 부럽지 않게 살고
싶어요.
Mas-in-nûn ûmshig-ûl pê-bulli môk-ko,
jo-ûn os-ûl ip-ko, k'ûn jib-e nam
purôp-ji an-k'e sal-go ship'-ôyo.

내가 가 보고 싶은 나라는 어느 나라냐?
Ne-ga ga po-go shi'p-ûn nara-nûn ônû
nara-nya ?

J'ai envie de voir ma femme et
mes enfants qui se trouvent
en France.

Je voudrais visiter l'île de
Jeju.

J'ai envie de (je souhaiterais)
(pouvoir) manger de la nourri-
ture savoureuse à satiété,
porter de beaux vêtements, et
vivre dans une grande maison
sans envier les autres.

Quels sont les pays que tu sou-
haites aller voir (visiter) ?

6. Interrogation et réponse

질문과 대답

Jilmun-gwa têdap

L'interrogation s'exprime :

1) Soit à l'aide des terminaisons conclusives interrogatives, ce qui correspond à l'inversion du sujet et du verbe en français : *Est-ce ...?*, *Aimez-vous ...?*. Alors, la réponse est généralement dite avec 네 *ne* / 예 *ye* oui, 아니요 *ani-yo* / 아뇨 *anyo* / 아닙니다 *ani-pnida* non.

2) Soit à l'aide des mots interrogatifs (noms, pronoms, adjectifs invariables, adverbes et verbes de qualité). Dans ce cas aussi, le verbe à la fin de la phrase est marqué par une terminaison conclusive interrogative.

Interrogation avec terminaisons interrogatives polies et très polies

-그분을 잘 아십니까?
Kûbun-ûl jal a-shi-mnikka ?

-Connaissez-vous bien cette personne ?

.네, 잘 압니다.
Ne, jal a-mnida.

.Oui, je la connais bien.

.아니요, 잘 모릅니다.
Aniyo, jal morû-mnida.

.Non, je ne la connais pas bien.

.아니요, 저는 그분을 잘 모릅니다.
Aniyo, jô-nûn kû-bun-ûl jal morû-mnida.

.Non, je ne connais pas bien cette personne (dont nous parlons).

-비누 필요 있습니까?
Pinu p'iryo iss-ûmnikka ?

-Avez-vous besoin du savon ?

.아니요, 필요없습니다.
Aniyo, p'iryo-ôps-ûmida.

.Non, je n'en ai pas besoin.

.아니요, 비누는 필요없고, 수건이 필요해요.
Aniyo, pinu-nûn p'iryo-ôp-ko, sugôn-i p'iryo-hê-yo.

.Non, je n'ai pas besoin de savon, mais j'ai besoin d'une serviette.

-지금 시간 있으세요?
Jigûm shigan iss-ûseyo ?

.네, 있어요. / 아니요, 없어요.
Ne, iss-ôyo. / Aniyo, ôps-ôyo.

-저것이 덕수궁입니까?
Jôgôs-i Tôksu-gung-i-mnikka ?

.네, 그렇습니다.
Ne, kûrô-sûmnida.

-이것이 백화점입니까?
Igôs-i pêkhwa-jôm-i-mnikka ?

.아니요, 그것은 백화점이 아니고
은행입니다.
Aniyo, kûgôs-ûn pêkhwa-jôm-i ani-go
ûnhêng-i-mnida.

-배가 - 고파요? / 고프세요?
Pê-ga - kop'-ayo ? / kop'-ûseyo ?

.아니요, 배는 안 고파요. 목이 말라요.
Aniyo, pê-nûn an kop'-ayo. Mog-i
mallayo.

-머리가 아파요?
Nôri-ga ap'-ayo ?

.네, 머리가 조금 아파요.
Ne, môri-ga jogûm ap'-ayo.

-그분은 키가 큼니까?
Kûbun-ûn k'-i-ga k'-û-mnikka ?

.아니요, 작아요.
Aniyo, jag-ayo.

-파리는 아름다운 도시에요?
P'ari-nûn arûmda-un toshi-eyo ?

.네, 대단히 아름다운 도시에요.
Ne, têdanhi arûmda-un toshi-eyo.

-Maintenant, avez-vous du
temps ?

.Oui, j'en ai. / Non, je n'en
ai pas.

-Est-ce le palais Tôksu ?

.Oui, c'est cela.

-Ceci, est-ce un grand
magasin ?

.Non, cela n'est pas un grand
magasin : c'est une banque.

-Avez-vous faim ? (Avez-vous
le ventre creux ?)

.Non, je n'ai pas faim. J'ai
soif.

-Avez-vous mal à la tête ?

.Oui, j'ai un peu mal à la
tête.

-Est-ce que cette personne (il,
elle) est grande (de taille) ?

.Non, il (elle) est petit(e).

-Est-ce que Paris est une
belle ville ?

.Oui, c'est une très belle
ville.

- 한국 영화를 좋아하세요?
Han.guk yŏnghwa-rŭl jo.aha-seyo.
- Aimez-vous les films coréens ?
- .네, 좋아합니다.
Ne, jo.aha-mnida.
- .Oui, je les aime.
- 한국 음식을 좋아하십니까?
Han.gug ūmshig-ŭl jo.aha-shi-mnikka ?
- Aimez-vous la cuisine coréenne ?
- .네, 좋아해요. 그러나 매운 음식은 싫어해요.
Ne, jo.ahê-yo. Kûrôna mê-un ūmshig-ŭn shirô-hê-yo.
- .Oui, je l'aime. Mais je n'aime pas les plats piquants.
- 민속촌은 보셨어요?
Minsok-ch'on-ŭn po-shy-ôss-ôyo ?
- Avez-vous vu le village folklorique ?
- .아니요, 아직 못 보았어요.
Aniyo, ajik mot po-ass-ôyo.
- .Non, je ne l'ai pas encore vu.
- 내일 또 와도 좋습니까?
Nêil tto wa-do jo-sŭmnikka ?
- Puis-je venir de nouveau demain ?
- .네, 좋습니다.
Ne, jo-sŭmnida.
- .Oui, bien sûr. / Oui, vous pouvez.
- 들어가도 되겠습니까?
Tŭrôga-do toe-kess-ŭmnikka ?
- Puis-je entrer ?
- .네, 들어오세요.
Ne, tŭrô.o-seyo.
- .Oui, entrez.
- 한국에 처음 오셨습니까?
Han.gug-e ch'ôûm o-shy-oss-ŭmnikka ?
- Etes-vous venu en Corée pour la première fois ?
- .아니요, 이번이 두번째입니다.
Aniyo, ibôn-i tu-bôn-tjê-i-mnida.
- .Non, (cette fois-ci) c'est la deuxième fois.
- 한국어가 쉽습니까?
Han.gug-ô-ga swip-sŭmnikka ?
- Le coréen est-il facile ?
- .아니요, 매우 어렵습니다.
Aniyo, mêu ôryôp-sŭmnida.
- .Non, il est très difficile.
- 피곤하지 않으세요?
P'igon-ha-ji an-ûseyo ?
- N'êtes-vous pas fatigué ?

.네, 조금 피곤합니다.
Ne, jogûm p'igon-ha-mnida.

-졸립니까?
Jolli-mnikka ?

.네, 졸려요. 어젯밤에 잠을 잘 못
잤습니다.
Ne, jolly-ôyo. ôjet-pam-e jam-ûl jal
mot ja-ss-ôyo.

-방이 춥습니까?
Pang-i ch'up-sûmnikka ?

.아니요, 춥지 않아요. 오히려 약간
더워요.
Aniyo, ch'up-ji an-ayo. Ohiryô
yakkan tôwô-yo.

-날씨가 덥습니까?
Nalssi-ga tôp-sûmnikka ?

.네, 날씨가 매우 덥군요.
Ne, nalssi-ga mêu tôp-kunyo.

-포도주를 드시겠어요?
P'odo-ju-rûl tû-shi-kess-ôyo?

.아니요, 저는 맥주를 들겠어요.
Aniyo, jô-nûn mêkju-rûl tûl-kess-ôyo.

-음식이 맛있습니까?
ûmshig-i mas-iss-ûmnikka ?

.네, 아주 맛있어요.
Ne, aju mas-iss-ôyo.

-호텔이 마음에 들어요?
Hot'el-i maûm-e tûl-ôyo ?

.네, 마음에 들어요. 그러나 너무
비쌉니다.
Ne, maûm-e tûl-ôyo. Kûrôna nômu
pissa-mnida.

.Si, un peu. / Si, je suis un
peu fatigué.

-Avez-vous sommeil ?

.Oui, j'ai sommeil. Hier soir,
je n'ai pas bien dormi.

-Est-ce que la chambre est
froide ?

.Non, elle n'est pas froide.
Elle est plutôt un peu chaude.

-Est-ce qu'il fait chaud ?

.Oui, il fait très chaud.

-Voulez-vous prendre du vin ?

.Non, je prendrai de la bière.

-Est-ce que le plat est bon
(délicieux) ?

.Oui, c'est très bon (déli-
cieux).

-L'hôtel vous plaît-il ?

.Oui, il me plaît. Mais il
est trop cher.

-경주를 구경하셨어요?
Kyôngju-rûl kugyông-ha-shy-ôss-ôyo ?

.물론이죠. 매우 인상적이었습니다.
Mullon-i-jyo. Mêu insang-jôg-i-ôss-
ûmnida.

-라이터 좀 빌려 주시겠어요?
Ra.it'ô(lighter) jom pilly-ô
ju-shi-kess-ôyo ?

.네, 여기 있습니다.
Ne, yôki iss-ûmnida.

-이것 제게 주시는 겁니까?
Igôt je-ke ju-shi-nûn kô-mnikka ?

.네, 그렇습니다.
Ne, kûrô-sûmnida.

-담배를 피워도 됩니까?
Tambê-rûl p'iwô-do toe-mnikka ?

.네, 됩니다.
Ne, toe-mnida.

.아니요, 버스 안은 금연이에요.
Aniyo, pôsû an-ûn kûmyôn-i-eyo.

-담배를 피워도 괜찮겠습니까?
Tambê-rûl p'iwô-do kwênch'an-kess-
ûmnikka ?

.네, 피우세요.
Ne, p'i.u-seyo.

-부산에 기차로 가세요, 고속 버스로
가세요?
Pusan-e kich'a-ro ka-seyo, kosok
pôsû-ro ka-seyo ?

.고속 버스로 갑니다.
Kosok pôsû-ro ka-mnida.

-제 부탁 하나 들어 주시겠습니까?
Je put'ak hana tûl-ô ju-shi-kess-

-Avez-vous visité Kyôngju ?

.Bien sûr. (Bien entendu. /
Evidemment.) C'était très
impressionnant.

-Voudriez-vous me prêter le
briquet ?

.Oui, le voici.

-Ceci, vous me le donnez ?

.Oui, c'est cela. / Oui, je
vous le donne.

-Puis-je fumer ?

.Oui, vous pouvez.

.Non, il est défendu (interdit)
de fumer dans le bus (car).

-Puis-je fumer ? / Cela ne vous
générerait pas que je fume une
cigarette ?

.Oui, vous pouvez fumer.

-Allez-vous à Pusan en train ou
en car (bus) express ?

.J'y vais en car express.

-Voudriez-vous me rendre un
service ? / Puis-je vous

ûmnikka ?

demander un service ?

.네, 기꺼이 들어 드리죠.
Ne, kikkôi tûl-ô tûri-jyo.

.Oui, je le ferai avec plaisir.

.네, 제가 할 수 있는 것이라면, 기꺼이
들어 드리죠.
Ne, je-ga ha-l su in-nûn kôs-i-
ramyôn, kikkôi tûl-ô tûri-jyo.

.Oui, si c'est une chose que
je peux faire, je le ferai
avec plaisir.

-선생님께서는 바다를 더 좋아하세요?
Sônsêng-nim-kkesônûn pada-rûl tô
jo.a-ha-seyo ?

-Monsieur, - aimez-vous plutôt
la mer ? / préférez-vous
la mer ?

.아니요. 나는 바다보다 산을 더
좋아합니다.
Aniyo. Na-nûn pada-boda san-ûl tô
jo.a-ha-mnida.

.Non. J'aime la montagne plus
que la mer. / J'aime plus la
montagne par rapport à la
mer. / Je préfère la montagne
à la mer.

-한국은 겨울에 날씨가 별로 춥지
않습니까?
Han.gug-ûn kyôul-e nalssi-ga pyôllo
ch'up-ji an-sûmnikka ?

-En Corée, ne fait-il pas
tellement froid en hiver ?

.아니요, 아주 춥습니다. 게다가 눈도
많이 내립니다.
Aniyo, aju ch'up-sûmnida. Kedaga
nun-do mani nêri-mnida.

.Si ("non" en coréen), il fait
très froid. Qui plus est, la
neige aussi tombe abondamment.

-백두산은 몽블랑보다 높지 않습니까?
Pêktu-san-ûn Mongbûllang-boda nop-ji
an-sûmnikka ?

-Le mont Pêktu n'est-il pas
plus haut que le Mont-Blanc ?

.네, 백두산은 몽블랑보다 높지 않습니다.
Ne, Pêktu-san-ûn Mongbûllang-boda
nop-ji an-sûmnida.

.Oui, le mont Pêktu (il) n'est
pas plus haut que le Mont-
Blanc.

7. Pronoms interrogatifs

의문 대명사

ûimun têmyôngsa

누구 *nugu* qui, quelle personne 무엇 *muôt* quoi, quelle chose
 어디 *ôdi* où, quel endroit 언제 *ônje* quand, quel moment
 얼마 *ôlma* quel nombre, quelle quantité, quelle somme, combien

● 누구 *nugu*

⇒ 누구 - 나 / 라도 / 든지
nugu - na / rado / dônji

-이분은 - 누구(=누구입)니까?
Ibun-ûn - nugu-m(=nugu-i-m)nikka ?

.제 - 친합니다. = 친구입니다.
Je - ch'in.gu-mnida = ch'in.gu-i-mnida.

-누가(←누구가) 왔어요?
Nuga(←nugu-ga) wass-ôyo ?

.어떤 불란서(=프랑스) 사람이에요.
ôttôn Pullansô(=P'ûrangsû) saram-i-eyo.

-누구에게 물어 보면 알 수 있을까요?
Nugu-eke mul-ô po-myôn al su iss-ûl-kkayo ?

.저기 계시는 분에게 물어 보세요.
Jôki keshi-nûn bun-eki mul-ô po-seyo.

-누구한테 물어 보면 좋겠습니까?
Nugu-hant'e mul-ô po-myôn jo-k'ess-ûmnikka ?

.김 과장한테 물어 보세요.
Kim kwajang-hant'e mul-ô po-seyo.

-누구를 만나십니까?
Nugu-rûl manna-shi-mnikka ?

● Qui, quelle personne

⇒ N'importe qui, tous, qui que ce soit.

-Qui est cette personne. /
 Cette personne est qui ?

.C'est mon ami(e).

-Qui (qui est-ce qui) est venu ?

.C'est un(e) Français(e).

-A qui dois-je m'adresser pour le savoir ?

.Adressez-vous (demandez) à la personne qui est là-bas.

-Auprès de qui puis-je me renseigner ? / A qui puis-je le demander ?

.Renseignez-vous auprès du chef du bureau Kim.

-Qui rencontrez-vous ?

.친구를 만납니다.

Ch'in, gu-rûl manna-mnida.

-누구를 찾으십니까?

Nugu-rûl ch'aj-ûshi-mnikka ?

.이병문 씨를 찾습니다.

I Pyông-mun ssi-rûl ch'at-sûmnida.

-나를 만나러 온 분은 누구시죠.

Na-rûl manna-rô o-n pun-ûn nugu-shi-jyo.

.삼성전자 박만호 상무입니다.

Samsông jônja Pak Man-ho sangmu-i-mnida.

-방에 누구 누구 계세요?

Pang-e nugu nugu ke-seyo ?

.지사장님과 손님이 계세요.

Jisajang-nim-gwa sonnim-i ke-seyo.

-이 서류를 누구에게 전해 드릴까요?

I sôryu-rûl nugu-eke jônhe tûri-lkka-yo ?

.아드리앵 씨에게 전해 주세요.

Adûri.ang(Adrien) ssi-eke jônhe ju-seyo.

-실례지만 누구세요?

Shillye-jiman nugu-seyo ?

.지.이.씨-알스틀의 장-피에르 르그랑입니다. 사장님을 좀 뵈러 왔습니다.

GEC-Alsût'om-ûi Jang-P'ierû Lûgûrang-i-mnida. Sajang-nim-ûl jom boe-rô wa-ss-ûmnida.

-영화는 누가(←누가) 발명했습니까?

Yông, hwa-nûn nu-ga(←nugu-ga) palmyông-hêss-ûmnikka ?

.Je rencontre mon ami(e).

-Qui cherchez-vous ?

.Je cherche M. Yi Pyông-mun.

-Qui est la personne qui est venue me voir ?

.C'est l'administrateur délégué Pak Man-ho de Samsung (Samsông) Electronic.

-Qui (et qui) se trouvent dans la chambre (pièce) ?

.Il y a M. le directeur de la succursale et un visiteur.

-A qui je transmets ce document (dossier) ?

.Transmettez-le à M. Adrien.

-Je m'excuse, mais qui êtes-vous ?

.Je suis Jean-Pierre Legrand de GEC-Alsthom. Je suis venu voir M. le président (d'une entreprise).

-Qui a inventé le cinéma ?

.프랑스 사람 뽀미에르 형제가
발명했습니다.
P'ûrangsû saram lwimiêrû hyôngje-ga
palmyông-hêss-ûmnida.

.Ce sont les Français, les
frères Lumière, qui l'ont
inventé.

● 무엇 muôt = 무어 muô = 뭐 mwô

● Quoi / quelle chose

⇒ 무엇 - 이나 / 이라도 / 이든지
muôs - ina / irado / idûnji

⇒ N'importe quoi / n'importe
quelle chose

-이것은 무엇입니까?
Igôs-ûn muôs-i-mnikka ?

-Qu'est-ce que c'est ? / Ceci
est quoi ?

.딸에게 줄 선물입니다.
Ttal-eke ju-l sônmul-i-mnida.

.C'est un cadeau pour ma
fille.

-저건 (=저것은) 뭐 (=무엇이)예요?
Jôgô-n(=jôkôs-ûn) mwô(=muôs-i)-eyo ?

-Cela, qu'est-ce ? / Cela,
qu'est-ce que c'est ?

.저건 남산 타워예요.
Jôgô-n Nam-san T'awô(Tower)-eyo.

.C'est la tour du mont Nam
(Colline du Sud à Séoul).

-무엇을 (=뭐) 사려고 하세요?
Muôs-ûl(=mwôl) sa-ryôgo ha-seyo ?

-Que voulez-vous acheter ?

.모조 도자기를 사려고 해요.
Mojo tojaki-rûl sa-ryôgo hê-yo.

.Je voudrais acheter une
porcelaine d'imitation.

-무엇을 마시고 싶으세요 ?
Muôs-ûl mashi-go ship'-ûseyo.

-Que voulez-vous boire ?

.오렌지 주스¹ / 코카콜라² /
물³ - 마시고 싶어요.
Orenji jjusû-rûl¹ / K'ok'a-k'olla-
rûl² / mul-ûl³ - mashi-go ship'-ôyo.

.Je voudrais boire - du jus
d'orange¹ / du Coca-cola² /
de l'eau³.

-무얼 (=무엇을) 드시겠습니까?
Muôl(=muôs-ûl) tû-shi-kess-sûmnikka ?

-Que voulez-vous prendre
(manger / boire) ?

.비빔밥을 들겠습니다.
Pibimpab-ûl tûl-kess-ûmnida.

.Je prendrais du pibimpap (riz
mêlé de légumes, viande,
œuf).

-가방 속에 무엇이 들어 있어요?
Kabang sog-e muôs-i tûl-ô iss-ôyo ?

-Qu'est-ce qu'il y a dans la
valise ?

.옷, 화장품, 세면 도구가 들어 있어요.
Ot, hwajang-p'um, semyôn togu-ga
tûl-ô iss-ôyo.

.Il y a (il s'y trouve) des
vêtements, des cosmétiques et
des objets de toilette.

-성함이 무엇입니까?
Sông.ham-i muôs-i-mnikka ?

-Quel est votre nom ? / Comment
vous appelez-vous ?

.장-루이 바르도입니다.
Jang-Lu.i Barûdo-i-mnida.

.Je m'appelle (je suis) Jean-
Louis Bardot.

.제 이름은 장-루이 바르도입니다.
Je irûm-ûn Jang-Lu.i Barûdo-i-mnida.

.Je m'appelle (mon nom est)
Jean-Louis Bardot.

-성은 바르도이고, 이름은 장-루이입니다.
Sông-ûn Barûdo-i-go, irûm-ûn Jang-
Lu.i-i-mnida.

-Mon nom de famille est Bardot,
mon prénom est Jean-Louis.

● 어디 ôdi

● Quel endroit, où

⇒ 어디 - 나 / 라도 / 든지
ôdi - na / rado / dŭnji

⇒ N'importe où, n'importe quel
endroit, où que ce soit,
partout

-어디 사세요?
ôdi sa-seyo ?

-Où habitez-vous ?

.프랑스 리옹에 살아요.
P'ûrangsû Li.ong-e sal-ayo.

.J'habite à Lyon, en France.

-어딜(=어디를) 보고 계세요?
ôdi-l(=ôdi-rûl) po-go ke-seyo ?

-Où est-ce que vous êtes en
train de regarder ?

-바다를 보고 있어요?
Pada-rûl po-go iss-ôyo.

-Je suis en train de regarder
la mer.

-선생님의 주소는 어디예요?
Sônsêng-nim-ûi juso-nûn ôdi-eyo ?

-Quelle est votre adresse ?

.저의 주소는 서울 영등포구 당산동 6가
328-4 번지입니다.
Jô-ûi juso-nûn Sôul Yôngdûngp'o-gu,
Tangsan-dong yuk-ka, sam-bêg-i-ship-
p'al-ûi-sa bônji-i-mnida.

.Mon adresse est numéro 328-4,
6-ka (bloc), Tangsan-dong
(quartier), Yôngdûngp'o-gu
(arrondissement), Seoul.

-지금 어디 가십니까?
Jigum ôdi ka-shi-mnikka ?

.불 일이 있어 - 외부부에¹ / 현대
자동차에² / 구청에³ - 갑니다.
Po-l il-i iss-ô - Oemubu-e¹ / Hyôndê
Jadongch'a-e² / kuch'ông-e³ - ka-mnida.

-광화문에 가려면 어디로 가야 합니까?
Kwang.hwa-mun-e ka-ryômyôn ôdi-ro
ka-ya ha-mnikka ?

.이쪽으로 똑바로 가시다가, 오른쪽으로
(왼쪽으로) 도세요.
Itjog-ûro ttokparo ka-shi-daga, orûn-
tjog-ûro (oentjog-ûro) to-seyo.

-어디가 아릅니까?
ôdi-ga ap'û-mnikka ?

.배가¹ / 머리가² / 허리가³ - 아파요.
Pê-ga¹ / môri-ga² / hôri-ga³ - ap'a-yo.

-어디를 찾으세요?
ôdi-rûl ch'aj-ûseyo ?

.우체국을 찾고 있어요. 좀 가르켜 주세요.
Uch'egug-ûl ch'at-ko iss-ôyo. Jom
karûk'y-ô ju-seyo.

-관광 코스로는 어디가 좋아요?
Kwan.gwang k'osû-romûn ôdi-ga jo-ayo?

.설악산 - 경포대 코스가 좋아요.
Sôrak-san - Kyôngp'o-dê k'osû-ga
jo-ayo.

-어디 어디를 구경하셨어요?
ôdi ôdi-rûl kugyông-ha-shy-ôss-ôyo ?

.부여, 한려수도, 제주도, 속리산을 구경
했어요.
Puyô, Hallyôsudo, Jejudo, Songni-san-ûl
kugyông-hê-ss-ôyo.

-Maintenant, où allez-vous ?

.Comme il y a une affaire à
régler, je vais - au Ministère
des affaires étrangères¹ / à
Hyundai Automobile² / à la
mairie d'arrondissement³.

-Si l'on veut aller à Kwang-
hwa-mun, par où faut-il
aller ?

.Vous allez tout droit par
ici, puis tournez à droite
(à gauche).

-Où avez-vous mal ?

.J'ai mal - au ventre¹ / à la
tête² / aux reins³.

-Quel endroit cherchez-vous ?

.Je suis en train de chercher
la poste. Pourriez-vous me
l'indiquer ?

-Comme circuit touristique,
quels endroits sont inté-
ressants ?

.Le circuit mont Sôrak - Kyông-
p'o-dê est bien.

-Quels (quel et quel) endroits
avez-vous visités ?

.J'ai visité Puyô, Hallyô-
sudo, Jejudo, le mont
Songni.

-기성복을 사려면 어디에 가는 것이
좋겠어요?

Kisôngbog-ûl sa-ryômyôn ôdi-e ka-nûn
kôs-i jo-k'ess-ôyo ?

.백화점에¹ / 동대문 시장에² / 남대문
시장에³ - 가세요.

Pêkhwajôm-e¹ / Tongdêmun shijang-e² /
Namdêmun shijang-e³ - ka-seyo.

-여기서 가장 가까운 백화점은 어디
있습니까?

Yôki-sô kajang gakka-un pêkhwajôm-ûn
ôdi iss-ûmnikka ?

.저 앞 네거리를 지나 "신세계"라고 쓰여
있는 데예요.

Jô ap negôri-rûl jina "Shinseke"-rago
ssûi-yô in-nûn de-eyo.

-여기는 어덯니까?

Yôki-nûn ôdi-mnikka ?

.대관령입니다.

Têgwal-lyông-i-mnida.

-사진기를 어디다 두었습니까?

Sajin-ki-rûl ôdi-da tu-ôss-ûmnikka ?

.호텔방에요.

Hot'el-pang-eyo.

● 언제 ônje

⇒ 언제나

ônjena

⇒ 언제 - 라도/든지

ônje - rado/ dûnji

-언제 한국에 오셨어요?

ônje han.gug-e o-shy-ôss-ôyo ?

.어제 / 그제 - 왔어요.

ôje / kûje - wass-ôyo.

-Pour acheter du prêt-à-
porter, où faudrait-il
aller ?

.Allez - dans un grand maga-
sin¹ / au marché de la Grande
porte de l'est², au marché
de la Grande porte du sud³.

-Où se trouve le grand magasin
le plus proche d'ici ?

.Après le carrefour là-bas,
devant nous, c'est là où il
est écrit "Shinseke".

-Où sommes-nous ? / Ici, c'est
quel endroit ?

.C'est le col Têgwal-lyông.

-Où avez-vous laissé votre
appareil-photo ?

.Dans la chambre de l'hôtel.

● Quand, quel moment

⇒ Toujours

⇒ N'importe quand, toujours,
n'importe quel moment

-Quand êtes-vous arrivé (venu)
en Corée ?

.Je suis arrivé (venu) - hier /
avant-hier.

-대구에는 언제 도착하셨어요?
Têgu-enûn ônje toch'ak-ha-shy-ôss-ôyo.

-Quand êtes-vous arrivé à
Têgu ?

.3(삼) 일 전에 도착했어요.
Sam il jôn-e toch'ak-hê-ss-ôyo.

.J'y suis arrivé il y a trois
jours.

-경주는 언제 가세요?
Kyôngju-nûn ônje ka-seyo ?

-Quand est-ce que vous allez
à Kyôngju ?

.내일¹ / 모레² / 1 주일 후에³ / 한(1)
달 후에³ - 갑니다.
Nêil¹ / more² / il ju.il hu-e³ / han
dal hu-e⁴ - ka-mnida.

.J'y vais - demain¹ / après-
demain² / dans une semaine³ /
dans un mois⁴.

-언제 - 떠나십니까? / 출발하십니까?
ônje - ttôna-shi-mnikka ? / ch'ulbal-
ha-shi-mnikka?

-Quand est-ce que vous partez
(quittez) ?

.5(오) 일 후에 - 떠나요. / 출발해요.
O il hu-e - ttôna-yo. / ch'ulbal-
hê-yo.

.Je pars dans cinq jours.

-파리에는 언제 돌아가세요.
P'ari-enû ônje toraka-seyo ?

-Quand est-ce que vous retour-
nez à Paris ?

.2 년 6 개월 후에 돌아가요.
I nyôn yuk kêwôl hu-e toraga-yo.

.J'y retourne dans deux ans et
six mois.

-약속 날짜는 언제가 좋겠습니까?
Yaksok naltja-nûn ônje-ga jo-k'ess-
ûmnikka ?

-Pour la date de (notre)
rendez-vous, quand est-ce que
ce serait bon ?

.3월 15일 월요일 오후 5 시가 좋겠습니다.
Sam-wôl shib-o-il wôryo.il ohu tasôt
shi-ga jo-k'ess-ûmnida.

.Le lundi 15 mars à 5 heures de
l'après-midi serait bon.

-언제 또 만나될까요?
ônje tto manna-boe-lkkayo ?

-Quand est-ce que je peux vous
rencontrer **de nouveau** ?

.다음주(=내주) 수요일 저녁 8 시 반에
만나요.
Taûm-ju(=nêju) su.yo.il jônyôk yôdôl
shi ban-e manna-yo.

.Rencontrons-nous à 8 heures et
demie du soir, mercredi, la
semaine prochaine.

● 얼마 ôlma

⇒ 얼마나
ôlmana

⇒ 얼마 - 라도 / 든지
ôlma - rado / dŭnji

-이거¹ / 그거² / 저거³ - 얼마예요?
Igô¹ / kûgô² / jôgô³ - ôlma-eyo ?

.칠천 오백 (7 500) 원이에요.
Ch'il-ch'ôn o-bêg wôn-i-eyo.

-호텔료가 하룻밤에 얼마예요?
Hot'el-lyo-ga harut-pam-e ôlma-eyo ?

.만 오천 삼백 (15 300) 원입니다.
Man o-ch'ôn sam-bêg wôn-i-mnida.

-이 물건은 값이 얼마입니까?
I mulgôn-ûn kaps-i ôlma-mnikka ?

.한 개에 사천 구백 육십 팔 (4968) 원
입니다.
Han kê-e sa-ch'ôn ku-bêk yuk-ship-p'al
wôn-i-mnida.

-이것과 저것을 사면 얼마예요?
Igôt-kwa jôkôs-ûl sa-myôn ôlma-eyo ?

.이것은 삼만 이천 원, 저것은 만 삼천
원, 계 (모두) 사만 오천 원이에요.
Igôs-ûn sam-man i-ch'ôn wôn, jôkôs-ûn
man sam-ch'ôn wôn, ke (modu) sa-man
o-ch'ôn wôn-i-eyo.

-서울에서 부산까지 자동차로 얼마나
걸려요 ?
Sôul-esô Pusan-kkaji jadongch'a-ro
ôlmana kôlly-ôyo ?

.약 다섯 시간 반쯤 걸려요.
Yak, tasôt shigan pan-tjûm kôlly-ôyo.

● Combien, quelle quantité,
quelle somme

⇒ A peu près (environ) +
combien / quelle quantité /
quelle somme (approximation)
⇒ Autant de quantité, quelle
que soit la quantité

-Combien coûte - ceci¹ /
cela² / cela là-bas³ ?

.Cela coûte sept mille cinq
cents wôn.

-De combien (quel) est le tarif
de l'hôtel par nuit ?

.Il est de quinze mille trois
cents wôn.

-Quant à cet objet, le prix est
de combien ? / Quel est le
prix de cet objet ?

.Il est de 4968 wôn la
pièce. / Cela coûte 4968 wôn
la pièce.

-Si j'achète ceci et cela, cela
fait combien ?

.Ceci coûte (est de) 32 000
wôn, cela là-bas coûte 13 000
wôn ; au total (en tout),
cela fait 45 000 wôn.

-Combien de temps faut-il à peu
près de Seoul à Pusan en
voiture ?

.Il faut environ cinq heures et
demie.

-거북선 한 갑에 얼마예요?
Kôbuk-sôn han kab-e ôlma-eyo ?

-Combien coûte un paquet de
Kôbuk-sôn (bateau-tortue,
marque de cigarettes) ?

.천 이백 원이에요.
Ch'ôn i-bêg wôn-i-eyo.

.C'est mille deux cents wôn.

-얼마나 기다려야 됩니까?
ôlmana kidary-ôya toe-mnikka ?

-Il faut attendre à peu près
combien de temps ?

.25(이십오) 분 정도 기다려야 됩니다.
I-shib-o pun jôngdo kidary-ôya
toe-mnida.

-Il faut attendre environ
vingt-cinq minutes.

-이 사과 1(일) 킬로에 얼마예요?
I sagwa il killo-e ôlma-eyo ?

-Combien coûte un kilo de ces
pommes ?

.1100 (천백) 원입니다.
Ch'ôn-bêg wôn-i-mnida.

.C'est mille cent wôn.

-도미 한 마리에 얼마입니까?
Tomi han mari-e ôlma-mnikka ?

-Une dorade coûte combien ?

.4795 (사천 칠백 구십오) 원입니다.
Sa-ch'ôn ch'il-bêk ku-shib-o wôn-
i-mnida.

-Elle coûte quatre mille sept
cent quatre-vingt-quinze wôn.

-돈이 모자라요. 좀 깎아 주세요.
Ton-i mojara-yo. Jom kkakk-a ju-seyo.

-Je n'ai pas assez d'argent.
Faites-moi une réduction.

-너무 비싸요. 좀 싸게 해 주세요.
Nômu pissayo. Jom ssa-ke hê ju-seyo.

.C'est trop cher. Faites-moi
un prix moins cher.

8. Adj. Inv. interrogatifs

의문 관형사

ûimun kwanhyôngsa

Les mots interrogatifs sont formés des adjectifs invariables interrogatifs et des noms autonomes (complets) (N Auto.) ou des noms dépendants (non autonomes, incomplets) (N Dép.).

Les adjectifs invariables interrogatifs sont :

● 어느 ônû : lequel, laquelle, quel(le) : l'interrogation porte sur le choix parmi plusieurs êtres ou choses,

● 어떤 ôttôn : quel(le) : l'interrogation porte sur la nature, l'aspect extérieur, la forme, la couleur, etc.,

● 무슨 musûn : quel(le) : l'interrogation porte sur le choix et sur l'aspect extérieur, de façon moins précise.

Les noms dépendants qui servent, avec les Adj. Inv., à former des pronoms interrogatifs sont :

- 분 pun(bun) personne (honorifique),
- 것 kôt(gôs) chose, animal, objet, personne (affectif),
- 곳 kot(gos) endroit, lieu,
- 쪽 tjok(tjog) / 편 p'yôn / 측 ch'ûk(ch'ûg) direction, côté,
- 때 ttê moment, instant, heure, époque.

1. 어느 ônû + N. Dép. / N. Auto.

Interrogation sur le choix

● 어느분 / 어느 사람
ônû-bun / ônû saram

● Quelle personne, laquelle
des personnes, lequel,
laquelle

-어느분이 프랑스에서 오신 분이예요?
ônû-bun-i P'ûrangsû-esô o-shi-n bun-i-eyo ?

-Quelle personne est celle qui
est venue de France ?

.저분이에요.
Jôbun-i-eyo.

.C'est cette personne là-bas.

-어는 사람이 우리 가이드입니까?
ônû saram-i uri ga.idû-i-mnikka ?

-Laquelle des personnes (quelle
personne) est notre guide ?

.이 사람입니다.
I saram-i-mnida.

.C'est cette personne.

-어느 선수가 유도 선수예요?
ônû sônsu-ga yudo sônsu-eyo?

-Lequel des compétiteurs est celui de judo ?

.이 선수예요.
I sônsu-eyo.

.C'est ce compétiteur.

-어느분이 불어 교습니까?
ônû-bun-i purô kyosu-mnikka ?

-Lequel (laquelle des personnes / qui) est le professeur de français ?

.저기 문 옆에 서 계시는 분이예요.
Jôki mun yôp'-e sô keshi-nûn bun-i-eyo.

.C'est la personne qui se tient debout là, à côté de la porte.

● 어느것 / 어느 물건
ônû-gôt / ônû mulgôn

● Quel objet, laquelle des choses, lequel, laquelle

-어느것이 선생님의 것이예요?
ônûgôs-i sônsêng-nim-ûi kôs-i-eyo.

-Lequel (laquelle) est le (la) vôtre, monsieur ?

.이것이예요.
Igôs-i-eyo.

.C'est ceci (celui-ci, celle-ci).

-우리차가 어느 차예요?
Uri ch'a-ga ônû ch'a-eyo ?

-Laquelle est notre voiture ?

.저기 있는 하늘색 차가 우리 차예요.
Jôki in-nûn hanûl-sêk ch'a-ga uri-ch'a-eyo.

.Celle qui est là-bas, de couleur bleue, est la nôtre.

-어느 물건이 마음에 들어요?
ônû mulgôn-i maûm-e tûl-ôyo ?

-Quel objet (lequel des objets) vous plaît ?

.이 물건이 마음에 들어요.
I mulgôn-i maûm-e tûl-ôyo.

.Cet objet me plaît.

-이것과 저것 중 어느것이 더 싸니까?
Igôt-kwa jôgôt jung ônûgôs-i tô ssa-mnikka ?

-Entre ceci et cela, lequel est meilleur marché ?

.이것이 더 싸요.
Igôs-i tô ssa-yo.

.Ceci est meilleur marché.

-어느 집이 국장님 집입니까?
ônû jib-i kukjang-nim jib-i-mnikka ?

.저 기와집입니다.
Jô kiva-jib-i-mnida.

● 어느곳 / 어느 장소
ônû-got / ônû jangso

-어느곳이 전망이 좋아요?
ônû-gos-i jônjang-i jo-ayo ?

.저 위가 좋아요.
Jô wi-ga jo-ayo.

-어느 나라에서 오셨어요?
ônû nara-esô o-shy-ôss-ôyo ?

.프랑스에서 왔습니다.
Pûrangsû-esô wa-ss-ûmnida.

-어느 절이 보고 싶으세요?
ônû jôl-i bo-go ship'-ûseyo ?

.해인사가 보고 싶어요. 거기 팔만
(80 000) 대장경이 있다고 들었어요.
Hêin-sa-ga po-go ship'-ôyo. Kôki
p'al-man(80 000) têjang.gyông-i
it-tago tûl-ôss-ôyo.

-어느 자리에 앉을까요?
ônû jari-e anj-ûlkkayo ?

.이 앞 자리에 앉으세요.
I ap jari-e anj-ûseyo.

-설악산과 한라산 중 어느 산을 더
좋아하세요?
Sôrak-san-gwa Halla-san jung ônû
san-ûl tô jo.a-ha-seyo ?

.둘(2) 다 좋아해요. 왜냐 하면 설악산은
가을의 단풍이 멋있고, 한라산은 봄의

-Laquelle est la maison de
M. le directeur ?

.C'est celle (la maison) (au
toit) de tuiles là-bas.

● Quel endroit, lequel des
endroits (lieux)

-Quel endroit est bon pour la
vue panoramique ?

.Là-haut, c'est bien.

-De quel pays venez-vous
(êtes-vous venu) ?

.Je viens (suis venu) de
France.

-Quel temple avez-vous envie
de voir (visiter) ?

.J'ai envie de visiter le
temple Hêin. J'ai entendu dire
que c'est là que se trouvent
les 80 000 planches de bois
gravées de Tripitaka (Koreana)
(écrits sacrés bouddhiques)
(XIII^e siècle).

-A quelle place (sur quel
siège) puis-je m'asseoir ?

.Asseyez-vous à cette place
(sur ce siège) de devant.

-Entre le mont Sôrak et le mont
Halla, lequel aimez-vous le
plus ?

.Je les aime tous les deux.
Car le mont Sôrak est charmant

진달래가 아름다워요.
Tul(2) ta jo.a-hê-yo. Wê-nya ha-myôn
Sôrak-san-ûn kaül-ûi tanp'ung-i
mos-it-ko, Halla-san-ûn pom-ûi
jindallê-ga arûmdawô-yo.

avec les feuilles rougies de
l'automne : le mont Halla
est beau avec ses azalées du
printemps.

-어느 빌딩이 교보 빌딩이에요?
ônû pilding-i Kyobo pilding-i-eyo.

-Lequel est Kyobo Building ?

.저 35(삼십오) 층 빌딩이에요.
Jô sam-shib-o ch'ûng pilding-i-eyo.

-C'est ce building de 35 étages
là-bas.

● 어느쪽 / 어느편 / 어느측 / 어느 방향
ônû-tjok / ônû-p'yôn / ônû-ch'ûk /
ônû pang.hyang

● Quelle direction, quel côté

-비원은 어느쪽이에요?
Piwôn-ûn ônû-tjog-i-eyo ?

-Piwôn (Jardin secret) est -
dans quelle direction ? / de
quel côté ?

.저쪽이에요.
Jôt jog-i-eyo.

.C'est dans cette direction
là-bas.

-우리 그룹이 어느쪽으로 갔는지 혹시
보셨어요?
Uri gûrub(group)-i ônû-tjog-ûro
kan-nûnji hokshi po-shy-ôss-ôyo ?

-Avez-vous vu par hasard vers
quelle direction notre groupe
était allé ?

.아니요, 못 보았어요.
Aniyo, mot po-ass-ôyo.

.Non, je ne l'ai pas vu.

-어느 방향으로 가야 서울역이 나오니까?
ônû pang.hyang-ûro ka-ya Sôul-yôg-i
na.o-mnikka ?

-Il faut aller dans quelle
direction pour trouver la gare
de Seoul ?

.이리 곧장 가세요.
Iri kotjang ka-seyo.

.Allez tout droit dans cette
direction.

-이쪽과 저쪽 중 어느쪽이 더 아름다워요.
Itjok-kwa jôtjok jung ônû-tjog-i tô
arûmdawô-yo ?

-Entre ce côté-ci et ce côté-
là, lequel est plus beau (que
l'autre) ?

.이쪽이 더 아름다워요.
Itjog-i tô arûmdawô-yo.

.Ce côté-ci est plus beau.

-오늘 저녁 식사는 어느편(=어느측=어느쪽)에서 돈을 냅니까?
Onûl jônyôg shiksa-nûn ônú-p'ôn(=ônú-ch'ûg=ônú-tjog)-esô ton-ûl nê-mnikka?

.우리편(=우리측=우리쪽)에서 냅니다.
Uri-p'yôn(=uri-ch'ûg=uri-tjog)-esô nê-mnida.

-어느편(=어느쪽)이 이겼습니까?
ônú-p'ôn(=ônú-tjog)-i iky-ôss-ûmnikka ?

.우리편(=우리쪽)이 이겼습니다.
Uri-p'ôn(=uri-tjog)-i iky-ôss-ûmnida.

● 어느때 / 어느 시간
ônú-ttê / ônú shigan

-어느때 오면 좋겠어요?
ônú-ttê o-myôn jo-k'ess-ôyo ?

.점심 때 오세요.
Jômshim ttê o-seyo.

.모레 오전에 오세요.
More ojôn-e o-seyo.

-베르나르 씨는 어느 시간에 한가하세요?
Berûnarû ssi-nûn ônú shigan-e han.ga-ha-seyo ?

.오후 늦게 좀 한가합니다.
Ohu nûtke jom han.ga-ha-mnida.

-당신은 봄, 여름, 가을, 겨울의 사(4)계절 가운데(=중) 어느 계절을 가장 좋아하세요?
Tangshin-ûn pom, yôrûm, kaûl, kyôul-ûi sa-kejôl ka.unde(=jung) ônú kejôl-ûl kajang jo.a-ha-seyo ?

.저는 가을을 가장 좋아합니다.
Jô-nûn kaûl-ûl kajang jo.a-ha-mnida.

-Qui (quel côté) paie le repas (le dîner) de ce soir ?

.C'est nous (notre côté) qui payons.

-Quel côté (quelle équipe) a gagné ?

.C'est notre côté (notre équipe) qui a gagné.

● Quel moment, quelle heure, quelle époque

-A quel moment voulez-vous que je vienne ?

.Venez à l'heure du déjeuner.

.Venez après-demain matin.

-M. Bernard, à quel moment êtes-vous libre ?

.Je suis un peu moins occupé tard dans l'après-midi.

-Parmi les quatre saisons, printemps, été, automne, hiver, laquelle aimez-vous le plus ?

.C'est l'automne que j'aime le plus.

2. 어떤 ôttôn + N Dép. / N Auto.
Interrogation sur la nature
ou sur l'aspect extérieur

● 어떤분 / 어떤 사람
ôttôn-bun / ôttôn saram

-어떤분이 서울 시장이세요?
ôttôn-bun-i Sôul shijang-i-seyo ?

.저 키가 작고, 몸이 뚱뚱한 분이예요.
Jô k'i-ga jak-ko, mom-i ttung.ttung-
ha-n bun-i-eyo.

-어떤분이 불란서 신부님입니까?
ôttôn-bun-i Pullansô shinbu-nim-
i-mnikka ?

.검은 옷을 입고, 안경을 쓰신 분이예요.
Kôm-ûn os-ûl ip-ko, an.gyông-ûl ssû-
shi-n bun-i-eyo.

-그이는 어떤 사람입니까?
Kûi-nûn ôttôn saram-i-mnikka ?

.매우 친절하고, 말이 적은 분입니다.
Mêu ch'injôl-ha-go, mal-i jôg-ûn bun-
i-mnida.

-어떤 색깔들을 좋아하십니까?
ôttôn sêkkal-tûl-ûl jo.a-ha-shi-mnikka ?

.빨강, 파랑, 노랑 색깔을 좋아합니다.
Ppalgang, p'arang, norang sêkkal-ûl
jo.a-ha-mnida.

● 어떤것 / 어떤 물건
ôttôn-gôt / ôttôn mulgôn

-어떤것을 고르세요?
ôttôn-yôs-ûl korû-seyo ?

.작고 아담하면서 값이 적당한 것을
골라요.
Jak-ko adam-ha-myônsô kaps-i jôktang-

● Quelle personne, quel genre
de personne, qui

-Quelle personne est le maire
de Seoul ?

.C'est la personne là-bas dont
la taille est petite, et le
corps trapu.

-Quelle personne (qui) est le
père (catholique) français ?

.C'est la personne qui porte
l'habit noir et les lunettes.

-Quel genre d'homme est cette
personne ?

.C'est une personne très
gentille et qui parle peu.

-Quelles couleurs aimez-vous ?

.J'aime les couleurs rouge,
bleue, noire.

● Quel objet, quelle chose,
quel genre (sorte) de chose

-Quel genre de chose choi-
sissez-vous ?

.Je suis en train de choisir
une chose petite et mignonne,
et dont le prix est conve-

ha-n gô-s-ûl kolla-yo.

nable.

-어떤 동양화를 사려고 하세요?
ôttôn tong.yang-hwa-rûl sa-ryôgo
ha-seyo?

-Quel genre de tableau oriental
voulez-vous acheter ?

.산수화를 한 폭 사려고 해요.
Sansu-hwa-rûl han p'ok sa-ryôgo hê-yo.

.Je voudrais acheter un tableau
de paysage (monts et rivière).

-어떤 자개 상자가 마음에 들어요?
ôttôn jakê sangja-ga maûm-e tûl-ôyo ?

-Quelle boîte incrustée de
nacre vous plaît ?

.난초 무늬가 놓인 이것이 마음에 들어요.
값도 비싸지 않고요.
Nanch'o muni-ga no.i-n igos-i maûm-e
dûl-ôyo. Kap-to bissa-ji an-k'oyo.

.Celle-ci, ornée d'un dessin
d'orchidées, me plaît. Le prix
non plus n'est pas élevé
(cher).

-이 세상을 어떤 식으로 살아 갈까요?
I sesang-ûl ottôn shig-ûro sal-a
ga-ikkayo ?

-De quelle manière devrai-je
vivre en ce monde ?

.긍정적인 자세로 성실히 살아 가세요.
Kûngjông-jôg-in jase-ro sôngshil-hi
sal-a ga-seyo.

.Vivez sincèrement avec une
attitude positive.

● 어떤곳 / 어떤 장소
ôttôn-got / ôttôn jangso

● Quel endroit, quel genre
d'endroit

-어떤곳이 좋으세요?
ôttôn-kos-i jô-ûseyo ?

-Quel genre d'endroit vous
plaît (aimez-vous) ?

.경치가 좋고 조용한 곳이 좋아요.
Kyôngch'i-ga jo-k'o joyongha-n gos-i
jo-ayo.

.J'aime les endroits calmes
et dont le paysage est beau.

-식당은 어떤 장소로 정할까요?
Shiktang-ûn ôttôn jangso-ro jông-
ha-ikayo ?

-Comme restaurant, quel genre
d'endroit voulez-vous que
je choisisse ?

.여기서 가깝고, 음식이 맛있는 곳으로
정하세요.
Yôki-sô gakkap-ko, ûmshig-i mas-in-nûn
kos-ûro jôngha-seyo.

.Prenez (choisissez) un endroit
(un restaurant) qui est proche
d'ici, et où la cuisine est
bonne.

● 어떤쪽 / 어떤 방향

ôttôn-tjok / ôttôn panghyang

-올림픽촌에 가려면 어떤쪽으로 가야
해요?
Ollimp'ik-ch'on-e ka-ryômyôn ôttôn-
tjog-ûro ka-ya hê-yo ?

.이쪽으로 가세요.
I-tjog-ûro ka-seyo.

-어느쪽이 교통이 편리합니까?
ônû-tjog-i kyot'ong-i p'yôlli-ha-mni-
kka ?

.교통은 그쪽이 더 편리합니다.
Kyot'ong-ûn kû-tjog-i tô p'yôlli-ha-
mida.

-어떤 방향이 수원 쪽입니까?
ôttôn pang.hyang-i Suwôn tjog-immikka ?

.이 방향입니다.
I pang.hyang-i-mida.

● 어떤때 / 어떤 시간 / 어떤 날
ôttôn-ttê / ôttôn shigan / ôttôn nal

-어떤때 올까요?
ôttôn-ttê o-lkkayo ?

.아무때나 편리한 때 오세요.
Amu-ttê-na p'yôlli-ha-n ttê o-seyo.

-교통은 어떤 시간이 덜 복잡합니까?
Kyot'ong-ûn ôttôn shigan-i dôl
poktjap-ha-mkikka ?

.오후 늦게가 덜 복잡해요.
Ohu nûtke-ga dôl poktjap-hê-yo.

-어떤 날 등산을 갈까요?
ôttôn nal tûngsan-ûl gal-kkayo ?

● Quelle direction, quel côté

-Si l'on veut aller au Village
olympique, dans quelle direc-
tion doit-on aller ?

.Allez dans cette direction.

-Quel côté est pratique pour
le transport ?

.Quant au transport, ce côté
(secteur)-là est plus
pratique.

-Dans quelle direction se
trouve Suwôn ?

.C'est dans cette direction.

● Quel moment, quelle heure,
quel jour

-A quel moment puis-je venir ?

.Venez à n'importe quel moment
qui vous conviendra.

-A quel moment le trafic est
moins encombré ?

.Il est moins encombré tard
dans l'après-midi.

-Quel jour voulez-vous que
nous allions faire de l'alpi-
nisme ?

. 날씨가 그리 덥지 않고, 맑은 날 가요.
Nalssi-ga kûri dôp-ji an-k'o, malg-ûn
nal ga-yo.

. Allons en faire un jour où il
ne fera pas très chaud et
qu'il fera beau.

3. 무슨 musûn + N Dép. / N Auto.
Interrogation sur le choix
ou sur la nature

● 무슨 musûn

● Quel, quel genre de, quelle
sorte de

-한국에는 무슨 일로 오셨어요?
Han.gug-enûn musûn il-lo o-shy-ôss-ôyo.

-Pour quelle affaire êtes-
vous venu en Corée ?

. 회사 일로 왔습니다.
Hoesa il-lo wa-ss-ûmnida.

. Je suis venu pour les
affaires de ma société.

. 개인 사업 관계로 왔습니다.
Kêin saôp kwanke-ro wa-ss-ûmnida.

. Je suis venu pour mes affaires
commerciales personnelles.

. 관광차 왔어요.
Kwan.gwang-ch'a wa-ss-ôyo.

. Je suis venu pour le tourisme.

. 전시회 참가차 왔습니다.
Jônshi-hoe ch'amga-ch'a wass-ûmnida.

. Je suis venu pour participer
à une exposition.

. 국제 회의에 참가하기 위해 왔습니다.
Kukje hoeûi-e ch'amga-ha-ki wihê
wa-ss-ûmnida.

. Je suis venu pour participer
à une réunion (conférence)
internationale.

-무슨 색깔을 좋아하세요?
Musûn sêkkal-ûl jo.a-ha-seyo.

-Quelle couleur aimez-vous ?

. 빨강색을 좋아해요.
Ppalgang-sêg-ûl jo.a-hê-yo.

. J'aime le rouge (la couleur
rouge).

-무슨 꽃을 좋아하십니까?
Musûn kkoch'-ûl jo.a-ha-shi-mnikka ?

-Quelle fleur aimez-vous ?

. 저는 장미꽃을 좋아합니다.
Jô-nûn jangmi-kkoch'-ûl jo.a-ha-mnida.

. J'aime la rose.

-지금 무슨 생각을 하세요?
Jigûm musûn sêng.gag-ûl ha-seyo.

-Maintenant à quoi pensez-
vous ?

- .집 생각을 해요.
Jip sêng.gag-ûl hê-yo.
- .Je pense à ma maison
(famille).
- 무슨 요일날 회의를 할까요?
Musûn yo.il-nal hoeûi-rûl ha-lkkayo ?
- A quel jour voulez-vous que
l'on fasse la réunion ?
- .금요일 오후 3 시에 하는 것이
좋겠습니다.
*Kûmyo.il ohu se(3) shi-e ha-nûn
kôs-i jo-k'ess-ûmnida.*
- .Ce serait bon de la faire à
3 heures de l'après-midi du
vendredi.
- 무슨 운동을 하세요?
Musûn undong-ûl ha-seyo ?
- Quel sport pratiquez-vous ?
- .저는 수영과 정구를 합니다.
*Jô-nûn suyông-gwa jông.gu-rûl
ha-mnida.*
- .Je pratique (fais) la natation
et le tennis.
- 그것이 무슨 말씀입니까?
Kûkôs-i musûn malssûm-i-mnikka ?
- Qu'est-ce que cela signi-
fie ?
- .일이 뜻대로 잘 되지 않았다는 말입니다.
*Il-i ttût-têro jal toe-ji an-at-danûn
mal-i-mnida.*
- .Cela signifie (veut dire) que
mes affaires n'ont pas bien
marché comme je voulais ?
- 지금 무슨 얘기를 하고 계십니까?
*Jigûm musûn yêki-rûl ha-go ke-shi-
mnikka ?*
- Maintenant, de quoi parlez-
vous ?
- .공장 건설 장소에 관한 얘기를 하고
있습니다. 무슨 좋은 의견이 있습니까?
*Kongjang kônsôl jangso-e gwanha-n
yêki-rûl ha-go iss-ûmnida. Musûn
jo-ûn ûigyôn-i iss-ûmnikka ?*
- .Nous parlons du site de cons-
truction de l'usine. Avez-vous
une bonne idée (opinion)
(quelconque) ?

Emploi comme mots indéfinis des mots interrogatifs

Les mots interrogatifs, que ce soient les pronoms interrogatifs ou les locutions formées des adjectifs interrogatifs et des noms autonomes ou dépendants, sont indéfinis dans la phrase (proposition) non interrogative ou dans une partie de l'énoncé qui ne porte pas sur l'interrogation.

누구 *nugu* quelqu'un, une personne 무엇 *muôt* quelque chose, un objet
어디 *ôdi* quelque part, un endroit 언제 *ônje* un moment, une époque
얼마 *ôlma* une certaine quantité

- 어느 / 어떤 + 분 / 사람 quelqu'un, une personne
ônû / ôttôn + bun / saram
- 어느 / 어떤 / (무슨) + 것 / 물건 quelque chose, un objet
ônû / ôttôn / (musûn) + kôt(kôs) / mulgôn
- 어느 / 어떤 + 곳 / 장소 quelque part, un endroit
ônû / ôttôn + got(gos) / jangso
- 어느 / 어떤 + 쪽 / 편 / 방향 une direction, un côté
ônû / ôttôn + tjok(tjog) / p'yôn / pang.hyang
- 어느 / 어떤 / (무슨) + 때 / 시간 / 날 un moment, un jour
ônû / ôttôn / (musûn) + ttê / shigan / nal

-밖에 누가(=어떤분이=어떤 사람이) 왔습니다.
Pakk-e nuga(=ôttôn bun-i=ôttôn saram-i) wa-ss-ûmnida.

-Dehors, quelqu'un (une personne) est venu(e).

-누굴 만날 때는 그 사람이 누구인지를 미리 알아 두는 것이 좋습니다.
Nugu-l manna-l ttê-nûn kû saram-i nugu-i-nji-rûl miri al-a tu-nûn kôs-i jo-sûmnida.

-Lorsqu'on doit rencontrer quelqu'un, il est bon de savoir à l'avance qui est cette personne.

-무얼(=무엇을=뭘) 좀 잡수세요.
Muô-l(=muôs-ûl=mwô-l) jom japsu-seyo.

-Prenez (mangez) quelque chose.

-그 사람이 어떤것(=어떤 물건)을 가지고 가는 것을 보았습니다.
Ku saram-i ôttôn-kos(=ôttôn mulgôn)-ûl kaji-go ka-nûn kôs-ûl po-ass-ûmnida.

-J'ai vu cette personne emporter (emmener) quelque chose (un objet, une chose).

-어디(=어느곳)에 있는 우선 건강해야 합니다.
ôdi(=ônû-gos)-e it-tûn usôn kôn.gang-hê-ya ha-mnida.

-Où que (quel que soit l'endroit où) l'on se trouve, il faut d'abord être en bonne santé.

-어떤곳(=어느곳=한 곳)에 갔는데, 경치가 참 좋았어요. 그런데 거기가 어딘지는 잘 모르겠어요.
Ôttôn-gos(=ônû-gos=han gos)-e kat-nûnde, kyôngch'i-ga ch'am jo-ass-ôyo. Kûrôn-de kôki-ga ôdi-njinûn jal morû-kess-ôyo.

-Je suis allé à - un endroit / quelque part - et le paysage était très beau. Mais je ne sais pas très bien où c'était.

-이 나무는 어디도 없습니다.
I namu-nûn ôdi-do ôp-sûmnida.

-Cette plante n'existe nulle part.

-이 물건은 아무데도 없고, 여기만
있습니다.
I mulgôn-ûn amu-de-do ôp-ko, yôki-
man iss-ûmnida.

-언제 한 번 만납시다.
ônje han bôn manna-pshida.

-어느 날 그이가 저를 찾아왔습니다.
ônû nal kûi-ga jô-rûl ch'aj-a-wass-
ûmnida.

-아무때나 선생님을 뵈러 와도
좋겠습니까?
Amu-ttê-na sôngsêng-nim-ûl boe-rô
wa-do jo-k'ess-ûmnikka ?

-형님께서 제게 돈을 얼마(=약간)
주셨습니다.
Hyông-nim-kkesô jeke don-ûl ôlma
(=yakkan) ju-shy-ôss-ûmnida.

-Cet objet n'existe nulle
part, (et) il n'existe
qu'ici.

-Rencontrons-nous un jour.

-Un jour il est venu me voir.

-Puis-je venir vous voir
n'importe quand, monsieur
(madame) ?

-Mon frère m'a donné une
somme d'argent (un peu
d'argent).

9. Adv. et VA/VQ interrogatifs

의문 부사, 의문 형용사, 의문 동사

ûimun pusa, ûimun hyông.yongsa, ûimun tongsa

Adverbes interrogatifs

- 왜 wê pourquoi
- 어찌 ôtji pourquoi, comment
- 어떻게 ôtô-k'e comment (forme adverbiale du VQ 어떻게 ottô-t'a ê. comment).

VA et VQ interrogatifs

- 얼마나 ôtô-t'a = 어떠하다 uôtôha-da ê. comment
- 어떻게 하다 ôtô-k'e ha-da faire comment
- 어떻게 되다 ôtô-k'e toe-da devenir comment
- 어찌하다 ôtji-ha-da faire comment
- 어찌되다 ôtji-toe-da devenir comment

-뒤아멜 씨!
Dwi.amel ssi !

-M. Duhamel !

왜요?
Wê-yo ?

.Pourquoi ? / C'est pourquoi ?/
Qu'est-ce qu'il y a ?

.왜 그러세요? / 왜 그러십니까?
Wê kûrô-seyo ? / Wê kûrô-shi-mnikka ?

.C'est pourquoi ?

-일본에는 왜 가세요?
Ilbon-enûn wê ka-seyo ?

-Pourquoi allez-vous au Japon ?

.친구를 만나러 갑니다.
Ch'in.gu-rûl manna-rô ka-mnida.

.J'y vais pour rencontrer
(voir) mon ami.

-한국에는 어찌 오셨습니까?
Han.gug-enûn ôtji o-shy-oss-ûmnikka?

-Pourquoi êtes-vous en Corée ?

.한국 정부 유학생으로 연구차
왔습니다.
Han.gug jôngbu yuhaksêng-ûro
yôn.gu-ch'a wa-ss-ûmnida.

.En qualité de boursier du
gouvernement coréen, j'y
suis venu pour mes recherches.

.한국어를 배우러 왔습니다.
Han.gug-ô-rûl pêu-rô wa-ss-ûmnida.

.Je suis venu pour apprendre
le coréen.

- .여행차 왔어요.
Yôhêng-ch'a wa-ss-ôyo.
- .국제 회의에 참가하기 위해 왔습니다.
Kukje hoeûi-e ch'amga-ha-ki wihê
wa-ss-ûmnida.
- .학술 대회 참가차 왔어요.
Haksul têhoe ch'amga-ch'a wa-ss-ôyo.
- .바이얼린 연주차 왔습니다.
Ba.iôllin yônju-ch'a wa-ss-ûmnida.
- .그림 전시 때문에 왔어요.
Kûrim jônshi ttêmun-e wa-ss-ôyo.
- .남북 회담 취재차 왔습니다.
Nambuk hoedam ch'wijê-ch'a
wa-ss-ûmnida.
- .회사 업무차 왔습니다.
Hoesa ômmu-ch'a wa-ss-ûmnida.
- 젓가락질은 어떻게 해요?
Jôkkarak-jil-ûn ôttô-k'e hê-yo ?
- .이렇게 해요. 제가 시범을 해 보일 테니
따라 해 보세요.
Irô-k'e hê-yo. Je-ga shibôm-ûl hê
bo.i-l t'e-ni ttara hê po-seyo.
- 이 용지는 어떻게 작성해요?
I yongji-nûn ôttô-k'e jaksông-hê-yo ?
- .한글로 정확히 작성하세요. 그것이
어려우면 영문으로 써도 좋습니다.
Han.gûl-lo jông.hwak-hi jaksông-
ha-seyo. Kûgôs-i ôryôu-myôn
yôngmun-ûro ssô-do jo-sûmnida.
- 건강이 좀 어떠세요?
Kôn.gang-i jom ôttô-seyo ?
- .매우 좋습니다.
Mêu jo-sûmnida.
- .Je suis venu pour un voyage.
- .Je suis venu pour participer
à une conférence (réunion)
internationale.
- .Je suis venu pour participer
à un colloque académique.
- .Je suis venu pour jouer du
violon (dans un concert).
- .Je suis venu pour l'exposition
de mes tableaux.
- .Je suis venu pour faire des
reportages sur la conférence
Nord-Sud.
- .Je suis venu pour les affaires
de ma société.
- Comment manie-t-on les
baguettes ?
- .On fait comme ça. Je vais
vous faire une démonstra-
tion : essayez de le faire en
me suivant.
- Comment remplit-on ce
formulaire ?
- .Remplissez-le avec précision
en han.gûl (écriture
coréenne). Si cela est
difficile, vous pouvez le
remplir en anglais.
- Comment va votre santé ?
- .Très bonne. / Elle est
excellente.

.별로 좋지 않습니다.
P'ôllo jo-ch'i an-sûmnida.

.Pas très bonne. / Elle n'est pas tellement bonne.

-치마와 저고리는 어떻게 입어요?
Ch'ima-wa jôgori-nûn ôttô-k'e ib-ôyo ?

-Comment porte-t-on la ch'ima (jupe traditionnelle) et la jôgori (veste) ?

.별로 어렵지 않아요. 한 번 입혀 드릴 테니 잘 보세요.
Pyôllo ôryôp-ji an-ayo. Han bôn ip'y-ô dûri-l t'eni jal po-seyo.

.Ce n'est pas très difficile. Je vais vous les faire porter une fois, (et) regardez bien.

-요즈음 어떻게 지내세요?
Yojû.ûm ôttô-k'e jinê-seyo ?

-Comment allez-vous (passez-vous le temps) ces jours-ci ?

.그럭저럭 잘 지냅니다.
Kûrôk-jôrôk jal jinê-mnida.

.Ça va à peu près, comme-ci comme-ça.

.여러 가지로 많이 도와 주셔서, 덕분에 잘 지내고 있습니다.
Yôrô kaji-ro mani towa ju-shy-ôso, dôkpun-e jal jinê-go iss-ûmnida.

.Puisque vous m'aidez beaucoup pour toutes choses, et grâce à cela, je vais bien (je passe bien mon temps).

-몸이 좀 어떠세요?
Nom-i jom ôttô-seyo ?

-Comment va votre santé (corps) ?

.네, 많이 좋아졌어요. 일어나서 움직여도 지장은 없지만, 아직 밖에는 나가지 못해요.
Ne, mani jo.ajy-ôss-ôyo. Irôna-sô umjiky-ôdo jijang-ûn ôp-jiman, ajik pakk-enûn naga-ji mot'ê-yo.

.En effet, elle s'est beaucoup améliorée. Cela n'est pas gênant de me lever et de me déplacer, mais je ne peux pas encore sortir (dehors).

-일이 어떻게(=어찌) 될까요?
Il-i ôttô-k'e(=ôtti) toe-lkkayo ?

-Comment l'affaire va-t-elle tourner ?

.잘 될 겁니다. 걱정 마세요.
Jal toe-l kô-mnida. Kôkjông ma-seyo.

.Cela tournera bien. (Ça ira bien.) Ne vous inquiétez pas.

.어떻게 될지 아직 잘 모르겠어요.
어떻게든지 되겠지요.
ôttô-k'e toe-lji ajik jal morû-kess-ôyo. ôttôk'e-dûnji toe-ket-jiyo.

.Je ne sais pas encore comment cela va tourner. Elle deviendra ce qu'elle deviendra.

-일이 이렇게 되었으니 어찌(=어떻게) 하죠?
Il-i irô-k'e toe-ôss-ûni ôtji(=ôttô-k'e) ha-jyo ?

.그냥 내버려 두세요. 어찌 되겠조, 뭐!
Kûnyang nèbôry-ô tu-seyo. ôtji toe-ket-jyo, mwô !

-이 짐을 어떻게 할까요? 그냥 항공으로 부쳐 버릴까요?
I jim-ûl ôttô-k'e ha-lkkayo ? Kûnyang hang.gong-ûro puch'y-ô bôri-lkkayo ?

.네, 항공으로 그냥 부쳐 버리세요.
Ne, hang.gong-ûro kûnyang puch'y-ô bôri-seyo.

-왜 그러고 계세요?
Wê kûrô-go ke-seyo ?

.아, 네, 어떻게 할까 망설이고 있어요.
A, ne, ôttô-k'e ha-lkka mangsôri-go iss-ôyo.

-Etant donné que l'affaire (la chose) a tourné ainsi, comment (que) faire ?

.Laissez-la telle quelle. Elle sera ce qu'elle sera.

-Que faire de ce colis ? Est-ce que je l'envoie par avion comme ça (tel quel) ?

.Oui, envoyez-le comme ça par avion.

-Pourquoi êtes-vous dans cette posture ? / Qu'est-ce qui vous tracasse ?

.Eh bien, j'hésite sans trop savoir quoi faire. / J'hésite en cherchant quoi faire.

Pu jôngch' ing

N'importe qui ne peut pas entrer ici. Il faut un permis de passage (d'entrée et de sortie).

-거긴 언제라도 갈 수 있어요?

Kôki-n ônje-rado ka-l su iss-ôyo ?

.아니요, 언제라도 갈 수는 없어요.

정해진 시간에 가야 해요.

Aniyo, ônje-rado ka-l su-nûn ôps-ôyo.

Jônghê-ji-n shigan-e ka-ya hê-yo.

.그 가방 아무데나 두세요.

Kû kabang amu-de-na tu-seyo.

.고를 필요가 없을 것 같아요. 아무거나 (=아무것이나) 사겠어요.

Ko-rûl p'iryo-ga ôps-ûl kôt kat'-ayo.

Amu-kô-na(=amu-kôs-ina) sa-kess-ôyo.

.아무데라도 술을 마실 수 있는 데 가요.
돈은 제가 내겠어요.

Amu-de-rado sul-ûl mashi-l su in-nûn

de ka-yo. Ton-ûn je-ga nê-kess-ôyo.

.회가 맛있어서 얼마든지 먹을 수 있을
것 같습니다.

Hoe-ga mas-iss-ôsô ôlma-dûnji môg-ûl

su iss-ûl kôt kat-sûmnida.

.얼마라도 가져 오세요.

ôlma-rado ka-jy-ô o-seyo.

-방에 누가 있어요?

Pang-e nuga iss-ôyo ?

.아니요, 아무도 없어요.

Anyo, amu-do ops-ôyo.

.아무데나 가지 말고, 안내인을 잘 따라
다니세요.

Amu-de-na ka-ji mal-go, annê-in-ûl

jal ttara-dani-seyo.

.이것은 어디도 없는 물건이니(까)
여기서 사십시오.

Igôs-ûn ôdi-do ôm-nûn mulgôn-i-

ni(kka) yôki-sô sa-shi-pshio.

-A cet endroit-là, peut-on y
aller n'importe quand ?

.Non, on ne peut pas y aller
n'importe quand. Il faut y
aller à une heure fixe.

.Posez cette valise n'importe
où.

.Il semble qu'il ne soit pas
nécessaire de choisir.
J'achète n'importe lequel
(laquelle).

.Allons dans n'importe quel
endroit où l'on peut boire de
l'alcool. Quant à l'argent,
je paierai.

.Comme le poisson cru est
délicieux, j'ai l'impression
que je pourrais en manger
autant de quantité (qu'il en
existe).

.Apportez-moi autant de
quantité que vous voulez
(quelle que soit la quantité).

-Y a-t-il quelqu'un dans la
chambre ?

.Non, il n'y a personne.

.N'allez pas n'importe où, et
suivez bien le guide.

.Puisque c'est un objet qui
n'existe nulle part, achetez-
le ici.

-파리에서 무슨 소식 있어요?
P'ari-esô musûn soshik iss-ôyo ?

.아니요, 아직 아무 소식도 없어요.
Aniyo, ajik amu soshik-to ops-ôyo.

.어떤데 갔는데, 사람들이 대단히 많았어요. 그런데 어딘지는 전혀 모르겠어요.
ôttôn-de kan-nûnde, saram-dûl-i têtanhi man-ass-ôyo. Kûrôn-de ôdi-njinûn jônhyô morû-kess-ôyo.

.시간이 있을 때 아무 날이나 들르세요.
Shigan-i iss-ûl ttê amu nal-ina tûllû-seyo.

.뭐 쓸 것 있으면 아무거나 좀 빌려주세요.
Mwô ssû-l kôt iss-ûmyôn amu-kô-na jom pilly-ô ju-seyo.

.아무것도 없는데요.
Amu-gôt-to ôm-nûndeyo.

-Y a-t-il des nouvelles (quelconques) de Paris ?

.Non, il n'y a aucune nouvelle jusqu'ici.

.Je suis allé quelque part, et il y avait énormément de monde. Mais je ne sais pas du tout où c'était.

.Venez me voir (en passant) n'importe quel jour, quand vous aurez le temps.

.Si vous avez quelque chose pour écrire, prêtez-le moi quel que soit l'objet.

.Je n'en ai aucun.

11. Nombres et classificateurs

숫자와 수량 의존 명사
Sut ja-wa suryang ùi jon myôngsa

Les Coréens utilisent deux systèmes de nombres : les nombres purement coréens et les nombres sino-coréens qui peuvent s'écrire avec les caractères (idéogrammes) sino-coréens. En règle générale, les nombres (Nb) coréens s'emploient avec les classificateurs (ou spécifiques) coréens ; les Nb sino-coréens avec les Classif. sino-coréens. Mais pour les petits nombres (jusqu'à 20 ou 30), on emploie souvent les Nb coréens avec les Classif. aussi bien coréens que sino-coréens. Il faut toutefois savoir si un classificateur est coréen ou sino-coréen.

Les classificateurs constituent l'une des catégories des noms dépendants (non autonomes). Ils servent à compter les êtres et les choses. Il existe un classificateur pour chaque espèce ou groupe d'êtres ou de choses. Toutes les unités de mesure (superficie, longueur, volume, poids, distance, monnaies, etc.) sont classificateurs.

Les nombres coréens autochtones s'écrivent plutôt en *han.gûl*, tandis que les nombres sino-coréens peuvent s'écrire en chiffres arabes, en *han.gûl* ou en caractères sino-coréens.

I. Nombres cardinaux

Nombres coréens

1 : 하나 (한) un hana (han)	2 : 둘 (두) deux tul (tu)	3 : 셋 (세, 서, 석) trois set (se, sô, sôk)
4 : 넷 (네, 너, 녀) quatre net (ne, nô, nôk)	5 : 다섯 (닷) cinq tasôt (tat)	6 : 여섯 (옛) six yôsôt (yôt)
7 : 일곱 sept ilgop	8 : 여덟 huit yôdôl	9 : 아홉 neuf ahop
10 : 열 dix yôl	20 : 스물 (스무) vingt sûmul (sûmu)	30 : 서른 trente sôrûn
40 : 마흔 quarante mahûn	50 : 쉰 cinquante swin	60 : 예순 soixante yesun
70 : 일흔 soixante-dix ilhûn	80 : 여든 quatre-vingts yôdûn	90 : 아흔 quatre-vingt-dix ahûn dix

Avec les nombres coréens, on ne peut compter que jusqu'à 99. A partir de 100, il n'existe que les nombres sino-coréens. Voici quelques exemples de nombres coréens composés :

12 : 열 둘 (열 두) douze yôl-tul (yôl-tu)	23 : 스물 셋 (스물 세) vingt-trois sûmul-set (sûmul-se)
46 : 마흔 여섯 quarante-six mahûn yôsôt	65 : 예순 다섯 soixante-cinq yesun tasôt
78 : 일흔 여덟 soixante-dix-huit ilhûn yôdôl	83 : 여든 셋 quatre-vingt-trois yôdûn set
99 : 아흔 아홉 quatre-vingt-dix-neuf ahûn ahop	

Nombres sino-coréens

1 : 일 一 il	2 : 이 二 i	3 : 삼 三 sam	4 : 사 四 sa	5 : 오 五 o
6 : 육(유) 六 yuk (yu)	7 : 칠 七 ch'il	8 : 팔 八 p'al	9 : 구 九 ku	10 : 십 (시) 十 ship (shi)

10 : 십 十	ship	Dix
100 : 백 百	pêk	Cent
1 000 : 천 千	ch'ôn	Mille
10 000 : 만 萬	man	Dix mille
100 000 : 십만 十萬	ship-man	Cent mille
1 000 000 : 백만 百萬	pêk-man	Un million
10 000 000 : 천만 千萬	ch'ôn-man	Dix millions
100 000 000 : 억 億	ôk	Cent millions
1 000 000 000 : 십억 十億	shib-ôk	Un milliard
1 000 000 000 000 : 조 兆	jo	Un trillion
1 000 000 000 000 000 : 경 京	kyông	Mille trillions
0 : 영 零	yông	Zéro
공 空	kong	Zéro (vide)
. / . : 점 點	tjôm	Point décimal

1	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0
↓	↓	↓	↓	↓	↓	↓	↓	↓	↓	↓	↓
조	천억	↓	십억	↓	천만	↓	십만	↓	천	↓	십
jo	ch'ônôk	shibôk	↓	ch'ônman	↓	shipman	↓	ch'ôn	↓	ship	
	백억		억		백만		만		백		
	pêkôk		ôk		pêkman		man		pêk		

5 , 5 7 3 , 2 3 6 , 1 4 8 , 9 0 8

오조 5천 7백 3십 2억 3천 6백 x십 4만 8천 9백 x 8

0 jo o-ch'ôn ch'il-pêk sam-shib-i ôk

sam-ch'ôn yuk-pêk ship-sa man

p'al-ch'ôn ku-bêk p'al

Cinq trillions cinq cent soixante-treize milliards deux cent trente six millions cent quarante-huit mille neuf cent huit.

Avec les nombres sino-coréens, on peut compter de 0 à un chiffre quasi-infini.

Le nombre 만 萬 man (10 000) est une unité qui est très fréquemment utilisée dans la vie quotidienne en Corée comme dans d'autres pays d'Asie.

Souvent le nombre 일 一 il un, en tête d'un chiffre, ne se dit pas, tout comme en français :

115 백 십 오

Pêk ship o

Cent quinze

1021 천 이십 일

Ch'ôn i-shib il

Mille vingt et un

1998 천 구백 구십 팔

Ch'ôn gu-bêk ku-ship p'al

Mille neuf cent quatre-vingt-dix-huit

Les nombres composés sino-coréens se forment de la façon suivante :

325 삼백 이십 오

Sam-bêk i-shib o

Trois cent vingt-cinq

1900 천 구백

Ch'ôn gu-bêk

Mille neuf cents

2001 이천 일

I ch'ôn il

Deux mille un

34 609 삼만 사천 육백 구

Sam-man sa-ch'ôn yuk-pêk ku

Trente quatre mille six cent neuf

405 014 사십만 오천 십 사

Sa-ship-man o-ch'ôn ship sa

Quatre cent cinq mille quatorze

1 576 893 백 오십 칠만 육천 팔백 구십 삼

Pêk o-ship ch'il-man yuk-ch'ôn p'al-bêk ku-ship sam

Un million cinq cent soixante-seize mille huit cent quatre-vingt-treize.

175,6 백 칠십 오 점 육

Pêk ch'il-ship o tjôm yuk

Cent soixante-quinze virgule six

175,65 천 구백 칠십 오 점 육 오

Ch'ôn gu-bêk ch'il-shib o tjôm yug-o

Mille neuf cent soixante-quinze virgule soixante-cinq

1999년 3월 25일 10시 30분 천구백구십구-년 삼-월 이십오-일 열-시 삼십-분

Ch'ôn gu-bêk gu-shib-gu nyôn, sam wôl, i-shib-o il, yôl shi, sam-ship pun

Le 25 mars 1999, 10 heures 30

II. Nombres ordinaux

Les nombres ordinaux se forment à l'aide des suffixes ordinaux et du préfixe ordinal sino-coréen (S-C) 제 第 je dont l'emploi est facultatif.

● Préfixe ordinal S-C 제 第 je + Nb S-C + Suf. ordinal + nom

- 제1번 선수 le 1^{er} concurrent -제2번 선 la 2^e ligne
je-il-bôn sôn-su je-i-bôn sôn
- 제2차 세계 대전 la 2^e guerre mondiale
je-i-ch'a seke têjôn
- 제24회 서울 올림픽 경기 대회 les 24^{es} Jeux Olympiques de Seoul
je-i-ship-sa-hoe Sôul ollimp'ik kyôngki têhoe

● Suffixes ordinaux

1) Suffixe ordinal coréen 제 t jê + nom C ou S-C

- 첫째 자동차 la 1^{re} voiture -둘째 칸 le 2^e compartiment
ch'ôt-t jê jadongch'a tul-t jê k'an
- 셋째 선수 le 3^e concurrent -넷째 줄 la 4^e ligne
set-t jê sôn-su net-t jê jul

2) Suffixes ordinaux sino-coréens

- 번 番 pôn (ordinal), fois 회 回 hoe (ordinal)
- 등 等 tûng grade, degré 위 位 wi degré, niveau
- 세 번 trois fois -제10번 차 voiture n° 10
se bôn je-ship-pôn ch'a
- (제)5번 n° 5 -2등상 le 2^e prix
(je-)o-bôn i-dûng-sang
- 2등석 place de 2^e classe -1등 서기관 1^{er} secrétaire
i-dûng-sôk il-tûng sôkigwan
- 제50회 광복절 la 50^e Fête nationale de l'indépendance
je-o-ship-hoe Kwangbok-jôl

3) D'autres mots ordinaux avec 급 級 gûp

- 고급 高級 kogûp / 상급 上級 sang.gûp niveau, classe, grade
supérieur(e)
- 중급 中級 jung.gûp moyen(ne)
- 하급 下級 hagûp / 저급 低級 jôgûp inférieur(e)

-최고급 最高級 <i>ch'oe-kogûp</i>	le plus luxueux, le meilleur,
최상급 最上級 <i>ch'oe-sang.gûp</i>	le plus élevé, le plus haut
-최하급 最下級 <i>ch'oe-hagûp</i>	le plus bas, le pire,
최저급 最低級 <i>ch'oe-jôgûp</i>	le dernier, le plus mauvais

III. Le temps : durée, heure, date

En coréen, les unités subdivisionnaires d'une entité, d'une collectivité ou d'un groupe s'énumèrent dans l'ordre décroissant, du plus grand au plus petit, du général au détail, contrairement au français.

Saisons 계절 *kejôl*

봄 printemps <i>pom</i>	여름 été <i>yôrûm</i>	가을 automne <i>kaûl</i>	겨울 hiver <i>kyôul</i>
---------------------------	------------------------	---------------------------	--------------------------

Durée 기간 *kigan*

년(年) / 해 <i>an / année</i>	개월(個月) / 달 <i>mois</i>	일(日) <i>jour</i>
<i>nyôn / hê</i>	<i>kêvôl / tal(dal)</i>	<i>il</i>

시간(時間) <i>heure</i>	분(分) <i>minute</i>	초(秒) <i>seconde</i>
<i>shigan</i>	<i>pun(bun)</i>	<i>ch'o</i>

주일(週日) / 주(週) <i>semaine</i>	반(半) <i>demi(e)</i>
<i>ju.il / ju</i>	<i>pan</i>

a:an	ms:mois	sem:semaine	j:jour	h:heure	m:minute	s:seconde
-일년 1 a.	이 년 2 a.	십 년 10 a.	이십이 년 22 a.			
<i>il nyôn</i>	<i>i nyôn</i>	<i>ship nyôn</i>	<i>i-shib-i nyôn</i>			
-한 해 1 a.	두 해 2 a.	열 해 10 a.	스물두 해 22 a.			
<i>han hê</i>	<i>tu hê</i>	<i>yôl hê</i>	<i>sûmul-tu hê</i>			
-일 개월 1 ms	이 개월 2 ms	십 개월 10 ms	이십이 개월 22 ms			
<i>il kêvôl</i>	<i>i kêvôl</i>	<i>ship kêvôl</i>	<i>i-shib-i kêvôl</i>			
-한 달 1 ms	두 달 2 ms	열 달 10 ms	스물두 달 22 ms			
<i>han dal</i>	<i>tu dal</i>	<i>yôl tal</i>	<i>sûmul-tu dal</i>			
-일 주일 1 sem	이 주일 2 sem	십 주일 10 sem	이십이 주일 22 sem			
<i>il ju.il</i>	<i>i ju.il</i>	<i>ship ju.il</i>	<i>i-shib-i ju.il</i>			
-한 시간 1 h.	두 시간 2 h.	열 시간 10 h.	스물두 시간 22 h.			
<i>han shigan</i>	<i>tu shigan</i>	<i>yôl shigan</i>	<i>sûmul-tu shigan</i>			
-일 분 1 m.	이 분 2 m.	십 분 10 m.	이십이 분 22 m.			
<i>il pun</i>	<i>i pun</i>	<i>ship pun</i>	<i>i-shib-i bun</i>			
-일 초 1 s.	이 초 2 s.	십 초 10 s.	이십이 초 22 s.			
<i>il ch'o</i>	<i>i ch'o</i>	<i>ship ch'o</i>	<i>i-shib-i ch'o</i>			

- 3 년 10 개월 15 일 3 ans 10 mois et 15 jours
sam nyôn ship kêtôl shib-o il
 -석 달 반 = 석달 보름 trois mois et demi / trois mois et quinze jours
sôk tal pan = sôk tal porûm
 -두 시간 25 분 37 초 2 heures 25 minutes 37 secondes
tu shigan i-shib-o pun sam-ship-ch'il ch'o
 -한 시간 반(半) une heure et demie (durée)
han shigan ban
 -반 시간 une demi-heure -반 나절 une demi-journée
pan shigan *pan najôl*

Date et heure 일시 ilshi

년(年) = 해 an, année nyôn = hê	월(月) = 월달 mois wôl = wôltal	일(日) = 일날 jour il = ilnal
시(時) heure shi	분(分) minute pun (bun)	초(秒) seconde ch'o

● Avec le préfixe sino-coréen 매(每) mê et le suffixe coréen 마다 mada : chaque, tous les.

-매년 = 해마다 tous les ans mê-nyôn = hê-mada	-매달 = 달마다 tous les mois mê-dal = tal-mada
-매일 = 날마다 tous les jours mê-il = nal-mada	-매시간 = 시간마다 toutes les h. mê-shigan = shigan-mada
-매분 toutes les minutes mê-bun	-매초 toutes les secondes mê-ch'o

Noms des mois 달 이름 tal irûm

1(일)월 = 1월달 janvier il wôl = il wôltal	2(이)월 = 2월달 février i wôl = i wôltal
3(삼)월 = 3월달 mars sam wôl = sam wôltal	4(사)월 = 4월달 avril sa wôl = sa wôltal
5(오)월 = 5월달 mai o wôl = o wôltal	6(유)월 = 6월달 juin yu wôl = yu wôltal
7(칠)월 / 7월달 juillet ch'il wôl / ch'il wôltal	8(팔)월 = 8월달 août p'al wôl = p'al wôltal
9(구)월 = 9월달 septembre ku wôl = ku wôltal	10(시)월 = 10월달 octobre shi wôl = shi wôltal

11(십일)월 = 11월달 novembre
shib-il wôl = shib-il wôltal

12(십이)월 = 12월달 décembre
shib-i wôl = shib-i wôltal

Noms des jours de la semaine : 요일 이름 yo.il irûm

월요일(月曜日) lundi
wôryo.il

화요일(火曜日) mardi
hwa.yo.il

수요일(水曜日) mercredi
su.yo.il

목요일(木曜日) jeudi
mogyo.il

금요일(金曜日) vendredi
kûmyo.il

토요일(土曜日) samedi
t'o.yo.il

일요일(日曜日) dimanche 휴일(休日) jour de congé (repos)
iryô.il hyu.il

Nombre de jours purement coréens (j.=jours)

Les mots suivants expriment, tels quels, le nombre + jours (durée) : avec ces mots, on ne peut compter que jusqu'à 29 jours, soit le nombre de jours maximal dans un mois lunaire.

하루 1 j.
haru

이틀 2 j.
it'ûl

사흘 3 j.
sahûl

나흘 4 j.
nahûl

닷새 5 j.
dassê

엿새 6 j.
yôssê

이레 7 j.
ire

여드레 8 j.
yôdûre

아흐레 9 j.
ahûre

열흘 10 j.
yôlhûl

스무날 20 j.
sûmu-nal

보름 15 j.
porûm

열 하루 11 j.
yôl haru

열 이틀 12 j.
yôl it'ûl

스무 하루 21 j.
sûmu haru

스무 이틀 22 j.
sûmu it'ûl

Ces mots expriment la date avec le préfixe 초 ch'o début, premier pour la première dizaine du mois et le suffixe 날 nal jour (date). A partir du 11 du mois, on ajoute seulement le suffixe 날 nal, sans le préfixe 초 ch'o. L'ajout du suffixe 날 nal provoque un changement dans l'orthographe de ces mots.

초하룻날 le 1^{er} jour du mois
ch'o-harun-nal

초이틀날 le 2^e jour du mois
ch'o-it'ûn-nal

열하룻날 le 11 du mois
yôl-harun-nal

열닷새날 le 15 du mois
yôl-dassên-nal

스무나흘날 le 24 du mois
sûmu-nahûn-nal

스무여드렛날 le 28 du mois
sûmu-yôdûren-nal

스무아흐렛날 le 29 du mois
sûmu-ahûren-nal

보름날 le 15 du mois
porûm-nal

초순(初旬) du 1er au 10 du mois
ch'osun

중순(中旬) du 11 au 20 du mois
jungsun

하순(下旬) du 21 au 29 du mois
hasun

D'autres mots exprimant le jour et le temps

Le seul Suf. Fonc., qui marque le temps, est 에 e à, et son omission est assez fréquente.

-낮 jour nat	-밤 nuit pam	-오늘 aujourd'hui onûl
-내일 demain nêil	-모레 après-demain more	-글피 dans 3 jours kûlp'i
-어제=어저께 hier ôje=ôjôkke	-그제=그저께 avant-hier kûje=kûjôkke	-지금=이제 maintenant jigûm=ije
-과거(過去) passé kwagô	-현재(現在) présent hyônjê	-미래(未來) futur mirê
-새벽 aube sêbyôk	-아침 matin ach'im	-저녁 soir jônyôk
-오전 matinée / matin ojôn	-오후 après-midi ohu	-정오(正午) midi jông.o
-자정(子正) minuit jajông	-상오(上午) 0-12 h. sang.o	-하오(下午) 12-24 h. ha.o
-올해=금년(今年) cette année olhê=kûmnyôn	-내년(來年) l'année prochaine nênyôn	
-지난해=작년(昨年) l'année dernière jinan-hê=jang.nyôn	-다음해=이듬해 l'année suivante taûm-hê=idûm-hê	
-이달 ce mois idal	-지난달 le mois dernier (passé) jinan-dal	
-내월(來月)=다음달 le mois suivant nêwôl=taûm-tal	-금주(今週)=이번주 cette semaine kûmjû=ibôn-ju	
-내주(來週)=다음주 la semaine proch. nêju=taûm-ju	-지난주 la semaine dernière jinan-ju	

-전(前)에 il y a : 하루 전에 il y a un jour
jôn-e haru jôn-e
5 일 전에 il y a cinq jours
o il jôn-e
2 년 전에 il y a deux ans
i nyôn jôn-e

-후(後)에 dans : 시흘 후에 dans trois jours
 hu-e sahûl hu-e
 한 달 후에 dans un mois
 han dal hu-e
 한 시간 반 후에 dans une heure et demie
 han shigan ban hu-e

-다음에 (à) la prochaine fois -나중에 (à) plus tard
 taûm-e najung-e

● L'interrogation sur la saison et sur le jour de la semaine s'exprime avec les Adj. Inv. interrogatifs 어느 ônû (pour la saison) et 무슨 musûn (pour le jour de la semaine) :

- 어느 계절 ônû kejôl quelle (laquelle des) saison(s)
- 무슨 요일 musûn yo.il quel jour (de la semaine)

IV. Le classificateur et le nombre

Le classificateur ou le spécificatif est un mot qui sert à compter les êtres et les choses. Chaque groupe ou espèce d'êtres et de choses a un classificateur propre, et le classificateur s'emploie donc toujours avec un nombre.

Les classificateurs sont des mots dépendants, non autonomes, qui ne s'emploient qu'avec un nombre. Certains noms autonomes, pleins, peuvent être utilisés en tant que classificateurs comme 사람 saram personne, homme, 병 pyông bouteille.

En principe, le nombre coréen s'emploie avec un classificateur coréen, et le nombre sino-coréen, avec un classificateur sino-coréen. Mais, pour les petits nombres (jusqu'à vingt), c'est souvent le nombre coréen qui est utilisé aussi bien pour le classificateur coréen que pour le classificateur sino-coréen.

Toutes les unités de mesure sont classificateurs, et les unités de mesure étrangères telles que < kilomètre, kilogramme, litre, etc. > ne s'emploient qu'avec un nombre sino-coréen.

Le nombre interrogatif est 몇 myôt combien de. Dans une phrase interrogative sur un nombre précis, 몇 myôt est suivi d'un classificateur, et la phrase se termine par une terminaison interrogative. Dans la réponse, on met un nombre à la place de 몇 myôt, et la phrase se termine par une terminaison déclarative.

La locution, nombre (Nb) + classificateur (Classif.), est précédée d'un nom générique indiquant le groupe ou l'espèce d'êtres ou de choses. Toutefois, ce nom générique est omis lorsque son idée est clairement indiquée par le classificateur lui-même : 거리 *kôri* distance, 길이 *kiri* longueur, 용적 *yongjôk* volume, 무게 *muke* poids, 돈 *ton* argent, etc.

(거리) 30 킬로미터	(무게) 5 킬로그램
(Kôri) sam-ship killomit'ô	(Muke) o killogûrêm
(Distance) 30 kilomètres	(Poids) 5 kilogrammes

Le suffixe fonctionnel (SF) se place à la fin de la locution nominale pour que celle-ci devienne le sujet, le complément d'objet direct ou indirect, ou le complément circonstanciel.

● Nom + Nb + Classif. - SF

학생 세 명 - 이 한국어를 배우고 있어요.
Hanksêng se myông - i han.gug-ô-rûl pêu-go iss-ôyo.
 Etudiant + trois + personnes(Cl.)-SF de sujet
 Trois (personnes d') étudiants sont en train d'apprendre le coréen.

● Nom - SF + Nb + Classif.

연필 - 을 몇 자루 드릴까요?
Yôn'p'il-ûl myôt jaru tûri-lkkayo ?
 Crayon-SF de COD + combien de (Nb) + pièces(Cl.d'objet cylindrique)
 Je vous donne combien de (pièces de) crayons ?

(연필-을) 네 자루 주세요.
(Yôn'p'il-ûl) ne jaru ju-seyo.
 (Crayon-SF de COD) 4 + pièces(Cl.d'objet cylindrique)
 Donnez(-m'en) quatre.

● Nb + Classif. - 의 ûi de + SF

몇 장의 사진이 필요합니까?
Myôt jang-ûi sajin-i p'iryo-ha-mnikka ?
 Combien de(Nb) feuilles(Cl.)-de(SF) + photo-SF de sujet
 de sujet
 Combien de (feuilles de) photos sont nécessaires ?

세 장이 필요합니다.
Se jang-i p'ilyoha-mnida ?
 Trois feuilles(Cl.)-SF de sujet
 Trois (feuilles de) photos sont nécessaires.

신문 2 부 (exemplaire) / 2 부의 신문 <i>Shinmun i bu / i bu-ûi shinmun</i>	Deux (2) exemplaires de journal
(돈) 만5천 원 (wôn) / 만5천 원의 돈 (Ton) <i>man-o-ch'ôn wôn / man-o-ch'ôn Wôn-ûi ton</i>	Quinze mille (15 000) wôns d'argent
쇠고기 2 킬로그램 (kg, unité de poids) <i>Soe-koki i killogûrêm</i>	Deux (2) kg de viande de boeuf
생선 여섯 마리 (<u>tête</u> , Cl. animaux) <i>Sêngsôn yôsôt mari</i>	Six (6) poissons
고양이 세 마리 (<u>tête</u> , Cl. animaux) <i>Ko.yang.i se mari</i>	Trois (3) chats
영어 책 세 권 (<u>volume</u>) <i>Yông.ô ch'êk se gwôn</i>	Trois (3) (volumes de) livres d'anglais
파 한 단 (<u>botte</u>) <i>P'a han dan</i>	Une (1) botte de poireaux
구두 다섯 켤레 (<u>paire</u>) <i>Kudu tasôt k'yôlle</i>	Cinq (5) paires de chaussures
담배 네 갑 (<u>boîte</u> , <u>paquet</u>) <i>Tambê ne gap</i>	Quatre (4) paquets de cigarettes
자동차 일곱 대 (<u>unité</u> , Cl. de machines) <i>Jadongch'a ilgop tê</i>	Sept (7) voitures
양복 두 벌 (<u>paire</u> , veste et pantalon) <i>Yangbok tu bôl</i>	Deux (2) costumes
방 열 개 (<u>pièce</u> , Cl. d'objets) <i>Pang yôl kê</i>	Dix (10) chambres
승객 150 명 (Cl. de personnes) <i>Sûnggêk pêg-o-ship myông</i>	Cent cinquante (150) (personnes de) passagers
손님 네 분 (<u>personne</u> , Honor.) <i>Sonnim ne bun</i>	Quatre (4) (personnes de) clients / Quatre (4) visiteurs
남자 열 사람 (Cl. de personnes) <i>Namja yôl saram</i>	Dix (10) hommes

(나이) 열여덟 살 (an, neutre)
(Na.i) yôl-yôdôl sal

(Age) dix-huit (18) ans

(연세) 67 세 (an, Honor.)
(Yônse) yuk-ship-ch'il se

(Age) soixante-sept (67) ans

Voici les noms dépendants - classificateurs importants. Ceux qui ont les caractères sino-coréens entre parenthèses sont sino-coréens.

가지 <i>kaji</i> sorte, espèce	갑(匣) <i>kap</i> boîte, petit paquet
개(個) <i>kê</i> pièce (objets inanimés)	건(件) <i>kôn</i> (dossier, affaire, pièce)
곡(曲) <i>kok</i> chanson, poème	권(卷) <i>kwôn</i> volume (papier relié)
급(給) <i>kûp</i> classe, grade, degré	기(機) <i>ki</i> machine, appareil
길 <i>kil</i> toise, taille d'un homme	끼 <i>kki</i> / 끼니 <i>kkini</i> repas
다발 <i>tabal</i> botte	단 <i>tan</i> botte, faisceau
단(段) <i>tan</i> grade	단(段) <i>tan</i> colonne (journaux)
대(臺) <i>tê</i> pièce (toutes les machines - avion, voiture, train, machine à écrire, bicyclette, ...)	동(棟) <i>tong</i> immeuble, bâtiment
두(頭) <i>tu</i> tête	랑/양(輛) <i>ryang/yang</i> voiture
렬/열(列) <i>ryôl/yôl</i> rang, ligne	마디 <i>madi</i> couplet, mot, parole
마리 <i>mari</i> tête (tous les animaux, oiseaux, poissons, insectes)	
막(幕) <i>mak</i> acte, scène	매(枚) <i>mê</i> feuille
면(面) <i>myôn</i> page, feuillet	명(名) <i>myông</i> personne
발 <i>pal</i> brassée (corde, fil)	벌 <i>pôl</i> paire, pièce (veste et
pantalon, cuiller et baguettes)	병(瓶) <i>pyông</i> bouteille
부(部) <i>pu</i> exemplaire (les imprimés : livre, journal, revue, pamphlet)	살 <i>sal</i> an (âge, humble)
분 <i>pun</i> personne (Honor.)	석(席) <i>sôk</i> siège, place
상(床) <i>sang</i> table	수(首) <i>su</i> (poème, chanson)
송이 <i>song.i</i> (fleur, grappe)	쌍(雙) <i>ssang</i> paire, couple
심(審) <i>shim</i> instance de jugement	
알 <i>al</i> grain, comprimé (petits objets sphériques)	입 <i>ip</i> bouchée
인(人) <i>in</i> personne	자루 <i>jaru</i> pièce (objets cylindriques)
자(字) <i>ja</i> lettre, caractère	잔(盞) <i>jan</i> tasse, verre
driques)	조(條) <i>jo</i> clause, article
정(錠) <i>jông</i> comprimé (médicament)	주(株) <i>ju</i> action (émise par les
종(種) <i>jong</i> espèce, sorte	줄 <i>jul</i> ligne
sociétés anonymes)	차(車) <i>ch'a</i> charge d'un véhicule
질(秩) <i>jil</i> série, ensemble	척(隻) <i>ch'ôk</i> bateau
채 <i>ch'ê</i> maison, immeuble, bâtiment	칸 <i>k'an</i> pièce, chambre, compartiment
층(層) <i>ch'ûng</i> étage	켤레 <i>k'yôlle</i> paire (chaussures,
컵 <i>k'ôp</i> (cup) verre	턱 <i>t'ôk</i> tournée (de bistrots), coup
chaussettes, gants)	
통 <i>t'ong</i> pièce, rouleau, tonneau, pièce, dossier	
판(版) <i>p'an</i> édition	페이지 <i>p'e.iji</i> page
편(編) <i>p'yôn</i> pièce, volume	포기 <i>p'oki</i> pied, racine (herbes,
plantes)	폭(幅) <i>p'ok</i> tableau, toile

필(丕) p'il rouleau (étoffe, tissu) 행(行) hêng ligne (texte, poème)
호(號) ho numéro (revue, journal)

-선생님의 생년월일은 몇 년 몇 월 몇
일입니까?
Sônsêng-nim-ûi sêng.nyôn-wôril-ûn myôn
nyôn myôt wôl myôt ch'il-i-mnikka ?

-Monsieur, quelle est votre
date de naissance (quelle
année, quel mois et quel
jour) ?

.나의 생년월일은 1946년 3월 25일입니다.
Na-ûi sêng.nyôn-wôril-ûn ch'ôn-gu-bêk
sa-ship-yuk-nyôn sam-wôl i-shib-o-
il-imnida.

.Ma date de naissance est le 25
mars 1946.

-당신의 나이는 몇 살이에요?
Tangshin-ûi na.i-nûn myôt sal-ieyo ?

-Quel est votre âge ?

.올해 서른 두 살입니다.
Olhê sôrûn tu sal-i-mnida.

.Cette année, j'ai trente-deux
ans.

-상자 속에 장난감 몇 개가 들어 있어요?
Sangja sog-e jang.nankam myôt kê-ga
tûl-ô iss-ôyo ?

-Dans la boîte, combien y
a-t-il de jouets ?

.마흔다섯 개 들어 있어요.
Mahûn-dasôt kê tul-ô iss-ôyo.

.Il y en a quarante-cinq.

-한국에 몇 일이나 계세요?
Han.gug-e myôt ch'il-ina ke-seyo ?

-Combien de jours restez-vous
en Corée ?

.약 보름 있을 예정(=계획)입니다.
Yak porûm iss-ûl yejông(=kehoeg)-
i-mnida.

.Je compte y rester environ
quinze jours.

-내 방은 몇 층 몇 호실이에요?
Nê pang-ûn myôt ch'ûng myôt ho-shil-
i-eyo?

-Ma chambre est à quel
étage, quel numéro ?

.5 층 503 호실입니다.
O ch'ûng o-bêk-sam ho-shil-imnida.

.C'est la chambre n° 503, 5^e
étage.

-댁 전화 번호가 몇 번예요?
Têk jônghwa bônho-ga myôt pôn-i-eyo ?

-Quel est votre numéro de
téléphone chez vous ?

.203 국에 2879 번입니다.
I-bêk-sam gug-e i-p'al-ch'il-gu

.C'est le 203-2879.

bôn-i-mnida.

-서울서 부산까지의 거리는 얼마입니까?
Sôul-sô Pusan-kkaji-ûi kôri-nûn ôlma-
i-mnikka ?

-Quelle est la distance
entre Seoul et Pusan ?

.450 킬로미터입니다.
Sa-bêk-o-ship killomit'ô-i-mnida.

.Elle est de quatre cent
cinquante kilomètres.

-일행이 몇 분이십니까?
Ilhêng-i myôt pun-i-shi-mnikka ?

-Votre groupe est de (compte)
combien de personnes ?

.우리 일행은 23 명예요.
Uri ilhêng-ûn i-ship-sam myông-i-eyo.

.Notre groupe est de (compte)
vingt-trois personnes.

-내일 몇 시에 어디에서 만날까요?
Nêil myôt shi-e ôdi-esô manna-lkkayo?

-Où et à quelle heure allons-
nous nous rencontrer ?

.오전 10 시에 내 사무실에서 만나요.
Ojôn yôl shi-e nê samu-shil-esô
manna-yo.

.Rencontrons-nous dans mon
bureau à 10 heures du matin.

12. A l'aéroport et à la douane

공항과 세관에서

Kong.hang-gwa segwan-esô

● 입국시 *Ipukuk-shi*

.여권 좀 보여 주십시오.
Yôkwôn jom po-yô ju-shi-pshio.

.네, 여기 있습니다.
Ne, yôki iss-ûmnida.

-비자를 받았습니까?
Bija-rûl pad-ass-ûmnikka?

.아니요, 받지 않았습니다. 관광차 왔어요.
Aniyo, pat-ji an-ass-ûmnida.
Kwan.gwang-ch'a wass-ûmnida.

.입국 스탬프를 찍었습니다. 석 달 이상의 체류에는 장기 비자가 필요합니다.
Ipukuk sût'êmp'û-rûl tjig-ôss-ûmnida.
Sôk tal isang-ûi ch'eryu-enûn jangki bija-ga p'iryo-ha-mnida.

-방한 목적은 유학입니까?
Pang.han mokjôg-ûn yuhag-i-mnikka?

.아니요, - 상용¹ / 관광² / 방문³ / 문화⁴ - 입니다.
Aniyo, - sang.yong¹ / kwan.gwang² / pangmun³ / munhwa⁴ - i-mnida.

-짐은 이것 뿐입니까?
Jim-ûn igôt ppun-i-mnikka?

.이것하고 저것입니다.
Igôt-hago jôgôs-i-mnida.

-신고하실 것 없으세요?
Shin.go-ha-shi-l kôt ôps-ûseyo?

.네, 없어요.

● A l'entrée dans le pays

.Veuillez me montrer votre passeport.

.Oui, le voici.

-Avez-vous obtenu le visa?

.Non, je ne l'ai pas obtenu.
Je suis venu pour le tourisme.

.J'ai mis le tampon d'entrée.
Pour un séjour de plus de trois mois, il faut un visa de long séjour.

-L'objet de votre visite en Corée est-il pour les études?

.Non, c'est pour - des affaires commerciales¹ / le tourisme² / la visite³ / une activité culturelle⁴.

-Vous n'avez que ceci comme bagage?

.Ceci et cela là-bas.

-Vous n'avez pas de choses à déclarer?

.Non, je n'en ai pas.

Ne, ôps-ôyo.

-이 가방 좀 열어 보시겠어요?
I kabang jom yôl-ô po-shi-kess-ôyo ?

-Voudriez-vous ouvrir cette valise ?

-이건 뭐니까?
Igô-n mwô-mnikka ?

-Ceci, qu'est-ce que c'est ?

.술입니다. 술이 두 병 들어 있습니다.
Sul-i-mnida. Sul-i tu pyông tûl-ô iss-
ûmnida.

.C'est de l'alcool. (Là-dedans)
il y a deux bouteilles
d'alcool.

-담배는 몇 갑 가지고 계세요?
Tambê-nûn myôt kap kaji-go ke-seyo ?

-Combien avez-vous de paquets
de cigarettes ?

.열 갑 가지고 있습니다.
Yôl kap kaji-gc iss-ûmnida.

.J'en ai dix paquets.

.됐습니다. 나가십시오.
Twê-ss-ûmnida. Naga-shipshio.

.C'est bon. Vous pouvez
passer (sortir).

.이 짐은 보세로 취급해 주세요.
I jim-ûn pose-ro ch'wigûp-hê ju-seyo.

.Gardez-moi ce bagage en
douane.

-짐은 어디서 찾습니까?
Jim-ûn ôdi-sô ch'at-sûmnikka ?

-Où est-ce qu'on récupère
les bagages ?

.저겁니다.
Jôki-mnida.

.C'est là-bas.

-내 짐이 아직도 안 나왔습니다. 좀 찾아
주시겠어요?
Nê jim-i ajik-to an nawa-ss-ûmnida.
Jom ch'aj-a ju-shi-kess-ôyo ?

-Mon bagage n'est pas encore
sorti. Voulez vous me le
chercher ?

.이것이 내 짐입니다.
Igôs-i nê jim-i-mnida.

.Ceci est mon bagage.

-짐 보관소가 어디 있어요?
Jim pogwan-so-ga ôdi iss-ôyo ?

-Où se trouve la consigne ?

.저기 화장실 옆이에요.
Jôki hwajang-shil yôp'-i-eyo.

.Là-bas, à côté des toilettes.

-락커도 있어요?
Lakk'ô (locker)-do iss-ôyo ?

-Y a-t-il aussi des consignes
automatiques ?

.네, 있습니다.

Ne, iss-ûmnida.

.Oui, il y en a.

.돈을 바꾸고 싶은데요.

Ton-ûl pakkû-go ship'-ûndeyo.

.Je voudrais changer de l'argent.

.환전하고 싶은데요.

Hwanjôn-ha-go ship'-ûndeyo.

.Je voudrais changer de l'argent.

.저기 은행이 있습니다.

Jôki ûnhêng-i iss-ûmnida.

.Là-bas, il y a une banque.

.이 프랑화를 한국 돈으로 바꿔 주세요.

I P'ûrang(franc)-hwa-rûl han.guk ton-ûro pakkw-ô ju-seyo.

.Changez-moi ces francs en monnaie coréenne.

.동전도 필요합니다.

Tongjôn-do p'iryo-ha-mnida.

.J'ai besoin de pièces de monnaie aussi.

-안내 센터는 어디니까?

Annê sent'ô(center)-nûn ôdi-mnikka ?

-Où se trouve le service d'informations ?

.저깁니다.

Jôki-mnida.

.C'est là-bas.

.비싸지 않은 호텔 방 하나 예약해 주세요.

Pissa-ji an-ûn hot'el pang hana yeyak-hê ju-seyo.

.Réservez-moi une chambre d'hôtel pas chère.

-어느 정도의 방을 원하세요?

ônû jôngdo-ûi pang-ûl wôn-ha-seyo ?

-Vous voulez une chambre à quel prix (ordre, niveau) ?

.하룻밤에 오만 원 정도의 방이면 좋겠어요.

Harut-pam-e o-man wôn jôngdo-ûi pang-i-myôn jo-k'ess-ôyo.

.(Si c'est) une chambre de l'ordre de 50 000 wôns par nuit, ce serait bien.

-택시는 어디서 탑니까?

T'êkshi-nûn ôdi-sô t'a-mnikka ?

-Où est-ce qu'on prend le taxi ?

-공항에서 시내로 들어가는 버스가 있습니까? 어디서 탑니까?

Kong.hang-esô shinê-ro tûrô-ga-nûn pôsû-ga iss-ûmnikka ? ôdi-sô t'a-mnikka ?

-Y a-t-il un bus qui va de l'aéroport au centre-ville ? Où est-ce qu'on le prend ?

.네, 있어요. 저기 버스 정거장에서
20 번 버스를 타세요.
Ne, iss-ôyo. Jôki pôsu jông.gô-jang-
esô i-ship pôn pôsu-rûl t'a-seyo.

.Oui, il y en a un. Là-bas, à
l'arrêt d'autobus, prenez le
bus n° 20.

. (택시 기사에게) 프라자 호텔까지
데려다 주세요.
(T'êkshi kisa-eke) P'ûraja hot'el-
kkaji tery-ôda ju-seyo.

. (Au chauffeur de taxi) Condui-
sez-moi jusqu'à l'hôtel Plaza,
s'il vous plaît.

.여기가 프라자 호텔입니까?
Yôki-ga P'ûraja hot'el-i-mnikka ?

.Ici, c'est l'hôtel Plaza ?

.네, 그렇습니다.
Ne, kûrô-sûmnida.

.Oui, c'est cela.

-요금이 얼마입니까?
Yogûm-i ôlma-mnikka ?

-Quel est le prix de la cour-
se ? / Je vous dois combien ?

.만 이천 오백 원입니다.
Man i-ch'ôn o-bêg wôn i-mnida.

. (Cela fait) douze mille cinq
cents wôn.

.자, 여기 있습니다. 감사합니다.
Ja yôki iss-ûmnida. Kamsa-ha-mnida.

.Les voici. Je vous remercie.

● 출국시 Ch'ulquk-shi

● A la sortie du pays

-이 짐도 넣으세요?
I jim-do nô-ûseyo ?

-Voulez-vous que l'on enre-
gistre ce bagage aussi ?

.아니요. 이걸 제가 들고 들어갑니다.
Aniyo, igô-n je-ga tûl-go tûrôga-mnida.

.Non, je porte ceci sur moi
(dans l'avion).

-이건 무엇입니까?
Igô-n muôs-i-mnikka ?

-Qu'est-ce que c'est ? / Ceci,
c'est quoi ?

.모조 도자기입니다. 선물로 받은 겁니다.
Mojo tojaki-i-mnida. Sônmul-lo pad-ûn
gô-mnida.

.C'est une porcelaine d'imi-
tation. Je l'ai reçue en
cadeau.

세관(稅關) segvan douane

관세(關稅) kwanse droit de douane

입국(入國) ipkuk entrée dans le pays

출국(出國) ch'ulquk sortie du pays

성명(姓名) sôngmyông nom et prénom

국적(國籍) kukjôk nationalité

주소(住所) juso adresse

연락처 yôllakch'ô adresse de contact

경유(經由) kyông.yu escale

목적지(目的地) mokjôk-ji destination

시간표(時間表) *shigan-p'yo* tableau des horaires
 생년월일(生年月日) *sêng-nyôn-wôl-il* date de naissance
 전화 번호(電話 番號) *jônхва bônho* numéro de téléphone
 한국내 주소 *han.guk-nê juso* adresse en Corée
 회사명(會社名) *hoesa-myông* nom de l'entreprise
 초청 방문(招請 訪問) *ch'och'ông pangmun* visite sur une invitation

오다 <i>o-da</i> venir	가다 <i>ka-da</i> aller
주다 <i>ju-da</i> donner, offrir	드리다 <i>tûri-da</i> (Honor.) donner
받다 <i>pat-ta</i> recevoir	보다 <i>po-da</i> voir
있다 <i>it-ta</i> il y a, se trouver	없다 <i>op-ta</i> il n'y a pas
열다 <i>yôl-da</i> ouvrir	닫다 <i>tat-ta</i> fermer
보이다 <i>po.i-da</i> montrer, faire voir 보여 주다 <i>poy-ô ju-da</i> montrer	
가지다 <i>kaji-da</i> prendre, avoir, posséder	
가지고 있다 <i>kaji-go it-ta</i> avoir sur soi, posséder, se munir de	
찾다 <i>ch'at-ta</i> chercher, trouver	
들어가다 <i>tûrôga-da</i> entrer (l'action vue de l'extérieur)	
들어오다 <i>tûrôo-da</i> entrer (l'action vue de l'intérieur)	
데려다 주다 <i>tery-ôda ju-da</i> conduire, amener, accompagner	
모셔다 주다 <i>moshy-ôda ju-da</i> (humble) conduire, amener, accompagner (quelqu'un avec beaucoup d'attention et d'égards)	
그렇다 <i>kûrô-t'a ê</i> , ainsi, ê, cela	
들다 <i>tûl-da</i> prendre, tenir : 손에 들다 <i>son-e tûl-da</i> tenir dans la main	
발급(發給) <i>palgûp</i> délivrance : 발급하다 <i>palgûp-ha-da</i> délivrer : 발급 받다 <i>palgûp-pat-ta</i> se faire délivrer	
취급(取扱) <i>ch'wigûp</i> traitement (d'une affaire) : 취급하다 <i>ch'wigûp-ha-</i> <i>da</i> traiter, s'occuper de	
예약(豫約) <i>yeyak</i> réservation : 예약하다 <i>yeyak-ha-da</i> réserver	
신고(申告) <i>shin.go</i> déclaration : 신고하다 <i>shin.go-ha-da</i> déclarer	
출발(出發) <i>ch'ulbal</i> départ : 출발하다 <i>ch'ulbal-ha-da</i> partir	
도착(到着) <i>toch'ak</i> arrivée : 도착하다 <i>toch'ak-ha-da</i> arriver	
이륙(離陸) <i>iryuk</i> décollage : 이륙하다 <i>iryuk-ha-da</i> décoller : 뜨다 <i>ttû-da</i> décoller, flotter - en l'air / à la surface de l'eau	
착륙(着陸) <i>ch'ang.nyuk</i> atterrissage : 착륙하다 <i>ch'ang.nyuk-ha-da</i> atterrir : 내리다 <i>nêri-da</i> descendre : 앉다 <i>an-ta</i> s'asseoir, se poser	
필요(必要) <i>p'iryo</i> nécessité : 필요하다 <i>p'iryo-ha-da</i> ê, nécessaire :	
필요(가) 있다 <i>p'iryo(-ga) it-ta</i> ê, nécessaire, il y a la nécessité :	
필요(가) 없다 <i>p'iryo(-ga) ôp-ta</i> ne pas ê, nécessaire, il n'y a pas de nécessité	

13. Hôtel et auberge

호텔과 여관

Hot'el-gwa yôgwan

-방 있어요?
Pang iss-ôyo ?

.Avez-vous des chambres
(disponibles) ?

.아니요, 없어요. 오늘 만원입니다.
Aniyo, ôps-ôyo. Onûl manwôn-i-mnida.

.Non, il n'y en a pas. Aujourd'hui nous sommes complets.

.네, 있어요.
Ne, iss-ôyo.

.Oui, il y en a.

.싱글로 / 트윈으로 - 하나 주세요.
Sing.gûl-lo / tûwin-ûro - hana ju-seyo.

.Donnez-moi une chambre -
simple / double.

-몇 일 묵으십니까?
Myôt ch'il mug-ûshi-mnikka ?

-Combien de jours voulez-vous
séjourner ?

.오늘부터 5일간(=닷새 동안) 묵어요.
Onûl-but'ô o-il-gan(=tassê tong.an)
mug-ôyo.

.Je séjournerai cinq jours à
partir d'aujourd'hui.

-예약하셨어요?
Yeyak-ha-shy-ôss-ôyo ?

-Avez-vous réservé ?

.아니요, 예약하지 않았어요.
Aniyo, yeyak-ha-ji an-ass-ôyo.

.Non, je n'ai pas réservé.

.네, - 전화로¹ / 팩스로² / 텔렉스로³ -
예약 했는데요. 며칠 전예요.
Ne, - jônghwa-ro¹ / p'êksû-ro² /
t'elleksû-ro³ - yeyak-hên-nûndeyo.
Myôch'il jôn-e-yo.

.Oui, j'ai réservé - par télé-
phone¹ / par fax² / par
télex³. Il y a quelques jours.

.팩스로 방을 예약한 프랑스 사람 올리비에
델바르입니다.
P'êksû-ro pang-ûl yeyak-ha-n P'ûrangsû
saram Ollibi.e Delbarû-i-mnida.

.Je suis Olivier Delbarre, un
Français, qui a réservé une
chambre par fax.

-잠깐만 기다리세요. 확인해 보겠습니다.
성함을 다시 한번 말씀해 주시겠습니까?
Jamkan-man kidari-seyo. Hwakin-hê po-
kess-ûmnida. Sông.ham-ûl tashi han bôn
malssûm-hê ju-shi-kess-ûmnikka ?

-Veuillez attendre un instant.
Je vais le vérifier. Voudriez-
vous me dire votre nom encore
une fois ?

.성은 델바르, 이름은 올리비에입니다.
Sông-ûn Delbarû, irûm-ûn Ollibi.e-
i-mnida.

-여기다 좀 써 주시겠어요?
Yôki-da jom ssô ju-shi-kess-ôyo ?

-여권 보여 드릴까요?
Yôkwôn poy-ô tûri-lkkayo ?

.네, 좀 보여 주세요.
Ne, jom poy-ô ju-seyo.

-한 방에 셋이 잘 수 있어요? 어린애가
있어요.
Han pang-e ses-i ja-l su iss-ôyo ?
ôrinê-ga iss-ôyo.

-작은 침대 하나 넣어 줄 수 있어요?
Jag-ûn ch'imdê hana nô-ô ju-l su
iss-ôyo ?

.네, 넣어 드리죠.
Ne, nô-ô duri-jyo.

.샤워가 있는 방이 좋겠어요.
Shawô-ga in-nûn pang-i jo-k'ess-ôyo.

-방에 목욕탕 있습니까?
Pang-e mogyok-t'ang iss-ûmnikka ?

.아니요, 없어요. 샤워만 있어요.
Aniyo, ôps-ôyo. Shyawô-man iss-ôyo.

-방 값은 하루에 얼마예요?
Pang kaps-ûn haru-e ôlma-eyo ?

-방 하나에 하루에 얼마예요?
Pang hana-e haru-e ôlma-eyo ?

.5만 3천 원입니다.
O-man sam-ch'ôn wôn-i-mnida.

-어린애도 칩니까?
ôrinê-do ch'i-mnikka ?

.Mon nom de famille est
Delbarre, mon prénom Olivier.

-Voudriez-vous me l'écrire
ici ?

-Voulez-vous voir (voulez-vous
que je vous montre) mon
passeport ?

.Oui, j'aimerais le voir. /
Oui, faites-moi le voir.

-Est-ce qu'on peut dormir à
trois dans une chambre ? Nous
avons un bébé.

-Pouvez-vous me donner un petit
lit ?

.Oui, j'en mettrai un.

.J'aimerais une chambre avec
douche.

-Y a-t-il une salle de bains
dans la chambre ?

.Non, il n'y en a pas. Il n'y
a qu'une douche.

-Quel est le tarif de la
chambre par jour (nuit) ?

-Une chambre coûte combien
par jour (nuit) ?

.Elle coûte cinquante-trois
mille wôns.

-Comptez-vous le bébé aussi ?

.어린애는 치지 않습니다.
ôrinê-nûn ch'i-ji an-sûmnida.

.On ne compte pas le bébé.

.방 값을 숫자로 좀 써 주세요.
Pang kaps-ûl sutja-ro jom ssô ju-seyo.

.Veuillez m'écrire le prix de la chambre en chiffres.

-좀 깎아 줄 수 있어요?
Jom kkakk-a ju-l su iss-ôyo ?

-Pourriez-vous me faire une réduction ?

.깎아 드릴 수 없습니다. 우리 여관은
정찰제입니다.
Kkakk-a dûri-l su ôps-ûmnida. Uri
yôgwan-ûn jôngch'al-je-i-mnida.

.Je ne peux pas vous faire de réduction. Notre auberge pratique les tarifs (prix) fixes.

-방 값에 아침 식사도 들어 있어요?
Pang kaps-e ach'im shiksa-do dûl-ô
iss-ôyo ?

-Est-ce que le petit déjeuner est compris dans le prix de la chambre ?

.아니요, 아침 식사는 별도입니다.
Aniyo, ach'im shiksa-nûn pyôlto-i-mnida. part.

.Non, le petit déjeuner est à part.

-일(1)인당 얼마니까?
Il-in-dang ôlma-mnikka ?

-Quel est le tarif par personne ?

.8 600 원입니다.
P'al-ch'ôn yuk-pék wôn-i-mnida.

.C'est huit mille six cents wons.

-아침 식사는 방에서 할 수 있어요?
Ach'im shiksa-nûn pang-esô ha-l su
iss-ôyo ?

-Peut-on prendre le petit déjeuner dans la chambre ?

-아침을 방에 갖다줍니까?
Ach'im-ûl pang-e gatta-ju-mnikka ?

-Est-ce qu'on apporte le petit déjeuner dans la chambre ?

.조용한 방으로 주세요.
Joyong-ha-n pang-ûro ju-seyo.

.Donnez-moi une chambre calme.

.온돌방이 있으면 온돌방으로 주세요.
Ondol-pang-i iss-ûmyôn ondol-pang-ûro
ju-seyo.

.Si vous avez une chambre chauffée par le système coréen ondol (par conduits sous le plancher), donnez-m'en une.

.싼 방이 있으면 싼 방으로 주세요.
Ssa-n bang-i iss-ûmyôn ssa-n bang-ûro
ju-seyo.

.Si vous avez des chambres bon marché, donnez-m'en une.

-더 싼 방은 없습니까?

Tô ssa-n bang-ûn ôps-ûnnikka ?

-N'y a-t-il pas de chambre
meilleur marché ?

-식당은 몇 시까지 해요?

Shiktang-ûn myôt shi-kkaji hê-yo ?

-Le restaurant est ouvert
jusqu'à quelle heure ?

.하루 종일 해요. 언제라도 식사하실 수
있어요. 걱정하지 마세요.

Haru jong.il hê-yo. ônje-rado shiksa-
ha-shi-l su iss-ôyo. Kôkjông-ha-ji
ma-seyo.

.Il est ouvert toute la jour-
née. Vous pouvez prendre un
repas à n'importe quelle
heure. Ne vous inquiétez pas.

-귀중품을 맡길 수 있습니까?

Gwijung-p'um-ûl makki-l su iss-
ûnnikka ?

-Peut-on (vous) confier des
objets précieux (de valeur) ?

.귀중품 보관증을 만들어 주세요.

Gwijung-p'um pogwan-tjông-ûl mandûl-ô
ju-seyo.

.Faites-moi un récépissé de
dépôt d'objets précieux.

.내 짐 좀 올려 주세요.

Nê jim jom olly-ô ju-seyo.

.Montez mes bagages, s'il vous
plaît.

.물¹ / 찬물² / 더운 물³ - 이 안 나와요.

Mul¹ / ch'an-mul² / tôun-mul³ - i an
nawa-yo.

.Il n'y a pas - d'eau¹ / d'eau
froide² / d'eau chaude³.

.스팀이 안 들어와요.

Sût'im-i an tûrôwa-yo.

.Le chauffage ne marche pas.

-에어컨이 안 되나 봐요. 좀 봐
주시겠어요?

Eôk'ôn-i an toe-na pwa-yo. Jom pwa
ju-shi-kess-ôyo ?

-Il semble que le climati-
seur ne fonctionne pas.
Voudriez-vous jeter un coup
d'oeil ?

.비누가 / 수건이 - 없어요.

Pinu-ga / sugôn-i - ôps-ôyo.

.Il n'y a pas - de savon, / de
serviette.

.재떨이 / 화장지 - 좀 갖다 주세요.

Jêt'ôri / hwajang-ji - jom katta
ju-seyo.

.Apportez-moi - un cendrier /
du papier-toilette - s'il
vous plaît.

-칫솔과 치약을 살 수 있어요?

Chitsol-gwa ch'iyag-ûl sa-l su
iss-ôyo ?

-Est-ce qu'on peut acheter
une brosse à dents et du
dentifrice ?

.면도날 좀 사 주세요.
Myôndo-nal jom sa ju-seyo.

.Achetez-moi des lames de
rasoir, s'il vous plaît.

.지금 곧 좀 부탁해요.
Jigûm got jom put'ak-hê-yo.

.Pourriez-vous le faire tout
de suite !

.빨리요.
Ppalli-yo.

.Vite, s'il vous plaît.

.바빠요. 시간이 없어요.
Bappa-yo. Shigan-i ôps-ôyo.

.Je suis pressé. Je n'ai pas
le temps.

.텔레비전이 안돼요.
T'ellebijyôn-i an-twê-yo.

.Le téléviseur ne marche pas.

.전깃불은 어떻게 - 켜니까? / 끄니까?
Jôn.gitpul-ûn ôttô-k'e - k'yô-mnikka? /
kkû-mnikka ?

.Comment peut-on - allumer /
éteindre - la lumière élec-
trique ?

.한국은 전원이 110(백십) 볼트에,
50(오십)에서 70(칠십) 헤르츠입니다.
전기 기기 사용시 주의하십시오.
Han.gug-ûn jônwôn-i pêk-ship bolt'û-e,
o-shib-esô ch'il-ship herûch'û-i-mnida.
Jônki kiki sayong-shi juûi-ha-shipshio.

.En Corée, l'alimentation
électrique est de 110 volts,
50 à 70 Hz. Veuillez faire
attention lors de l'usage de
vos appareils électriques.

.열쇠가 잘 안돼요.
Yôlsoe-ga jal an-twê-yo.

.La clé ne marche pas bien.

.열쇠를 잃어 버렸어요. 방 문 좀 열어
주세요.
Yôlsoe-rûl il-ô bôry-ôss-ôyo. Pang mun
jom yôl-ô ju-seyo.

.J'ai perdu ma clé. Veuillez
ouvrir la porte de ma chambre.

.몇 층 몇 호실이에요?
Myôt ch'ûng myôt hoshil-i-eyo ?

.Quel est le numéro de la
chambre, à quel étage ?

.6층 615호실입니다.
Yuk-ch'ûng yuk-pêk-shib-o-hos-hil-
i-mnida.

.C'est la chambre numéro
615 au 6ème étage.

.201호실 열쇠 주세요.
I-bêk-il-ho-shil yôlsoe ju-seyo.

.Donnez-moi la clé de la
chambre 201.

.의자가 나빠요. 좀 바꿔 주세요.
ûija-ga napp-ayo. Jom bakkwô ju-seyo.

.La chaise est mauvaise.
Veuillez me la changer.

.침대 시트 좀 갈아 주세요.
Ch'imdê shit'û jom kal-a ju-seyo.

.Changez le drap du lit, s'il vous plaît.

.방 청소 좀 해 주세요.
Pang ch'ôngso jom hê ju-seyo.

.Nettoyez la chambre, s'il vous plaît.

-방에 무는 것이 있나 봐요 소독약 좀
쳐 주시겠어요 ?
Pang-e mu-nûn kos-i in-na pwa-yo.
Sodok-yak jom ch'y-ô ju-shi-kess-ôyo ?

-Il paraît qu'il y a des choses
(petites bêtes) qui piquent
dans la chambre. Voulez-vous
faire des pulvérisations
d'insecticide ?

.방이 너무 - 추워요. / 더워요.
Pang-i nômu - ch'uwô-yo. / tôwô-yo.

.La chambre est trop - froide. /
chaude.

.방 바닥이 너무 차요.
Pang padag-i nômu ch'a-yo.

.Le sol de la chambre est trop
froid.

-판 방은 없어요 ?
Ttan pang-ûn ôps-ôyo ?

-Vous n'avez pas d'autres
chambres ?

.이불 하나 더 주세요.
Ibul hana tô ju-seyo.

.Donnez-moi encore une autre
couverture (édredon).

.담요 한 장 더 주세요.
Tam.yo han jang tô ju-seyo.

.Donnez-moi encore une autre
couverture (en laine).

-영자 신문 코레아 헤랄드 있어요?
Yôngtja shinmun K'ore.a Heraldû
iss-ôyo ?

-Avez-vous le journal en
anglais Korea Herald ?

-불어 주간지 르 꾸리에 드 라 꼬레
있어요?
Purô jugan-ji Lû Kkuri.e dû la Kkore
iss-ôyo ?

-Avez-vous l'hebdomadaire en
français Le Courrier de la
Corée ?

.옷 좀 세탁해 주세요.
Ot jom set'ak-hê ju-seyo.

.Veuillez faire nettoyer mes
vêtements.

.이 바지 좀 다려 주세요.
I paji jom tary-ô ju-seyo.

.Faites repasser ce pantalon,
s'il vous plaît.

.이 편지를 항공으로 좀 부쳐 주세요.
I p'yônji-rûl hang.gong-ûro jom
puch'y-ô ju-seyo.

.Veuillez poster cette lettre
par avion.

-이 근처에 싸고 맛있는 한식집 있나요?
I gûnch'ô-e ssa-go mas-in-nûn hanshik-
jib-in-nayo ?

-Près d'ici, y a-t-il un bon
restaurant coréen pas cher ?

-양식집은 없나요 ?
Yangshik-jib-ûn ôm-nayo ?

-N'y a-t-il pas de restaurant
occidental ?

.제 친구가 찾아오면, 좀 기다리라고 말해
주세요.
Je ch'in.gu-ga ch'aja-o-myôn jom
kidari-rago mal-hê ju-seyo.

.Si mon ami vient me voir,
dites-lui de m'attendre, s'il
vous plaît.

.내게 전화가 오면, 메모 좀 해 주세요.
Nê-ke jônghwa-ga o-myôn, memo jom hê
ju-seyo.

.S'il y a des coups de télé-
phone pour moi, veuillez
me noter les messages.

.내일 아침 일곱(7) 시에 좀 깨워 주세요.
Nêil ach'im ilgop shi-e jom kkêwô ju-
seyo.

.Réveillez-moi demain matin à
sept heures.

. 시내 전화¹ / 시외 전화² / 국제 전화³ -
좀 부탁드립니다.
Shinë jônghwa¹ / shi.oe jônghwa² / kukje
jônghwa³ - jom but'ak-ha-mnida.

.Un coup de - téléphone en
ville¹ / téléphone extra-
urbain², téléphone inter-
national³ - s'il vous plaît.

-몇 번입니까 ?
Myôt pôn-i-mnikka ?

-Quel numéro ?

-프랑스 파리에 전화를 하려면, 어떻게
하면 됩니까?
P'ûrangsû P'ari-e jônghwa-rûl ha-ryô-
myôn, ôttô-k'e ha-myôn toe-mnikka ?

-Si l'on veut téléphoner à
Paris en France, comment
fait-on ?

.방에서 먼저 0(번)을 돌린 다음, 19(번),
그다음 프랑스 국가 번호 33번, 파리 지역
번호 1번, 그다음에 손님께서 원하시는
번호를 돌려주세요.
Pang-esô mônjô yông(bôn)-ûl tolli-n
taûm, ship-ku(bôn), kûdaûm P'ûrangsû
kukka pônho samship-sam bôn, P'ari jiyôk
pônho il-bôn, kûdaûm-e sonnîm-kkesô
vôn-ha-shi-nûn bônho-rûl tolli-seyo.

.De la chambre, après avoir
composé le zéro, vous faites
le 19, puis l'indicatif du
pays, la France, le 33 ;
l'indicatif de la région de
Paris, le 1 ; ensuite composez
le numéro que vous (l'hono-
rable client) désirez.

.0번을 돌린 다음, 19-33-1을 돌리시고,
그다음에 원하시는 번호를 돌려주세요.
Yông-bôn-ûl tolli-n taûm, shipku-

.Après avoir fait le 0, vous
composez le 19-33-1, puis le
numéro que vous voulez.

samshipsam-il-ûl tolli-shi-go, kûdaûm-e
wôn-ha-shi-nûn pônho-rûl tolli-seyo.

.9월 25일부터 10월 13일까지 싱글로 호텔
방 하나를 예약하고 싶은데요.
Ku-wôl ishibo-il-but'ô shi-wôl shipsam-
il-kkaji sing.gûl-lo hot'el pang hana-
rûl yeyak-ha-go ship'-ûndeyo.

-오늘 경주로 떠나는데, 며칠 동안 짐을
좀 보관해 주시겠습니까?
Onûl Kyôngju-ro ttôna-nûnde, myôch'il
tong.an jim-ûl jom pogwan-hê ju-shi-
kess-ûmnikka ?

.공항에 나가려고 해요. 택시 한 대 불러
주시겠어요?
Kong.hang-e naga-ryôgo hê-yo. T'êkshi
han dê pullô ju-shi-kess-ôyo.

.비행기 자리(=좌석) 예약을 확인하고
싶습니다. 11월 13시 50분 파리행 코리언
에어편입니다.
Pihêng-ki jari(=jwasôk) ye.yag-ûl hwak-
in ha-go ship-sûmnida. Shibil-il ship-
sam-shi oship-pun P'ari-hêng K'oriôn
Eô-p'yôn-i-mnida.

.오늘 떠납니다. 계산서 주십시오.
Onûl ttôna-mnida. Kesan-sô ju-shipshio.

.내일 아침에 떠납니다. 계산서 부탁드립니다.
Nêil ach'im-e ttôna-mnida. Kesansô
put'ak-ha-mnida.

-호텔비를 미리 낼까요(=지불할까요)?
Hot'el-bi-rûl miri nê-lkkayo(=jibul-
ha-lkkayo ?

.네, 좋으실대로 하세요.
Ne, jo-ûshi-ltêro ha-seyo.

-호텔비 영수증 주시겠어요?
Hot'el-bi yôngsu-jûng ju-shi-kess-ôyo ?

호텔 h'ot'el hôtél

.Je voudrais réserver une
chambre d'hôtel simple
du 25 septembre au 13
octobre.

-Aujourd'hui, je pars pour
Kyôngju ; alors, pourriez-
vous garder mes bagages
pendant quelques jours ?

.Je voudrais aller à
l'aéroport. Pourriez-vous
m'appeler un taxi ?

.Je voudrais confirmer la
réservation de place dans
l'avion ! C'est le vol Korean
Air à destination de Paris
le 11 à 13 heures 50.

.Je pars aujourd'hui. Donnez-
moi la note.

.Je pars demain matin. Veuillez
préparer ma note.

-Voulez-vous que je paie
(règle) mes frais d'hôtel
à l'avance ?

.Oui, faites comme vous voulez.

-Voudriez-vous me donner le
reçu de mes frais d'hôtel ?

여관(旅館) yôgwan auberge

층(層) ch'ûng étage	2층 i-ch'ûng 1er étage
계산서(計算書) kesian-sô note	영수증(領收證) yongsu-jûng reçu
식당(食堂) shiktang restaurant	식사(食事) shiksa repas
아침 (식사) ach'im (shiksa) petit déjeuner, repas du matin, matin	
점심 (식사) jômshim (shiksa) déjeuner, repas du midi	
저녁 (식사) jônyôk (shiksa) dîner, repas du soir, soir	
침대 ch'imdê lit	더블 침대 tôbûl ch'imdê lit double
싱글 침대 singgûl ch'imdê lit simple	방 pang chambre
시트 sit'û (sheet) drap	열쇠=키 yôlsoe=k'i(key) clé/clef
옷장 otjang armoire	휴지통 hyuji-t'ong poubelle
소파 sop'a (sofa) sofa	의자 ûija chaise
창문 ch'angmun fenêtre	커튼 k'ôt'en (curtain) rideau
컵 k'ôp (cup) verre	샤워 shawô (shower) douche
목욕탕 mok yok-t'ang baignoire	비누 pinu savon
담요 tamnyo couverture en laine	베개 pekê oreiller
타월=수건 t'avôl(towel)=sugôn serviette	
엘리베이터 ellibe.it'ô (elevator) ascenseur	

R-고 싶다 ko ship-ta (V Aux. de souhait) vouloir, avoir envie de
R-아(어) 주다 a(ô) juda (V Aux. de service) rendre service + gérondif
내다 nê-da payer 쓰다 ssû-da écrire, utiliser
바꾸다 pakku-da changer 부르다 purû-da appeler
떠나다 ttôna-da partir, quitter 물다 mul-da mordre
높이다 nop'i-da élever 낮추다 nach'u-da baisser
먹다 môk-tâ : 잡수시다 japsu-shi-da (Honor.) manger
들다 tûl-da : 드시다 tûshi-da (Honor.) prendre, se servir, manger, boire
(열쇠로) 잠그다 (yôlsoe-ro) jamgû-da fermer (à clé); 열다 yôl-da ouvrir
지불(支拂) jibul paiement ; 지불하다 jibul-ha-da payer
부탁(付託) put'ak service, faveur ; 부탁하다 put'ak-ha-da demander
(un service, une faveur)
세탁(洗濯) set'ak lavage du linge ; 세탁물 set'ak-mul linge à laver ;
세탁하다 set'ak-ha-da laver le linge
계산(計算) kesian compte ; 계산하다 kesian-ha-da compter, régler, payer
식사(食事) shiksa repas ; 식사하다 shiksa-ha-da prendre le repas
보관(保管) pogwan garde, dépôt ; 보관하다 pogwan-ha-da garder en
consigne, conserver
예약(豫約) yeyak réservation ; 예약하다 yeyak-ha-da réserver
확인(確認) hwakin confirmation ; 확인하다 wakin-ha-da confirmer
취소(取消) ch'wiso annulation ; 취소하다 ch'wiso-ha-da annuler
연장(延長) yônjang prolongation ; 연장하다 yônjang-ha-da prolonger
(호텔에, 여관에, 유스호스텔에) 들다 (hot'el-e, yôgwan-e, yusûhosût'el-
e) tûl-da séjourner, se faire héberger (dans un hôtel, dans une
auberge, dans une auberge de jeunesse) ; 묵다 muk-da séjourner
별도이다 pyôlto-i-da ê. à part, compter séparément
덥다 tôp-ta ê. chaud, f. chaud 춥다 ch'up-ta ê. froid, f. froid
차다 ch'a-da ê. froid 뜨겁다 ttûgôp-ta ê. brûlant

14. Tourisme

관 광

Kwan. gwang

.오늘은 날씨가 참 좋습니다. 관광하기에
이상적인 날씨입니다.

Onûl-ûn nalssi-ga ch'am jo-sûmnida.
Kwan.gwang-ha-ki-e isang-jôg-in
nalssi-i-mnida.

.Aujourd'hui, le temps est
très beau. C'est un temps
idéal pour faire du tourisme.

.비가 / 눈이 - 와요. 날씨가 춥습니다.
Pi-ga / nun-i - wa-yo. Nalssi-ga
ch'up-sûmnida.

.Il - pleut. / neige. Il fait
froid.

.오늘은 구름이 좀 끼었지만, 날씨는 선선
합니다.

Onûl-ûn kurûm-i jom kki-ôt-jiman,
nalssi-nûn sônson-ha-mnida.

.Aujourd'hui, le temps est un
peu nuageux, mais il fait
frais.

.비가 옵니다. 우산을 가지고 나가시죠.
Pi-ga o-mnida. Usan-ûl kaji-go naga-
shi-jyo.

.Il pleut. Sortons - en
emportant un parapluie. /
avec un parapluie.

.바람이 세게 불니다. 아마 태풍인가
봅니다.
Param-i se-ke pup-nida. Ama t'êp'ung-
i-n.ga pop-nida.

.Le vent souffle très fort.
C'est sans doute un typhon.

맑은 날씨입니다. 그러나 대단히
덥습니다.

Malg-ûn nalssi-i-mnida. Kûrôna
têdanhi tôp-sûmnida.

.C'est un temps clair. Mais il
fait très chaud.

-어디를 구경하고 싶으십니까?
ôdi-rûl kukyông-ha-go ship'-ûshi-
mnikka ?

-Quels endroits voulez-vous
visiter ?

.서울 시내를 구경하고 싶어요.
Sôul shinê-rûl kukyông-ha-go ship'-ôyo.

.Je souhaite visiter le centre-
ville de Seoul.

.그럼 덕수궁, 경복궁, 비원으로 모시겠
습니다.

Kûrôm Tôksu-gung, Kyôngbok-kung,
Piwôn-ûro moshi-kess-ûmnida.

.Dans ce cas, je vous conduirai
au Palais Tôksu, au Palais
Kyôngbok et au Jardin secret.

- .좋아요. 그런데 시차가 아직 풀리지 않아, .C'est bon. Toutefois, je ne me
밤에는 잠이 잘 안 오고, 낮에 졸려요. suis pas encore remis du
Jo-ayo. Kûrônde shich'a-ga ajik décalage horaire ; c'est pour
p'ulli-ji an-a, pam-enûn jam-i jal cela que je ne dors pas bien
an o-go, naj-e jolly-ôyo. la nuit, et j'ai sommeil
pendant la journée.
- 나가실까요? -Etes-vous prêt à sortir ? /
Naga-shi-lkkayo ? On y va ?
- 선생님 차로 갑니까? -Va-t-on avec votre voiture,
Sôn-sêng-nim ch'a-ro ka-mnikka ? monsieur ?
- .저는 자동차가 없습니다. 택시로¹ / .Je n'ai pas de voiture.
지하철로² / 버스로³ - 가시죠. Allons-y - en taxi¹ / en
Jô-nûn jadongch'a-ga ôps-ûmnida. T'êk- métro² / en bus³.
shi-ro¹ / jihach'ôl-lo² / pôsû-ro³ -
ka-shi-jyo.
- 관광지로 어디가 유명해요? -Comme lieux touristiques,
Kwan.gwang-ji-ro ôdi-ga yumyông- quels sont les endroits
hê-yo ? célèbres ?
- .경주, 부여, 속리산, 제주도, 한려수도 .Kyôngju, Puyô, Song.ni-san,
등이 유명해요. Jeju-do, Hallyô-sudo, etc.
Kyôngju, Puyô, Song.ni-san, Jeju-do, sont célèbres.
Hallyô-sudo tûng-i yumyông-hê-yo.
- .경주를 보고 싶어요. .Je voudrais voir (visiter)
Kyôngju-rûl po-go ship'-ôyo. Kyôngju.
- 경주에 얼마 동안이나 계시겠어요? -Combien de temps comptez-
Kyôngju-e ôlma tong.an-ina ke-shi- vous rester à Kyôngju ?
kess-ôyo ?
- .1박 2일 있을 예정이에요. .Je compte y rester une nuit
Il-bak i-il iss-ûl yejông-i-eyo. et deux jours.
- .그러면 단체 여행을 하시죠. 관광 버스가 .Alors, faites un voyage en
매일 아침 아홉(9) 시에 서울역 광장에서 groupe. Un car touristique
떠납니다. 요금은 1박 2일에 1인당 15만 part tous les matins à 9
원입니다. heures de l'esplanade de la
Kûrômyôn tanch'e yôhêng-ûl ha-shi-jyo. gare de Seoul. Le tarif est
Kwan.gwang pôsû-ga mêil ach'im ahop de 15 000 wôn par personne
shi-e Sôul-yôk kwangjang-esô ttôna- pour une nuit et deux jours.
mnida. Yôgûm-ûn il-bak i-il-e il-in-

dang shibo-man wôn-i-mnida.

-숙박비와 식비가 포함되어 있습니까?
Sukpakpi-wa shikpi-ga p'oham-toe-ô
iss-ûmnikka ?

.네, 포함되어 있어요.
Ne, p'oham-toe-ô iss-ôyo.

-내일 아침편으로 예약하겠어요. 버스가
신라 호텔 앞을 지나갑니까?
Nêil ach'im-p'yôn-ûro yeyak-ha-kess-
ôyo. Pôsû-ga Shilla hot'el ap'-ûl
jinaga-mnikka ?

.아니요, 신라 호텔 앞을 지나가지
않습니다. 내일 아침 아홉(9) 시 10 분
전까지 서울역 앞 광장에 나가세요.
Aniyo, Shilla hot'el ap'-ûl jinaga-ji
an-sûmnida. Nêil ach'im ahop shi ship
pun jôn-kkaji Sôul-yôk ap kwangjang-e
naga-seyo.

-경주는 어디있어요?
Kyôngju-nûn ôdi-iss-ôyo ?

.경주는 경상북도에 있어요.
Kyôngju-nûn Kyôngsang-pukto-e iss-ôyo.

-서울서 경주까지 버스로 몇 시간
걸립니까?
Sôul-sô Kyôngju-kkaji pôsû-ro myôt
shigan kôlli-mnikka ?

.약 여섯(6) 시간 걸려요.
Yak yôsôt shigan kôlly-ôyo.

-제주도를 제대로 보려면 몇 일이나
걸려요?
Jejudo-rûl jedêrc pu-ryômyôn myôt
ch'il-ina kôlly-ôyo ?

.이삼(2-3) 일 걸려요.
I-sam il kôlly-ôyo.

-Les frais de séjour et de
repas sont-ils compris (dans
le prix) ?

.Oui, ils sont compris.

-Je voudrais réserver (une
place) pour demain matin.
Est-ce que le car passe
devant l'hôtel Shilla ?

.Non, le car ne passe pas
devant l'hôtel Shilla.
Allez à l'esplanade devant
la gare de Seoul à 9 heures
moins 10 au plus tard.

-Où se trouve Kyôngju ?

.Kyôngju se trouve dans la
province (département) du
Kyôngsang du Nord.

-Combien d'heures faut-il en
autocar de Seoul à Kyôngju ?

.Il faut environ 6 heures.

-Si l'on veut visiter (voir)
l'île de Jeju, il faut à peu
près combien de jours ?

.Il faut deux ou trois jours.

-부여에도 박물관이 있어요?
Puyô-edo pangmul-gwan-i iss-ôyo ?

-Y a-t-il aussi un musée à
Puyô ?

.네, 있습니다.
Ne, iss-ûmnida.

.Oui, il y en a un.

-입장료는 얼마니까?
Ipjang-nyo-nûn ôlma-mnikka ?

-Le droit d'entrée est de
combien ?

.대인 3000 원, 소인 1500 원이에요.
Têin sam-ch'ôn wôn, so.in ch'ôn-o-
bêg wôn-i-eyo.

.3000 wôn pour un adulte,
1500 wôn pour un enfant.

-용인 민속촌에 가면 초가집을 볼 수
있습니까 ?
Yong.in minsok-ch'on-e ka-myôn ch'oga-
jib-ûl po-l su iss-ûmnikka ?

-Si l'on va au village
folklorique à Yong.in, peut-
on voir les chaumières ?

.네, 물론이죠.
Ne, mullon-i-jyo.

.Oui, - certainement. / bien
entendu. / bien sûr.

.저는 현대적인 것보다는 전통적인 것이
보고 싶습니다.
Jô-nûn hyôndê-jôg-i-n kot-podanûn jôn-
t'ong-jôg-i-n kôs-i po-go ship-sûmnida.

.Je voudrais voir des choses
traditionnelles plutôt que
des choses modernes.

-이 근처에 관광 안내소가 있어요?
I gûnch'ô-e kwan.gwang annê-so-ga
iss-ôyo ?

-Près d'ici, y a-t-il un bureau
d'informations touristiques ?

-관광 지도를 얻을 수 있어요?
Kwan.gwang jido-rûl ôd-ûl su iss-ôyo ?

-Puis-je avoir une carte
touristique ?

-호텔 예약도 됩니까?
Hot'el yeyak-to toe-mnikka ?

-Peut-on aussi faire la résér-
vation d'hôtel ?

.모레 설악산을 여행할까 해요.
More Sôrak-san-ûl yôhêng-ha-lkka hê-yo.

.J'ai l'intention de faire un
voyage au mont Sôrak après-
demain.

-혼자 가세요?
Honja ka-seyo ?

-Vous y allez tout seul ?

.친구랑 같이 갑니다. 시간 있으시면 같이
가시죠.
Ch'in.gu-rang kach'i ka-mnida. Shigan

.J'y vais avec mes amis. Si
vous avez du temps, allons-y
ensemble.

iss-ûshi-myôn kach'i ka-shi-jyo.

.네, 마침 휴가 중이라 좋습니다.
Ne, mach'im hyuga jung-i-ra jo-sûmnida.

.Oui, justement, comme je suis
en congé, c'est bon.

-설악산은 어떻게 가는 것이 가장 편리할
까요?
Sorak-san-ûn ôttô-k'e ka-nûn kos-i
kajang p'yôlli-ha-lkkayo ?

-Quel serait le moyen le plus
commode pour aller au mont
Sôrak ?

.속초까지 고속 버스를 타야 합니다.
Sokch'o-kkaji kosok pôsû-rûl t'a-ya
ha-mnida.

.Il faut prendre l'autocar
express jusqu'à Sokch'o.

-속초에서 설악산은 얼마나 걸립니까?
Sokch'o-esô Sôrak-san-ûn ôlma-na
gôlli-mnikka ?

-De Sokch'o au mont Sôrak, il
faut combien de temps ?

.버스로 약 한 시간 반 걸려요.
Pôsû-ro yak han shigan ban kôlly-ôyo.

.En autocar, il faut environ
une heure et demie.

.그럼 모레 아침에 속초행 고속 버스
터미널에서 만나요.
Kûrôm more ach'im-e Sokch'o-hêng kosok
pôsû t'ôminôl-esô manna-yo.

.Alors, rencontrons-nous au
terminal des autocars express
pour Sokch'o après-demain
matin.

-속리산은 어떻게 가요?
Song.ni-san-ûn ottô-k'e ka-yo ?

-Comment va-t-on au mont
Song.ni ?

-해인사는 무엇으로 유명합니까?
Hêin-sa-nûn muôs-ûro yumyông-
ha-mnikka ?

-Pour quoi le temple Hêin
est-il célèbre ?

.80 000 대장경으로 유명해요.
P'al-man têjang.gyông-ûro yumyông-
hê-yo.

.Il est célèbre pour ses 80 000
planches de bois gravées de
Tripitaka bouddhiques.

.경치가 참 아름답군요! 절과 뒷산의
단풍이 인상적이에요.
Kyôngch'i-ga ch'am arûmdap-kûnyo !
Jôl-gwa twit-san-ûi tanp'ung-i insang-
jôg-i-ôyo.

.Comme le paysage est beau !
Le temple et les feuilles
d'arbres rougies de la colline
de derrière sont impression-
nants.

-경주는 신라의 수도였지요?
Kyôngju-nûn Shilla-ûi sudo-yôt-jiyo ?

-Kyôngju était la capitale de
Shilla (57 av. J-C - 935),
n'est-ce pas ?

.맞았어요.

Maj-ass-ôyo.

.C'est exact.

-부여는 고구려의 수도였습니까?

Puyô-nûn Koguryô-ûi sudo-y-ôss-ûmnikka ?

-Est-ce que Puyô était la capitale de Korugyô (37 av. J-C - 668) ?

.틀렸습니다. 백제의 수도였습니다.

T'ûlly-ôss-ûmnida. Pêkje-ûi sudo-y-ôss-ûmnida.

.C'est erroné. C'était la capitale de Pêkje (18 av. J-C - 660).

-한국의 인구는 얼마이며, 서울의 인구는 얼마입니까?

Han.gug-ûi in.gu-nûn ôlma-i-myô, Sôul-ûi in.gu-nûn ôlma-i-mnikka ?

-Quelle est la population de la Corée du Sud, et quelle est celle de Seoul ?

.한국의 인구는 4천 5백만 명, 서울의 인구는 천 2백만 명입니다.

Han.gug-ûi in.gu-nûn sa-ch'ôn o-bêk-man myông, Sôul-ûi in.gu-nûn ch'ôn i-bêg-man myông-i-mnida.

.La population de la Corée du Sud est de 45 millions d'habitants : celle de Seoul 12 millions.

.서울은 대도시이군요!

Sôul-ûn tê-toshi-i-kunyo !

.Seoul est une grande ville !

.네, 그렇습니다. 대단히 넓고, 교통도 복잡해요. 고층 빌딩도 많고요. 한국 인구의 약 4 분의 1이 서울에 살아요.

Ne, kûrô-sûmnida. Têdanhi nôl-ko, kyo-t'ong-do pokjap-hê-yo. Koch'ûng pilding-do man-k'oyo. Nan.gug in.gu-ûi yak sa bun-ûi il-i Sôul-e sal-ayo.

.Oui, c'est cela. Elle est très vaste, et le trafic y est très encombré. Les buildings élevés sont également très nombreux. Un quatrième (le quart) environ de la population de la Corée du Sud y vit.

-저 높은 건물은 무엇입니까?

Jô nop'-ûn kônmul-ûn muôs-immikka ?

-Quel est cet immeuble haut là-bas ?

.아시아에서 가장 높은 건물 중의 하나인 육삼(63) 빌딩입니다.

Asia-esô kajang nop'-ûn kônmul jung-ûi hana-i-n yuksam pilding-i-mnida.

.C'est le Yuksam(63) Building, qui est l'un des immeubles les plus hauts en Asie.

.아주 멋집니다.

Aju môtji-mnida.

.C'est très charmant.

.여기 오길 - 잘했어요. / 잘못했어요.
Yôki oki-l - jal-hê-ss-ôyo. / jal-

.J'ai - bien fait / mal fait - de venir ici.

mot-hê-ss-ôyo.

.아주 좋았어요.
Aju jo-ass-ôyo.

.별로 좋지 않았어요.
Pyôllo jo-ch'i an-ass-ôyo.

.재미 - 있었어요. / 없었어요.
Jêmi - iss-ôss-ôyo. / ops-ôss-ôyo.

.그저 - 그래요. / 그랬어요.
Kûjô - kûrê-yo. / kurê-ss-ôyo.

.시시켰어요. 돈과 시간만 낭비했어요.
Shishi. hê-ss-ôyo. Ton-gwa shigan-man
nangbi-hê-ss-ôyo.

.곤란한데요.
Kollan-ha-ndeyo.

-다리가 아파요. 좀 쉬고 싶어요. 여기
앉아도 돼요?
Tari-ga ap'a-yo. Jom swi-go ship'-ôyo.
Yôki anj-ado twê-yo?

-목이 마릅니다. 이 샘물 마셔도 됩니까?
Mog-i marûm-nida. I sêmmul mashy-ôdo
toem-nikka?

-배가 곱습니다. 식사하러 갈까요?
Pê-ga kop'ûm-nida. Shiksa-ha-rô
ka-lkkayo?

.대단히 피곤합니다. 그만 호텔로
돌아가죠.
Têdanhi p'igon-ha-mnida. Kûman
hot'el-lo tora-ga-jyo.

.사진 좀 찍어 주세요.
Sajin jom tjig-ô ju-seyo.

.셔터 좀 눌러 주세요.
Shyôt'ô (shutter) jom nullô ju-seyo.

-카메라가 고장이 났어요. 좀 고쳐

.C'était très bien.

.Ce n'était pas tellement bien
(intéressant).

.C'était - intéressant. / inin-
téressant.

.C'est / c'était - comme ci
comme ça.

.C'était peu intéressant. J'ai
seulement gaspillé de l'argent
et du temps.

.Cela me met dans l'embarras. /
C'est gênant.

-J'ai mal aux jambes. Je veux
me reposer un peu. Puis-je
m'asseoir ici?

-J'ai soif. Puis-je boire l'eau
de cette fontaine?

-J'ai faim. Que diriez-vous
d'aller prendre un repas?

.Je suis très fatigué. Enfin
(en arrêtant la visite)
retrons à l'hôtel.

.Pouvez-vous prendre une photo
pour moi!

.Pouvez-vous presser le déclen-
cheur (de mon appareil photo).

-Mon appareil photo est tombé

주시겠어요?

K'amera-ga kojang-i na-ss-ôyo. Jom
koch'y-ô ju-shi-kess-ôyo ?

en panne. Voudriez-vous me le
réparer ?

-여기서 사진을 찍어도 됩니까?

Yôki-sô sajin-ûl tjug-ôdo toe-mnikka ?

-Ici, peut-on prendre des
photos ?

-여기서 플래시를 써도 됩니까?

Yôki-sô p'ûllêshi(flash)-rûl ssô-do
toe-mnikka ?

-Ici, peut-on utiliser le
flash ?

.네, 됩니다. / 아니요, 안됩니다.

Ne, toe-mnida. / Aniyo, an-toe-mnida.

.Oui, vous pouvez. / Non, vous
ne (le) pouvez pas.

.같이 사진을 찍고 싶은데요.

Kach'i sajin-ûl tjug-ko ship'-ûndeyo.

.J'aimerais prendre une photo
avec vous.

.사진이 나오면 보내 드릴게요. 주소와
이름 좀 적어 주세요.

Sajin-i na.o-myôn ponê dûri-lkkeyo.
Juso-wa irûm jom jôg-ô ju-seyo.

.Quand les photos seront déve-
loppées, je vous les enverrai.
Ecrivez-moi votre nom et votre
adresse, s'il vous plaît.

.명함 있으면 한 장 주세요.

Myông.ham iss-ûmyôn han jang ju-seyo.

.Si vous avez une carte de
visite, donnez-m'en une.

.30 분간 자유입니다. 길 잃어 버리지
않도록 조심하세요.

Sam-ship pun-gan jayu-i-mnida. Kil il-ô
pôri-ji an-t'orok joshim-ha-seyo.

.Vous êtes libres pendant
trente minutes. Faites
attention à ne pas perdre
votre chemin.

.버스는 네(4) 시에 떠나요. 네(4) 시 5
분 전까지 버스로 돌아오세요.

Pôsû-nûn ne shi-e ttôna-yo. Ne shi
o bun jôn-kkaji pôsû-ro tora.o-seyo.

.L'autocar part à quatre
heures. Revenez à l'autocar
avant quatre heures moins
cinq.

.시간이 많지 않아요. 서둘러 봐야겠군요.

Shigan-i man-ch'i an-ayo. Sôdullô
pwa-ya-ket-kunyo.

.On n'a pas beaucoup de temps.
Il faut nous dépêcher de
visiter.

-나가는 곳이 = 출구가 - 어딿니까?

Naga-nûn kos-i = ch'ulgu-ga - ôdi-
mnikka ?

-Où est la sortie ?

-화장실이 어딿니까?

Hwajang-shil-i ôdi-mnikka ?

-Où se trouve le cabinet de
toilette ?

. 일행을 잃어 버렸어요. 미안하지만,
이 번호에 전화 좀 해 주세요.
*Ilhêng-ül il-ô pôry-ôss-ôyo. Mi.an-ha-
jiman, i pônho-e jônha jom hê ju-seyo.*

- 모두 다 돌아오셨어요?
Nodu da tora.o-shy-ôss-ôyo ?

. 아니요, 뚝뚝 씨가 아직 안 왔어요.
좀 기다립시다.
*Aniyo, Dyup'ong ssi-ga ajik an
wa-ss-ôyo. Jom kidari-pshida.*

. 늦어서 미안해요. 저는 몸이 뚱뚱해서
동작이 느립니다.
*Nûj-ôso mi.an-hê-yo. Jô-nûn mom-i
ttung-ttung-hê-sô tongjag-i nûri-mnida.*

- 아드리앵 씨, 프랑스 노래 하나 해
보시겠어요?
*Adûri.ang (Adrien) ssi, P'ûrangsû
(France) norê hana hê po-shi-kess-ôyo ?*

. 저 노래 잘 못해요. 프랑스 사람이 노래
하면, 비가 온대요!
*Jô norê jal mot-hê-yo. P'ûrangsû
saram-i norê-ha-myôn pi-ga o-ndêyo !*

. 저는 내일 파리로 돌아갑니다. 그동안
안내해 주셔서 감사합니다. 또 뵈겠습
니다. 안녕히 계십시오.
*Jô-nûn nêil P'ari(Paris)-ro tora-ga-
mnida. Kûdong.an annê-hê ju-shy-ôso
kamsa-ha-mnida. Tto poep-kess-ûmnida.
Annyông-hi keshi-pshio.*

. J'ai perdu mon groupe. Excusez-moi (de vous déranger), mais pourriez-vous téléphoner à ce numéro (pour moi) !

- Est-ce que tout le monde est là (revenu) ?

. Non, M. Dupont n'est pas encore revenu. Attendons un peu.

. Excusez-moi d'être en retard. Comme je suis gros, mes mouvements sont lents.

- M. Adrien, voudriez-vous chanter une chanson française ?

. Je ne chante pas bien. On dit que si un Français chante, il pleut !

. Je rentre à Paris demain. Je vous remercie de m'avoir guidé pendant ce temps (mon séjour). J'aurais grand plaisir de vous rencontrer de nouveau. Au revoir (soyez en paix).

일기 예보 (日氣 豫報) *ilki yebo* prévision météorologique

날씨 *nalssi* temps (climatique)

기온 *ki.on* température climatique

섭씨 *sôpsshi* Celsius, centigrade

봄 *pom* printemps

가을 *kaûl* automne

해 *hê* = 태양 (太陽) *t'êyang* soleil

구름 *kurûm* nuage

바람 *param* vent

우박 *ubak* grêle

일기 (日氣) *ilki* temps (climatique)

온도 (溫度) *ondo* température

화씨 *hwassi* Fahrenheit

여름 *yôrûm* été

겨울 *kyôul* hiver

달 *tal* lune

비 *pi* pluie

태풍 (颱風) *t'êp'ung* typhon

서리 *sôri* givre

눈송이 *nun-song.i* flocon de neige 빗방울 *pit-pang.ul* goutte de pluie
 도(度) *to* (Classif.) degré : 22 도 *i-shib-i do* 22°, 22 degrés : 영하 8
 도 *yông.ha p'al to* - 8°, moins 8 degrés, 8 degrés en dessous de zéro

(비가 *pi-ga*) 오다 *o-da* / 내리다 *nêri-da* il pleut, la pluie tombe
 (눈이 *nun-i*) 오다 *o-da* / 내리다 *nêri-da* il neige, la neige tombe
 (바람이 *param-i*) 불다 *pul-da* (le vent) souffler
 (구름이 *kurûm-i*) 끼다 *kki-da* (le temps) è, couvert, è, nuageux
 (날씨가 *nalssi-ga*) 맑다 *mak-ta* (le temps) est clair : 흐리다 *hûri-da*
 è, nuageux : 덥다 *tôp-ta* f. chaud : 춥다 *ch'up-ta* f. froid : 선선하
 다 *sônson-ha-da* f. frais : 시원하다 *shivôn-ha-da* f. frais

얼마 *ôlma* (N Interrog.) combien 몇 *myôt* (Nb Interrog.) combien de
 표시(標示) *p'yoshi* indication 입장(入場) *ipjang* entrée
 입장료 *ipjang-nyo* tarif d'entrée 입장권 *ipjang-kwôn* billet d'entrée
 유료(有料) *yuryo* payant 무료(無料) *muryo* gratuit
 남자(男子) *namja* / 남(男) *nam* homme 신사 *shinsa* gentlemen, messieurs, M
 여자(女子) *yôja* / 여(女) *yô* femme 숙녀 *suknyô* ladies, dames, F
 만원(滿員) *manwôn* complet 고장(故障) *kojang* en panne
 사용중(使用中) *sayong-jung* occupé, en cours d'utilisation
 화장실 *hwajang-shil* / 변소 *pyônso* toilettes, cabinet de toilette
 들어가는 곳 *tûrôga-nûn kot* = 입구(入口) *ipku* (bouche/porte - d') entrée
 나가는 곳 *naga-nûn kot* = 출구(出口) *ch'ulgu* (bouche/porte - de) sortie

박물관(博物館) *pangmul-gwan* musée, muséum
 국립(國立) 박물관 *kung.nip pangmul-gwan* musée national
 시립(市立) 박물관 *shirip pangmul-gwan* musée municipal
 미술관(美術館) *musul-gwan* musée des beaux-arts
 현대(現代) 미술관 *hyôndê misul-gwan* musée d'art contemporain
 세종 문화 회관 *Sejong munhwa hoe-gwan* Centre culturel Sejong
 도서관(圖書館) *tosô-gwan* bibliothèque
 서점(書店) *sôjôm* librairie 동물원(動物園) *tongmul-wôn* zoo
 식물원(植物園) *shingmul-wôn* jardin des plantes, jardin botanique
 놀이터 *norit'ô* terrain de jeux 유원지 *yuwônji* lieu de distractions
 정원(庭園) *jông.wôn* jardin, cour 공원(公園) *kong.wôn* parc, jardin
 국립 공원(國立 公園) *kungnip kong.wôn* parc national
 어린이 대공원(大公園) *ôrini tê-kong.wôn* grand parc pour enfants

안내(案内) *annê* information, renseignement
 안내인(案内人) *annê-in* / 가이드 *ga.idû* guide (personne)
 안내판 *annê-p'an* panneau d'informations
 가이드 북 *ga.idû puk* guide touristique (livre)
 운전(運轉) *unjôn* conduite (voiture) 운전 기사 *unjôn kisa* chauffeur
 여행(旅行) *yôhêng* voyage 관광(觀光) *kwan.gwang* tourisme
 관광객 *kwan.gwang-kêk* touriste 관광지 *kwan.gwang-ji* lieu touristiq.
 관광 버스 *kwan.gwang pôsû* car touristique

관광 지도(觀光地圖) <i>kwan.gwang jido</i>	carte touristique
관광 안내서(觀光案內書) <i>kwan.gwang annê-sô</i>	guide touristique (livre)
휴양지(休養地) <i>hyuyang-ji</i>	lieu de vacances, lieu balnéaire
온천(溫泉) <i>onch'ôn</i>	source thermale
해수욕(海水浴) <i>hêsuyok</i>	baignade
해수욕장 <i>hêsuyok-jang</i>	plage
항구(港口) <i>hang.gu</i>	port
산(山) <i>san</i>	montagne, mont
속리산 <i>Song.ni-san</i>	mont Song.ni
한강 <i>Han-kang</i>	fleuve Han
반도(半島) <i>pando</i>	péninsule
동해(東海) <i>Tong-hê</i>	mer de l'Est
서해(西海) <i>Sô-hê</i>	= 황해(黃海) <i>hwang-hê</i> mer de l'Ouest = mer Jaune
계곡(溪谷) <i>kegok</i>	vallée, vallon
폭포(瀑布) <i>p'okp'o</i>	cascade
탑(塔) <i>t'ap</i>	pagode
문화(文化) <i>munhwa</i>	culture
정치(政治) <i>jôngch'i</i>	politique
사회(社會) <i>sahoe</i>	société
전통(傳統) <i>jônt'ong</i>	tradition
유물(遺物) <i>yumul</i>	relique
발굴(發掘) <i>palgul</i>	fouille
궁(宮) <i>kung</i>	= 궁전(宮殿) <i>kungjôn</i> palais royal
동상(銅像) <i>tongsang</i>	statue
왕관(王冠) <i>wanggwan</i>	couronne royale
고려(高麗) 자기 <i>Koryô jaki</i>	porcelaine (céladon) de Koryô
이조(李朝) 백자 <i>Ijo pêkja</i>	porcelaine blanche de la dynastie des Yi (Li)
산소(山所) <i>sanso</i>	/ 능(陵) <i>nûng</i> / 묘(墓) <i>myo</i> tombe, tombeau
다리 <i>tari</i>	pont
극장(劇場) <i>kûkjang</i>	cinéma, théâtre
연극 극장 <i>yôn.gûk kûkjang</i>	théâtre
영화관 <i>yông.hwa-gwan</i>	cinéma
교회(教會) <i>kyohoe</i>	église
예술(藝術) <i>yesul</i>	art
문학 작품(文學作品) <i>munhak jakp'um</i>	oeuvre littéraire
소설(小說) <i>sosôl</i>	roman
단편(短篇) (소설) <i>tanp'yôn (sosôl)</i>	nouvelle littéraire, récit (court)
장편(長篇) (소설) <i>jangp'yôn (sosôl)</i>	roman (long)
시(詩) <i>shi</i>	poésie, poème
평론(評論) <i>p'yông.non</i>	la critique
민담(民譚) <i>mindam</i>	/ 옛날 이야기 <i>yennal iyaki</i> conte, conte d'autrefois
미술(美術) <i>misul</i>	beaux-arts
동양화(東洋畵) <i>tông.yang.hwa</i>	peinture orientale
서양화(西洋畵) <i>sôyang.hwa</i>	peinture occidentale (sur toile, à l'huile)
조각(彫刻) <i>jogak</i>	sculpture
서예(書藝) <i>sôye</i>	/ 붓글씨 <i>put-kûlssi</i> calligraphie
문명(文明) <i>munmyông</i>	civilisation
경제(經濟) <i>kyôngje</i>	économie
역사(歷史) <i>yôksa</i>	histoire
고적(古蹟) <i>kojôk</i>	vestige
고고학(考古學) <i>kogo-hak</i>	archéologie
기념관(記念館) <i>kinyôm-gwan</i>	mémorial
부처 <i>puch'ô</i>	bouddha
도자기(陶磁器) <i>tojaki</i>	porcelaine
분수(噴水) <i>punsu</i>	jet d'eau
연극(演劇) <i>yôn.gûk</i>	pièce de théâtre
영화(映畵) <i>yông.hwa</i>	film
화랑(畵廊) <i>hwarang</i>	galerie
성당(聖堂) <i>sôngdang</i>	cathédrale
문학(文學) <i>munhak</i>	littérature
소설가(小說家) <i>sosôl-ga</i>	romancier
수필(隨筆) <i>sup'il</i>	les essais
병풍(屏風) <i>pyôngp'ung</i>	paravent

음악(音樂) ûmak musique 농악(農樂) nong.ak musique paysane
아악(雅樂) a.ak sorte de musique de la cour royale
궁중 음악 ((宮中 音樂) kungjung ûmak musique de la cour royale
춤 ch'um danse 탈춤 t'al-ch'um danse de masques
악기(樂器) akki instrument de musique
북 puk tambour 나팔 nap'al trompette
장고(長鼓) jang.go tambour en forme de sablier
거문고 kômun.go instrument à cordes coréen
가야금 kayagûm instrument à cordes coréen
꽃꽂이 kkokkoji arrangement floral
종교(宗教) jong.gyo religion 불교(佛敎) pulgyo bouddhisme
유교(儒敎) yugyo confucianisme 도교(道敎) togyo taoïsme
기독교(基督敎) kidok-kyo protestantisme
카톨릭 k'at'ollik = 천주교(天主敎) ch'ônju-gyo catholicisme
천도교(天道敎) ch'ôndo-gyo (une religion coréenne)
무당 mudang chamane, chamanesse 신(神) shin dieu
귀신(鬼神) kwishin Esprit 민속(民俗) minsok folklore
민속촌 minsok-ch'on village folklorique
민속 놀이 minsok nori jeux folkloriques
작송 jangsûng (bon homme en bois taillé, indiquant la distance)

영업중(營業中) yŏng.ôp-jung (établissement commercial) ouvert
공사중(工事中) kongsâ-jung en travaux
불조심 pul-joshim attention - au feu / à l'incendie
금지(禁止) kûmji interdiction
출입(出入) 금지 ch'urip kûmji entrée (et sortie) interdite(s)
출입 통제(統制) ch'urip t'ongje entrée (et sortie) contrôlée(s)
통행(通行) 금지 t'ong.hêng gûmji passage interdit
주차(駐車) 금지 juch'a gûmji stationnement interdit
낚시 금지 nakshi gûmji pêche interdite
입산(入山) 금지 ipsan gûmji entrée dans la montagne interdite
들어가지 마세요. Tûrôga-ji ma-seyo. Entrée interdite.
휴지를 버리지 마세요. Hyuji-rûl pôri-ji ma-seyo. Défense de jeter des
papiers (usagés). / Ne jetez pas de papiers (usagés).
손대지 마세요. Son-dê-ji ma-seyo. Défense de toucher.
기념품(紀念品) kinyôm-p'um (produits de) souvenirs
사진(寫眞) sajin photo 필름 p'illûm pellicule
사진 촬영(寫眞 撮影) sajin ch'waryông prise de photo(graphie)
촬영 금지(撮影 禁止) ch'waryông gûmji prise de photo interdite
플래시 사용(使用) 금지 p'ûllêshi (flash) sayong gûmji utilisation du
flash interdite / flash interdit
탈모(脫帽) T'almo. Otez votre chapeau. / Découvrez-vous.
조용히 joyonghi silence 천천히 ch'ônch'ônhi lentement

속도(速度) sokto vitesse 고속(過速) kwasok excès de vitesse
길 kil rue, chemin, voie 도로(道路) toro route, voie

속도 제한(制限) sokto jehan vitesse limitée
 시속(時速) 130 km shisok pêk-sam-ship killomit'ô 130 km à l'heure
 고속 도로(高速 道路) kosok toro autoroute, route à grande vitesse
 경부(京釜) 고속 도로 Kyôngbu kosok toro autoroute Seoul-Pusan
 차선(車線) ch'asôn voie (sur l'autoroute)
 4차선 도로(四車線 道路) sa-ch'asôn toro autoroute à 4 voies
 유료 도로(有料 道路) yuryo toro autoroute payante
 휴게소(休憩所) hyuke-so aire de repos
 통게이트 t'olkeit'û(tollgate) péage 요금(料金) yogûm tarif, prix
 자동차(自動車) jadongch'a = 차(車) ch'a voiture, automobile, véhicule
 택시 t'êkshi taxi 철도(鐵道) ch'ôlto voie ferrée
 기차(汽車) kich'a train 기차표 kich'a-p'yo billet de train
 역(驛) yôk gare 버스 pôsû bus, car, autocar
 시내(市內) 버스 shinê pôsû bus urbain (qui circule dans la ville)
 시외(市外) 버스 shi.oe pôsû bus interurbain (reliant les villes)
 고속 버스 kosok pôsû autocar express
 터미널 t'ôminôl terminal 정거장(停車場) jông.gô-jang arrêt
 전철(電鐵) jônch'ôl train électrique (train de banlieue)
 고속 전철(高速 電鐵) kosok jônch'ôl TGV (train à grande vitesse)
 지하철(地下鐵) jihach'ôl métro 배 pê bateau, navire
 유람선 yuramsôn bateau de plaisance 여객선 yôgêk-sôn paquebot, ferry
 어선(漁船) ôsôn bateau de pêche 범선(帆船) pômsôn voilier

보다 po-da voir, visiter 가다 ka-da aller
 오다 o-da venir 먹다 môk-ta manger
 마시다 mashi-da boire 자다 ja-da dormir
 사다 sa-da acheter 팔다 p'al-da vendre
 일어나다 irôna-da se lever, se réveiller
 구경 kugyông action de voir (un spectacle) : 구경하다 kugyông-ha-da
 voir, visiter (un spectacle, un monument, une scène)
 방문(訪問) pangmun visite : 방문하다 pangmun-ha-da visiter
 이야기 iyaki = 얘기 yeki conte, histoire, conversation : 이야기(=얘
 기)하다 iyaki(yêki)-ha-da discuter, se parler, converser, bavarder,
 conter (une histoire, un conte d'autrefois)
 (사진을) 찍다 (sajin-ûl) tjik-ta prendre (une photo)
 아름답다 arûmdap-ta ê. beau/joli 멋지다 môtji-da ê. charmant
 유명하다 yumyông-ha-da ê. célèbre 멀다 môl-da ê. loin
 가깝다 kakkap-ta ê. proche 높다 nop-ta ê. haut
 낮다 nat-ta ê. bas 크다 k'û-da ê. grand
 작다 jak-ta ê. petit 예쁘다 yeppû-da ê. joli/beau
 인상(印象) insang impression : 인상적(印象的) insang-jôg impression-
 nant : 인상적으로 insang-jôg-ûro de façon impressionnante :
 인상적이다 insang-jôg-i-da ê. impressionnant : 인상적인 insang-
 jôg-i-n impressionnant

15. Restaurant, bistro, salon de thé

음식점, 술집, 다방

ûmshik-jôm, sul-jip, tabang

● 음식점에서 ûmshik-jôm-esô

. 약속이 없으시면, 오늘 제가 점심을
사겠어요.

Yaksog-i ôps-ûshi-myôn, onûl je-ga
jômshim-ûl sa-kess-ôyo.

- 가까운 데 - 한식집¹ / 중국집² / 일본
식당³ / 프랑스(=불란서) 식당⁴ -
있습니까?

Kakka-un de - hanshik-jip¹ / jung.guk-
jip² / ilbon shiktang³ / p'ûrangsû
(=pullansô) - shiktang⁴ - iss-ûmnikka ?

- 한식은¹ / 불란서식은² / 중국식은³ /
일식은⁴ - 어디가¹ / 어느 식당이² -
잘 해요?

Hanshig-ûn¹ / pullansô-shig-ûn² /
jung.guk-shig-ûn³ / ilshig-ûn⁴ - ôdi-
ga¹ / ônû shiktang-i² - jal hê-yo ?

. 한국 음식이 먹고 싶어요.

Han.guk ûmshig-i môk-ko ship'-ôyo.

. (전화로) 여보세요! 고려정입니까? 자리
예약을 하고 싶은데요. 오늘 저녁에 앙리
피송 이름으로 네(4) 자리 예약해 주세요.
(Jônghwa-ro) Yôboseyo ! Koryôjông-i-mni-
kka ? Jari yeyag-ûl ha-go ship'-ûndeyo.
Onûl jônyôg-e Âng.ri P'ishyong irûm-ûro
ne jari yeyak-hê ju-seyo.

. 네, 잘 알겠습니다. 감사합니다. 오늘
저녁에 뵙겠습니다.

Ne, jal al-kess-ûmnida. Kamsa-ha-mnida.
onûl jônyôg-e poep-kess-ûmnida.

- 식당은 여기서 멀어요?

Shiktang-ûn yôki-sô môl-ôyo ?

● Au restaurant

. Si vous êtes libre (si vous
n'avez pas de rendez-vous),
aujourd'hui je voudrais vous
inviter à déjeuner.

- Près d'ici, y a-t-il - un
restaurant coréen¹ / un
restaurant chinois² / un
restaurant japonais³ / un
restaurant français⁴ ?

- Pour - la cuisine coréenne¹ /
la cuisine française² /
la cuisine chinoise³ /
la cuisine japonaise⁴ - quel
endroit¹ / quel restaurant² -
est bien ?

. J'ai envie de manger de la
cuisine coréenne.

. (Au téléphone) Allô ! Je suis
bien au (restaurant) Koryô-
jông ? Je voudrais faire une
réservation. Veuillez réserver
quatre places (couverts) au
dîner, pour ce soir, au nom
de Henri Pichon.

. Oui, c'est entendu. Je vous
remercie. A ce soir (je vous
verrai ce soir).

- Le restaurant est-il loin
d'ici ?

- . 아니요, 가까워요. 걸어서 5 분이면 돼요. . Non, c'est tout près. Il suffit de marcher cinq minutes à pied.
Aniyo, kakkawô-yo. Kôl-ôss o bun-i-myôn twê-yo.
- 뭐가 (=무엇이) 드시고 싶습니까? - Que désirez-vous prendre (manger) ?
Mwô-ga (=muôs-i) tû-shi-go ship-sûnnikka?
- 요리는 뭐가 좋겠습니까? - Comme plats, qu'est-ce que vous aimeriez prendre ?
Yori-nûn mwô-ga jo-k'ess-ûnnikka ?
- 뭘로 드시겠어요? - Que voudriez-vous prendre ?
Mwôl-lo tû-shi-kess-ôyo ?
- . 한국 음식이¹ / 불란서 요리가² - 먹고 싶어요. . Je voudrais manger - de la cuisine coréenne¹ / des plats français².
Han.guk ûmshig-i¹ / pul-lansô yori-ga² - môk-ko ship'-ôyo.
- . 양식보다 한식이 좋겠어요. . Je préférerais la cuisine coréenne à la cuisine occidentale.
Yangshik-poda hanshig-i jo-k'ess-ôyo.
- 일본식이나 중국식은 어떠세요? - Que pensez vous de la cuisine japonaise ou de la cuisine chinoise ?
Ilbon-shig-ina jung.guk-shig-ûn ottô-seyo ?
- . 저는 한식을 좋아합니다. . J'aime la cuisine coréenne (le repas à la coréenne).
Jô-nûn hanshig-ûl jo.aha-mnida.
- . 그럼 한식으로 하죠. . Alors, faisons un repas à la coréenne.
Kûrôm hanshig-ûro ha-jyo.
- . 이 집이 유명한 한식집입니다. . Cette maison est un restaurant coréen célèbre.
I jib-i yumyông-ha-n hanshik-jib-i-mnida.
- 물수건 있어요? / 물수건 있습니까? - Auriez-vous des essuie-mains humides (pour se laver les mains).
Mul-sugôn iss-ôyo ? / Mul-sugôn iss-ûnnikka ?
- . 메뉴 부탁드립니다. 영어로 된 메뉴표 있으면, 영어로 된 것을 주세요. . Le menu s'il vous plaît. Si vous avez la carte (de menu) en anglais, donnez-la-moi.
Menyu put'ak-hê-yo. Yông.ô-ro toe-n menyu-p'yo iss-ûmyôn, yông.ô-ro toe-n kôs-ûl ju-seyo.

-무얼로(=뭘로=무엇으로) 시킬까요?
마음대로 고르세요.
*Muôl-lo(=mwôl-lo=muôs-ûro) shik'i-
lkkayo ? Maûm-dêro korû-seyo.*

-Qu'est-ce qu'on commande ?
Choisissez à votre souhait.

.저는 뭐가 뭔지(=무엇인지) 잘 모르겠어
요. 적당한 걸로(=것으로) 좀 시켜 주세요.
*Jô-nûn mwô-ga mwônji(=muôs-i-nji) jal
morû-kess-ôyo. Jôktang-ha-n kôl-lo
(=kôs-ûro) jom shik'y-ô ju-seyo.*

.Je ne comprends pas tout cela
(quoi est quoi). Veuillez
commander des choses (plats)
convenables pour moi.

.저도 같은 것으로 하겠습니다.
Jô-do kat'-ûn kôs-ûro ha-kess-ûmnida.

.Moi aussi, je prendrai la
même chose.

.나는 음식을 가리지 않아요. 전통적인
한국 음식으로 시켜 주세요.
*Na-nûn ûmshig-ûl kari-ji an-ayo.
Jônt'ong-jôg-i-n han.guk ûmshig-ûro
shiky-ô ju-seyo.*

.Je ne suis pas difficile pour
la nourriture. Commandez, pour
moi, des plats coréens tradi-
tionnels, s'il vous plaît.

.너무 맵지 않은 것이면, 뭐든지(=무엇이
든지) 잘 먹어요.
*Nômu mēp-ji an-ûn kôs-i-myôn, mwô-dûnji
(=muôs-i-dûnji) jal mōg-ôyo.*

.Si ce n'est pas trop piquant,
je mange tous les plats (quels
que soient les plats) sans
problème.

.신발을 벗고 방으로 들어오세요. 방바닥에
앉습니다. 방석을 깔고 앉으세요.
*Shinbal-ûl pôl-ku pang-ûro tûrô.o-seyo.
pang-padag-e an-sûmnida. Pangsôg-ûl
kkal-go anj-ûseyo.*

.Enlevez vos chaussures et
entrez dans la chambre. On
s'assoit par terre (sur le
plancher). Asseyez-vous sur
le coussin.

-매운 음식도 괜찮아요?
Mêun ûmshik-to gwēnch'an-ayo ?

-Même un plat piquant ne vous
ferait rien ?

.아니요, 큰일 납니다. 어제 제 한국인
친구집에서 매운 음식을 먹고 혼났어요.
*Aniyo, k'ûn-il na-mnida. ôje je
han.gug-in ch'in.gu-jib-esô mêun
ûmshig-ûl mok-ko honna-ss-ôyo.*

.Non, ce serait grave (pas
question) ! Hier, j'ai mangé
un plat piquant chez mon ami
coréen, et j'ai failli en
mourir.

.나는 불고기가 좋아요.
Na-nûn pulgoki-ga jo-ayo.

.J'aime le pulgoki (viande de
boeuf grillée, barbecue).

.저는 곰탕으로 하지요.
Jô-nûn komt'ang-ûro ha-jiyo.

.Je prendrai un komt'ang (soupe
de viande de boeuf avec du
riz).

.비빔밥으로 주세요.
Pibimpab-ûro ju-seyo.

.Donnez-moi un *pibimpap* (mélange de riz, de viande, de légumes et d'oeuf).

.냉면을 시키겠어요.
Nêngmyôn-ûl shik'i-kess-ôyo.

.Je commanderai des *nêngmyôn* (nouilles dans du bouillon froid).

.나는 찌개가 제일 맛있어요.
Na-nûn tjike-ga je.il mas-iss-ôyo.

.Pour moi, le *tjike* (ragoût de légumes, poisson ou viande, piquant) est le meilleur.

-이거(=이것) 맵지 않아요?
Igô(=igôt) mêp-ji an-ayo ?

-Ceci n'est-il pas piquant ?

.숫가락과 젓가락 좀 주세요.
Sutkarak-kwa jôt-karak jom ju-seyo.

.Donnez-moi une cuillère et des baguettes, s'il vous plaît.

.저는 아직 젓가락질이 서툴어요.
Jô-nûn ajik jôt-karak-jil-i sôt'ul-ôyo.

.Je suis encore *malhabile* dans le maniement des baguettes.

.포크와 나이프 있으면 좀 주세요.
P'ok'û-wa na.ip'û iss-ûmyôn jom ju-seyo.

.Si vous avez des fourchettes et des couteaux, pouvez-vous m'en donner !

.빨리 좀 주세요.
Ppalli jom ju-seyo.

.Apportez-(le, les)-moi vite, s'il vous plaît.

.갈비 2 인분하고 맥주 두(2) 병 주세요.
Kalbi i in-bun-hago mækju tu pyông ju-seyo.

.Donnez-nous deux portions de *kalbi* et deux bouteilles de bière.

.자! 드시죠!
Ja ! Tô-shi-jyo !

.Allez, servez-vous.

.자 ! 한(1) 잔 드시죠!
Ja ! Han jan tô-shi-jyo !

.Allons, prenons (buvons) un verre.

.모처럼 만났으니 건배합시다.
Moch'ôrôm manna-ss-ûni kôn bê-ha-pshida.

.Portons un toast (levons nos verres) à nos retrouvailles.

.회장님의 건강을 위하여!
Hoejang-nim-ûi kôn.gang-ûl wihayô !

.A la santé de M. le président (chairman) !

.한-불 양국간의 우호를 위하여!
Han-bul yang.guk-kan-ûi uho-rûl wihayô!

.A l'amitié entre nos deux pays, la Corée et la France !

.두(=양) 회사간의 우호와 발전을 위하여
건배합시다. 건배!
Tu(=yang) hoesa-kan-ûi uho-wa paltjôn-
ûl wiha-yô kônbe-ha-pshida. Kônbe !

.Portons un toast à l'amitié et
au développement de nos deux
sociétés (entreprises).
Kônbe !

.식기 전에 어서 드세요.
Shik-ki jôn-e ôsô tû-seyo.

.Servez-vous (vite) avant que
cela ne refroidisse.

.천천히 드세요.
Ch'ônch'ônhi tû-seyo.

.Servez-vous en prenant votre
temps (lentement).

.천천히 많이 드세요.
Ch'ônch'ônhi mani tû-seyo.

.Servez-vous lentement et beau-
coup.

.차린 건(=것은) 없지만 많이 드세요.
Ch'ari-n kô-n(=kôs-ûn) ôp-jiman
mani tû-seyo.

.Bien qu'il n'y ait pas grand-
chose de préparé, prenez-en
beaucoup (à satiété).

.맛있게 드세요.
Mas-it-ke tû-seyo.

.J'espère que ce sera à votre
goût.

.잘 먹겠습니다. 감사합니다.
Jal môk-kess-ûmnida. Kamsa-ha-mnida.

.Je mangerai avec plaisir. Je
vous remercie.

.감사히 들겠습니다.
Kamsa-hi tûl-kess-ûmnida.

.Je mangerai avec gratitude. /
Je vous remercie pour ce
repas.

.음식이¹ / 요리가² / 불고기가³ /
잡채가⁴ - 대단히 맛있습니다.
ûmshig-i¹ / yori-ga² / pulgoki-ga³ /
japch'ê-ga⁴ - têtanhi mas-iss-ûmnida.

.Les plats¹ / la cuisine² / la
viande grillée³, les nouilles
aux légumes et au boeuf⁴ -
sont (est) très bons (bonnes).

-소금¹ / 후추 가루² / 고추 가루³ -
있어요 ?
Sogûm¹ / huch'u karu² / koch'u
karu³ - iss-ôyo ?

-Avez-vous - du sel¹ / du
poivre² / de la poudre de
piment³ ?

-음식이 싱거워요. 소금 좀 주시겠어요 ?
ûmshig-i sing.gôwô-yo. Sogûm jom ju-
shi-kess-ôyo ?

-Le plat est fade. Pourriez-
vous me donner du sel ?

.음식이 별로 맛이 없어요. 이 집은
음식을 잘 못하나 봐요. 미안하게
되었습니다. 이 다음에는 음식을 잘
하는 식당으로 안내하겠습니다.

.Les plats ne sont pas telle-
ment bons. Il me semble que
cette maison ne fait pas bien
la cuisine. Je m'excuse. Je

ûmshig-i pyôllo mas-i ôps-ôyo. I jib-
ûn ûmshig-ûl jal mot-ha-na pwa-yo.
Mi.an-ha-ke toe-ôss-ûmnida. I da.ûm-
enûn ûmshig-ûl jal ha-nûn shiktang-
ûro annê-ha-kess-ûmnida.

vous inviterai, la prochaine
fois, dans un restaurant qui
fait bien la cuisine.

.맥주¹ / 포도주² / 청종³ / 소주⁴ /
막걸리⁵ - 한 잔 더 하세요.
Mêkju¹ / p'odo-ju² / jôngjong³ /
soju⁴ / makkôlli⁵ - han jan tô ha-seyo.

.Prenez encore un verre de -
bière¹ / vin² / alcool de riz
transparent³ / alcool infé-
rieur⁴ / alcool de riz⁵.

.더 드세요.
Tô tû-seyo.

.Servez-vous en davantage.

.한국에 온 후 이렇게 맛있는 음식은 처음
입니다.
Han.guk-e o-n hu irô-k'e mas-iss-nûn
ûmshig-ûn ch'ôum-i-mnida.

.Depuis que je suis arrivé en
Corée, c'est la première fois
que je goûte des plats aussi
délicieux (bons).

.부인께서 요리 솜씨가 대단하신가 봅니다.
Pu.in-kkesô yori somssi-ga têtanha-
shi-nga po-mnida.

.Je pense que votre épouse
a un talent remarquable en
cuisine.

.배가 불러요. 이제 더 못 먹겠어요.
Pê-ga pullô-yo. Ije tô mot môk-
kess-ôyo.

.J'ai mangé à satiété. Mainte-
nant, je ne peux plus manger
davantage.

.이제 그만 먹겠어요.
Ije kûman môk-kess-ôyo.

.Il faudrait que je m'arrête
de manger.

.잘 먹었습니다.
Jal môg-ôss-ûmnida.

.J'ai bien mangé.

.맛있게 먹었습니다.
Mas-it-ke môg-ôss-ûmnida.

.C'était délicieux. / C'était
un régal.

.배가 불러서 다 먹지 못하고 남겼습니다.
죄송합니다.
Pê-ga pullô-sê ta môk-ji mot'a-go
namky-ôss-ûmnida. Joesong-ha-mnida.

.Comme je suis repu, je n'ai
pas pu terminer mon assiette
(bol), et j'en ai laissé. Je
m'en excuse.

-아가씨, 계산서 주세요. 얼마예요?
Agassi, kesansô ju-seyo. ôlma-eyo ?

-Mademoiselle, donnez-moi
l'addition. (Pour nous)
c'est combien ?

.4만 5천 원이에요.
Sa-man o-ch'ôn wôn-i-eyo.

.Cela fait 45 000 wons.

.식사대 여기 있어요.
Shiksa-dê yôki iss-ôyo.

.Voici le prix de nos repas.

.거스름돈 주세요.
Kôsûrûm-ton ju-seyo.

.Rendez-moi la monnaie.

.제가 냅니다.
Je-ga nê-mnida.

.C'est moi qui paie.

.아니예요. 지난번에 선생님께서 내시지 않았어요? 오늘은 제 차례입니다.
Ani.eyo. Jinan-bôn-e sônsêng-nim-kkesô nê-shi-ji an-ass-ôyo. Onûl-ûn je ch'are-i-mnida.

.Non (pas du tout). N'étiez pas vous qui avez payé la dernière fois ? Aujourd'hui, c'est mon tour.

.이 집은 사람들이 - 친절하군요. / 불친절하군요.
I jib-ûn saram-dûl-i - ch'injôl-ha-gunyo. / pul-ch'injôl-ha-gunyo.

.Dans cette maison (restaurant), ils (les employés) - sont aimables (gentils) / ne sont pas aimables.

.종업원들이 상냥하군요.
Jong.ôb-wôn-dûl-i sang.nyang-ha-gunyo.

.Les employés sont aimables (gentils).

식당(食堂) shiktang restaurant
음식(飮食) ûmshik cuisine, plat
뷔페 byuyp'e buffet
아침(식사) ach'im (shiksa) repas du matin, petit déjeuner
점심(식사) jômshim (shiksa) repas du midi, déjeuner
저녁(식사) jônyôk (shiksa) repas du soir, dîner

식사(食事) shiksa repas
양식 yangshik cuisine occidentale
간식 kanshik casse-croûte

한식(韓食) hanshik cuisine coréenne

밥 pap riz cuit, repas
김 kim feuille d'algue

요리(料理) yori cuisine, plat
국 kuk soupe

한정식(韓定式) han-jôngshik repas coréen complet

반찬(飯饌) panch'an petits mets qui accompagnent le riz

김치 kimch'i chou (radis, poireau) assaisonné et fermenté, piquant

배추 김치 pêch'u kimch'i kimch'i de chou

무 김치 mu kimch'i kimch'i de radis

나물 namul légume bouilli et assaisonné

산나물 san-namul namul d'herbes de montagne comestibles

콩나물 k'ong-namul namul de pousses de soja (grands pois)

숙주 나물 sukju namul namul de pousses de petits pois

- 시금치 나물 *shigûmch'i namul* namul d'épinards (bouillis et assaisonnés)
 미역국 *miyôk-kuk* soupe d'algues
 콩나물국 *k'ong-namul-kuk* soupe de pousses de soja
 된장국 *toenjang-kuk* soupe de pâte de soja
 고기 *koki* viande, poisson 쇠고기 *soe-koki* viande de boeuf
 돼지고기 *twêji-koki* viande de porc 닭고기 *tak-koki* poulet
 생선 *sêngsôn* poisson (à consommer) 물고기 *mul-koki* poisson vivant
 불고기 *pul-goki* viande de boeuf grillée
 불고기 정식(定食) *pulgoki jôngshik* repas complet (un bol de riz, de la soupe, de petits mets) avec de la viande de boeuf grillée
 비빔밥 *pibimpap* mélange de riz, de légumes, de boeuf et d'oeuf
 찌개 *tjikê* soupe, ragoût (de *kimch'i*, de poisson, de pâté de soja)
 된장 찌개 *toenjang-tjikê* ragoût de pâte de soja
 두부 찌개 *tubu-tjikê* soupe de soja blanc (pâté de soja)
 생선 찌개 *sêngsôn-tjikê* soupe de poisson, piquante
 전골 *jôn.gol* ragoût (de viande avec des légumes)
 매운탕 *mêun-t'ang* ragoût piquant
 대구 매운탕 *têgu mêunt'ang* ragoût de cabillaud piquant
 육개장 *yukkêjang* ragoût piquant de boeuf et de poireaux
 떡국 *ttôk-kuk* soupe de gâteau de riz
 닭튀김 *tak-t'wikim* poulet rôti 만두 *mandu* ravioli
 만두국 *mandu-kuk* soupe de raviolis 군만두 *gun-mandu* raviolis grillés
 물만두 *mul-mandu* raviolis cuits dans l'eau
 전만두 *jin-mandu* raviolis à la vapeur
 냉면 *nêngmyôn* nouilles coréennes dans du bouillon froid
 평양 냉면 *P'yôngyang nêngmyôn* nouilles coréennes piquantes à la manière de P'yôngyang, sans bouillon
 국수 *kuksu* nouilles coréennes, à base de farine
 곰탕 *gomt'ang* ragoût de boeuf avec du riz
 삼계탕 *samke-t'ang* soupe de poulet et de ginseng
- 요리(料理) *yorì* plat, cuisine 전식(前食) *jônshik* hors-d'oeuvre
 후식 *hushik/ 디저트* *dijôt'û* dessert 회 *hoe* poisson ou viande crus
 생선회 *sêngsô-hoe* poisson cru 육회 *yuk-hoe* steak tartare
 도미회 *tomi-hoe* daurade crue 홍어회 *hong.ô-hoe* raie crue
 빈대떡 *pindêttôk* crêpe coréenne de poudre de pois verts, avec viande hachée et légumes
 전 *jôn* friture de poisson, de légumes et de viande
 모듬전 *modûm-jôn* assortiment de fritures
 구절판 *kujôlp'an* fritures présentées dans une boîte en bois compartimentée
 산적 *sanjôk* brochettes de fritures de poireaux et de viande
- 양념 *yang.nyôm* assaisonnement, épice
 설탕 *sôlt'ang* sucre 소금 *sogûm* sel
 간장 *kanjang* sauce de soja 된장 *toenjang* pâte de soja

고추장 *koch'ujang* pâte de poudre fine de piment
 고추 가루 *koch'u karu* poudre de piment
 후추 가루 *huch'u karu* poudre de poivre
 밀가루 *milkaru* farine de blé 기름 *kirûm* huile
 참기름 *ch'am-kirûm* huile de sésame 마늘 *manûl* ail
 젓 *jôt* poisson salé et fermenté
 새우젓 *sêu-jôt* crevettes salées et fermentées
 멸치젓 *myôlch'i-jôt* anchois salés et fermentés
 명란젓 *myôngnan-jôt* oeufs de merlan salés et fermentés

곡식 *kokshik* céréale 쌀 *ssal* riz cru
 보리 *pori* orge 밀 *mil* blé
 콩 *k'ong* soja 깨 *kkê* sésame

과자 *kwaja* gâteau, bonbon 떡 *ttôk* gâteau de riz
 인절미 *injôlmi* gâteau de riz avec poudre de soja
 시루떡 *shiru-ttôk* gâteau de riz avec petits pois
 엿 *yôt* sucrerie coréenne

중국식(中國式) *jung.guk-shik* cuisine chinoise

탕수육 *t'angsuyuk* porc avec sauce aigre-douce
 짜장면 *tjajangmyôn* nouilles à la sauce noire
 짬뽕 *tjamppong* nouilles dans du bouillon avec légumes et fruits de mer
 해삼탕 *hêsam-t'ang* plat de holothurie séchée
 우동 *udong* nouilles dans du bouillon avec légumes et viande

일식(日食) *ilshik* = 일본식(日本式) *ilbon-shik* cuisine japonaise

초밥 *ch'obap* boulettes de riz avec du poisson cru
 사시미 *sashimi* poisson cru
 덴뿌라 *temppura* friture de légumes, de viande et de poisson
 장어덮밥 *jang.ô-tôppap* riz garni de tranches d'anguille

부엌 <i>puôk</i> cuisine	주방 <i>jubang</i> cuisine(d'un restaurant)
숫가락 <i>sutkarak</i> cuiller, cuillère	젓가락 <i>jôtkarak</i> baguettes
수저 <i>sujô</i> cuiller et baguettes	상(床) <i>sang</i> table
밥상 <i>pap-sang</i> table de repas	그릇 <i>kûrût</i> vaisselle
식기 <i>shikki</i> bol	접시 <i>jôpshi</i> assiette
종지 <i>jongji</i> petit bol	독 <i>tok</i> grand pot
국자 <i>kukja</i> grande cuiller à soupe	냄비 <i>nêmbi</i> casserole
밥술 <i>papsot</i> marmite à riz	칼 <i>k'al</i> couteau
오븐 <i>obûn</i> four	압력솥 <i>amnyôk-sot</i> cocotte-minute
전기 밥솥 <i>jônki pap-sot</i> four à riz électrique	
프라이팬 <i>pûra.ip'ên</i> (frying pan) poêle	
장독 <i>jang-tok</i> grand pot pour sauce de soja	

먹다 mô-ta manger	잡수시다 japsushi-da (Honor.) manger
들다 tûl-da se servir, manger/boire	마시다 mashi-da boire
끓이다 kkûri-da faire bouillir	좋아하다 jo.a-ha-da aimer
앉다 an-ta s'asseoir	초대하다 ch'odê-ha-da inviter
데우다 te.u-da chauffer	식히다 shik.hi-da refroidir
시키다 shik'i-da / 주문(注文)하다 jumun-ha-da commander	
권하다 kwôn-ha-da inviter à boire ou à manger	
냄새 nêmsê odeur ; 냄새가 나다 nêmsê-ga na-da une odeur se fait sentir, sentir une odeur	

짜다 tja-da ê. salé	싱겁다 shing.gôp-ta ê. fade
맵다 mêp-ta ê. piquant	달다 tal-da ê. sucré
시다 shi-da ê. acide	쓰다 ssû-da ê. amer
뜨겁다 ttûgôp-ta ê. chaud	차다 ch'-da ê. froid
맛 mat goût ; 맛있었다 mas-iss-ta ê. bon (plat), ê. délicieux, ê. savoureux ; 맛없었다 mad-ôp-ta ê. fade, ê. sans goût	

● 술집에서 Sul-jib-esô

.이 근처 술집에 가서 맥주나 한 잔 하시죠.
I kûnch'ô sul-jib-e ka-sô mēkju-na han jan ha-shi-jyo.

-술은 뭘로(=무엇으로) 시킬까요?
Sul-ûn mwôllo(=muôs-ûro) shik'i-lkkayo ?

-무슨 술이 있어요?
Musûn sul-i iss-ôyo ?

.맥주, 정종, 소주, 막걸리, 위스키, 샴페인, 포도주 등, 모두 다 있습니다.
Mēkju, jôngjong, soju, makkôlli, wisûk'i (whisky), shyamp'e.in (champagne), p'odo-ju tûng, modu da iss-ûmnida.

.맥주에다 안주는 땅콩으로 하겠어요.
Mēkju-eda anju-nûn ttangk'ong-ûro ha-kess-ôyo.

.맥주 세(3) 병과 포도주 두(2) 병 주세요.
Mēkju se pyông-gwa p'odo-ju tu pyôngju-seyo.

● Dans un bistro

.Allons dans un bistro près d'ici, et prenons un verre de bière.

-Comme alcool, qu'est-ce que je commande ?

-Quelles sortes d'alcools avez-vous ?

.Bière, alcool de riz (saké) jôngjong, alcool distillé soju, alcool de riz trouble de couleur laiteuse makkôlli, whisky, champagne, vin, etc., nous avons de tout.

.Je prendrai de la bière avec des cacahuètes comme amuse-gueule.

.Donnez-moi trois bouteilles de bière et deux bouteilles de vin.

● 다방에서 Tabang-esô

.이 다방에 들어가시죠. 저 다방은 손님이
많고, 음악이 시끄러워요.
*I tabang-e tûrôga-shi-jyo. Jô tabang-ûn
sonnim-i man-k'o, ûmag-i shikkûrôwô-yo.*

-앉으세요. 담배 드릴까요?
Anj-ûseyo. Tambê tûri-lkkayo ?

.네, 한 대 주세요.
Ne, han dê ju-seyo.

.저는 담배를 끊었습니다.
Jô-nûn tambê-rûl kkûn-ôss-ûmnida.

-불¹ / 라이터² / 성냥³ - 좀 빌릴까요?
*Pul¹ / la.it'ô(lighter)² / sông-
nyang³ - jom pilli-lkka-yo ?*

-실례지만, 라이터 가지고 계시면 좀
빌려 주시겠어요?
*Shillye-jiman, la.it'ô (lighter)
kaji-go keshi-myôn jom pilyi-ô
ju-shi-kess-ôyo ?*

.여기 성냥과 재털이 좀 주세요.
*Yôki sông.nyang-gwa jêt'ôri jom
ju-seyo.*

-선생님께선 담배를 많이 피우시는군요.
시가와 파이프도 피우십니까?
*Sônsêng-nim-kkesôn tambê-rûl mani
p'i.u-shi-nûngunyo. Siga(cigar)-wa
p'a.ip'û(pipe)-do p'i.u-shi-mnikka ?*

.네, 모두 피웁니다.
Ne, modu p'i.u-mnida.

.(다방 아가씨가) 무얼 드릴까요?
(Tabang agassi-ga) Nuôl tûri-lkkayo ?

.커피 한(1) 잔하고 홍차 두(2) 잔 주세요.
*K'ôp'i (coffee) han jan-hago hongch'a
tu jan ju-seyo.*

● Au salon de thé (au café)

.Entrons dans ce salon de thé
(café). Dans ce salon-là, les
clients sont nombreux, et la
musique est bruyante.

-Asseyez-vous. Voulez-vous (que
je vous donne) une cigarette ?

.Oui, donnez-m'en une.

.J'ai arrêté de fumer.

-Puis-je vous emprunter -
du feu¹ / le briquet² / les
allumettes³ ?

-Je m'excuse, mais si vous
avez un briquet, pourriez-
vous me le prêter ?

.Donnez-nous des allumettes et
un cendrier, s'il vous plaît.

-Monsieur (madame), vous fumez
beaucoup la cigarette. Fumez-
vous aussi le cigare et la
pipe ?

.Oui, je les fume tous.

.(Demoiselle-serveuse du salon
de thé :) Qu'est-ce que je
vous sers? / Que désirez-vous?

.Donnez-nous une tasse de café
et deux tasses de thé rose.

.나는 인삼차로 하겠어요.
Na-nûn insam-ch'a-ro ha-kess-ôyo.

.Je prendrai un thé de ginseng.

.여보세요, 아가씨! 여기 보리차 좀
주세요.
Yôboseyo, agassi ! Yôki pori-ch'a jom
ju-seyo.

.S'il vous plaît, mademoiselle!
Donnez-nous (ici) du thé
d'orge (gratuit).

-전화 좀 써도 될까요?
Jônghwa jom ssô-do toe-lkkayo ?

-Puis-je utiliser le télé-
phone ?

-화장실이 어디예요?
Hwajang-shil-i ôdi-eyo ?

-Où se trouvent les toilettes ?

다방(茶房) tabang salon de thé, café 커피숍 k'ôp'ishyop coffee shop
카페테리아 k'ap'et'eria cafétéria 커피 k'ôp'i (coffee) café
냉커피 nêng-k'ôp'i café froid 차(다, 茶) ch'a(da) thé
홍차(紅茶) hongch'a thé rose 인삼차 insam-ch'a thé de ginseng
생강차 sênggang-ch'a thé de gingembre
밀크 milk'û (milk) / 우유 uyu lait 계란 반숙 keran pansuk oeuf poché
카네이션 k'ane.ishyôn / 크림 k'ûrim crème
주스 jyusû (juice) jus 빵 ppang pain
케이크 k'e.ik'û gâteau 샌드위치 sêndûwich'i sandwich
담배 tambê tabac, cigarette 시가 shiga (cigar) cigare
파이프 p'a.ip'û pipe 성냥 sông.nyang allumette
라이터 la.it'ô (lighter) briquet 재떨이 jêt'ôri cendrier
담배 연기 tambê yônki fumée de cigarette
손님 sonnim client, invité 주인 ju.in patron, propriétaire

주다 ju-da donner 드리다 tûri-da donner (honorifique)
마시다 mashi-da boire 만나다 manna-da (se) rencontrer
조용하다 joyongha-da ê, silencieux 시끄럽다 shikkûrôp-ta ê, bruyant
담배를 피우다 tambê-rûl p'i.u-da fumer la cigarette

16. Présentations, profession

소개, 직업

Sokê, Jigôp

.처음 뵙겠습니다. 저는 프랑스의 일간지
르 몽드 기자 리오넬 투봉입니다.

*Ch'ôum poep-kess-ûmnida. Jô-nûn
P'ûrangsû-ûi ilgan-ji Lû Mongdû (Le
Monde) kija Li.onel Ttubong-i-mnida.*

.Ravi de vous rencontrer.
(Enchanté de faire votre
connaissance.) Je suis (je
m'appelle) Lionel Toubon,
journaliste au Monde, un
quotidien français.

-선생님은 누구시죠 ?

Sônsêng-nim-ûn nugu-shi-jyo ?

-Monsieur, qui êtes-vous ?

.저는 재정경제부(=재경부) 무역 과장
김기섭입니다.

*Jô-nûn Jêjôngg-kyôngje-pu(=Jêkyôngg-pu)
muyôk kwajang Kim Ki-sôb-i-mnida.*

.Je suis (je m'appelle) Kim
Ki-sôp, chef de la division
du commerce extérieur au
Ministère des finances et
de l'économie.

.만나 뵙게 되어 반갑습니다.

Hanna poep-ke toe-ô pan.gap-sûmnida.

.Enchanté de vous rencontrer.

.이번에 우리 가족들과 같이 한국에 왔습
니다. 이 사람이 제 아내 꼬린느이고,
이 애는 제 아들 에두아르이고, 저 애는
딸 쏘피입니다.

*Ibôn-e uri kajok-tûl-gwa kach'i Han-
gug-e wa-ss-ûmnida. I saram-i je anê
Kkorinnû-i-go, i ê-nûn je adûl Edu.arû-
i-go, jô ê-nûn ttal Ssop'i-i-mnida.*

.Cette fois-ci, je suis venu
en Corée avec ma famille.
Cette personne est ma femme
Corinne ; cet enfant, mon fils
Edouard ; cette enfant-là ma
fille Sophie.

.인사하세요. 이분은 제 친합니다.

*Insa-ha-seyo. I bun-ûn je ch'in.gu-
mnida.*

.Faites connaissance avec cette
personne. C'est mon ami.

.필립 뵘에요라고 합니다.

P'illip Pwi.eyo-rago ha-mnida.

.Je m'appelle Philippe Pueyo.

.저는 - 외교관¹ / 의사² / 엔지니어³ /
상사 직원⁴ / 대학 교수⁵ - 입니다. 잘
부탁합니다.

*Jô-nûn - oegyogwan¹ / ûisa² / enjiniô³/
sangsa jigwôn⁴ / têhak kyosu⁵ - i-mnida.
Jal put'ak-ha-mnida.*

.Je suis - diplomate¹ / méde-
cin² / ingénieur³ / employé
d'une société commerciale⁴ /
professeur d'université⁵.
J'espère pouvoir compter sur
vous.

-이름이 무엇이에요?
Irûm-i muôs-i-eyo ?

-Quel est votre nom ? / Comment vous appelez-vous ?

-성함이 어떻게 되십니까?
Sông.ham-i ôttôk'e toe-shi-mnikka ?

-Pourriez-vous me faire savoir votre nom ?

-실례지만, 누구십니까?
Shillye-jiman, nugu-shi-mnikka ?

-Je m'excuse, mais pourriez-vous me faire savoir qui vous êtes ?

.에어 프랑스에서 일하는 까트린느 꾸드리 양을 소개합니다.
Eô P'ûrangsû-esô il-ha-nûn Kkat'ûrinnû Khudûri-yang-ûl sokê-ha-mnida

.Je vous présente mademoiselle Catherine Coudry qui travaille à Air France.

.미스터 리로부터 얘기 많이 들었습니다.
반갑습니다.
Misût'ô Li(Yi)-robut'ô yêki mani tûl-ôss-ûmnida. Pan.gap-sûmnida.

.J'ai beaucoup entendu parler de vous auprès de M. Li (Yi). Enchanté.

-직업은 무엇입니까?
Jigôb-ûn muôs-i-mnikka ?

-Quelle est votre profession ?

.기술자입니다. 한불 화학 회사의 인천 공장에서 일합니다.
Kisulja-i-mnida. Hanbul hwahak hoesa-ûi Inch'ôn kongjang-esô il-ha-mnida.

.Je suis ingénieur. Je travaille à l'usine d'Inch'ôn de Kofran (Hanbul) Chemical Co.

-이 분을 아십니까?
I bun-ûl a-shi-mnikka ?

-Connaissez-vous cette personne(-ci) ?

.아니요. 모릅니다. 소개시켜 주십시오.
Aniyo. Morû-mnida. Sokê-shiky-ô ju-shipshio.

.Non, je ne la connais pas. Veuillez me la présenter.

.명함 - 있으면 / 가지고 계시면 - 한 장 주십시오.
Myông.ham - iss-ûmyôn / kaji-go keshi-myôn - han jang ju-shipshio.

.Si vous avez vos cartes de visite, veuillez m'en donner une.

.네, 여기 있습니다.
Ne, yôki iss-ûmnida.

.Oui, en voici une.

.바쁘실텐데 비행장에 마중나와 주셔서 대단히 감사합니다.

Pappû-shi-lt'ende pihêng-jang-e majung-nawa ju-shy-ôssô têtanhi kamsa-ha-mnida.

-집안 식구들도 모두 별고 없지요?
Jib-an shikku-dûl-do modu pyôlgo ôp-jiyo ?

.네, 우리 큰 아이는 작년에 고등학교를 졸업하고, 지금은 대학에 다니지요. 불어불문학을 전공하고 있어요.
Ne, uri k'û-n a. i-nûn jang.nyôn-e kodûng-hakkyo-rûl jorôp-ha-go, jigûm-ûn têhag-e tani-jiyo. Purô-pul-munhag-ûl jôn.gong-ha-go iss-ôyo.

.제 아내의 안부를 전합니다.
Je anê-ûi anbu-rûl jônha-mnida.

.저희 회사 사장님의 안부를 전합니다.
Jôhi hoesa sajang-nim-ûi anbu-rûl jonha-mnida.

-한국어 공부는 많이 하셨습니까?
Han.gugô kongbu-nûn mani ha-shy-ôss-ûmnikka ?

.한국어를 파리의 한국 문화원에서 좀 배웠어요. 그러나 매우 서툴러요.
Han.gug-ô-rûl P'ari-ûi Han.guk munhwa-wôn-esô jom pêwô-ss-ôyo. Kûrôna mêu sôtu'l-lôyo.

.불란서에서 한국말을 약간 배웠습니다만, 한국말은 대단히 어렵습니다.
Pullansô-esô han.guk-mal-ûl yakkan pêwô-ss-ûmnida-man, han.guk-mal-ûn têtanhi ôryôp-sûmnida.

.영어¹ / 일본어² / 중국어³ / 스페인어⁴ -
는 좀 합니다.
Yông.ô¹ / ilbon-ô² / jung.gug-ô³ / sûp'e.in-ô⁴ - nûn jom ha-mnida.

.Je vous remercie beaucoup d'être venu m'accueillir à l'aéroport malgré votre emploi du temps très chargé.

-Est-ce que toute votre famille va bien ?

.Oui, mon fils aîné a terminé ses études au lycée l'année dernière ; il est maintenant étudiant à l'université. Il étudie la langue et la littérature françaises comme matière dominante.

.Je vous transmets les salutations de ma femme.

.Je vous transmets les salutations de monsieur le président de notre société.

-Avez-vous beaucoup étudié le coréen ?

.J'ai appris un peu le coréen au Centre culturel coréen à Paris, mais je suis encore très malhabile (en coréen).

.En France, j'ai appris un peu le coréen, mais cette langue est très difficile.

.Je parle assez bien -
l'anglais¹ / le japonais² /
le chinois³ / l'espagnol⁴.

-선생님께서서는 불어를 하십니까?
Sônsêng-nim-kkesônûn purô-rûl ha-shi-mnikka ?

-Monsieur, vous parlez le français ?

.나는 불어를 대학 다닐 때 좀 배웠습니다.
그러나 그동안 다 잊어 버리고, "봉주르"
같은 인사말 몇 마디 아는 정도입니다.
Na-nûn purô-rûl têhak tani-l ttê jom
pêwô-ss-ûmnida. Kûrôna kûdong.an ta
ij-ô pôri-go, "bongjurû" kat'ûn insat-
mal myôt madi a-nûn jôngdo-mnida.

.J'ai appris un peu le français
lorsque j'étais étudiant à
l'université. Mais, depuis
cette époque, je l'ai complè-
tement oublié, et je sais à
peine quelques mots de
salutation comme "bonjour".

.예정보다 일이 잘 진전되지 않는군요.
아무래도 좀 더 있어야 되겠어요.
Yejông-boda il-i jal jinjôn-toe-ji
an-nûn.gunyo. Amurédo jom tô iss-ôya
toe-kess-ôyo.

.Mon travail (mes affaires)
n'avance(nt) pas bien comme
prévu. En tout cas, je devrai
rester un peu plus.

.중요한 일이 아직 안 끝나 며칠 더
머물러야 하겠습니다.
Jung.yoha-n il-i ajik an kkûnna
myôch'il tô mômullô-ya ha-kess-
ûmnida.

.Puisqu'une affaire importante
n'est pas encore terminée, je
dois rester quelques jours de
plus.

.급한 일로 갑자기 내일 홍콩에 가게
되었어요.
Kûp'a-n il-lo kapjaki nêil Hong
Kong-e ka-ke toe-ôss-ôyo.

.Pour une affaire urgente, je
dois (suis amené à) aller à
Hong Kong, demain.

.계획대로 일을 마치고 오늘 일본으로
떠납니다. 그동안 여러 가지로 대단히
감사합니다. 안녕히 계십시오.
Kehoek-têro il-ûl mach'i-go onûl
Ilbon-ûro ttôna-mnida. Kûdong.an
yôrô kaji-ro têtanhi kamsa-ha-mnida.
Annyông-hi ke-shipshio.

.J'ai terminé mes affaires
comme prévu, et aujourd'hui je
pars pour le Japon. Je vous
remercie beaucoup pour tout
(ce que vous avez fait pour
moi pendant mon séjour).
Au revoir (soyez en paix).

Suffixes nominaux sino-coréens

-가(家) ka	personne exerçant un travail honorable ou intellectuel
-사(士) sa	personne exerçant un travail technique
-사(社) sa	société, entreprise
-업(業) ôp	métier, profession, secteur économique
-원(員) wôn	employé
-인(人) in	personne
-자(者) ja	personne

-점(店) jôm magasin, boutique, point de vente
-직(職) jik poste de travail, fonctions

직업(職業) jigôp profession, métier 경제(經濟) kyôngje économie
무역(貿易) muyôk commerce extérieur 공업(工業) kong.ôp industrie
상업(商業) sang.ôp commerce 농업(農業) nong.ôp agriculture
어업(漁業) ô.ôp pêche 광업(鑛業) kwang.ôp secteur minier
제조업(製造業) jejo-ôp manufacture 서비스업 sôbisû(service)-ôp service
보험업(保險業) pohôm-ôp assurance 운수업(運輸業) unsu-ôp transport
관광업(觀光業) kwan.gwang-ôp tourisme
수출입업(輸出入業) such'urib-ôp activités d'exportation et d'importation
요식업(料食業) yoshig-ôp hôtellerie-restauration
식당업(食堂業) shiktang-ôp restauration
호텔업 hot'el(hotel)-ôp hôtellerie
자유업(自由業) jayu-ôp profession libérale
공무원(公務員) kongmu-wôn fonctionnaire
외교관(外交官) oegyo-gwan diplomate 군인(軍人) kunin militaire
장교(將校) jang.gyo officier 경찰(警察) kyôngch'al police
경찰관(警察官) kyôngch'al-gwan agent de police, policier
법관(法官) pôpkwan magistrat 검사(檢査) kômsa procureur
판사(判事) p'ansa juge 변호사(辯護士) pyônho-sa avocat
회사원(會社員) hoesa-wôn employé (d'une société)
엔지니어 enjiniô (engineer) ingénieur
기술자(技術者) kisul-ja technicien 기업인(企業人) kiôb-in entrepreneur
기업주(企業主) kiôp-ju entrepreneur, propriétaire d'une entreprise
사장(社長) sajang président (d'une entreprise), PDG
이사(理事) isa administrateur 직원(職員) jigwôn employé
은행원(銀行員) ûnhêng-wôn employé de banque
사무원(事務員) samu-wôn employé administratif
여사무원(女事務員) yô-samu-wôn employée administrative
종업원(從業員) jong.ôb-wôn employé 근로자(勤勞者) kûllo-ja travailleur
비서(秘書) pisô secrétaire 직공(職工) jikkong ouvrier
노동자(勞動者) nodong-ja ouvrier, travailleur
샐러리맨 sêllôrimên (salary man) salarié
외판원(外販員) oep'an-wôn vendeur à domicile
운전 기사(運轉 技士) unjôn kisa chauffeur
교사(教師) kyosa enseignant (jusqu'au lycée)
교수(教授) kyosu professeur d'université
학자(學者) hakja savant 연구원(研究員) yôn.gu-wôn chercheur
의사(醫師) ûisa médecin 통역(通譯) t'ong.yôk interprète
번역사(翻譯士) pônyôk-sa traducteur (commercial)
번역가(翻譯家) pônyôk-ka traducteur (littéraire)
약사(藥師) yaksa pharmacien 건축가(建築家) kônch'uk-ka architecte
계리사(計理士) keri-sa comptable 기자(記者) kija journaliste
사진 기자(寫眞 記者) sajin kija reporter-photographe

사진사(寫眞師) *sajin-sa* photographe (commercial)
 사진 작가 *sajin jakka* photographe d'art
 문필가(文筆家) *munp'il-ga* écrivain 소설가(小說家) *sosôl-ga* romancier
 작가(作家) *jakka* écrivain 필자(筆者) *p'ilja* auteur (article)
 저자(著者) *jôja* auteur (d'un livre) 시인(詩人) *shi.in* poète
 배우(俳優) *pêu* acteur 여배우(女俳優) *yô-pêu* actrice
 영화 배우(映畵俳優) *yông.hwa pêu* acteur de cinéma
 연극 배우(演劇俳優) *yôn.gûk pêu* acteur de théâtre
 예술가(藝術家) *yesul-ga* artiste 화가(畵家) *hwaga* artiste-peintre
 조각가(彫刻家) *jogak-ka* sculpteur 음악가(音樂家) *ûmak-ka* musicien
 작곡가(作曲家) *jakkok-ka* compositeur 가수(歌手) *kasu* chanteur populaire
 성악가(聲樂家) *sông.ak-ka* chanteur (d'opéra)
 지휘자(指揮者) *jihwi-ja* chef d'orchestre
 바이올리니스트 *ba.iôllinisût'û* (violinist) violoniste
 피아니스트 *p'ianisût'û* (pianist) pianiste
 운동 선수(運動選手) *undong sônso* athlète, sportif sélectionné
 감독(監督) *kamdok* metteur en scène, entraîneur sportif
 영화 감독(映畵監督) *yông.hwa kamdok* metteur en scène
 체육 감독(體育監督) *ch'eyuk kamdok* entraîneur sportif
 종교인(宗教人) *jong.gyo-in* personne menant une activité religieuse
 신부(神父) *shinbu* père (catholique) 수녀(修女) *sunyô* sœur (catholique)
 추기경(樞機卿) *ch'ukikyông* cardinal 사제(司祭) *saje* prêtre
 목사(牧師) *moksa* pasteur 교인(敎人) *kyo.in* croyant
 장로(長老) *jang.no* l'ancien (protestant)
 승려(僧侶) *sûng.nyô* moine, prêtre 중 *jung* bonze, moine bouddhiste
 주지(住持) *juji* maître-bonze 비구니(比丘尼) *pikuni* bonzesse
 정치인(政治人) *jôngch'i-in* politicien, homme politique
 국회 의원(國會議員) *kukhoe ûiwôn* député
 요리사(料理師) *yori-sa* cuisinier 목수(木手) *moksu* charpentier
 (가정) 주부(主婦) *kajông jubu* femme au foyer
 실업자(失業者) *shirôp-ja* chômeur 농부(農夫) *nongbu* paysan
 어부(漁夫) *ôbu* pêcheur 회사(會社) *hoesa* société, entreprise
 기업(企業) *kiôp* entreprise 국영(國營) *kukyông* (régie) nationale
 국영 기업(國營企業) *kukyông kiôp* entreprise nationale
 사기업(私企業) *sa-kiôp* entreprise privée
 개인 기업(個人企業) *kêin kiôp* entreprise appartenant à une personne
 기업가(企業家) *kiôp-ka* entrepreneur 경영인 *kyông.yông-in* gestionnaire
 신문사(新聞社) *shinmun-sa* société éditrice d'un journal
 잡지사(雜誌社) *japji-sa* société éditrice d'une revue
 라디오 방송국(放送局) *radi.o pangsong-guk* station de radio
 텔레비전 방송국 *t'ellobijyôn* (television) *pangsong-guk* station de TV
 상인(商人) *sang.in* commerçant 가게 *kake* boutique
 상점 *sangjôm* magasin 대리점(代理店) *têri-jôm* agence
 본점(本店) *ponjôm* siège social 지점(支店) *jijôm* succursale
 판매원(販賣員) *p'anmê-wôn* vendeur 안내양 *annê-yang* demoiselle-guide
 수위(守衛) *suwi* concierge 경비원(警備員) *kyôngbi-wôn* gardien

과학자(科學者) *kwahak-ja* savant, scientifique
 점원(店員) *jômwôn* employé (d'un magasin)
 지배인(支配人) *jibêin* directeur (d'un hôtel)
 웨이터 *we.it'ô* (waiter) serveur, garçon
 경영인(經營人) *kyông.yông-in* gestionnaire
 고용인(雇傭人) *ko.yong-in* employé
 관리직(管理職) *kwalli-jik* poste de gestionnaire
 생산직(生産職) *sêngsan-jik* poste de production
 학생(學生) *haksêng* élève, étudiant
 국민 학생(國民 學生) *kukmin haksêng* élève d'école primaire
 중학생(中學生) *jung-haksêng* collégien
 고등 학생(高等 學生) *koûng haksêng* lycéen
 대학생(大學生) *tê-haksêng* étudiant (d'université)

N-에 다니다 *e tani-da* fréquenter (tous les jours en tant qu'employé,
 en tant qu'étudiant...)
 N-에 근무하다 *e kûnmu-ha-da* travailler dans/à
 N-에서 일하다 *esô il-ha-da* travailler dans
 소개(紹介) *sokê* présentation : 소개하다 *sokê-ha-da* présenter (personne)
 인사(人事) *insa* salutation : 인사하다 *insa-ha-da* saluer
 고용(雇傭) *ko.yong* emploi : 고용하다 *ko.yong-ha-da* employer
 실직(失職) *shiljik* chômage, perte de travail : 실직하다 *shiljik-ha-da*
 perdre son travail, devenir chômeur
 생산(生産) *sêngsan* production : 생산하다 *sêngsan-ha-da* produire
 제조(製造) *jejo* fabrication : 제조하다 *jejo-ha-da* fabriquer

17. Moyens de transport

교통 수단

Kyot'ong sudan

● 길 묻기 Kil mutki

-여기가 어딴니까?
Yôki-ga ôdi-mnikka ?

.실례합니다. 길 좀 묻겠습니다. 여기가 어디인지 이 지도에다 표시 좀 해 주세요.
Shillye-ha-mnida. Kil jom mut-kess-ûmnida. Yôki-ga ôdi-i-nji i jido-eda p'yoshi jom hê ju-seyo.

-저기가 명동입니까?
Joki-ga Myông-dong-i-mnikka ?

-명동에 가려면 이쪽으로 가야 합니까, 저쪽으로 가야 합니까?
Myông-dong-e ka-ryômyôn itjog-ûro ka-ya ha-mnikka, jôtjog-ûro ka-ya ha-mnikka ?

.이쪽으로 곧장 가시면 됩니다.
Itjog-ûro kotjang ka-shi-myôn toe-mnida.

-신라 호텔로 가고 싶은데요. 어떻게 가면 됩니까?
Shilla hot'el-lo ka-go ship'-ûndeyo. ôttô-k'e ka-myôn toe-mnikka ?

.이 길을 건너, 저 높은 건물 오른쪽으로 똑바로 500 미터쯤 가시다가 왼쪽으로 도세요. 바로 거기가 신라 호텔입니다.
I kil-ûl kônno, jô nop'-ûn kônmul orûn-tjog-ûro ttokparo o-bêk mit'ô-tjûm ka-shi-daga oen-tjog-ûro to-seyo. Paro kôki-ga Shilla hot'el-i-mnida.

-서울역은 여기서 멍니까?
Sôul-yôg-ûn yôki-sô mô-mnikka ?

.아니요, 가까워요. 이쪽으로 곧바로 걸어가시면 금방이에요.

● Demandes de renseignements sur les rues

-Où sommes-nous ? / Cet endroit-ci, c'est où ?

.Excusez-moi. Je voudrais vous demander un renseignement sur les rues. Veuillez marquer sur cette carte l'endroit (ici) où nous sommes.

-Est-ce Myông-dong là-bas ?

-Si l'on veut aller à Myông-dong, faut-il aller par cette direction, ou bien par là-bas (cette direction là-bas) ?

.Si vous allez tout droit par ici, ça ira.

-Je voudrais aller à l'hôtel Shilla. Comment y va-t-on ?

.Vous traversez cette rue : vous aillez tout droit sur environ 500 mètres par le côté droit de cet immeuble haut là-bas ; puis tournez à gauche. Juste là, c'est l'hôtel Shilla.

-La gare de Seoul est-elle loin d'ici ?

.Non, elle est proche. Si vous marchez tout droit dans cette

Aniyo, gakkawô-yo. It jog-ûro kot-paro
kôrô-ga-shimyôn kûmbang-i-eyo.

direction, c'est tout de
suite.

-이태원으로 가려면 이 길이 맞습니까?
It'êwôn-ûro ka-ryômyôn i kil-i mat-
sûnnikka ?

-Si je veux aller à It'êwôn,
est-ce le bon chemin ?

.아니요, 틀립니다. 저 옆길로 가세요.
Aniyo, t'ûlli-mnida. Jô yôp-kil-lo
ka-seyo.

.Non, vous faites fausse
route. Allez par la rue à
côté (en biais) là-bas.

-여기서 - 동대문 시장¹ / 남대문 시장² -
까지 걸어서 갈 수 있어요?
Yôki-sô - Tongdêmun shijang¹ / Namdê-
mun shijang² - kkaji kôl-ôsô ka-l su
iss-ôyo ?

-Peut-on aller à pied jus-
qu'au - marché de la Grande
porte de l'est¹ / marché de
la Grande porte du sud² ?

.아니요, 여기서 거기까진 상당히 멀어요.
길건너 버스 정거장에서 32 번 버스를
타고 가세요.
Aniyo, yôki-sô kôki-kkajin sangdang-hi
môl-ôyo. Kil-kônno pôsû jônggôjang-esô
sam-shib-i bôn pôsû-rûl t'a-go ka-seyo.

.Non, c'est assez loin d'ici
jusque là. A l'arrêt d'autobus
de l'autre côté de la rue,
prenez le bus n° 32 pour y
aller.

.길을 잘못 들었어요.
Kil-ûl jal-mot tûl-ôss-ôyo.

.Je me suis trompé de chemin.

.길을 잃어 버렸습니다. 좀 가르켜 주십시
오. 교보 서적에 가려고 합니다
Kil-ûl il-ô pôry-ôss-ûmnida. Jom
karûk'y-ô ju-shipshio. Kyobo sôjôg-e
ka-ryôgo ha-mnida.

.J'ai perdu mon chemin. Veuil-
lez me l'indiquer. J'ai
l'intention d'aller à la
librairie Kyobo.

.택시를 타세요. 내가 택시 타는 곳까지
안내해 드리지요.
T'êkshi-rûl t'a-seyo. Nê-ga t'êkshi
t'a-nûn kot-kkaji annê-hê tûri-jiyo.

.Prenez un taxi. Je vais vous
conduire jusqu'à la station
de taxis.

교통(交通) kyot'ong trafic, transport, circulation

길 kil chemin

-로(路) ro (Suf.) avenue, rue

도로(道路) toro route, rue, voie

차도(車道) ch'ado chaussée

보도(歩道) podo trottoir

골목 kolmok ruelle, impasse

쪽 tjok (N Dép.) direction, côté

왼쪽 oen-tjok direction gauche

오른쪽 orûn-tjok direction droite

건물(建物) kônmul immeuble, bâtiment

집 jip maison

빌딩 pilding building

육교(陸橋) yukkyo passerelle

건널목 kôn.nôlmok passage à niveau

아파트 단지(團地) ap'at'û tanji site des appartements
 이쪽 i-tjok cette direction (ce côté) - ci
 그쪽 kû-tjok cette direction (ce côté) - là
 저쪽 jô-tjok cette direction (ce côté) - là-bas
 방향(方向) pangh.yang direction 앞 ap le devant
 뒤 twi le derrière 옆 yôp côté

가다 ka-da aller	오다 o-da venir
돌다 tol-da tourner	돌아가다 tora-ga-da retourner
돌아오다 tora-o-da revenir, rentrer	건너다 kônnô-da traverser
묻다 mut-ta demander, interroger	가르키다 karûk'i-da indiquer
걷다 kôt-ta marcher	걸어가다 kôrô-ga-da aller à pied
걸어오다 kôrô-o-da venir à pied	뛰다 ttwi-da/ 달리다 talli-da courir
맞다 mat-ta ê, correct, ê exact	틀리다 t'ûlli-da ê, erroné, ê, faux
가깝다 kakkap-ta ê, proche, ê près	멀다 môl-da ê, loin
높다 nop-ta ê, haut	낮다 nat-ta ê, bas
넓다 nôl-ta ê, large	좁다 jop-ta ê, étroit
가리켜 주다 karik'y-ô ju-da indiquer, faire savoir	
N(un moyen de locomotion)-를(을) 타다 rûl(ûl) t'a-da prendre (tout moyen de locomotion); N-를(을) 타고 가다/오다 rûl(ûl) t'a-go ka-da/o-da aller/venir en prenant (un moyen de locomotion)	

● 비행기 Pihêngki

.비행기 좌석을 예약하고 싶은데요.
 Pihêngki jwasôg-ûl yeyak-ha-go ship'-
 ûndeyo.

.배행기 예약을 확인하고 싶습니다.
 Pihêngki yeyag-ûl hwakin-ha-go ship-
 sûmnida.

-몇 일날 몇 시 무슨 편입니까?
 Myôt ch'iinal myôt shi musûn p'yôn-
 i-mnikka ?

.17 일 15 시 30 분 파리행 에어 프랑스
 편입니다.
 Shib-ch'il il yôl-tasôt(=shib-o) shi
 sam-ship pun P'ari-hêng Eô P'ûrangsû-
 p'yôn-i-mnida.

-성함이 어떻게 되십니까?
 Sông.ham-i ôttô-k'e toe-shi-mnikka ?

● Avion

.Je voudrais réserver une place
 dans l'avion.

.Je voudrais confirmer une
 réservation de place dans
 l'avion.

-Quel jour, à quelle heure,
 et sur quel vol ?

.C'est le vol d'Air France, le
 15, à 15 heures 30, pour (à
 destination de) Paris.

-Pourriez-vous me donner votre
 nom ?

.자끄 마르탱하고 멜라니 마르탱, 두(2) 자리입니다. 노 스모킹 좌석을 주십시오.
Jakkû Marûtôtêng-hago Mellani Marûtôtêng,
tu jari-i-mnida. No sûmok'ing (no smo-
king) jwasôg-ûl ju-shipshio.

.Jacques Martin et Mélanie Martin, deux places. Veuillez nous donner des places non fumeurs.

.제주행(부산행) 편도표(왕복표)를 사고 싶은데요.
Jeju-hêng(Pusan-hêng) p'yôndo-p'yo
(wangbok-p'yo)-rûl sa-go ship'-ûndeyo.

.Je voudrais acheter un billet aller simple (un billet aller et retour) pour Jeju (pour Pusan).

-알겠습니다. 언제 가십니까?
Al-kess-ûmnida. ônje ka-shi-mnikka ?

-J'ai compris. Quand partez-vous ?

.6 일날 아침에 갈까 합니다.
Yug ilnal ach'im-e ka-lkka ha-mnida.

.J'ai l'intention d'y aller le 6 au matin.

-6 일날 아홉 시 비행기는 만원입니다. 오후 두 시 반 비행기는 어떻습니까?
Yug ilnal ahop shi pihêngki-nûn
manwôn-i-mnida. Ohu tu shi ban
pihêngki-nûn ôttô-sûmnikka ?

-L'avion de 9 heures du 6 est complet. Que pensez-vous de celui de 2 heures et demie dans l'après-midi ?

.네, 좋습니다. 그 비행기를 타겠습니다.
Ne, jo-sûmnida. Kû pihêngki-rûl
t'a-kess-ûmnida.

.Oui, c'est bon. Je prendrai cet avion.

-서울-제주 왕복표는 얼마입니까?
Sôul-Jeju wangbok-p'yo-nûn ôlma-
mnikka ?

-Combien coûte le billet aller et retour Seoul-Jeju ?

.70 000 원입니다.
Ch'il-man wôn-i-mnida.

.Cela coûte soixante-dix mille wons.

.12 일날 열(10) 시 비행기로 갔다가, 14 일 오후 네(4) 시 비행기로 돌아오려고 해요. 왕복표로 한 장 끊어 주세요.
Shib-i ilnal yôl shi pihêngki-ro kat-
taga, ship-sa il ohu ne shi pihêngki-ro
tora.o-ryôgo hê-yo. Wangbok-p'yo-ro
han jang kkûn-ô ju-seyo.

.Je compte partir par l'avion de 10 heures le 12, et revenir par celui de 4 heures de l'après-midi le 14. Faites-moi un billet aller et retour.

-국내선 - 타는 곳은 - 탑승구는 - 어딘니까?
Kung.nê-sôn - t'a-nûn kos-ûn =
t'apsûng.gu-nûn - ôdi-mnikka ?

-Où se trouve la porte (le lieu) d'embarquement des lignes intérieures ?

.저쪽 2 번 게이트입니다.

Jôtjok i bôn ke.it'û(gate)-i-mnida.

.C'est la porte numéro 2 là-

bas.

공항(空港) kong.hang = 비행장(飛行場) pihêng-jang aéroport, aérogare

구명대 kumyôngdê gilet de sauvetage 비행기(飛行機) pihêngki avion

여객기 yôkêk-ki avion de passagers 전투기 jônt'u-ki avion de combat

헬리콥터 hellik'opt'ô hélicoptère 탑승(搭乗) t'apsûng embarquement

승객(乘客) sûngkêk = 탑승객(搭乘客) t'apsûng-kêk passager

화물(貨物) hwamul fret 짐 jim bagage

국제선(國際線) kukje-sôn ligne internationale

국내선(國內線) kung.nê-sôn ligne intérieure

스투어데스 sût'yuôdesû (stewardess) hôtesse de l'air

스튜어드 st'yuôdû steward 기장(機長) kijang commandant de bord

출발(出發) ch'ulpal départ : 출발하다 ch'ulpal-ha-da partir

도착(到着) toch'ak arrivée : 도착하다 toch'ak-ha-da arriver

이륙(離陸) iryuk décollage : 이륙하다 iryuk-ha-da décoller

착륙(着陸) ch'aknyuk atterrissage : 착륙하다 ch'aknyuk-ha-da atterrir

연착(延着) yônch'ak arrivée avec du retard : 연착하다 yônch'ak-ha-da arriver avec du retard

● 택시 T'êkshi

.아저씨! 올림픽촌에 좀 태워다 주세요.

Ajôssi ! Ollymp'ik-ch'on-e jom t'êwô-da ju-seyo.

.신세계 백화점으로 가세요.

Shinseke pêkhwa-jôm-ûro ka-seyo.

-아저씨, 빨리 좀 가 주실 수 있어요? 약속
시간에 늦었어요.

Ajôssi, ppalli jom ka ju-shi-l su iss-ôyo ? Yaksok shigan-e nûj-ôss-ôyo.

-합승 됩니까?

Hapsûng toe-mnikka ?

-택시로 여기서 여의도까지 요금은 얼마
정도 나오며, 시간은 얼마쯤 걸려요 ?

T'êkshi-ro yôki-sô Yôido-kkaji yogûm-ûn ôlma jôngdo na.o-myô, shigan-ûn ôlma-tjûm kôlly-ôyo ?

.요금은 7000 원 정도 나오고, 시간은 40

● Taxi

.Monsieur ("oncle" ou "tonton",
familier) ! Conduisez-moi au
Village Olympe.

.Allez au grand magasin Shin-
seke.

-Monsieur, pourriez-vous aller
plus vite ? Je suis en retard
pour mon rendez-vous.

-Est-ce que je peux monter
avec d'autres clients (qui
vont dans la même direction) ?

-En taxi, d'ici jusqu'à Yôido,
le prix de la course (tarif)
serait de combien à peu près,
et il faudrait combien de
temps environ ?

.Le prix serait de sept mille

분쯤 걸려요.

Yogûm-ûn ch'il-ch'ôn wôn jôngdo na.o-go,
shigan-ûn sa-ship pun-tjûm kôlly-ôyo.

wôns environ, et il faudrait
une quarantaine de minutes.

-타십시오. 어디로 모실까요?

T'a-shipshio. ôdi-ro moshi-lkkayo ?

-Montez. Où est-ce que je
vous conduis ?

-어디로 갈까요 ?

ôdi-ro ka-lkkayo ?

-Où est-ce que je vais ?

-목적지가 어딴니까?

Mokjôk-tji-ga ôdi-mnikka ?

-Quelle est votre destination ?

.김포 비행장으로 가세요.

Kimp'o pihêng-jang-ûro ka-seyo.

.Allez à l'aéroport de Kimp'o.

.이 주소로 좀 태워다 주세요.

I juso-ro jom t'êw-ôda ju-seyo.

.Conduisez-moi à cette adresse,
s'il vous plaît.

.짐 좀 뒤에다 실어 주세요.

Jim jom twi-eda shil-ô ju-seyo.

.Mettez les bagages dans le
coffre (en arrière), s'il vous
plaît.

-요금이 얼마 나왔어요?

Yogûm-i ôlma nawa-ss-ôyo ?

-Quel est le prix affiché (au
compteur) ?

.6800 원 나왔습니다.

Yuk-ch'ôn p'al-bêg wôn nawa-ss-ûmnida.

.C'est six mille huit cents
wôns.

.잘 못 알아들었어요. 다시 한 번 말해
주세요.

Jal mot aratûl-ôss-ôyo. Tashi han bôn
mal-hê ju-seyo.

.Je n'ai pas bien compris.
Dites-le-moi encore une fois,
s'il vous plaît.

.숫자를 종이에 좀 써 주세요.

Sutja-rûl jong.i-e jom ssô ju-seyo.

.Ecrivez-moi le chiffre sur un
papier, s'il vous plaît.

-달러도 받습니까?

Tallô-do pat-sûmnikka ?

-Vous acceptez les dollars
aussi ?

.달러는 - 안 받습니다 = 받지 않습니다.

Tallô-nûn - an pat-sûmnida = pat-ji
an-sûmnida.

.Je n'accepte pas de dollars.

.지금 가진 것이 달러 밖에 없는데요.

Jigûm kaji-n kôs-i tallô pakk-e

.Maintenant, ce que j'ai (sur
moi), ce ne sont que des

ôm-nûndeyo.

.곤란한데요. 환율도 잘 모르겠고요.
가까운 은행 앞에서 기다릴 테니 돈을
바꿔 오세요.
Kollan-ha-ndeyo. Hwanyul-do jal morû-
ket-koyo. Gakka.un ûnhêng ap'-esô
kidari-l t'e-ni ton-ûl pakkwô o-seyo.

.네, 그럼 그렇게 하죠.
Ne, kûrôm kûrô-k'e ha-jyo.

.급하지 않아요. 천천히 가 주세요.
Kûp.ha-ji an-ayo. Ch'ônch'ôhi ka
ju-seyo.

.조금 빨리 가 주세요.
Jogûm ppalli ka ju-seyo.

.여기 좀 세워 주세요.
Yôki jom sewô ju-seyo.

.저 호텔 앞에 세워 주세요.
Jô hot'el ap'-e sewô ju-seyo.

.저 학교 앞에서 내립니다.
Jô hakkyo ap'-esô nêri-mnida.

.여기서 내리겠어요.
Yôki-sô nêri-kess-ôyo.

.손님, 돈이 모자라요.
Sonnim, ton-i mojara-yo.

.아닌데요. 저는 맞게 드린 것 같은데요.
다시 한 번 세어 보세요.
Ani-ndeyo. Jô-nûn mat-ke tûri-n kot
kat'-ûndeyo. Tashi han bôn se-ô po-seyo.

.그래도 1000 원이 모자라요.
Kûrêdo ch'ôn wôn-i mojara-yo.

.미안합니다. 여기 있습니다.
Mi.an-ha-mnida. Yôki iss-ûmnida.

dollars.

.C'est gênant. Je ne sais pas
le 'taux de change non plus.
Je vais vous attendre devant
une banque près d'ici : et
vous irez changer l'argent.

.Eh bien, faisons ainsi.

.Je ne suis pas pressé. Allez
(roulez) lentement, s'il vous
plaît.

.Allez (roulez) un peu plus
vite, s'il vous plaît.

.Arrêtez la voiture (arrêtez-
vous) ici, s'il vous plaît.

.Arrêtez la voiture devant cet
hôtel là-bas, s'il vous plaît.

.Je descends devant cet
établissement scolaire.

.Je voudrais descendre ici.

.Monsieur (madame) (honorable
client), l'argent n'est pas
suffisant (il manque de
l'argent).

.Non (je ne crois pas). Il
me semble que je vous ai réglé
(donné) assez (correctement).
Comptez encore une fois.

.Malgré cela, il manque mille
wôn.

.Je m'excuse. Les voici.

.거스름 돈 주세요.
Kôsûrûm ton ju-seyo.

.Rendez-moi la monnaie.

.이건 팁입니다.
Igô-n t'ib-i-mnida.

.C'est le pourboire.

● 버스 Pôsu / 지하철 Jihach'ôl

● Bus / Métro

-서울 대학교로 가는 버스는 몇 번입니까?
어디서 탑니까?
Sôul têhakkyo-ro ka-nûn pôsû-nûn myôt
pôn-i-mnikka ? ôdi-sô t'a-mnikka ?

-Quel est le numéro du bus
qui va à l'Université de
Seoul ? Où est-ce qu'on le
prend ?

.15 번이에요. 시청 앞에서 탑니다.
Shib-o bôn-i-eyo. Shich'ông ap'-esô
t'a-mnida.

.C'est le numéro 15. On le
prend devant la Mairie.

-여기서 청량리로 가려면 27 번 버스를
타면 됩니까?
Yôki-sô Ch'ông.nyang.ni-ro ka-ryômyôn
i-ship-ch'il bôn pôsû-rûl t'a-myôn
toe-mnikka ?

-Si je veux aller d'ici à
Ch'ông.nyang.ni, puis-je
prendre le bus numéro 27 ?

.네, 27 번 버스를 타고 가시다가, 종로
2 가에서 내려서, 53 번으로 갈아타세요.
Ne, i-ship-ch'il bôn pôsû-rûl t'a-go
ka-shi-daga, Chongno i ka-esô nêry-ôsô,
o-ship-sam bôn-ûro kara-t'a-seyo.

.Oui, vous prenez le bus numéro
27 ; en allant, vous descendez
au 2^e bloc de l'avenue Chong-
no ; puis vous changez et
prenez le numéro 53.

.여기서 줄을 서서 12번 버스를
기다리세요.
Yôki-sô jul-ûl sô-sô shib-i bôn
pôsû-rûl kidari-seyo.

.Faites la queue ici, et atten-
dez le bus n° 12.

-신촌은 여기서 몇 정거장입니까?
Shinch'on-ûn yôki-sô myôt jông.gô-
jang-i-mnikka ?

-Combien y a-t-il d'arrêts
d'ici à Shinch'on ?

.네(4) 정거장입니다.
Ne jông.gô-jang-i-mnida.

.Il y a quatre arrêts.

.여의도까지 가요. 토크 한 개 주세요.
Yôido-kkaji ka-yo. T'ok'ûn han kê ju-
seyo.

.Je vais jusqu'à Yôido.
Donnez-moi un jeton.

-이 근처에 지하철 정거장이 있어요?

I kũnch'ô-e jihach'ôl jông.gô-jang-i iss-ôyo ?

-Près d'ici, y a-t-il une station de métro ?

-여기서 가장 가까운 지하철 정거장은 어디입니까?

Yôki-sô kajang gakka.un jihach'ôl jông.gô-jang-ûn ôdi-i-mnikka ?

-Où est la station de métro la plus proche d'ici ?

.저는 서울역에서 내려요. 좀 알려 주세요.
Jô-nũn Sôul-yôg-esô nêryô-yo. Jom ally-ô ju-seyo.

.Je descends à la gare de Seoul. Faites-le-moi savoir, s'il vous plaît.

.손님, 여기서 내리세요. 서울역이에요.
Sonnim yôki-sô nêri-seyo. Sôul-yôg-i-eyo.

.Monsieur (madame) (client), descendez ici. C'est la gare de Seoul.

-여기가 강남 고속 버스 터미널입니까?
Yôki-ga Kang.nam kosok pôsû t'ôminôl-i-mnikka ?

-Ici, est-ce le terminal d'autocars express Kang.nam ?

.아니요. 지나왔어요. 여기서 내리셔서, 맞은편에서 타고 한 정거장 돌아가세요.
Aniyo. Jinawa-ss-ôyo. Yôki-sô nêri-shy-ôsô, majûn-p'yôn-esô t'a-go han jông.gô-jang toraga-seyo.

.Non. On vient de le dépasser. Descendez ici : de l'autre côté (en face), vous prenez (le métro, le bus), et retournez une station (en arrière).

.그리 멀지 않으니, 여기서 내려서 걸어 가셔도 됩니다.
Kûri môl-ji an-ûni, yôki-sô nêry-ôsô kôrô-ga-shy-ôdo toe-mmida.

.Comme ce n'est pas très loin, vous pouvez descendre ici et y aller à pied.

-나가는 곳은 = 출구는 - 어디예요?
Naga-nũn kos-ûn = ch'ulgu-nũn - ôdi-eyo ?

-Où est la sortie ?

-지하철 - 입구는 = 들어가는 곳은 - 어디예요?
Jihach'ôl - ipku-nũn = tûrôga-nũn kos-ûn - ôdi-eyo ?

-Où est l'entrée du métro ?

-갈아타는 곳은 어디입니까?
Karat'a-nũn kos-ûn ôdi-mnikka ?

-Où est la correspondance ?

-세종로에 가려면 어디서 갈아타요?
Sejong-no-e ka-ryômyôn ôdi-sô

-Si l'on veut aller à Sejong-no, où est-ce qu'on change ?

karat'a-yo?

. 신촌에서 갈아타세요.
Shinch'on-esô karat'a-seyo.

.Changez à Shinch'on.

-지하철은 자주 있어요?
Jihach'ôl-ûn jaju iss-ôyo ?

-Est-ce que les métros sont fréquents ?

.네, 5 분마다 있어요.
Ne, o bun-mada iss-ôyo.

.Oui, il y en a un toutes les cinq minutes.

-부산행 고속 버스는 어느 터미널에서
떠납니까?
Pusan-hêng kosok pôsû-nûn ônû t'ôminôl-
esô ttôna-mnikka ?

-De quel terminal partent les autocars express à destination de Pusan ?

.강능까지 표 한 장 주세요. 버스는 몇
시에 떠나며, 강능에는 몇 시에 도착해요?
Kang.nûng-kkaji p'yo han jang ju-seyo.
Pôsû-nûn myôt shi-e ttôna-myô, Kang-
nûng-enûn, myôt shi-e toch'ak-hê-yo ?

.Donnez-moi un billet pour Kang.nûng. L'autocar part à quelle heure, et il arrive à Kang.nûng à quelle heure ?

● 자동차 임대 Jadongch'a imdê

● Location de voiture

-승용차 한 대를 하루 동안 빌리고
싶습니다. 요금이 얼마입니까?
Sûng.yong-ch'a han dê-rûl harut
tong.an pilli-go ship-sûmnida.
Yogûm-i ôlma-i-mnikka ?

-Je voudrais louer une voiture pendant une journée. Quel est le tarif ?

.운전 기사 없이 하루에 팔만 원입니다.
Unjôn kisa ôpsi haru-e p'al-man wôn-
i-mnida.

.Sans chauffeur, c'est quatre-vingt mille wons par jour.

-반환은 어디로 합니까?
Panhwan-ûn ôdi-ro ha-mnikka ?

-Où est-ce que je la rends ?

.이곳으로 가지고 오십시오.
I-gos-ûro kaji-go o-shipshio.

.Ramenez-la ici.

.전국 대도시의 저희 회사 대리점 아무데나
반환하시면 됩니다. 여기 대리점 주소록이
있습니다.
Jôn.guk tê-doshi-ûi jôhi hoesa têri-jôm
amu-dena panhwan-ha-shi-myôn toe-mnida.

.Vous pouvez la rendre à n'importe quelle agence de notre société dans toutes les grandes villes du pays. Voici la liste de nos agences.

Yôki têrijôm juso-rog-i iss-ûmnida.

-휘발유가 채워져 있어요?

Hwibal.yu-ga ch'êwôjy-ô iss-ôyo ?

-A-t-elle le plein d'essence ?

-가까운데 주유소가 있습니까?

Gakka.un-de juyuso-ga iss-ûmnikka ?

-Y a-t-il une station d'essence près d'ici ?

.휘발유 30 리터 넣어 주세요.

Hwibal.yu sam-ship lit'ô nô-ô ju-seyo.

.Mettez-moi trente litres d'essence.

-이 근처에 정비 공장 있습니까?

I gûnch'ô-e jôngpi kongjang iss-ûmnikka ?

-Y a-t-il un garage de réparations près d'ici ?

-타이어가 터졌습니다. 새 것으로 갈아 끼울 수 있습니까?

T'a.iô(tire)-ga t'ôjy-ôss-ûmnida. Sê kôs-ûro kara-kki.u-l su iss-ûmnikka ?

-Un pneu a crevé. Est-ce qu'on peut en mettre un neuf à la place.

-주차 요금은 얼마예요?

Juch'a yogûm-ûn ôlma-eyo ?

-Quel est le prix du stationnement ?

.제 부주의로 운행 중 사고가 났습니다.

죄송합니다. 수리비는 제가 부담하겠습니다.

Je pu-juûi-ro unhêng jung sago-ga na-ss-ûmnida. Joesong-ha-mnida. Suri-bi-nûn je-ga pudam-ha-kess-ûmnida.

.Un accident s'est produit pendant la conduite à cause de mon inattention. Je m'en excuse. Je prendrai à ma charge les frais de réparation.

.차를 잘 쓰고, 이상 없이 반환합니다.

Ch'a-rûl jal ssû-go, isang ôpsi panhwan-ha-mnida.

.La voiture m'a bien rendu service, et je vous la rends sans anomalie.

비행기(飛行機) pihêngki avion 기차(汽車) kich'a train

고속 전철(高速 電鐵) kosok jônch'ôl train à grande vitesse (TGV)

전철(電鐵) jônch'ôl train électrique de banlieue

지하철(地下鐵) jihach'ôl métro 버스 pôsû bus

시내(市內) 버스 shinê pôsû bus urbain (pour l'intérieur de la ville)

시외(市外) 버스 shi.oe pôsû car inter-urbain (entre les villes)

자동차(自動車) jadongch'a = 차(車) ch'a voiture, automobile, véhicule

승용차(乘用車) sùng.yong-ch'a voiture de tourisme

자가용 jagayong voiture personnelle 택시 t'êkshi taxi

트럭 t'ûrôk (truck) camion 삼륜차 sam-yun-ch'a trois-roues

용달차(用達車) yongdal-ch'a petite voiture de commissions

오토바이 ot'oba.i cyclomoteur, moto 자전거(自轉車) jajôn.gô bicyclette

리어카 riôk'a pousse-pousse pour transport de marchandises

지게 <i>jike hotte</i>	배 <i>pê bateau</i>
선박(船舶) <i>sônbaek bateau, navire</i>	여객선(旅客船) <i>yôkêk-sôn paquebot</i>
화물선(貨物船) <i>hwamul-sôn cargo</i>	유조선(油槽船) <i>yujo-sôn tanker</i>
정거장(停車場) <i>jông.gô-jang arrêt d'autobus et de métro</i>	
노선(路線) <i>nosôn ligne (bus, métro)</i>	1 번선(番線) <i>il bôn-sôn ligne n° 1</i>
2 번 버스 <i>i-bôn pôsû bus n° 2</i>	3 구간(區間) <i>sam kugan 3 zones</i>
들어가는 곳 <i>tûrôga-nûn kot = 입구(入口) ipku entrée</i>	
나가는 곳 <i>naga-nûn kot = 출구(出口) ch'ulgu sortie</i>	
갈아타는 곳 <i>karat'a-nûn kot correspondance</i>	
표 파는 곳 <i>p'yo p'a-nûn kot = 매표소 mêt'pyoso guichet (vente de billets)</i>	
승차 위치 <i>sûngch'a wich'i point de repère (pour monter dans la voiture)</i>	
신호등(信號燈) <i>shinho-dûng feux de signalisation</i>	
불 <i>pul feu</i>	신호 <i>shinho signal, signalisation</i>
파랑 <i>parang le bleu</i>	파란불 <i>p'aran-bul feu vert (bleu)</i>
빨강 <i>ppalkang le rouge</i>	빨간불 <i>ppalgan-bul feu rouge</i>
노랑 <i>norang le jaune</i>	노란불 <i>noran-pul feu jaune (orange)</i>
우측 통행 (右側 通行) <i>uch'ûk t'onghêng circulation à droite</i>	
모퉁이 <i>mot'ung.i coin</i>	골목길 <i>kolmokkil ruelle, petite rue</i>
고속 도로 (高速 道路) <i>kosok toro autoroute express</i>	
고속 버스 터미널 <i>kosok pôsû t'ôminôl terminal d'autocars express</i>	
톨게이트 <i>t'ol ke.it'û (tollgate) péage</i>	
유료 도로 (有料 道路) <i>yuryo toro autoroute à péage</i>	
차도(車道) <i>ch'ado chaussée</i>	인도(人道) <i>indo trottoir</i>
고가 도로 (高架 道路) <i>koka dorô autoroute aérienne (suspendue)</i>	
포장 도로 (鋪裝 道路) <i>p'ojang dorô route goudronnée</i>	
비포장 도로 (非鋪裝 道路) <i>pi-p'ojang dorô route non goudronnée</i>	
큰길 <i>k'ûn-kil = 대로(大路) têro grand chemin, grande rue, grande route</i>	
네거리 <i>negôri carrefour</i>	십자로(十字路) <i>shipjaro carrefour</i>
횡단 보도 (橫斷 步道) <i>hoengdan bodo passage clouté</i>	
국도(國道) <i>kukdo route nationale</i>	지름길 <i>jirûm-kil chemin raccourci</i>
안내소(案内所) <i>annê-so bureau de renseignements</i>	
휴게소(休憩所) <i>hyuke-so aire (lieu) de repos</i>	
주차장(停車場) <i>juch'a-jang parking</i>	주유소 <i>jyuyu-so station d'essence</i>
속도 위반 <i>sokto wiban infraction à la limitation de vitesse</i>	
과속 운전 <i>kwasok unjôn conduite à excès de vitesse</i>	
운전(運轉) <i>unjôn conduite</i>	면허증 <i>myônhôjûng permis de conduire</i>
급정거 <i>kûp-jông.gô arrêt brusque</i>	사고(事故) <i>sago accident, incident</i>
교통 사고 (交通事故) <i>kyot'ong sago accident de la circulation</i>	
교통 순경 <i>kyot'ong sunkyông agent de la circulation</i>	
정비소 <i>jôngbi-so garage (de réparations)</i>	
차고(車庫) <i>ch'ago garage</i>	보험(保險) <i>pohôm assurance</i>
차장 아가씨 <i>ch'ajang agassi demoiselle-receveuse de billets</i>	
안내양 <i>annê-yang hôtesse, demoiselle de renseignements</i>	
운전 기사 아저씨 <i>unjôn kisa ajôssi "tonton"-chauffeur</i>	
운전 기사 <i>unjôn kisa conducteur, chauffeur</i>	
승객(乘客) <i>sûngkêk passager</i>	손님 <i>sonnim client</i>

(길을) 묻다 (kil-ûl) mut-ta demander (des renseignements) (sur chemin)
 가르켜 주다 karûk'y-ô ju-da indiquer, donner des renseignements sur
 (표를 p'yo-rûl) 끊다 kkûn-t'a / 사다 sa-da acheter (un billet)
 (돈을) 내다 (ton-ûl) nê-da payer (de l'argent)
 (자동차, 비행기, 기차, 버스, 배, 자전거, 스키) - 를 타다 (jadong-ch'a, pihêng-ki, kich'a, pôsu, pê, jajôn.gô, sùk'i) - rûl t'a-da prendre, monter dans, monter sur (une voiture, un avion, un train, un bus, un bateau, sur une bicyclette), faire (du ski)
 (차에서) 내리다 (ch'a-esô) nêri-da descendre (d'une voiture)
 (줄을) 서다 (jul-ûl) sô-da faire (la queue), se tenir debout (dans la file d'attente)
 (시간이) 걸리다 (shigan-i) kôlli-da il faut (un temps)
 (100 원이) 나오다 (pêg wôn-i) na.o-da le prix affiché est de 100 wôn
 (길을) 건너다 (kil-ûl) kônno-da traverser (une rue)
 (차를) 세우다 (ch'a-rûl) se.u-da arrêter (une voiture)
 (거스름 돈을) 받다 (kôsûrûm ton-ûl) pat-ta recevoir (la monnaie)
 (벌금을 pôlgûm-ûl) 내다 nê-da / 물다 mul-da payer (une amende)

기다리다 kidari-da attendre	만나다 manna-da rencontrer
바꾸다 paku-da changer	사다 sa-da acheter
뛰다 ttwi-da courir, sauter	달리다 talli-da courir
들어가다 tûrôga-da entrer	나가다 naga-da sortir
떠나다 ttôna-da partir, quitter	보내다 ponê-da envoyer, expédier
주다 ju-da donner	받다 pat-ta recevoir
멈다 mô-t-ta s'arrêter	서다 sô-da s'arrêter, se tenir debout
멈추다 mômch'u-da s'arrêter, faire arrêter	
갈아타다 karat'a-da changer (de bus, de métro)	
쓰다 ssû-da utiliser, employer, dépenser	

주차(駐車) juch'a stationnement ; 주차하다 juch'a-ha-da stationner
 환불(還拂) hwanbul remboursement ; 환불받다 hwanbul-pat-ta ê. remboursé
 정지(停止) jôngji arrêt ; 정지하다 jôngji-ha-da s'arrêter
 위반(違反) wiban infraction, violation ; 위반하다 wiban-ha-da enfreindre
 운전(運轉) unjôn conduite ; 운전하다 unjôn-ha-da conduire (voiture)
 반환(返還) panhwan restitution ; 반환하다 panhwan-ha-da restituer
 세차(洗車) sech'a lavage (d'auto); 세차하다 sech'a-ha-da laver sa voiture
 사용(使用) sayong utilisation, emploi ; 사용하다 sayong-ha-da utiliser

빠르다 pparû-da ê. rapide 느리다 nûri-da ê. lent
 이르다 irû-da ê. tôt, ê. en avance 늦다 nût-ta ê. en retard

● 기차 Kich'a

● Train

-안내소는 어디 있습니까?
 Annê-so-nûn ôdi iss-ûmnikka ?

-Où se trouve le bureau de renseignements ?

-부산행 열차 시간을 알고 싶습니다. 좀 적어 주시겠습니까?

Pusan-hêng yôlch'a shigan-ûl al-go ship-sûmnida. Jom jôg-ô ju-shi-kess-ûmnikka?

-Je voudrais connaître l'horaire des trains à destination de Pusan. Pourriez-vous me les noter (écrire) ?

. 부산까지 2등으로 새마을호 차표를 사고 싶어요. 특급권, 좌석권도 같이 부탁합니다.

Pusan-kkaji i-dûng-ûro Sêmaûl-ho ch'a-p'yo-rûl sa-go ship'-ôyo. T'ûkkûp-kwôn, jwasôk-kwôn-do kach'i put'ak-ha-mnida.

.Je voudrais acheter un billet de train Sêmaûl de seconde classe pour (jusqu'à) Pusan. Je vous prie de me donner également un billet-express et un billet de réservation de place.

. 대구까지 1등 기차표 한 장 주세요. Têgu-kkaji il-tûng kich'a-p'yo han jang ju-seyo.

.Donnez-moi un billet de train de première classe pour Têgu.

. 목포까지 2등 급행으로 두 장 부탁드립니다. Mokp'o-kkaji i-dûng kûp.hêng-ûro tu jang put'ak-ha-mnida.

.Veuillez me donner deux billets express seconde classe pour Mokp'o.

-다음 기차는 몇 시에 있습니까? Taûm kich'a-nûn myôt shi-e iss-ûmnikka?

-Le prochain train est à quelle heure ?

-경주에 가려면 어디서 갈아탑니까? Kyôngju-e ka-ryômyôn ôdi-sô kara-t'a-mnikka?

-Si l'on veut aller à Kyôngju, où doit-on changer ?

. 갈아타지 않아도 됩니다. 경주까지 직행이 있습니다. Karat'a-ji an-ado toe-mnida. Kyôngju-kkaji jikhêng-i iss-ûmnida.

.Ce n'est pas la peine de changer. Il y a un (train) direct jusqu'à Kyôngju.

-개찰구는 어디 있어요? Kêch'al-gu-nûn ôdi iss-ôyo?

-Où se trouve l'accès aux quais ?

-부산행 열네(14) 시 기차는 몇 번 플랫폼에서 떠납니까? Pusan-hêng yôl-ne shi kich'a-nûn myôt pôn p'ûllêtp'om-esô ttôna-mnikka?

-De quel quai part le train de 14 heures à destination de Pusan ?

-식당차도 있어요? Shiktang-ch'a-do iss-ôyo?

-Y a-t-il aussi un wagon-restaurant ?

-이 자리에 누구 있어요?
I jari-e nugu iss-ôyo ?

-Y a-t-il quelqu'un à cette place ?

-여기 자리 있어요?
Yôki jari iss-ôyo ?

-Y a-t-il une place (libre) ?

-이 자리 비었어요?
I jari pi-ôss-ôyo ?

-Cette place est-elle libre ?

-여기 앉아도 - 돼요? / 괜찮아요?
Yôki anj-ado - twê-yo ? / kwênch'an-
ayo ?

-Puis-je m'asseoir ici ?

.실례지만 이 자리가 제 자리인 것
같은데요.
Shillye-jima i jari-ga je jari-i-n
kôt kat'-ûndeyo.

.Je m'excuse, mais il me semble
que cette place est la mienne.

-다음 역은 어딴니까?
Taûm yôg-ûn ôdi-mnikka ?

-Quelle est la prochaine gare ?

.표 좀 보여 주십시오.
P'yo jom poy-ô ju-shipshio.

.Veuillez me montrer votre
billet.

.네, 여기 있습니다.
Ne, yôki iss-ûmnida.

.Oui, le voici.

-대전에 몇 시에 도착합니까?
Têjôn-e myôt shi-e toch'ak-ha-mnikka ?

-A quelle heure arrive-t-on
à Têjôn ?

.오후 다섯(5) 시 15 분 전에 도착해요.
Ohu tasôt shi shib-o bun jôn-e
toch'ak-hê-yo.

.On y arrive à cinq heures
moins quinze (le quart) de
l'après-midi.

-이 도시락 얼마예요?
I toshirak ôlma-eyo ?

-Combien coûte cette boîte de
repas froid ?

.차창 밖으로 보이는 한국의 농촌 풍경이
참 인상적입니다. 꽃이 만발하여 더욱
아름답군요!
Ch'a-chang pakk-ûro po.i-nûn Han.gug-ûi
nongch'on p'ung.gyông-i ch'am insang-
jôg-i-mnida. Kkoch'-i manbal-ha-yô
tôuk arûmdap-kunyo !

.Les paysages de la campagne
(agricole) coréenne, qui se
voient (que je vois) à travers
les vitres (du train, du bus)
sont impressionnants. Ils sont
encore plus beaux avec les
fleurs épanouies !

역(驛) yôk gare

철도(鐵道) ch'ôlto chemin de fer

선로(線路) sôllo voie.	열차(列車) yôlch'a train, rame
시간(時間) shigan heure, horaire	시간표 shigan-p'yo tableau d'horaires
-행(行) hêng (Suf.) à destination de	-표(票) p'yo (Suf.) billet, ticket
목적지 mokjok-ji destination	행선지 hêngsôn-ji destination
종점(終點) jong.tjôm terminus	다음 역 taûm yôk gare suivante
도착역 toch'ag-yôk gare d'arrivée	종착역 jongch'ag-yôk gare-terminus
시발역(始發驛) shibal-yôk = 출발역(出發驛) ch'ulbal-yôk	gare de départ
기차표(汽車票) kich'a-p'yo	billet de train
비행기표(飛行機票) pihêngki-p'yo	billet d'avion
경부선(京釜線) Kyôngbu-sôn	ligne (de chemin de fer) Seoul-Pusan
개찰구(改札口) kêch'al-gu	porte d'accès aux quais
플랫폼 p'ûllêtp'om	(platform) quai
식당차(食堂車) shiktang-ch'a	wagon-restaurant
급행권(急行券) kûphêng-kwôn	billet express
입석권(立席券) ipsôk-kwôn	billet de place debout
급행 열차 kûp.hêng yôlch'a	train rapide
완행 열차 wanhêng yôlch'a	train lent (qui s'arrête à toutes les gares), omnibus
1등(等)칸 il-tûng-k'an	compartiment de 1 ^{re} classe
2등(等)칸 i-dûng-k'an	compartiment de 2 ^{de} classe
대합실 têhap-shil	salle d'attente
좌석(座席) jwasôk	siège
자리 jari	siège, place
앞 자리 ap jari	siège de devant
좌석권(座席券) jwasôk-kwôn	ticket (billet) de place assise
오전(午前) ojon	matin, matinée
오후(午後) ohu	après-midi
월(月) wôl	mois
일(日) il	jour, date
시(時) shi	heure
분(分) pun	minute
초(秒) ch'o	seconde
시계(時計) shike	montre, horloge
검표원 kômp'yo-wôn	contrôleur
역원 yôgwôn	employé de gare
출발(出發) ch'ulbal	départ ; 출발하다 ch'ulbal-ha-da partir
도착(到着) toch'ak	arrivée ; 도착하다 toch'ak-ha-da arriver
승차(乘車) sûngch'a	montée en voiture ; 승차하다 sûngch'a-ha-da monter en voiture
발차(發車) palch'a	départ du train ; 발차하다 palch'a-ha-da (le train) partir, démarrer

18. Shopping

쇼핑 Shyop'ing

.백화점에¹ / 동대문 시장에² / 남대문
시장에³ / 슈퍼마켓에⁴ - 가려고 해요.
Pêkhwajôm-e¹ / Tongdêmun shijang-e² /
Namdêmun shijang-e³ / syup'ô-mak'es-
e⁴ - ka-ryôgo hê-yo.

-이 근처에 슈퍼마켓 없어요?
I kûnch'ô-e syup'ômak'et ôps-ôyo ?

-무엇을(=뭘) 사시려고요?
Muôs-ûl(=mwô-l) sa-shi-ryôgo-yo ?

-가죽 지갑 있어요?
Kajuk jigap iss-ôyo ?

.지갑은 여기가 아니고, 윗층입니다.
에스컬레이터로 윗층으로 올라 가세요.
Jigab-ûn yôki-ga ani-go, wit-ch'ûng-
i-mnida. Esûk'ôlle.it'ô-ro wit-ch'ûng-
ûro olla ka-seyo.

.모피 좀 보여 주세요..
Mop'i jom po.yô ju-seyo.

-이건(=이것은) 어떠세요?
Igôn(=igôs-ûn) ôttô-seyo ?

-그건(=그것은) 얼마예요?
Kûgôn(=kûgôs-ûn) ôlma-eyo ?

.나겐(=나에게는) 너무 비싸서 못 사겠
어요. 좀싼 걸(=것을) 보여 주세요.
Nêken(=na-ekenûn) nômu pissa-sô mot
sa-kess-ôyo. Jom ssa-n kôl(=kôs-ûl)
po.yô ju-seyo.

.이 옷은 색깔이 좋지 않아요.
I os-ûn sêkkal-i jo-ch'i an-ayo.

.J'ai l'intention d'aller -
dans un grand magasin¹ / au
marché de la Grande porte
de l'est² / au marché de la
Grande porte du sud³ / au
supermarché⁴.

-Près d'ici, n'y a-t-il pas
de supermarché ?

-Que désirez-vous acheter ?

-Avez-vous des gants en
cuir ?

.Pour les gants, ce n'est pas
ici ; c'est à l'étage au-
dessus. Montez-y par l'esca-
lator (escalier roulant).

.Montrez-moi des fourrures,
s'il vous plaît.

-Comment trouvez-vous ceci ?

-Cela coûte combien ?

.Comme c'est trop cher pour
moi, je ne peux pas l'ache-
ter. Montrez-moi des choses
un peu moins chères.

.Quant à ce vêtement, la
couleur n'est pas belle.

.두늬가 마음에 안 들어요.
Muni-ga maûm-e an tul-ôyo.

.Les motifs ne me plaisent pas.

.판 걸(=것을) 보여 주세요.
Ttan gôl(=gôls-ûl) po.yô ju-seyo.

.Montrez-moi (faites-moi voir) autre chose.

-이것 말고 판 것 없어요?
Ogôt malgo ttan kôt ôps-ôyo ?

-A part cela, n'avez-vous pas autre chose ?

-더 - 큰 / 작은 - 사이즈는 없습니까?
Tô - k'û-n / jag-ûn - sa.i.jû(size)-
nûn ôps-ûmnikka ?

-N'avez-vous pas une taille plus - grande / petite - ?

.이건 너무 커요. 더 작은 것 있으면
작은 것으로 주세요.
Igô-n nômu k'ô-yo. Tô jag-ûn kôt iss-
ûmyôn jag-ûn kôs-ûro ju-seyo.

.Ceci est trop grand. Si vous en avez de plus petits, donnez-m'en un plus petit.

.예쁜 것으로 골라 주세요.
Yeppû-n kôs-ûro kolla ju-seyo.

.Choisissez-m'en un joli.

.이것이 모양이 더 좋고, 색깔이 예뻐
보여요.
Igôs-i moyang-i tô jo-k'o, sêkkal-i
yeppô po-yôyo.

.La forme de ceci me semble plus belle, la couleur plus jolie.

.이건 참 좋아요.
Igô-n ch'am jo-ayo.

.Ceci est très bien.

.저게(=저것이) 더 마음에 들어요.
Jôke(=jôkôs-i) tû maûm-e tul-ôyo.

.Cela là-bas me plaît davantage.

.이것이 저것보다 훨씬 더 좋아요.
Igôs-i jôkôt-poda hwôlssin tô jo-ayo.

.Ceci est, de beaucoup, meilleur que cela là-bas.

.이것은 마음에 들지 않습니다.
Igôs-ûn maûm-e tûl-ji an-sûmnida.

.Ceci ne me plaît pas.

.그것은 별로 마음에 들지 않아요.
Kûgôs-ûn pyôllo maûm-e tûl-ji an-ayo.

.Cela ne me plaît pas tellement.

-이 옷 입어 봐도 될까요?
I ot ib-ô pwa-do toe-ikkayo ?

-Puis-je essayer (de porter) ce vêtement ?

-탈의실이 어디 있어요?
T'arûi-shil-i ôdi iss-ôyo ?

-Où se trouve la cabine d'essayage ?

-거울 좀 주시겠어요?
Kôul jom ju-shi-kess-ôyo ?

-Pourriez-vous me donner un
miroir ?

.이 옷이 잘 어울려요.
I os-i jal ôully-ôyo.

.Ce vêtement me va bien.

.이 바지가 잘 맞아요.
I paji-ga jal maj-ayo.

.Ce pantalon me va bien (me
convient).

.이 스웨터가 잘 맞지 않아요. 더 큰
사이즈가 있으면 보여 주세요.
I sûwet'ô(sweater)-ga jal mat-ji an-
ayo. Tô k'û-n sa.i.jû(size)-ga iss-
ûmyôn, po.yô ju-seyo.

.Ce pull-over ne me va pas
bien. Si vous en avez de
taille plus grande, montrez-
les-moi, s'il vous plaît.

.더 큰 사이즈가 지금은 없는데요. 미안하
지만 며칠 후에 다시 한 번 들려 주세요.
Tô k'û-n sa.i.jû(size)-ga jigûm-ûn
ôm-nûndeyo. Mi.anha-jimæ myôch'il
hu-e tashi han bôn tûllô ju-seyo.

.Je n'ai pas de taille plus
grande. Je m'excuse, mais
veuillez passer encore une
fois dans quelques jours.

.이걸로(=이것으로) 주세요.
Igôllo(=igôs-ûro) ju-seyo.

.Donnez-moi ceci.

.저걸(=저것을) 사겠어요.
Jôgô-l(=jôgôs-ûl) sa-kess-ôyo.

.J'achèterai (j'ai l'intention
d'acheter) cela.

.사요. / 안 사요.
Sa-yo. / An sa-yo.

.J'achète. / Je n'achète pas.

-가격을 깎을 수 있습니까?
Kakyôg-ûl kkakk-ûl su iss-ûmnikka ?

-Peut-on baisser (réduire) le
prix ?

.값을 좀 깎아 주세요.
Kaps-ûl jom kkakk-a ju-seyo.

.Faites-moi une réduction (du
prix), s'il vous plaît.

.정찰제이므로 깎아 드릴 수 없습니다.
Jôngch'al-je-i-mûro kkakk-a dûri-l su
ôps-ûmnida.

.Comme nos prix sont fixes,
je ne peux pas les baisser.

.이 천 원 - 깎아 = 할인해 - 드리지요.
I ch'ôn wôn - kkakk-a = harin-hê -
tûri-jiyo.

.Je vous fais une réduction de
deux mille wôn.

.좀 더 깎아 주세요.
Jom tô kkakk-a ju-seyo.

.Réduisez-moi le prix encore
un peu plus.

.그 이상은 안되겠습니다.
Kû isang-ûn an-t'oe-kess-ûmnida.

.Je ne peux pas faire plus
(davantage).

.돈이 (조금) 모자라요.
Ton-i (jogûm) moja-rayo.

.Il me manque (un peu)
d'argent.

.비싸서 못 사겠어요.
Pissa-sô mot sa-kess-ôyo.

.Comme c'est cher, je ne
pourrai pas l'acheter.

.지금 주문하면, 언제쯤 살 수 있습니까?
Jigûm jumun-ha-myôn, ônje-tjûm sa-l su
iss-ûmnikka ?

.Si je le commande maintenant,
à peu près quand puis-je
l'acheter (l'avoir) ?

.다음 주말쯤이면 사실 수 있습니다.
Taûm jumal-tjûm-i-myôn sa-shi-l su
iss-ûmnida.

.Vous pouvez l'acheter
(l'avoir) vers la fin de la
semaine prochaine.

.좀 싸 주세요. / 좀 포장해 주세요.
Jom ssa ju-seyo. / Jom p'ojang-hê
ju-seyo.

.Emballlez-le-moi, s'il vous
plaît.

.깨지지 않게 포장을 잘 해 주세요.
Kkêji-ji an-k'e p'ojang-ûl jal hê
ju-seyo.

.Pour que cela ne casse pas,
emballez-le-moi bien.

.계산은 어디서 합니까?
Kesan-ûn ôdi-sô ha-mnikka ?

.Où est-ce que je paie (je fais
mes comptes) ?

.저기 계산대에서 하세요.
Jôki kesan-tê-esô ha-seyo.

.Payez (faites) à la caisse là-
bas.

.감사합니다. 안녕히 가십시오. 또 오십
시오.
Kamsa-ha-mnida. Annyông-hi ka-shipshio.
Tto o-shipshio.

.Je vous remercie. Au revoir
(veuillez aller en paix). A
bientôt (veuillez venir de
nouveau).

(돈을 ton-ûl) 내다 nê-da = 지불(支拂)하다 jibul-ha-da payer (l'argent)

(옷을) 입다 (os-ûl) ip-ta porter, mettre (un vêtement)

(모자를, 우산을) 쓰다 (moja-rûl, usan-ûl) ssû-da porter, mettre (un
chapeau, un parapluie)

(신을, 양말을) 신다 (shin-ûl, yangmal-ûl) shin-ta chausser (des
chaussures, des chaussettes)

(장갑을) 끼다 (jang.gap-ûl) kki-da mettre, enfiler (des gants)

(옷을, 모자를, 양말을) 벗다 (os-ûl, moja-rûl, yangmal-ûl) pô-ta ôter,
enlever (vêtement, chapeau, chaussettes)

(안경을) 쓰다 (an.gyông-ûl) ssû-da porter (des lunettes)

(마음에) 들다 (maûm-e) tûl-da plaire, (entrer dans le coeur)
 (물건을 mulgôn-ûl) 싸다 ssa-da / 포장(包裝)하다 p'ojang-ha-da envelop-
 per, emballer, faire un paquet, couvrir (un objet)
 사다 sa-da / 구입(購入)하다 ku.ip-ha-da acheter
 팔다 p'al-da / 판매(販賣)하다 p'anmê-ha-da vendre
 깎다 kkak-ta / 할인(割引)하다 harin-ha-da réduire, abaisser
 맞다 mat-ta (vêtement) aller bien, convenir
 싸다 ssa-da ê. bon marché, ne pas ê. cher, ê. meilleur marché
 비싸다 pissa-da ê. cher 좋다 jo-t'a ê. bon, ê. bien
 나쁘다 nappû-da ê. mauvais 크다 k'û-da ê. grand
 작다 jak-ta ê. petit 고르다 korû-da choisir

-상(商) sang (Suf.) magasin, commerce -점(店) jôm (Suf.) boutique, magasin
 -품(品) p'um (Suf.) produit -기(機) ki (Suf.) appareil, machine
 돈 ton argent (monnaie) 현금(現金) hyôn.gûm espèces (monnaie)
 수표(手票) sup'yo chèque 어음 ôûm traite, billet à ordre
 신용 카드 shinyong k'adû (card) carte de crédit
 값 kap = 가격(價格) kakyôk prix 백화점 pêkhwajôm grand magasin
 슈퍼마켓 syup'ômak'et (supermarket) supermarché
 시장(市場) shijang marché
 동대문(東大門) 시장 Tongdêmun shijang marché de la Grande porte de l'est
 남대문(南大門) 시장 Namdêmun shijang marché de la Grande porte du sud
 노점 nojôm boutique ambulante (dans la rue)
 가게 kake magasin, boutique 상점(商店) sangjôm magasin
 도매상(都賣商) tomê-sang commerce (magasin) de gros, grossiste
 소매상(小賣商) somê-sang commerce (magasin) de détail, détaillant
 장사 jangsa commerce, commerçant 점원(店員) jômwôn employé de magasin
 식품(食品) 가게 shikp'um kake magasin de produits alimentaires
 철물점(鐵物店) ch'ôlmul-jôm quincaillerie
 잡화상(雜貨商) jap.hwa-sang magasin de produits divers, droguerie
 상인(商人) sang.in commerçant 고객(顧客) kokêk client
 손님 sonnim client, visiteur 단골손님 tangol-sonnim client fidèle
 정찰제(正札制) jôngch'al-je système de prix fixes
 상가(商街) sang.ga quartier (rue) commerçant(e)
 지하 상가(地下 商街) jiha sang.ga galerie marchande souterraine
 아케이드 ak'e.idû arcade 간판 kanp'an enseigne publicitaire
 광고(廣告) kwang.go publicité 네온사인 ne.onsa.in (neon-sign) néon
 무늬 muni motif, dessin 색깔 sêkkal couleur
 장식(裝飾) jangshik décoration 사이즈 sa.ijû (size) taille
 물건(物件) mulgôn objet 상품(商品) sangp'um marchandise
 제품(製品) jep'um produit 악세서리 aksesari accessoire
 양복(洋服) yangbok costume occidental
 신사복(紳士服) shinsa-bok complet occidental
 기성복(既成服) kisông-bok prêt-à-porter
 바지 paji / 하의(下衣) haûi pantalon
 저고리 jôgori / 상의(上衣) sang.ûi veste

속옷 sogot	linge de corps, sous-vêtement			
와이셔츠 wa.ishyôch'û	(white shirt)	chemise blanche		
스웨터 sûwet'ô	(sweater)	pull-over, chandail		
조끼 jokki	gilet	두루마기 turumaki	pardessus coréen	
내복(內服) nèbok	sous-vêtement	허리띠 hôrittî	ceinture	
넥타이 nekt'a.i	(necktie)	cravate	오바 oba (over)	pardessus
코트 k'ot'û	(coat)	manteau	한복(韓服) hanbok	costume coréen
치마 ch'ima	jupe coréenne	(pour femmes)		
저고리 jôgori	veste coréenne	(pour hommes, pour femmes)		
버선 pôsôn	chaussettes coréennes	(pour femmes)		
양말 yangmal	chaussettes	청바지 ch'ông-paji	blue-jeen	
장갑 jang.gap	gant	가죽 장갑 kajuk janggap	gant de cuir	
스타킹 sût'ak'ing	(stocking)	collant, bas		
스커트 sùk'ôt'û	(skirt)	jupe	머플러 môt'ûllô	(muffler) foulard
브라우스 bùra.usû	(blouse)	chemisier	모자 moja	chapeau
갓 kat	chapeau coréen à larges bords			
소매 somê	manche	깃 kit	revers, col	
울 ul (wool)	laine	면(綿) myôn	coton	
단추 tanch'u	bouton	천 ch'ôn	tissu	
비단 pidan / 실크 silk'û	(silk)	soie, tissu de soie		
폴리에스터 p'olli.esût'ô	polyester	나일론 na.illon	nylon	
구두 kudu	chaussure (en cuir)	부츠 buch'û	(boots)	botte
바늘 panûl	aiguille	실 shil	fil à coudre	
신발 shinbal	chaussures(en général)	운동화 undong-hwa	basket	
비녀 pinyô	épingle à cheveux coréenne			
치수 ch'issu	taille	가방 kabang	cartable	
서류(書類) 가방 sôryu kabang	cartable (pour dossiers)			
여행(旅行) 가방 yôhêng kabang	valise pour le voyage			
핸드백 hêndû-bêk	(handbag)	sac à main		
백 pêg (bag)	sac	지갑 jigap	portefeuille	
안경 ankyông	lunettes	우산(雨傘) usan	parapluie	
양산(陽傘) yangsan	parasol	수첩 such'ôp	agenda, carnet, calepin	
지폐(紙幣) jip'e	billet (de banque)	동전(銅錢) tongjôn	monnaie	
동전 주머니 tongjôn jumôni	porte-monnaie			
포켓 p'ok'et (pocket)	/ 호주머니 hojumôni	poche		
양품점(洋品店) yangp'um-jôm	magasin de produits occidentaux (parfumerie)			
화장품(化粧品) hwajang-p'um	produit cosmétique			
전기 면도기 jônki myôndo-ki	rasoir électrique			
크림 k'ûrim (cream)	crème	루즈 rujû	(rouge) rouge	
로션 loshyôn	lotion	분(粉) pun	poudre	
거울 kôul	miroir	면도기(面刀器) myôndo-ki	rasoir	
면도날 myôndo-nal	lame de rasoir	비누 pinu	savon	
칫솔 ch'issol	brosse à dents	치약(齒藥) ch'iyak	dentifrice	
수건 sugôn	serviette	손수건 son-sugôn	mouchoir	
샴푸 shyamp'u (shampoo)	shampooing	퍼센트 p'ôsênt'û	pour cent, %	

개(個) kê (classificateur servant à compter les objets inanimés)

pièce : 물건 한 개 *mulgôn han kê* une pièce d'objet, un objet

벌 *bôl* (Cl. servant à compter les vêtements) : 양복 두 벌 *yangbok tu bôl*
2 complets, 2 costumes

켈레 *k'yôlle* (Cl. servant à compter les objets en paire) paire : 구두
세 켤레 *kudu se k'yôlle* 3 paires de chaussures

● 기념품 가게에서 *Kinyôm-p'um kake-esô*

● Au magasin de souvenirs

-어서 오세요. 도와 드릴까요?
ôsô o-seyo. Towa dûri-lkkayo ?

-Soyez le (la) bienvenu(e).
Puis-je vous être utile (Vou-
lez-vous que je vous aide) ?

.구경 좀 하겠어요.
Kukyông jom ha-kess-ôyo.

.Je me permettrai de regarder
un peu.

.아이들에게 줄 선물을 사고 싶은데요.
*A.i-dûl-eke ju-l sônmul-ûl sa-go ship'-
ûndeyo.*

.Je voudrais acheter des
cadeaux pour mes enfants.

.한국 토산품을 사고 싶은데요.
*Han.guk t'osan-p'um-ûl sa-go ship'-
ûndeyo.*

.Je voudrais acheter des pro-
duits coréens traditionnels.

-인형을 보여 드릴까요, 아니면 유기를
보여 드릴까요?
*Inhyông-ûl po.yô dûri-lkkayo, animyôn
yuki-rûl po.yô dûri-lkkayo ?*

-Voulez-vous que je vous montre
des poupées ? Sinon, voulez-
vous que je vous montre des
récipients en cuivre ?

.여기 전형적인 한국 인형과 도자기도
있습니다.
*Yôki jônhyông-jôg-i-n Han.guk inhyông-
gwa tojaki-do iss-ûmnida.*

.Ici, il y a aussi des poupées
et des porcelaines typique-
ment coréennes.

.진열장에 있는 것과 같은 목각 인형을
보여 주세요.
*Jinyôl-jang-e in-nûn kôt-gwa kat'-ûn
mökkak inhyông-ûl po.yô ju-seyo.*

.Montrez-moi des poupées en
bois pareilles à celle qui
se trouve dans la vitrine.

.이것보다 더 싼 것이 있으면, 그것을
좀 보여 주시겠어요.
*Igôt-poda tô ssa-n kôs-i iss-ûmyôn,
kûgôs-ûl jom po.yô ju-shi-kess-ôyo.*

.Si vous avez des choses moins
chères que ceci, pourriez-vous
me les montrer ?

.값을 좀 깎아 주세요.
Kaps-ûl jom kkakk-a ju-seyo.

.Faites-moi un prix. / Rédui-
sez-moi un peu le prix.

.500 원 깎아 드리죠. 그 이상은 안되겠습
니다.
O-bêg wôn kkakk-a dûri-jyo. Kû isang-ûn
an-toe-kess-ûmnida.

.Je vous fais une réduction
de cinq cents wôn. Une
réduction au-delà n'est plus
possible.

.그것을 사겠어요. 좀 잘 싸 주세요.
Kûkôs-ûl sa-kess-ôyo. Jom jal ssa
ju-seyo.

.J'achèterai cela. Emballez-
le-moi bien, s'il vous plaît.

-신용 카드도 받습니까?
Shinyong k'adû(card)-do pat-sûmnikka ?

-Acceptez-vous les cartes de
crédit ?

.아니요, 안 받아요. 현금이 있으시면,
현금으로 주시면 감사하겠습니다.
Aniyo, an pad-ayo. Hyôn.gûm-i iss-
ûshi-myôn, hyôn.gûm-ûro ju-shi-myôn
kamsa-ha-kess-ûmnida.

.Non, nous ne les acceptons
pas. Si vous avez du liquide,
je vous serais reconnaissant
de me payer en liquide.

.(레코드점에서) 한국 전통 음악 - 레코드
판을 / 컴팩트 디스크를 - 사고 싶어요.
(Rek'odû-jôm-esô) Han.guk jônt'ong
ûmak - rek'odû(record) p'an-ûl / k'ôm-
p'êkt'û disû-k'û(compact disk)-rûl -
sa-go ship'-ôyo.

.(Au magasin de disques)
Je voudrais acheter - un dis-
que / un compact disk (CD) -
de musique traditionnelle
coréenne.

-민요, 가곡, 궁중 음악, 대중 가요, 등이
있는데, 어떤 것으로 하시겠어요.
Minyo, kagok, kungjung ûmak, têjung
kayo, dûng-i in-nûnde, ôttôn kôs-ûro
ha-shi-kess-ôyo ?

-Il y a des chansons folklori-
ques, des chansons classiques,
de la musique de cour, des
chansons populaires, etc.,
que désirez-vous ?

.민요 레코드 판 두 장 주세요.
Minyo rek'odû p'an tu jang ju-seyo.

.Donnez-moi deux disques de
chansons folkloriques.

우편 엽서 (郵便 葉書) up'yôn yôpsô carte postale

그림 엽서 kûrim yôpsô carte postale (avec dessin, photo)

기념품 kinyôm-p'um souvenir (produit)

인삼(人蔘) insam ginseng

그림 kûrim dessin, peinture

사진(寫眞) sajin photo

지도(地圖) jido carte, plan

인형(人形) inhyông poupée

목각 makkak poupée en bois

부채 puch'ê éventail

도자기(陶磁器) tojaki porcelaine

열쇠 고리 yôlsoe kori porte-clés

병풍(屏風) pyôngp'ung paravent

액자(額子) êkja calligraphie encadrée

족자(簇子) jokja peinture qu'on suspend (kakémono)
 레코드 판 rek'odû p'an = 음반(音盤) ūmban disque
 토산품 t'osan-p'um produit traditionnel
 손톱 깎이 sont'op kkakki coupe-ongles
 동제품(銅製品) tong-jep'um produit en cuivre
 자개 제품 jakê jep'um produit incrusté de nacre
 민예품(民藝品) minye-p'um produit artisanal (folklorique)

● 골동품 가게에서 Koltong-p'um kake-esô ● Au magasin d'antiquités

-골동품 가게는 어디에 많습니까?
 Koltong-p'um kake-nûn ôdi-e man-
 sūmnikka ?

-Dans quel quartier les maga-
 sins d'antiquités sont-ils
 nombreux ?

.인사동에 많아요.
 Insa-dong-e man-ayo.

.Ils sont nombreux dans le
 quartier Insa.

-안내 좀 해 주실 수 있어요?
 Annê jom hê ju-shi-l su iss-ôyo ?

-Pouvez-vous me servir de
 guide ?

.네, 그렇게 하죠.
 Ne, kûrôk'e ha-jyo.

.Oui, d'accord.

-이것은 무엇입니까?
 Igôs-ûn muôs-i-mnikka ?

-Qu'est-ce que c'est ?

.이조 백자입니다. 16 세기 것입니다.
 Ijo pêkja-i-mnida. Shim-yuk seki kôs-
 i-mnida.

.C'est une porcelaine de la
 dynastie des Yi (Li) (1392-
 1910). Elle date du XVI^e
 siècle.

-값은 말 할 수 없이 비싸겠죠? 저것은
 무엇입니까?
 Kaps-ûn mal ha-l su ôps-i pissa-ket-
 jyo ? Jôgôs-ûn muôs-i-mnikka ?

-J'imagine que son prix est
 incroyablement cher, n'est-
 ce pas ? Cela là-bas, qu'est-
 ce ?

.옛날 한국 장농입니다. 자개를 박아 만든
 자개 장농입니다.
 Yennal Han.guk jang.nong-i-mnida.
 Jakê-rûl pag-a mandû-n jakê jang-
 nong-i-mnida.

.C'est une armoire coréenne
 d'autrefois. C'est une
 armoire incrustée de nacre.

.대단히 우아하군요. 그것을 사겠어요.
 오늘 저희 집으로 배달해 주세요.
 Têdanhi u.a-ha-gunyo. Kûkôs-ûl sa-

.Elle est d'un style très
 élégant. Je l'achète. Livrez-
 la chez moi aujourd'hui, s'il

kess-ôyo. Onûl jôhi jib-ûro pèdal-hê
ju-seyo.

vous plaît.

-दैक़ य़ाद़ो़ल़ ज़ुम़ ग़़ऱे़ ज़ुश़ि़क़े़स़ुऩि़क़ा़?
Têg-ûi yakto-rûl jom kûry-ô ju-shi-
kess-ûmnikka ?

-Voudriez-vous me faire un
plan sommaire de votre
quartier (où se trouve votre
maison) ?

.알겟습니다. 여기 우리집 약도, 주소,
전화 번호가 있습니다.
Al-kess-ûmnida. Yôki uri-jib yakto,
juso, jônхва pônho-ga iss-ûmnida.

.D'accord (j'ai compris) Voici
le plan sommaire (du quar-
tier), l'adresse, mon numéro
de téléphone (chez moi).

골동품 koldong-p'um antiquité 장농 jang.nong armoire
자개 장농 jakê jang.nong armoire incrustée de nacre
도자기(陶磁器) tojaki porcelaine 백자(白磁) pêkja porcelaine blanche
고려 청자 (高麗 靑瓷) Koryô ch'ôngja céladon de Koryô (918-1392)
동양화(東洋畵) tong.yang-hwa peinture orientale
서양화(西洋畵) sôyang-hwa peinture de style occidental
유화(油畵) yuhwa peinture à l'huile 수채화(水彩畵) such'ê-hwa aquarelle
성명(姓名) sôngmyông nom et prénom 주소(住所) juso adresse
전화 번호(電話 番號) jônхва bônho numéro de téléphone
약도(略圖) yakto plan sommaire 동네 tong.ne quartier, village

● 보석점에서 Posôk-jôm-esô

● A la bijouterie

-이 자수정 반지가 마음에 들어요. 끼어
봐도 될까요?
I jasujông panji-ga maûm-e tûl-ôyo.
Kki-ô pwa-do toe-ikkayo ?

-Cette bague d'améthyste me
plaît. Puis-je l'essayer
(la passer au doigt) ?

.네, 끼어 봐도 괜찮습니다.
Ne, kki-ô pwa-do gwênch'an-sûmnida.

.Oui, vous pouvez l'essayer
(la passer au doigt).

-이 반지는 순금입니까?
I panji-nûn sun.gûm-i-mnikka ?

-Cette bague est-elle en or
pur ?

.네, 물론입니다.
Ne, mullon-i-mnida.

.Oui, bien entendu.

-몇 캐럿이에요?
Myôt k'êrôs-i-eyo ?

-Elle est de combien de
carats ?

.18 캐럿이에요.

.Elle est de 18 carats.

Ship-p'al k'êrôs-i-eyo.

.선물용으로는 자수정 반지가 좋은 것
같아요. 이 자수정 반지 두 개 주세요.
Sônmul-yong-ûronûn jasujông panji-ga
jo-ûn kôt kat'-ayo. I jasujông panji
tu kê ju-seyo.

.Il me semble que la bague
d'améthyste est bien comme
cadeau. Donnez-moi deux
bagues d'améthyste.

보석(寶石) posôk bijou
수정(水晶) sujông cristal
비취 pich'wi jade vert
귀고리 kwigori boucle d'oreille
팔찌 p'altji bracelet
액세서리 êksesôri accessoire
은(銀) ûn argent
브로치 būroch'i (brooch) broche
옥(玉) ok jade
귀금속(貴金屬) kwi-kûmsok pierre précieuse, bijoux

보석점 posôk-jôm bijouterie
자수정 jasujông améthyste
진주(眞珠) jinju perle
목걸이 mukkôri collier
반지 panji bague
금(金) kûm or
다이아몬드 da.i.amondû diamant
펜던트 p'êndônt'û (pendant) pendant
동(銅) tong bronze

● 인삼 가게에서 Insam kake-esô

● Au magasin de ginseng

-인삼이 건강에 아주 좋다고 들었습니다.
정말 그렇습니까?
Insam-i kônkang-e aju jo-t'ago tul-
ôss-ûmnida. Jôngmal kûrô-sûmnikka ?

-J'ai entendu dire que le
ginseng était très bon pour
la santé. Est-ce vrai ?

.네, 맞습니다.
Ne, mat-sûmnida.

.Oui, c'est exact.

-인삼에는 어떤 종류가 있어요?
Insam-enûn ôttôn jong.nyu-ga iss-ôyo ?

-En ce qui concerne le ginseng,
qu'existe-t-il comme espèces ?

.홍삼과 백삼이 있습니다.
Hongsam-gwa pêksam-i iss-ûmnida.

.Il existe du ginseng rouge et
du ginseng blanc.

-어떤 것이 더 좋아요?
Ottôn kôs-i tô jo-ayo ?

-Lequel est le meilleur ?

.홍삼이 백삼보다 더 좋습니다.
Hongsam-i pêksam-boda tô jo-sûmnida.

.Le ginseng rouge est meilleur
que le ginseng blanc.

.제품으로는 뿌리, 차, 캡슐, 정이 있고,
가루도 있습니다.
Jep'um-ûronûn ppuri, ch'a, k'êpsyul,
jông-i it-go, karu-do iss-ûmnida.

.En tant que produits, il y a
la racine, le thé, des cap-
sules (poudre), et la poudre
aussi.

-홍삼 100 그램 한 상자에 얼마입니까? -Combien coûte une boîte de
Hongsam pêk gûrêm (gramme) han sangja-e 100 grammes de ginseng rouge ?
ôlma-mnikka ?

.60 000 원입니다. .Cela coûte soixante mille
Yuk man wôn-i-mnida. wôns.

.뿌리는 그만 두고, 인삼차 한 통과 .Je renonce aux racines, et
인삼액 네 병을 사겠어요. j'achèterai une boîte de
Ppuri-nûn kûman tu-go, insam-ch'a thé de ginseng et quatre
han t'ong-gwa insam-êk ne pyông-ûl bouteilles d'essence de
sa-kess-ôyo. ginseng.

인삼(人蔘) insam ginseng	홍삼(紅蔘) hongsam ginseng rouge
백삼(白蔘) pêksam ginseng blanc	뿌리 ppuri racine
가루 karu poudre	인삼차 insam-ch'a thé de ginseng
인삼주 insam-ju alcool de ginseng	상자(箱子) sangja boîte
통 t'ong boîte	병(瓶) pyông bouteille
종류(種類) jong.nyu espèce	건강(健康) kônkang santé
제품(製品) jep'um produit	재배(栽培) jêbê culture

19. Moyens de communication

통신 수단

T'ongshin sudan

● 전화 걸기 Jônhwa kôl-ki

-이 근처에 공중 전화가 있어요?

I kûnch'ô-e kongjung jônhwa-ga iss-ôyo ? cabine de téléphone (public) ?

-동전으로 국제 전화를 걸 수 있습니까?

Tongjôn-ûro kukje jônhwa-rûl kôl su iss-ûmnikka ?

.네, 동전이나 전화 카드로 국제 전화를
걸 수 있어요.

Ne, tongjôn-ira jônhwa k'adû-'o kukje
jônhwa-rûl kôl su iss-ôyo.

-우체국은 어디 있어요?

Uch'egug-ûn ôdi iss-ôyo ?

.프랑스 파리에 국제 전화를 하고 싶은데요.

Pûrangsû P'ari-e kukje jônhwa-rûl ha-go
ship'-ûndeyo.

-몇 번입니까?

Myôt pôn-i-mnikka ?

.파리 47-58-20-31 번이에요. 요금은

수신인 (상대방) 지불로 해 주세요.
P'ari sa-ship-ûn'ii o-ship-p'ai i-ship
sam-shib-il bôn-i-eyo. Yogûm-ûn sushin-
in (sangdêbang) jibul-lo hê ju-seyo.

.콜렉트 콜로 해 주세요.

K'ollekt'û k'ol (collect call)-lo hê
ju-seyo.

-전화 거시는 분 성함과 받으시는 분의
성함이 어떻게 되세요?

Jônhwa kô-shi-nûn bun-gwa pad-ûshi-nûn
bun-ûi sông.ham-i ôttô-k'e toe-seyo ?

.저는 마르셀 캉봉이고, 받는 사람은
브리짓 캉봉입니다.

● Communication téléphonique

-Y a-t-il, près d'ici, une

cabine de téléphone (public) ?

-Peut-on téléphoner à l'étran-

ger avec des pièces de
monnaie ?

.Oui, on peut téléphoner à

l'étranger avec des pièces
de monnaie ou avec une
carte de téléphone.

-Où se trouve la poste ?

.Je voudrais donner un coup

de téléphone international
à Paris.

-A quel numéro ?

.C'est le 47-58-20-31. Je

voudrais que le paiement soit
à la charge de mon corres-
pondant.

.Faites-le-moi en PCV.

-Quels sont les noms de la
personne qui appelle et de
celle qui répond ?

.Je m'appelle Marcel Cambon,
et la personne qui répond

Jô-nûn Marûsel Kkangbong-i-go, pan-nûn
saram-ûn Bûrijit'û Kkangbong-i-mnida.

(reçoit l'appel) est Brigitte
Cambon.

. 기다리세요.
Kidari-seyo.

. Veuillez attendre (atten-
dez).

-얼마나 기다려야 돼요?
ôlmana kidary-ôya twê-yo ?

-Il faut attendre à peu près
combien de temps ?

. 약 15 분 기다리셔야 합니다.
Yak shib-o bun kidari-shy-ôya ha-mnida.

. Il faut attendre environ
quinze minutes.

. 지금으로 해 주세요.
Jigûb-ûro hê ju-seyo.

. Faites l'appel en "urgent",
s'il vous plaît.

. 파리 나왔습니다. 말씀하세요.
P'ari nawass-ûmnida. Malssûm-ha-seyo.

. Voici Paris (je vous passe
Paris). Vous pouvez parler.

-부산에 직통 전화(=DDD)를 걸고 싶습니다.
부산 지역 번호가 몇 번입니까?
Pusan-e jikt'ong jônхва(=di.di.di)-rûl
kôl-go ship-sûmnida. Pusan jiyôk pônho-
ga myôt pôn-i-mnikka ?

-Je voudrais donner un coup
de téléphone direct (DDD) à
Pusan. Quel est l'indicatif
de la région de Pusan ?

-여보세요. 이동훈 선생님택이시죠? 선생님
계십니까? 계시면 좀 바꿔 주십시오.
Yôboseyo. Yi Tong-hun sônsêng-nim-têg-
i-shi-jyo? Sôsêng-nim ke-shi-mnikka ?
Keshi-myôn jom pakkwô ju-shipshio.

-Allô ! Je suis bien chez M. Yi
Tong-hun (chez le professeur
Yi Tong-hun), n'est-ce pas ?
Est-ce qu'il est là ? S'il est
là, veuillez me le passer.

. 저는 프랑스에서 온 다니엘 가르시아
입니다.
Jô-nûn P'ûrangsû-esô o-n Dani.el Garû-
ssia-i-mnida.

. Je suis (je m'appelle) Daniel
Garcia ; je viens de France.

. 김 과장 좀 대 주세요.
Kim kwajang jom tê ju-seyo.

. Passez-moi le chef de bureau
Kim.

. 잠깐만 기다리세요. 바꿔 드릴게요.
Jamkkan-man kidari-seyo. Pakkwô tûri-
lkkeyo.

. Veuillez attendre un instant.
Je vous le passe.

-지금 안 계신데요. 실례지만 누구시죠?
Jigûm an keshi-ndeyo. Shillye-jiman
nugu-sûni-jyo ?

-Il n'est pas là, Excusez-moi,
puis-je vous demander qui vous
êtes ?

.지금 외출 중인데요.

Jigûm oech'ul jung-i-ndeyo.

.지금 자리에 안 계신데요. 잠시 후에 다시 한 번 전화해 주세요.

Jigûm jari-e an keshi-ndeyo. Jamshi hu-e tashi han bôn jônghwa-hê ju-seyo.

-언제쯤 돌아오십니까?

ôje-tjûm tora-o-shi-mnikka ?

.오후 늦게 돌아오신다고 말씀하셨습니다.

Ohu nûkke tora.o-shi-ndago malssûm-ha-shy-ôss-ôyo.

.그럼 이따가 다시 전화하겠습니다.

Kûrôm ittaga tashi jônghwa-ha-kess-ûmnida.

.불란서 사람 장-피에르 르노가 전화했다고 전해 주십시오.

Pullansô saram Jang-P'i.erû Rûno-ga jônghwa-hêt-tago jônghê ju-shipshio.

-선생님댁 전화 번호가 몇 번이에요?

Sônsêng-nim-têk jônghwa bônho-ga myôt pôn-i-eyo ?

-거기 김철호 교수님댁입니까?

Kôki Kim Ch'ôl-ho kyosu-nim-têg-i-mnikka ?

.네, 맞습니다. / 네, 그렇습니다.

Ne, mat-sûmnida. / Ne, kûrô-sumnida.

.아니요, 그런 분 없는데요. 전화 잘 못 거셨습니다.

Aniyo, kûrôn bun ôm-nûndeyo. Jônghwa jal mot kô-shy-ôss-ûmnida.

.실례했습니다. 미안합니다.

Shillye-hê-ss-ûmnida. Mi.an-ha-mnida.

.여보세요, 장 베르나르입니다.

Yôboseyo, Jang Berûnarû-i-mnida.

.Pour le moment, il est absent (il est sorti).

.Il n'est pas à son poste.

Veillez rappeler un peu plus tard.

-Vers quand rentre-t-il ?

.Il a dit qu'il rentrerait tard cet après-midi.

.Eh bien, je téléphonerai de nouveau plus tard.

.Dites (transmettez)-lui qu'un Français, Jean-Pierre Renault, lui a téléphoné.

-Monsieur, quel est le numéro de téléphone chez vous ?

-Là, est-ce que je suis (bien) chez M. le professeur Kim Ch'ôl-ho ?

.Oui, c'est exact. / Oui, c'est cela.

.Non, il n'y a personne de ce nom. Vous avez - fait une erreur. / mal composé votre numéro.

.Je vous ai dérangé. Excusez-moi.

.Allô, Jean Bernard à l'appareil (je suis Jean Bernard).

- .여기는 4339-2876 번, 이정용 집입니다. .Ici, vous êtes au numéro
Yôki-nûn sa.sam.sam.gu-i.p'al.ch'il.yuk 4339-2876, chez Yi Jông-yong.
bôn, Yi Jông-yong jib-i-mnida.
- 사장님택으로 전화해도 좋습니까? -Puis-je téléphoner chez (vous)
Sajang-nim-têg-ûro jônghwa-hê-do jo- M. le président ?
sûmnikka ?
- 밤 늦게 택으로 전화 드려도 실례가 안
될까요? -Même si je vous téléphone
Pam nûk-ke têg-ûro jônghwa tûry-ôdo tard dans la soirée, cela
shillye-ga an toe-lkkayo ? ne vous dérangera pas ?
- .내일 내 사무실로 전화 주세요. .Donnez-moi un coup de fil à
Nêil nê samu-shil-lo jônghwa ju-seyo. mon bureau demain.
- .교환양! 4279-6365 번 좀 대 주세요. .Mademoiselle (l'opératrice) !
Kyohwan-yang ! Sa.i.ch'il.gu-yuk.sam. Passez-moi le numéro 4279-
yug.o bôn jom tê ju-seyo. 6365.
- .전화가 안돼요. .Le téléphone ne marche pas.
Jônghwa-ga an-twê-yo.
- .통화 중입니다. 잠시 후에 다시 걸어
보겠습니다. .C'est occupé. J'essayerai de
T'onghwa jung-i-mnida. Jamshi hu-e rappeler un peu plus tard.
tashi kôl-ô po-kess-ûmnida.
- .계속 통화 중 신호예요. .C'est toujours (continuelle-
Kesok t'onghwa jung shinho-eyo. ment) le signal "occupé".
- .전화를 받지 않습니다. 아무도 없나
봅니다. .Cela ne répond pas. Il me
Jônghwa-rûl pat-ji an-sûmnida. Amu-do semble qu'il n'y a personne.
ôp-na po-pnida.
- .신호는 가는데 안 받아요. .Ça sonne, mais personne ne
Shinho-nûn ka-nûnde an pad-ayo. répond.
- .전화 잘못 걸렸습니다. 죄송합니다. .J'ai fait une erreur en
Jônghwa jaimot kôlly-ôss-ûmnida. composant le numéro. Excusez-
Joesong-ha-mnida. moi.
- .잘 안 들려요. 크게 말씀해 주세요. .Je vous entends mal. Veuillez
Jal an tûlly-ôyo. K'û-ke malssûm-hê parler plus fort.
ju-seyo.

.부장님! 전화 왔습니다. 전화 받으십시오. .M, le directeur ! Il y a un
Pujang-nim ! Jônhwa wa-ss-ûmnida. appel (téléphonique) pour
Jônhwa pad-ûshi-pshio. vous. Veuillez répondre à
l'appel.

.내 친구가 전화를 걸면, 내가 오후 네 .Si mon ami me téléphone,
시경 사무실에 돌아오니, 그때 전화하라고 dites-lui, s'il vous plaît,
좀 말해 줘요. que je rentre au bureau vers
Nê ch'in.gu-ga jônhwa-rûl kôl-m'yôn, quatre heures de l'après-
nê-ga ohu ne shi-kyông samu-shil-e midi, et qu'il me téléphone
tora.o-ni, kû-ttê jônhwa-ha-rago jom à ce moment-là.
mal-hê jwô-yo.

.저희 집에 전화 한 대 가설해 주십시오. .Veuillez installer un télé-
Jôhi jib-e jônhwa han dê kasôl-hê ju- phone (une ligne téléphoni-
shipshio. que) chez moi.

.가설 신청서 및 구비 서류를 갖추어서 .Remplissez le formulaire de
제출하십시오. 신청 후 약 3-4 일 demande d'installation et
걸립니다. joignez-y les documents
Kasôl shinch'ông-sô mit kubi sôryu-rûl nécessaires, et déposez-les.
katch'u-ôsô jech'ul-ha-shipshio. Shin- Il faut environ 3 ou 4 jours
ch'ông hu yak sam-sa il kôlli-mnida. après la demande.

.네, 그럼 이만 전화 끊겠습니다. 안녕히 .Eh bien, je vais vous quitter.
계십시오. Au revoir (soyez en paix).
Ne, kûrôm iman jônhwa kkûn-k'ess-
ûmnida. Annyông-hi ke-shipshio.

(전화를) 걸다 (jônhwa-rûl) kôl-da téléphoner, composer (un numéro de
téléphone), donner un coup de téléphone (fil)

잘못 걸다 jalmot kôl-da faire erreur (dans la composition de numéro)

끊다 kkûn-t'a couper, rompre, interrompre

받다 pat-ta recevoir, répondre (au téléphone)

주다 ju-da donner (un coup de téléphone, un coup de fil)

드리다 tûri-da (Honor. de 주다) donner

안 받다 an pat-ta = 받지 않다 pat-ji an-t'a ne pas recevoir, ne pas
répondre (au téléphone)

기다리다 kidari-da attendre 말하다 mal-ha-da parler, dire

말씀하다 malssûm-ha-da (Honor.) parler, dire

이야기하다 iyaki-ha-da parler, discuter, faire la conversation

(N-를/을) 바꾸다 (N-rûl/ûl) pakkû-da passer (quelqu'un au téléphone)

대 주다 tê ju-da passer

전(傳)하다 jônha-da transmettre

통화(通話)하다 t'onghwa-ha-da avoir une communication téléphonique

놓다 no-t'a poser

들다 tûl-da prendre, tenir

있다 it-ta il y a, se trouver

계시다 keshi-da (Honor.) se trouver

없다 ôp-ta il n'y a pas, ne pas se trouver
 전화(電話) jônghwa téléphone 전화기 jônghwa-ki appareil télépho.
 전화선 jônghwa-sôn ligne téléphonique 수화기(受話器) suhwa-ki récepteur
 송화기(送話機) songhwa-ki émetteur 가설(架設) kasôl installation
 자동 응답기(自動 應答器) jadong ûngdap-ki répondeur automatique
 휴대(携帶)폰 hyudê-p'on(phone) téléphone portable
 시외 전화(市外 電話) shi.œ jônghwa téléphone interurbain
 국제 전화(國際 電話) kukje jônghwa téléphone international
 장거리 전화(長距離 電話) jang.gôri jônghwa téléphone à longue distance
 공중 전화(公衆 電話) kongjung jônghwa téléphone public
 전화 요금 jônghwa yogûm prix (tarif) de la communication téléphonique
 전화 번호(電話 番號) jônghwa bônho numéro de téléphone
 전화 연락(電話 連絡) jônghwa yôllak contact téléphonique
 전화국(電話局) jônghwa-guk bureau (agence) de téléphone
 통화(通話) t'onghwa communication téléphonique
 전화 두 통화 jônghwa tu t'onghwa deux communications téléphoniques
 상대방(相對方) 지불(支拂) 통화(通話) sangdêbang jibul t'onghwa PCV,
 communication téléphonique payée par le correspondant
 콜렉트 콜 k'ollekt'û k'ol (collect call) PCV

● 편지 부치기 P'yônji puch'i-ki

● Envoi de lettres

-우표는 몇 번 창구에서 팔아요?
 Up'yo-nûn myôt pôn ch'ang.gu-esô p'al-
 ayo ?

-A quel guichet vend-on des
 timbres ?

.400 원짜리 우표 석(3) 장과 600 원짜리
 우표 다섯(5) 장 주세요.
 Sa-bêg wôn-tjari up'yo sôk jang.gwa yuk-
 pêk wôn-tjari up'yo tasôt jang ju-seyo.

.Donnez-moi trois timbres à
 quatre cents wôns et cinq
 timbres à six cents wôns.

-이 편지는 요금이 얼마예요?
 I p'yônji-nûn yogûm-i ôlma-eyo ?

-Pour cette lettre, quel est
 le tarif ?

-항공이에요, 선편이에요?
 Hang.gong-i-eyo, sônpy'ên-i-eyo ?

-Est-ce par avion, ou par
 bateau ?

.항공이에요. 우표를 붙여 주세요.
 Hang.gong-i-eyo. Up'yo-rûl putch'yô
 ju-seyo.

.C'est par avion. Mettez des
 timbres, s'il vous plaît.

.항공 봉합 엽서 일곱 장 주십시오.
 Hang.gong pong.ham yôpsô ilgop jang
 ju-shipshio.

.Donnez-moi sept aérogrammes
 (par avion), s'il vous plaît.

-이 엽서를 프랑스에 항공으로 부치면
얼마입니까?

*I yôpsô-rûl P'ûrangsû-e hang.gong-ûro
puch'i-myôn ôlma-mnikka ?*

-Si j'envoie cette carte
postale en France par avion,
cela coûte combien ?

.이 소포를 선편으로 파리에 부치고
싶습니다.

*I sop'o-rûl sôn p'yôn-ûro P'ari-e
puch'i-go ship-sûmnida.*

.Je voudrais envoyer ce colis
à Paris par bateau.

-속에 든 것이 무엇입니까?

Sog-e tû-n kôs-i muôs-i-mnikka ?

-Qu'est-ce qu'il y a à
l'intérieur ?

.옷과 인형이에요.

Ot-kwa inhyông-i-eyo.

.Ce sont des vêtements et
une poupée.

.이 신고서를 작성해 주십시오.

I shin.go-sô-rûl jaksông-hê ju-shipshio.

.Veuillez remplir ce for-
mulaire de déclaration.

-선편으로 부치면 파리까지 시일은 얼마나
걸립니까?

*Sôn p'yôn-ûro puch'i-myôn P'ari-kkaji
shi.il-ûn ôlmana kôlli-mnikka ?*

-Si je l'envoie par bateau,
il faut combien de temps
pour (jusqu'à) Paris ?

.약 한 달 가량 걸립니다.

Yak han dal karyang kôlli-mnida.

.Il faut environ un mois.

.그럼 너무 늦어요. 항공으로 해 주세요.

*Kûrôm nômu nûj-ôyo. Hang.gong-ûro hê
ju-seyo.*

.Alors, ce sera trop tard.
Affranchissez-le par avion.

.이 편지를 등기로 부탁드립니다.

I p'yônji-rûl tûngki-ro put'ak-ha-mnida.

.Je vous prie d'affranchir
cette lettre en recommandé.

-속달료는 얼마입니까 ?

Soktal-lyo-nûn ôlma-mnikka ?

-Quel est le tarif pour
l'express ?

.이 편지를 항공 등기로 부쳐 주세요.

*I p'yônji-rûl hang.gong tûngki-ro
puch'y-ô ju-seyo.*

.Affranchissez cette lettre
par avion et en recommandé,
s'il vous plaît.

-제게 편지 온 것 있어요?

Je-ke p'yônji o-n kôt iss-ôyo ?

-Y a-t-il des lettres arrivées
pour moi ?

-내게(=나에게) 혹시 텔렉스 (팩스) 온 것
있어요?

-Par hasard, y avait-il des
télex (des fax) arrivés pour

Nê-ke(=na-eke) hokshi t'elleksû moi ?
(p'êksû) o-n kôt iss-ôyo ?

.네, 일본에서 온 팩스가 하나 있습니다. .Oui, il y a un fax qui est
여기 있습니다. arrivé (venu) du Japon. Le
Ne, Ilbon-esô o-n p'êksû-ga hana iss- voici.
ûmnida. Yôki iss-ûmnida.

(편지를) 부치다 (p'yônji-rûl) puch'i-da envoyer, affranchir (lettre)
(우표를) 붙이다 (up'yo-rûl) putch'i-da coller, mettre (des timbres)
(무게를) 달다 (muke-rûl) tal-da peser (le poids)
(길이를) 재다 (kiri-rûl) jê-da mesurer (la longueur)
보내다 ponê-da envoyer, expédier 받다 pat-ta recevoir
가다 ka-da aller 오다 o-da venir
쓰다 ssû-da écrire 읽다 ik-ta lire
보다 po-da voir, lire 찾다 ch'at-ta chercher
도착하다 toch'ak-ha-da arriver 발송하다 palsong-ha-da envoyer
찾으러 가다 ch'aj-ûrô ka-da aller chercher
취급하다 ch'wigûp-ha-da s'occuper (d'une affaire), traiter

우편물(郵便物) up'yôn-mul courriers (lettres, colis, paquets)
편지(便紙) p'yônji lettre 소포(小包) sop'o colis, paquet
우표(郵票) up'yo timbre-poste ; 기념 우표 kinyôm up'yo timbre commé-
moratif ; 500 원자리 우표 o-bêg wôn-tjari up'yo timbre à 500 wôn
엽서(葉書) yôpsô carte postale = (우편) 엽서 (郵便 葉書) (up'yôn) yôpsô
carte postale ; 그림 엽서 kûrim yôpsô carte avec dessin ou image ;
항공(航空) 봉합(封緘) 엽서 hang.gong pong.ham yôpsô aérogramme
N-(으)로 (û)ro en, par 우편으로 up'yôn-ûro par la poste
보통으로 pot'ong-ûro en ordinaire 등기로 tûngki-ro en recommandé
속달로 soktal-lo en express 항공으로 hang.gong-ûro par avion
선편으로 sônpyôn-ûro par bateau 우체국 uch'eguk bureau de poste
우체통 uch'e-t'ong boîte aux lettres (dans la rue)
편지함 p'yônji-ham boîte aux lettres personnelle
사서함 sasô-ham boîte postale 저울 jôul balance
창구(窓口) ch'angku guichet 계원(係員) kewôn employé
무게 muke poids 요금(料金) yogûm prix, tarif
그램 gûrêm gramme 주소(住所) juso adresse
봉투(封套) pongt'u enveloppe, petit sac
편지 봉투 p'yônji pongt'u enveloppe (pour lettre)
발송인(發送人) palsong-in expéditeur (d'un colis, d'un paquet)
발신인(發信人) palshin-in = 보내는 사람 ponê-nûn saram expéditeur, la
personne qui envoie (une lettre, un fax, un télégramme)
수신인(受信人) sushin-in = 수취인(受取人) such'wi-in = 받는 사람 pan-nûn
saram destinataire, la personne qui reçoit
서울발(發) Sôul-pal de Seoul, au départ de Seoul
파리행(行) P'ari-hêng vers Paris, à destination de Paris

● 전보 치기 Jônbo ch'i-ki

.전보를 치려고 해요. 전보 용지 한 장만 주세요.

Jônbo-rûl ch'i-ryôgo hê-yo. Jônbo yongji han jang-man ju-seyo.

-전문은 로마자로 씁니까?

Jônmun-ûn roma-ja-ro ssû-mnikka ?

.국내 전보면 한글로 쓰시고, 외국으로 가는 전보면 로마자로 - 쓰세요. / 작성하세요.

Kung.nê jônbo-myôn han.gûl-lo ssû-shi-go, oegug-ûro ka-nûn jônbo-myôn roma-ja-ro - ssû-seyo. / jaksông-ha-seyo.

-요금은 글자당 얼마입니까?

Yogûm-ûn kûlja-dang ôlma-i-mnikka ?

.한글은 글자당 30 원이고, 외국으로 가는 것은 나라에 따라 요금이 다릅니다.

Han.gûl-ûn kûlja-dang sam-shib wôn-i-go, oegug-ûro ka-nûn kôs-ûn nara-e ttara yogûm-i tarû-mnida.

● Envoi de télégramme

.Je voudrais envoyer un télégramme. Donnez-moi une feuille (un imprimé) de télégramme.

-Ecrit-on le texte du télégramme en lettres latines ?

.Si c'est un télégramme pour l'intérieur du pays, écrivez-le en coréen ; si c'est un télégramme qui va à l'étranger, écrivez (rédigez) - le en lettres latines (romaines).

-Quel est le tarif par lettre ?

.Pour le han.gûl (coréen), cela coûte trente wôn's par lettre ; pour ce qui est destiné (va) à l'étranger, le tarif est différent selon les pays.

(전보를 jônbo-rûl, 텔렉스를 t'elleksû-rûl) 치다 ch'i-da envoyer, (taper sur le clavier pour) envoyer (un télégramme, un télex)

(전보를 jônbo-rûl) 보내다 ponê-da / 넣다 nô-t'a envoyer (un télégramme)

같다 kat-ta ê. pareil, ê. semblable 다르다 tarû-da ê. différent

전보(電報) jônbo télégramme 용지(用紙) yongji imprimé

국내 전보 (國內 電報) kungnê jônbo télégramme (pour l'intérieur du pays)

국제 전보 (國際 電報) kukje jônbo télégramme international

축전(祝電) ch'ukjôn télégramme de félicitations

조전(弔電) jojôn télégramme de condoléances

보통(普通)으로 pot'ong-ûro en ordinaire

지급(至急)으로 jigûp-ûro en urgent 숫자 sutja chiffre

텔렉스 t'elleksû télex 팩스 p'êksû fax

글자 수 kûlja su nombre de caractères (lettres)

-당(當) tang (Suf.) à l'unité, par unité ; 글자당 kûlja-dang par lettre ; 일인당(一人當) irin-dang par personne ; 킬로그램당 k'illo-gûrêm-dang par (au) kilogramme

20. La banque

은행 ûnhêng

- | | |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>.이 프랑화를 원화로 좀 바꿔 주세요.
I P'ûrang-hwa-rûl wôn-hwa-ro jom
pakkwô ju-seyo.</p> | <p>.Changez-moi ces francs en
wôns, s'il vous plaît.</p> |
| <p>.환전은 8 번 창구입니다. 8 번 창구에
가셔서 바꾸세요.
Hwanjôn-ûn p'al bôn ch'angku-i-mnida.
P'al bôn ch'angku-e ka-shy-ôsô paku-
seyo.</p> | <p>.Le change est au guichet
numéro 8. Allez les changer
au guichet numéro 8.</p> |
| <p>-오늘 달러 환율이 어떻게 됩니까?
Onûl tallô hwanyul-i ottô-k'e
toe-mnikka?</p> | <p>-Aujourd'hui, quel est le
taux de change du dollar ?</p> |
| <p>.1 달러에 820 원입니다.
Il tallô-e p'al-bêg-i-shib wôn-i-mnida.</p> | <p>.Huit cent vingt wôns pour
un dollar.</p> |
| <p>.1000 원자리 지폐를 100 원자리 동전으로
좀 바꿔 주시면 감사하겠습니다.
Ch'ôn wôn-tjari jip'e-rûl pêg wôn-
tjari tongjôn-ûro jom pakkw-ô ju-shi-
myôn kamsa-ha-kess-ûmnida.</p> | <p>.Je vous serais reconnais-
sant de me changer un
billet de mille wôns en pièces
de cent wôns.</p> |
| <p>.이 여행자 수표를 원으로 좀 바꿔 주세요.
여기 제 여권이 있습니다.
I yôhêng-ja sup'yo-rûl wôn-ûro jom
pakkw-ô ju-seyo. Yôki je yôkkwôn-i
iss-ûmnida.</p> | <p>.Veuillez me changer ce chèque
de voyage en wôns. Voici mon
passeport.</p> |
| <p>.손님, 여기 사인하여 주십시오.
Sonnim, yôki sa.in(sign)-ha-yô ju-
shipshio.</p> | <p>.Monsieur (madame) (hono-
rable client), veuillez
signer ici.</p> |
| <p>-프랑스에서 제 앞으로 송금이 왔습니까?
제 이름은 실비 고냉입니다.
P'ûrangsû-esô je ap'-ûro song.gûm-i
wa-ss-ûmnikka ?</p> | <p>-Est-ce qu'un transfert
d'argent est arrivé pour
moi, de France ? Je m'appelle
(je suis) Sylvie Gonin.</p> |
| <p>.네, 찾아 보겠습니다. 잠깐만 기다리세요.
Ne, ch'aj-a po-kess-ûmnida. Jamkkan-man
kidari-seyo.</p> | <p>.Oui, je vais vérifier. Veuil-
lez attendre un instant.</p> |

.네, 12 300 프랑이 왔습니다.
Ne, man-i-ch'ôn-sam-bêk p'ûrang-i
wa-ss-ûmnida.

.Oui, douze mille trois cents
francs sont arrivés.

.여기다 성함과 주소를 좀 써 주십시오.
Yôki-da sông.ham-gwa juso-rûl jom ssô
ju-shi-pshio.

.Veuillez écrire ici vos nom
et adresse.

.당좌 구좌를 개설하고 싶습니다.
Tangjwa kujwa-rûl kêsôl-ha-go ship-
sûmnida.

.Je voudrais ouvrir un compte-
chèque.

.이 돈을 보통 예금으로 저금하고
싶습니다.
I don-ûl pot'ong yegûm-ûro jôgûm-
ha-go ship-sûmnida.

.Je souhaite déposer cette
somme d'argent en dépôt
(épargne) ordinaire.

.250 000 원을 찾고 싶어요.
I-shib-o-man wôn-ûl ch'at-ko
ship'-ôyo.

.Je voudrais retirer (cher-
cher) deux cent cinquante
mille wôns.

은행(銀行) ûnhêng banque 본점(本店) ponjôm siège social
지점(支店) jijôm agence, succursale 창구(窗口) ch'angku guichet
중앙 은행(中央 銀行) jung.ang ûnhêng banque centrale = 한국 은행
(韓國 銀行) Han.gug ûnhêng Banque de Corée
지폐(紙幣) jip'ye billet (de banque)
10 000 원 자리 (= 만 원 권) 지폐 man wôn tjari (= man wôn kwôn) jip'e
billet de dix mille wôns

여행자 수표(旅行者 手票) yôhêng-ja sup'yo chèque de voyage
신용(信用) 카드 shinyong k'adû (card) carte de crédit
동전(銅錢) tongjôn monnaie 수표(手票) sup'yo chèque
어음 ôum traite, billet à ordre 원금(元金) wôn.gûm capital, principal
이자(利子) ija intérêts 복권(福券) pokkwôn loterie
저금(貯金) jôgûm épargne 예금(預金) yegûm dépôt, épargne
저금통 jôgûm-t'ong tirelire 저금액 jôgûm-êk montant d'épargne
금액(金額) kûmêk montant, somme 잔고(殘高) jan.go somme restante
보통 예금(普通 預金) pot'ong yegûm dépôt ordinaire
당좌 예금(當座 預金) tangjwa ye-gûm compte-chèque
저금 통장(貯金 通帳) jôgûm t'ongjang livret de compte
빚 pit dette 환전(換錢) hwanjôn change
융자(融資) yungja financement, prêt 대부(貸付) têbu prêt
보증(保證) pojûng garantie 보험(保險) pohôm assurance
보험 회사(保險 會社) pohôm hoesa compagnie d'assurances
자동차 보험(自動車 保險) jadongch'a pohôm assurance automobile
생명 보험(生命 保險) sêngmyông pohôm assurance-vie
화재 보험(火災 保險) hwajê pohôm assurance contre l'incendie

해상 보험 (海上 保險) hêsang pohôm assurance maritime

꾸다 kku-da emprunter 갚다 kap-ta rembourser
(보험에 pohôm-e) 들다 tûl-da / 가입(加入)하다 ka.ip-ha-da prendre,
adhérer à (une assurance)

저금(貯金)하다 jôgûm-ha-da épargner, mettre (de l'argent sur un
compte)

입금(入金) 하다 ipkûm-ha-da verser (de l'argent sur un compte)

(돈을) 찾다 (ton-ûl) ch'at-ta retirer, chercher (de l'argent)

(빚을 pij-ûl) 내다 nô-da / 얻다 ôt-ta contracter (une dette)

(빚을) 지다 (pij-ûl)ji-da s'endetter, ê. endetté

환불(還拂)하다 hwanbul-ha-da rembourser

환전(換錢)하다 hwanjôn-ha-da changer (de l'argent en une monnaie
étrangère)

계약(契約)하다 keyak-ha-da = 계약을 keyag-ûl - 체결(締結) 하다
ch'ekyôl-ha-da / 맺다 mêt-ta signer un contrat

21. Le marché

시장

Shijang

- .아주머니! 배추 한(1) 통, 무 두(2) 개, 파 세(3) 단, 시금치 일 킬로그램 주세요.
Ajumôni ! Bêch'u han t'ong, mu tu kê, p'a se tan, shigûmch'i il killogûrêm ju-seyo.
- .아저씨! 사과 열(10) 개, 복숭아 스무(20) 개, 배 다섯 개만 주세요.
Ajôssi ! Sagwa yôl kê, poksung.a sûmu kê, pê tasôt kê-man ju-seyo.
- .이 도미 싱싱해요? 생싱하면 한(1) 마리 주세요.
I tomi shing.shing-hê-yo ? Shing.shing-ha-myôn han mari ju-seyo.
- .이 가자미는 싱싱하지 않은 것 같아요.
 저 고등어로 두 마리 사겠어요.
I kajami-nûn shing.shing-ha-ji an-ûn kôt kat'-ayo. Jô kodûng.ô-ro tu mari sa-kess-ôyo.
- .소 등심 살고기로 두(2) 근 주세요.
So tûngshim salkoki-ro tu kûn ju-seyo.
- .돼지 갈비 있어요? 1 킬로에 얼마예요?
Twêji kalbi iss-ôyo ? Il k'illo-e ôlma-eyo ?
- .까지 않은 굴 500 그램하고 게 두 마리만 주세요.
Kka-ji an-ûn gul o-bêk gûrêm-hago ke tu mari-man ju-seyo.
- .Madame (tante) ! Donnez-moi un chou blanc, deux radis, trois bottes de poireaux, et un kilogramme d'épinards.
- .Monsieur (tonton) ! Donnez-moi dix pommes, vingt pêches, cinq poires.
- .-Est-ce que ces daurades sont fraîches ? Si elles sont fraîches, donnez-m'en une.
- .Il semble que ces soles ne soient pas fraîches.
 J'achèterai deux de ces maquereaux-là.
- .Donnez-moi deux kûn (kûn = 600 gr ou une livre) de faux-filet de boeuf.
- .-Avez-vous des côtes de porc ? Elles coûtent combien le kilo ?
- .Donnez-moi cinq cents grammes d'huîtres non décortiquées et deux crabes.

Classificateurs

Les classificateurs (spécificatifs) sont des noms dépendants qui servent à compter les êtres ou les choses, et qui s'associent à un nombre et à un nom générique qui spécifie la catégorie d'êtres ou de choses en question.

On emploie les nombres sino-coréens (일 *il*, 이 *i*, 삼 *sam* ...) avec les classificateurs sino-coréens et les unités de mesure occidentales : les nombres coréens (한 *han*, 두 *tu*, 세 *se* ...) avec les classificateurs coréens en principe. On emploie plutôt les nombres coréens, s'agissant de petits nombres allant jusqu'à vingt ou trente, avec les classificateurs (spécificatifs) aussi bien coréens que sino-coréens.

(Voir "11. Nombres et classificateurs", pp. 118-131)

Classificateurs-unités de mesure occidentales, coréennes, sino-coréennes

킬로그램 *killogûrêm* kilogramme 그램 *gûrêm* gramme
 리터 *lit'ô* litre 미터 *mit'ô* mètre
 센티미터 *sent'imit'ô* centimètre 밀리미터 *milli-mit'ô* millimètre
 평방(平方) 미터 *p'yôngbang mit'ô* mètre carré (m²)
 입방(立方) 미터 *ippang mit'ô* mètre cube (m³)
 평(坪) *p'yông* 3,3 m² 정보(町步) *jôngbo* un hectare
 말 *mal* boisseau cylindrique de 18 litres
 되 *toe* récipient en bois cubique de 1,8 litre
 근(斤) *kûn* 600 gr. une livre
 가마 *kama* gros sac en paille de 80 kg (N Auto.)
 포대 *p'odê* sac en toile contenant plusieurs dizaines de kg (N Auto.)
 봉지 *pôngji* petit sac (N Auto.)

쇠고기 2 킬로그램 *soe-koki i k'illogûrêm* deux kilos de viande de boeuf
 쌀 두(2) 말 *ssal tu mal* deux *mal* (boisseaux de 18 litres) de riz

Classificateurs

- 마리 *mari* tête : il sert à compter tous les animaux, les oiseaux, les poissons, les insectes, vivants ou morts, etc.

소 한(1) 마리 *so han mari* un boeuf, une tête de boeuf
 산비둘기 두(2) 마리 *san-pidulki tu mari* deux tourterelles
 도미 세(3) 마리 *tomi se mari* trois dorades
 나비 네(4) 마리 *nabi ne mari* quatre papillons

- 개(個) *kê* pièce : il sert à compter tous les objets inanimés.

사과 두 개 *sagva tu kê* deux (pièces de) pommes
 의자 세 개 *ûija se kê* trois (pièces de) chaises
 옷장 한 개 *otjang han kê* une armoire à habits

- 단 *tan* une botte : 파 한 단 *p'a han tan* une botte de poireaux
 - 포기 *p'oki* pied (plantes, légumes) : 배추 열네 포기 *pêch'u yôl-ne*

- p'oki quatorze (pieds de) choux blancs
 - 병 pyông bouteille : 맥주 다섯 병 mækju tasôt pyông cinq bouteilles de bière, 포도주 한 병 p'odo-ju han pyông une bouteille de vin
 - 상자 sangja caisse : 배 한 상자 pê han sangja une caisse de poires

싱싱하다 shing.shing-ha-da ê. frais 신선하다 shinsôn-ha-da ê. frais
 시들다 shidûl-da se faner 배달(配達)하다 pèdal-ha-da livrer
 사다 sa-da acheter 팔다 p'al-da vendre
 주다 ju-da donner 드리다 tûri-da (Honor.) donner
 받다 pat-ta recevoir 내다 nê-da payer
 (장을) 보다 (jang-ûl) po-da faire des courses, faire le marché
 (시)장에 가다 (shi)jang-e ka-da aller au marché
 (값을) 치르다 (kaps-ûl) ch'irû-da payer (le prix)
 (값을) 깎다 (kaps-ûl) kkak-ta abaisser, réduire (le prix)
 (값을) 흥정하다 (kaps-ûl) hûngjông-ha-da marchander (sur le prix)

시장(市場) shijang = 장 jang marché 상점(商店) sangjôm magasin
 가게 kake boutique 노점 nojôm boutique dans la rue
 행상 hêngsang marchand ambulant 장사 jangsâ marchand
 과일 장사 kwa.il jangsâ marchand de fruits
 아저씨 ajôssi oncle, "tonton" (mot familier que l'on utilise lorsqu'on interpelle un homme dans la rue, au marché)
 아주머니 ajumôni tante, "tata" (mot familier que l'on utilise lorsqu'on interpelle une femme dans la rue, au marché)
 야채(野菜) 시장 yach'ê shijang marché aux légumes
 청과(靑果) 시장 ch'ông.gwa shijang marché aux fruits et légumes
 어(漁)시장 ô-shijang marché aux poissons
 정육점(精肉店) jông.yuk-jôm boucherie
 생선 가게 sêngsôn kake poissonnerie
 과일 가게 kwa.il kake fruiterie
 식품점(食品店) shikp'um-jôm magasin d'alimentation
 슈퍼마켓 syup'ômak'et supermarché 백화점 pêkhwa-jôm grand magasin

고기 koki / 육류 yuknyu viande

암- am- (Préf.) femelle	수- su- / 숫- sut- (Préf.) mâle
소 so boeuf, bovin	암소 am-so vache
숫소 sut-so boeuf	돼지 twêji cochon, porc
양(羊) yang mouton, ovin	닭 tak poulet
암탉 am-t'ak poule	수탉 su-t'ak coq
쇠고기 soe-koki viande de boeuf	돼지 고기 twêji koki viande de porc
오리 ori canard	칠면조(七面鳥) ch'ilmyônjo dinde
거위 kôwi oie	꿩 kkwông faisán
살 sal chair	살고기 sal-koki chair, viande
갈비 kalbi côte	등심살 tûngshim-sal tournedos
닭 고기 tak koki viande de poulet	비계 pike suif, graisse

간 kan foie	혀 hyô langue
꼬리 kkori queue	발 pal patte
내장 nêjang tripes, intestins	콩팥 k'ongp'at rein, rognon
머리 môri tête / 대가리 tégari tête (des animaux)	

생선 sêngsôn poissons (morts chez le poissonnier)

생선 sêngsôn poisson (à consommer)	고기 koki viande, poisson, chair
물 mul eau	물고기 mul-koki poisson vivant
바닷 물고기 padat mul-koki poisson de mer	
도미 tomi daurade, dorade	대구 têku morue
동태 tongt'ê merlan	명태 myôngt'ê merlan séché
참치 ch'amch'i thon	가자미 kajami sole
멸치 myôlch'i anchois	정어리 jông.ôri sardine
-어(魚) -ô (Suf.) poisson	장어(長魚) jang.ô anguille
고등어 kodûng.ô maquereau	청어(靑魚) ch'ông.ô hareng
연어 yônô saumon	민어(民魚) minô sciène
송어 song.ô truite	숭어 sung.ô mulet
홍어(洪魚) hong.ô raie	칼치 k'alch'i ceinture d'argent
조기 joki ombre	문어 munô poulpe
오징어 ojing.ô seiche	꼴뚜기 kkoltutuki calmar
새우 sêu crevette	게 ke crabe
굴 kul huître	조개 jokê coquillage, crustacé
홍합(紅蛤) honghap moule	김 kim feuille d'algue
파래 p'arê algue (Monostrome Nitidum)	
미역 miyôk algue (Undaria Pinnatifida)	
민물고기 minmul koki poisson d'eau douce	
잉어 ing.ô carpe	붕어 pung.ô carassin
메기 meki poisson-chat	미꾸라지 mikkuraji loche

야채(野菜) yach'ê / 채소(菜蔬) ch'êso légumes

배추 pêch'u chou blanc	무 mu radis
양배추 yang-pêch'u chou(occidental)	열무 yôlmû navet
시금치 shigûmch'i épinard	콩나물 k'ongnamul pousse de soja
토마토 t'omat'o tomate	마늘 manûl ail
파 p'a poireau	양파 yangp'a oignon
감자 kamja pomme de terre	고구마 kokuma patate douce
버섯 pôsôt champignon	고추 koch'u piment
상추 sangch'u salade	깨 kkê sésame
가지 kaji aubergine	오이 o.i concombre
호박 hobak citrouille, courgette	박 pak calebasse
도라지 toraji campanule	고사리 kosari fougère
홍당무 hongdangmu = 당근 tang.gûn carotte	
쑥갓 ssukkat Chrysanthemum coronarium	
미나리 minari Genanthe japonica	

과일 kwa.il fruits

사과 sagwa	pomme	배 pê	poire
수박 subak	pastèque	참외 ch'amoe	melon coréen
포도 p'odo	raisin	딸기 ttalki	fraise
산딸기 san-ttalki	framboise	복숭아 poksung.a	pêche
자두 jadu	prune	앵두 êngdu	prunelle rouge
살구 salgu	cerise	감 kam	kaki, plaquemine
밤 pam	châtaigne (marron)	대추 têch'u	jujube
왕굴 wangkyul	pamplemousse	오렌지 orenji	orange
호도 hodo	noix	잣 jat	pignon, pigne de pin
바나나 banana	banane	레몬 lemon	citron
멜론 mellon	melon	망고 mang.go	mangue
파인애플 p'a.inêp'ûl	(pineapple)	ananas	

곡식(穀食) kokshik céréales

쌀 ssal	riz cru	보리 pori	orge
밀 mil	blé	콩 k'ong	soja
팥 p'at	pois rouge	옥수수 oksusu	maïs
조 jo	millet	메밀 memil	sarrasin

기타(其他) kit'a divers

밀가루 milkaru	farine de blé	식용유 shig.yong-yu	huile comestible
기름 kirûm	huile	참기름 ch'am-kirûm	huile de sésame
소금 sogûm	sel	설탕(雪糖) sôlt'ang	sucré
계란 keran	/ 달걀 talkyal	빵 ppang	pain
식(食)빵 shik-ppang	pain de mie	통조림 t'ongjorim	conserved
우유 uyu	lait	치즈 ch'ijû	fromage
마가린 magarin	margarine	버터 bôt'ô	(butter) beurre

22. Chez le tailleur pour hommes et pour dames

양복점과 양장점 Yangbok-jòm-gwa yangjang-jòm

● 양복점 Yangbok-jòm

.양복을 한 벌 맞추려고 왔습니다.
Yangbog-ûl han bôl match'u-ryôgo
wa-ss-ûmnida.

-가을 양복을 원하십니까, 겨울 양복을
원하십니까?
Kaûl yangbog-ûl wôn-ha-shi-mnikka,
kyôul yangbog-ûl wôn-ha-shi-mnikka ?

.겨울 양복을 맞추려고 해요.
Kyôul yangbog-ûl mach'u-ryôgo hê-yo.

-어떤 모양을 원하세요?
ôttôn mo.yang-ûl wôn-ha-seyo ?

.글쎄요! 지금 입고 있는 이 양복 모양이
좋은 것 같은데 ...
Kûlsse-yo ! Jigûm ip-ko in-nûn i yang-
bok mo.yang-i jo-ûn kôt kat'-ûnde ...

.그 형은 좀 구식입니다. 여기 견본책이
있으니 옷감과 모양을 골라 보시죠.
Kû hyông-ûn jom kushig-i-mnida. Yôki
kyônbon-ch'êg-i iss-ûni otkam-gwa
mo.yang-ûl kolla po-shi-jyo.

.형은 이게 좋아 보여요. 그리고 옷감은
제일 모직의 곤색 순모가 좋겠어요.
조끼도 같이 해 주세요.
Hyông-ûn ike jo-a po.yô-yo. Kûrigo
okkam-ûn Je.il mojig-ûi konsêk
sunmo-ga jo-k'ess-ôyo. Jokki-do
kach'i hê ju-seyo.

-이 옷감으로 조끼를 포함해서 한 벌
맞추는데 얼마니까?
I otkam-ûro jokki-rûl p'oham-hê-sô

● Chez le tailleur pour hommes

.Je suis venu pour faire faire
un costume sur mesure.

-Voulez-vous un costume pour
l'automne ou un costume
pour l'hiver ?

.J'ai l'intention de me faire
tailler un costume pour
l'hiver.

-Quelle forme (coupe) souhai-
teriez-vous ?

.Eh bien ! Je trouve que le
costume que je porte mainte-
nant est bien, (mais) ...

.Ce style-là est un peu ancien.
Voici un livre d'échantillons
(modèles) ;veuillez choisir
le tissu et la forme (style,
coupe).

.Quant à la coupe, celle-ci me
paraît bonne. Et quant au
tissu, j'aimerais celui en
pure laine, de couleur bleu
foncé, de la Je.il Textile
Co. Faites-moi un gilet aussi.

-Cela coûterait combien de me
faire tailler un costume avec
ce tissu, le gilet y compris ?

han bôl match'u-nûnde ôlma-mnikka ?

.320 000 원입니다.
Sam-shib-i-man wôn-i-mnida.

. 좋습니다.
Jo-sûmnida.

-치수를 재게 이리 오실까요?
Ch'issu-rûl jê-ke iri o-shi-lkkayo ?

.코트를 벗으시죠.
K'ot'û-rûl bôs-ûshi-jyo.

.옷을 좀 넉넉하게 해 주세요.
Os-ûl jom nông.nôk-ha-ke hê ju-seyo.

-가봉하러 언제 올까요?
Kabong-ha-rô ônje o-lkkayo ?

.다음주 화요일에 들르세요.
Taûm-ju hwa.yo.il-e tûllû-seyo.

-언제쯤이면 양복이 다 될까요?
ônje-tjûm-i-myôn yangbog-i ta toe-lkkayo ?

.다음주 금요일이면 되겠습니다.
Taûm-ju kûmyo.il-i-myôn toe-kess-ûmnida.

.요즈음 일이 많이 밀려서 이번주에는
어렵겠습니다. 내주 말에 오시면
좋겠습니다.
Yojûûm il-i man-i milly-ôsô ibôn-ju-
enûn ôryôp-kess-ûmnida. Nêju mal-e
o-shi-myôn jo-k'ess-ûmnida.

● 양장점 Yangjang-jôm

.원피스 한 벌 맞추려고 왔어요.
Wônpi'sû han bôl match'u-ryôgo
wa-ss-ôyo.

.Cela coûte trois cent vingt
mille wôns.

.C'est bon.

-Voudriez-vous venir par ici
pour que je prenne vos
mesures ?

.Veuillez enlever votre
manteau.

.Faites-le-moi assez large.

-Quand est-ce que je peux
venir pour l'essayer ?

.Passez mardi, la semaine
prochaine.

-Quand à peu près le costume
pourrait-il être complètement
prêt ?

.Il sera prêt vendredi, la
semaine prochaine.

.Ces temps-ci, beaucoup de
travail s'étant accumulé, ce
sera difficile pour cette
semaine. Si vous veniez à la
fin de la semaine prochaine,
ce serait bien.

● Chez le tailleur pour dames

.Je suis venue pour me faire
tailler une robe (one-pièce).

- 이 옷감으로 루피스 한 벌 맞추면 얼마쯤
들까요?
I otkam-ûro t'up'isû(two-piece) han
bôl match'u-myôn ôlma-tjûm tûl-kkayo ? -Si je me faisais tailler un
costume deux-pièces avec ce
tissu, combien cela pourrait-
il coûter ?
- 손님, 이 옷감 색깔이 어떠세요?
Sonnim, i otkam sêkkal-i ôttô-seyo ? -Madame (la cliente), que
pensez-vous de la couleur de
ce tissu ?
- 이 무늬가 마음에 들어요?
I muni-ga maûm-e tûl-ôyo ? -Ce motif vous plaît-il ?
- 스커트의 길이는 어느 정도로 하면
좋겠어요 ?
Sûk'ôt'û-ûi kiri-nûn ônú jôngdo-ro
ha-myôn jo-k'ess-ôyo ? -Pour la jupe, quelle longueur
voudriez-vous ?
- 여기서 치마와 저고리도 맞출 수 있어요?
Yôki-sô ch'ima-wa jôgori-do match'u-l
su iss-ôyo ? -Ici, peut-on se faire tailler
une ch'ima (jupe coréenne) et
une jôgori (veste coréenne) ?
- .아니요. 치마-저고리는 한복집에 가세요.
Aninyo. Ch'ima-jôgori-nûn hanbok-jib-e
ka-seyo. .Non. Pour la ch'ima (jupe) et
la jôgori (veste), allez dans
(adressez-vous à) une maison
de robes coréennes (*hanbok*).

양복 yangbok costume occidental	상의 sang.ûi = 윗도리 wittori veste
하의 ha.ûi = 바지 paji pantalon	기성복 kisông-bok prêt-à-porter
와이셔츠 wa.isyôch'û (white shirt)	chemise blanche
넥타이 nekt'a.i (necktie) cravate	점퍼 jôm'p'ô (jumper) anorak
오바 oba (over) par-dessus, manteau	코트 k'ot'û (coat) imperméable
원피스 wôn'p'isû (one-piece) costume une pièce	
루피스 t'up'isû (two-piece) costume deux-pièces	
모피(毛皮) mop'i fourrure	한복(韓服) hanbok costume coréen
치마 ch'ima jupe coréenne	저고리 jôgori veste coréenne
두루마기 turumaki manteau coréen	-복 -bok (Suf.) vêtement, habit
수영복 suyông-bok maillot de bain	머플러 môt'ûllô (muffler) foulard
블라우스 bûlla.usû chemisier	내의(內衣) nêui sous-vêtement
브래지어 brêjiô (brassiere) soutien-gorge	
스타킹 sût'ak'ing (stocking) bas	호주머니 hojumôni poche
손수건 son-sugôn mouchoir	앞주머니 ap-jumôni poche de devant
뒷주머니 twit-jumôni poche de derrière	
우산(雨傘) usan parapluie	양산(陽傘) yangsan parasol
단추 tanch'u bouton	지퍼 jip'ô (zipper) fermeture éclair
구두 kudu chaussure en cuir	신 shin chaussure
고무신 komu-shin chaussure en caoutchouc	

부츠 buch'û (boots) botte 양말 yangmal chaussette
 버선 pôsôn chaussette coréenne pour femmes
 장갑 jang.gap gant

- (옷을, 양복을) 입다 (os-ûl, yangbog-ûl) ip-ta porter, mettre, se vêtir
 de (un habit, un costume)
 (옷을, 모자를, 신을, 양말을) 벗다 (os-ûl, moja-rûl, shin-ûl, yangmal-ûl)
 pô-ta enlever, ôter (un habit, un chapeau, des chaussures, des
 chaussettes)
 (양장을) 하다 (yangjang-ûl) ha-da se vêtir d'un costume occidental
 (pour dames)
 (넥타이를) 매다 (nekt'a.i-rûl) mê-da nouer (une cravate)
 (장갑을) 끼다 (jang.gab-ûl) kki-da enfiler, mettre (des gants)
 (신을, 구두를, 양말을, 스타킹을) 신다 (shin-ûl, kudu-rûl, yangmal-ûl,
 sût'ak'ing-ûl) shin-ta chausser, mettre, porter (des chaussures,
 des chaussures en cuir, des chaussettes, des bas)
 (모자를, 우산을) 쓰다 (moja-rûl, usan-ûl) ssû-da porter, mettre, se
 couvrir de (un chapeau, un parapluie)
 (치수를) 재다 (ch'issu-rûl) jê-da mesurer (la taille)
 (옷을, 구두를) 맞추다 (os-ûl, kudu-rûl) match'u-da se faire tailler, se
 faire faire (un habit, des chaussures)
 T.Rel. (는 nûn, ㄴ n, 를 rûl, 을 ûl, 던 dôn) + 것 같다 kôt kat-ta il
 semble que, il paraît que
 가봉(假縫)하다 kabong-ha-da essayer (un costume sur mesure)
 들르다 tûllû-da passer par, faire un saut
 고르다 korû-da choisir 원하다 wôn-ha-da souhaiter, vouloir

23. Papeterie et librairie

문방구점과 서점

Munbang. gu-jôm-gwa sôjôm

.공책 두(2) 권과 연필 세(3) 자루와 볼펜 다섯(5) 자루 주세요. .Donnez-moi deux (volumes de) cahiers, trois (pièces de) crayons et cinq (pièces de) stylos à bille.
Kongch'êk tu gwôn-gwa yôn'p'il se jaru-wa
polp'en (ball-pen) tasôt jaru ju-seyo.

.편지지 스무(20) 장과 편지 봉투 다섯(5) 장 주세요. .Donnez-moi vingt feuilles de papier à lettre et cinq (feuilles de) enveloppes.
P'yônji-ji sūmu jang-gwa p'yônji
bongt'u tasôt jang ju-seyo.

-영자 신문은 / 불어 신문은 - 어디서 살 수 있어요? -Où est-ce qu'on peut acheter un journal en anglais ? / un journal en français ?
Yông.tja shinmun-ûn / purô shinmun-ûn - ôdi-sô sa-l su iss-ôyo ?

.한국 지도 한 장, 그리고 관광 안내서, 한-불 사전 및 불-한 사전을 각 한 권씩 주세요. .Donnez-moi une carte de Corée, et puis un exemplaire de chacun de guide touristique, de dictionnaire coréen-français et de dictionnaire français-coréen.
Han.guk jido han jang, kûrigo kwan.-
gwang annê-sô, han-bul sajôn mit bul-han sajôn-ûl kak han gwôn-ssik ju-seyo.

읽다 ik-ta lire 보다 po-da voir, lire
덮다 tôp-ta fermer, couvrir 펼치다 p'yôlch'i-da ouvrir, déployer
쓰다 ssû-da écrire 외우다 oe.u-da apprendre par coeur
찢다 tjit-ta déchirer 놓다 no-t'a poser, laisser
찾다 ch'at-ta chercher : 사전을 찾다 sajôn-ûl ch'at-ta consulter un dictionnaire, chercher un mot dans le dictionnaire, chercher un dictionnaire égaré ; 사전에서 모르는 낱말을(=단어를) 찾다 sajôn-esô morû-nûn nanmal-ûl(=tanô-rûl) ch'at-ta chercher un mot qu'on ne connaît pas dans le dictionnaire

작성(作成) jaksông rédaction ; 작성하다 jaksông-ha-da rédiger

독서(讀書) toksô lecture ; 독서하다 toksô-ha-da lire

구독(購讀) kudok abonnement (à un journal) ; (신문을) 구독하다 (shinmun-ûl) kudok-ha-da s'abonner à (un journal)

발행(發行) palhêng = 발간(發刊) palgan publication ; 발행(=발간)하다 palhêng(=palkan)-ha-da publier

출판(出版) ch'ulp'an édition, publication ; 출판하다 ch'ulp'an-ha-da publier, éditer

인쇄(印刷) inswê impression ; 인쇄하다 inswê-ha-da imprimer

주문(注文) jumun commande ; 주문하다 jumun-ha-da commander

(타이프를, 컴퓨터를) 치다 (t'a.ip'û-rûl, k'ômp'yut'ô-rûl) ch'i-da
 taper (à la machine à écrire, sur l'ordinateur)
 (책장을) 넘기다 (ch'êkjang-ûl) nômkî-da tourner (les pages d'un livre)
 (책을) 펴다 (ch'êg-ûl) p'yô-da ouvrir (un livre)
 (휴지를) 버리다 (hyuji-rûl) pôri-da jeter (du papier usagé)

권(卷) kwôn (Classif.) feuille	장 jang = 매 mê (Classif.) feuille
공책 kongch'êk cahier	종이 jong.i papier
백지 pêkji papier blanc (vierge)	연필(鉛筆) yôn'p'il crayon
볼펜 bolp'en (ball-pen) stylo à bille	
만년필(萬年筆) mannyôn'p'il stylo	잉크 ingk'û (ink) encre
지우개 ji.ukê gomme, effaceur	펜 p'en plume
필통 p'ilt'ong plumier	먹 môk bâtonnet d'encre de Chine
벼루 pyôru pierre pour l'encre de Chine contre laquelle on frotte le	
bâtonnet pour faire de l'encre	붓 put pinceau
고무 komu caoutchouc	봉투 pongt'u enveloppe
타자기(打字機) t'aja-ki = 타이프 라이터 t'a.ip'û ra.it'ô (typewriter)	
machine à écrire	
컴퓨터 k'ômp'yut'ô (computer) ordinateur	
스크린 sūk'ûrin (screen) écran	프로그램 p'ûrogûrêm programme
하드웨어 hadûweô matériel	소프트웨어 sop'ût'ûweô logiciel
디스켓 disûk'et (diskette) disquette	
플로피 디스크 p'ûllop'i disûk'û floppy disk	
호치키스 hoch'ik'isû (hotchkiss) agrafeuse	
타자기(打字機) 리본 t'aja-ki ribbon	ruban pour machine à écrire
서류철(書類綴) sôryu-ch'ôl classeur de dossiers	
책상(冊床) ch'êksang bureau, table	샷함 sôlhap tiroir
카드 k'adû (card) carte	명함(名刺) myông.ham carte de visite

책 읽기 ch'êg il-ki lecture des livres
 글 쓰기 kûl ssû-ki écriture d'un texte
 -지(紙) ji (Suf.) papier, journal, revue
 편지지 p'yônji-ji papier à lettre 신문지 shinmun-ji papier journal
 책(冊) ch'êk livre 소설책 sosôl-ch'êk (livre de) roman
 만화책(漫畫冊) manhwa-ch'êk livre de bandes dessinées
 한국어(韓國語) 책 han.gug-ô ch'êk manuel de coréen, livre pour apprendre le coréen, livre écrit en coréen
 한국어로 써진 책 han.gug-ô-ro ssôji-n ch'êk livre écrit en coréen
 한국어를 배우는 책 han.gug-ô-rûl pêu-nûn ch'êk livre avec lequel qu'on apprend le coréen, manuel de coréen

신문(新聞) shinmun journal	잡지(雜誌) japji revue
일간지(日間紙) ilgan-ji quotidien	주간지(週刊紙) jugan-ji hebdomadaire
월간지(月刊誌) wôlgan-ji mensuel	계간지(季刊誌) kekan-ji trimestriel
연감 yôn.gam annuaire	문예지 munye-ji revue d'art
학술지 haksul-ji revue scientifique	문학지 munhak-ji revue littéraire

- 영어(영자) 신문 *yông.ô(yông.tja) shinmun* journal en anglais
 조간 신문(朝刊 新聞) *jogan shinmun* journal du matin
 석간 신문(夕刊 新聞) *sôkkan shinmun* journal du soir
 통계집(統計集) *t'ongke-jip* recueil de statistiques
 관광 안내서(觀光 案内書) *kwan.gwang annê-sô* guide touristique
 지도(地圖) *jido* carte géographique 서울 지도 *Sôul jido* carte de Seoul
 소설(小說) *sosôl* roman 시(詩) *shi* poème, poésie
 시조(時調) *shijo* poésie coréenne 수필(隨筆) *sup'il* essai
 일기(日記) *ilki* journal intime 희곡 *higok* scénario (de théâtre)
 기행문(紀行文) *kihêng-mun* relation (récit) de voyage
 기사(記事) *kisa* article (journal) 사설(辭說) *sasôl* éditorial
 불어로 번역된 한국 소설 *purô-ro pônyôk toe-n han.guk sosôl* roman coréen
 traduit en français
 불문학 전집(佛文學 全集) *pul-munhak jônjip* collection complète des
 oeuvres littéraires françaises
 백과 사전(百科 事典) *pêkwa sajôn* encyclopédie
 어린이용 책 *ôrini-yong ch'êk* livre pour enfants
 참고서(參考書) *ch'amgo-sô* ouvrage de référence
 한국어 회화책 *han.gug-ô hoehwa-ch'êk* livre de conversation coréenne
 한국어 문법책 *han.gug-ô munpôp-ch'êk* livre de grammaire du coréen
 도서 전시회(圖書 展示會) *tosô jônshi-hoe* exposition de livres
 성서(聖書) *sôngsô* = 성경(聖經) *sôngkyông* bible
 신약 성서(新約 聖書) *shinyak sôngsô* Nouveau Testament
 구약 성서(舊約 聖書) *kuyak sôngsô* Ancien Testament
 저자(著者) *jôja* auteur 작자(作者) *jakja* auteur d'un roman
 작가(作家) *jakka* écrivain 작품(作品) *jakp'um* oeuvre
 제목(題目) *jemok* titre (d'un ouvrage, d'un article, d'un écrit)
 목차(目次) *mokch'a* table des matières
 발간 연도(發刊 年度) *palgan yôndo* année de publication
 페이지 수 *p'e.iji su* nombre de pages
 활자(活字) *hwalja* caractères d'imprimerie
 -사(社) *sa* (Suf.) firme, société, entreprise
 -회사(會社) *hoesa* société, entreprise ; 주식회사(株式會社) *jushik-hoesa*
 société anonyme par actions, Co. Ltd. ; 합자회사(合資會社) *hapja-hoesa*
 société en commandite ; 합명회사(合名會社) *hammyông hoesa* société en
 nom collectif ; 유한회사(有限會社) *yuhan-hoesa* société à responsabi-
 lité limitée
 신문사(新聞社) *shinmun-sa* société editrice d'un journal
 잡지사(雜誌社) *japji-sa* société editrice d'une revue
 출판사(出版社) *ch'ulp'an-sa* société d'édition
 상사(商社) *sangsa* société (firme) commerciale, trading company
 종합상사(綜合商社) *jong.hap-sangsa* société de commerce général

24. Boutique de photo, horlogerie

사진 가게, 시계점

Sajin kake, shike-jôm

.스물넉(24) 장짜리 컬러 필름 한 통
주세요.
Sûmul-nôk jang-tjari k'ôllô (color)
p'illûm (film) han t'ong ju-seyo.

.Donnez-moi une (boîte de)
pellicule en couleurs de
vingt-quatre poses.

-무얼로 드릴까요? 코닥, 후지?
Muôl-lo tûri-ikkayo ? K'odak, Huji ?

-Quelle marque voulez-vous ?
Kodak, Fuji ?

.후지로 두(2) 통 주세요.
Huji-ro tu t'ong ju-seyo.

.Donnez-moi deux (boîtes de)
pellicules Fuji.

.카메라에 필름 좀 넣어 주세요.
K'amera-e p'illûm jom nô-ô ju-seyo.

.Voulez-vous me mettre la pel-
licule dans l'appareil photo ?

-서른여섯(36) 장짜리 컬러 슬라이드 필름
세 통만 주세요. 세 통에 얼마예요?
Sôrûn-yôsôt jang-tjari k'ôllô sùlla.idû
p'illûm (color slide film) se t'ong-man
ju-seyo. Se t'ong-e ôlma-eyo ?

-Donnez-moi trois (boîtes de)
pellicules diapositives en
couleurs de 36 poses. Les
trois boîtes coûtent combien ?

.이 필름을 현상하고, 한 장씩 인화도 해
주세요.
I p'illûm(film)-ûl hyônsang-ha-go,
han jang-ssik inhwa-do hê ju-seyo.

.Voudriez-vous développer
cette pellicule et tirer sur
papier un exemplaire de
chaque cliché !

.현상만 해 주세요.
Hyônsang-man hê ju-seyo.

.Faites le développement
seulement.

.이 사진을 확대해 주시면 고맙겠어요.
I sajin-ûl hwaktê-hê ju-shi-myôn
komap-kess-ôyo.

.Je vous remercie d'avance
d'agrandir cette photo.

-크기는 어떻게 할가요?
K'ûki-nûn ôttô-k'e ha-lkkayo ?

-Quel format voulez-vous ?

.세 배로 확대해 주세요.
Se pê-ro hwaktê-hê ju-seyo.

.Agrandissez-la trois fois.

.증명 사진을 / 여권 사진을 - 찍으러
왔어요.
Jûngmyông sajin-ûl / yôkwôn sajin-ûl -

.Je suis venu pour me faire
faire - des photos d'iden-
tité. / des photos pour

t jiq-ûrô wa-ss-ôyo.

passport.

명함판 사진이 녀(4) 장 필요해요.
Myông.ham-p'an sajin-i nôk jang
p'iryo-hê-yo.

.J'ai besoin de quatre photos
de format carte de visite.

.컬러로 / 흑백으로 - 해 주세요.
K'ôllô-ro / hûkpêg-ûro - hê ju-seyo.

.Faites-les - en couleurs. /
en noir et blanc.

-사진이 즉시 됩니까?
Sajin-i jûkshi toe-mnikka ?

-Les photos peuvent-elles se faire tout de suite ?

.네, 잠깐만 기다리세요.
Ne, jamkkan-man kidari-seyo.

.Oui, attendez (seulement)
un instant.

-언제 찾으러 올까요?
ônje ch'aj-ûrô o-lkkayo ?

-Quand puis-je venir les chercher ?

.모레 오전에 오십시오.
More ujôn-e o-shipsio.

.Venez après-demain dans la
matinée.

. 카메라가 고장이 났어요. 좀 고쳐
주세요.
K'amera-ga kojang-i na-ss-ôyo. Jom
koch' y-ô iu-seyo.

. Mon appareil photo est en panne. Veuillez me le réparer.

시계가 고장이 났어요. 수리 좀 해주세요.
Shike-ga kojang-i na-ss-ôyo. Suri jom hê ju-seyo.

.Ma montre est tombée en panne. Veuillez me la réparer.

· 시계가 - 빨리 / 늦게 - 가요. 좀
조절해 주시겠어요?
Shike-ga - ppalli / nûtke - ga-yo.
Jom jojôl-hê ju-ghi-keess-ôyo?

Ma montre - avance. / retarde.
Pourriez-vous me la régler ?

필름 p'illûm (film) pellicule 렌즈 lenjû (lens) lentille
 카메라 k'amera / 사진기(寫眞機) sajin-ki appareil photo, caméra
 무비 카메라 mubi k'amera (movie camera) caméra
 컬러 필름 kôllô p'illûm (color film) pellicule en couleurs
 흑백(黑白) 필름 hûkpêk p'illûm pellicule en noir et blanc
 슬라이드 sùlla.idû (slide) diapositive
 셔터 shyôt'ô (shutter) obturateur, déclencheur
 사진(寫眞) sajin photo, photographie
 증명 사진(證明 寫眞) jûngmyông sajin photo d'identité
 여권 사진(旅券 寫眞) yôkwôn sajin photo pour passeport

흑백 사진 (黑白 寫眞) hûkpêk sajin photo en noir et blanc
 기념 사진 (記念 寫眞) kinyôm sajin photo souvenir
 시계(時計) shike montre 벽시계 pyôk-shike horloge
 손목 시계 sonmok shike montre-bracelet
 자명종(自鳴鐘) 시계 jamyôngjong shike réveille-matin
 시계 바늘 shike panûl aiguille de la montre ; 시침(時針) shich'im
 aiguille d'heures / 작은 바늘 jag-ûn panûl petite aiguille ; 분침(分
 針) punch'im aiguille de minutes / 큰 바늘 k'û-n panûl grande
 aiguille ; 초침(秒針) ch'och'im aiguille de secondes, trotteuse
 녹음기(錄音器) nogûmki magnétophone 카세트 k'aset'û cassette
 녹음 테이프 nogûm t'e.ip'û bande d'enregistrement
 비디오 카세트 bide.o k'aset'û vidéo-cassette

찾다 ch'at-ta chercher, récupérer 돌리다 tolli-da tourner
 고치다 koch'i-da réparer 손보다 son-bo-da réparer
 (사진을) 찍다 (sajin-ûl) tjik-ta prendre, faire (une photo)
 촬영(撮影) ch'varyông prise de vues, tournage ; 촬영하다 ch'varyông-
 ha-da prendre des vues, tourner (un film)
 고장(故障) kojang panne; 고장(이) 나다 kojang(-i) na-da tomber en panne
 수리(修理) suri réparation ; 수리하다 suri-ha-da réparer
 현상(現像) hyônsang développement ; 현상하다 hyônsang-ha-da développer
 인화(印畵) inhwa tirage (sur papier) ; 인화하다 inhwa-ha-da tirer (des
 photos) sur papier
 필요(必要) p'iryo nécessité ; 필요하다 p'iryo-ha-da ê. nécessaire ;
 필요(가) 있다 p'iryo(-ka) it-ta ê. nécessaire ; 필요(-가) 없다
 p'iryo(-ka) ôp-ta ne pas ê. nécessaire ; 불필요(不必要)하다 pul-
 p'iryo-ha-da ê. inutile, ne pas ê. nécessaire
 확대(擴大) hwaktê agrandissement ; 확대하다 hwaktê-ha-da agrandir
 (물건을) 맡기다 (mulgôn-ûl) matki-da confier (un objet)
 (시간을) 맞추다 (shigan-ûl) match'u-da régler (l'heure)
 (음악을) 듣다 (ûmag-ûl) tût-ta écouter (de la musique)
 (기계를 kike-rûl, 전기를 jônki-rûl, 텔레비전을 t'ellebij'yôn-ûl) 켜다
 k'yô-da allumer, mettre en marche / 끄다 kkû-da fermer, éteindre
 (une machine, l'électricité, le téléviseur)
 (소리를 sori-rûl, 목소리를 mok-sori-rûl) 높이다 nop'i-da élever / 낮추다
 natch'u-da baisser, diminuer (le son, la voix)

25. Salon de coiffure pour hommes et pour dames, bain public

이발소, 미용실, 목욕탕

Ibal-so, miyong-shil, mogyok-t'ang

● 이발소 Ibal-so

.이발 좀 해 주세요. / 머리 좀 깎아
주세요.

*Ibal jom hê ju-seyo. / Môri jom
kkakk-a ju-seyo.*

.상의를 벗어 이리 주시고, 여기 앉으세요.
*Sang.i-rûl pôs-ê iri ju-shi-go. yôki
anj-ûseyo.*

-어떻게 깎아 드릴까요?
ôttô-k'e kkakk-a tûri-lkkayo ?

.적당하게 깎아 주세요. 그러나 너무 짧게
깎지 마세요.
*Jôktang-ha-ke kkakk-a ju-seyo. Kûrôna
nômu tjal-ke kkak-ji ma-seyo.*

.아파요!
Ap'a-yo !

.손톱은 괜찮아요.
Sont'ob-ûn gwênch'an-ayo.

.서비스가 아주 좋군요!
Sôbisû-ga aju jo-k'unyo !

-샴푸할까요.
Shamp'u-ha-lkkayo ?

.네, 하세요.
Ne, ha-seyo.

.아니요, 하지 마세요.
Aniyo, ha-ji ma-seyo.

● Salon de coiffure pour hommes

.Faites-moi une coupe de
cheveux, s'il vous plaît.

.Veuillez enlever votre veste,
et asseyez-vous ici,

-Comment voulez-vous que je
vous coupe les cheveux ?

.Faites-moi une coupe conve-
nable. Mais ne coupez pas
les cheveux trop courts.

.Ça me fait mal !

.Pour les ongles, ça va.

.Le service est très bon !

-Voulez-vous que je vous fasse
un shampoing ?

.Oui, faites-le.

.Non, ne le faites pas.

● 미용실 *Miyong-shil*

.머리 컷 좀 해 주세요. 그런데 많이
자르지는 마세요.

Môri k'ôt(cut) jom hê ju-seyo.

Kûrôn-de man-i jarû-jinûn ma-seyo.

.퍼머를 좀 해 주세요.

P'ômô(permanent)-rûl jom hê ju-seyo.

-컷 하신 후 퍼머도 하시겠어요?

*K'ôt(cut) ha-shi-n hu p'ômô(perma-
nent)-do ha-shi-kess-ôyo ?*

.아니요, 퍼머는 안 해요.

Aniyo, p'ômô(permanent)-nûn an hê-yo.

-컷료는 / 퍼머료는 - 얼마예요?

*Kôt(cut)-ryo-nûn / p'ômô(permanent)-
ryo-nûn - ôlma-eyo ?*

.화장은 필요없어요.

Hwajang-ûn p'iryo-ôps-ôyo.

.마사지 좀 해 주세요.

Masaji (massage) jom hê ju-seyo.

● Salon de coiffure pour
dames

.Faites-moi une coupe de
cheveux. Cependant, ne me les
coupez pas beaucoup.

.Faites-moi une permanente,
s'il vous plaît.

-Après avoir fait la coupe,
voulez-vous une permanente
aussi ?

.Non, je ne veux pas de
permanente.

-Quel est le tarif (le prix) -
de la coupe ? / de la perma-
nente ?

.Je n'ai pas besoin de maquil-
lage.

.Faites-moi un massage, s'il
vous plaît ?

R-지 않다 *ji an-t'a* (V Aux. de négation) ne pas

안 *an* (Adv. de négation préfixant) + V : ne pas V

R-지 못하다 *ji mot'a-da* (V Aux. de négation, impossibilité) ne pouvoir

못 *mot* (Adv. de négation préfixant, impossibilité) + V : ne pouvoir V

R-지 말다 *ji mal-da* (V Aux. de négation pour l'impératif) ne pas, il
est interdit de (verbe irrégulier : R-지 마세요 *ji ma-seyo*, R-지 마십
시오 *ji ma-shipsio*).

(머리를) 깎다 (*môri-rûl*) *kkak-ta* se faire couper (les cheveux)

이발(理髮) *ibal* coupe de cheveux ; 이발(을) 하다 *ibal(-ûl) ha-da* se
faire couper les cheveux (pour hommes)

화장(化粧) *hwajang* toilette ; 화장(을) 하다 *hwajang(-ûl) ha-da* faire
son maquillage

컷 *k'ôt(cut)* coupe ; 컷하다 *kôt(cut)-ha-da* / 자르다 *jarû-da* couper,
se faire couper (les cheveux)

퍼머 *p'ômô(permanent)* permanente ; 퍼머(를) 하다 *p'ômô(permanent)(-rûl)*
ha-da se faire faire une permanente

샴푸 *shamp'u(shampoo)* shampooing ; 샴푸(를) 하다 *shamp'u(shampoo)(-rûl)*
ha-da faire un shampooing

(머리를) 감다 (môri-rûl) kam-ta se laver (les cheveux)
 (머리를) 빗다 (môri-rûl) pit-ta se peigner (les cheveux)
 (크림을) 바르다 k'ûrim-ûl parû-da mettre, appliquer (de la crème)
 (손톱을, 발톱을) 깎다 (sont'ob-ûl, pait'ob-ûl) kkak-ta se tailler, se
 couper (les ongles, les ongles des pieds)
 말리다 malli-da faire sécher (les cheveux)
 염색(染色) yômsêk teinture : 염색(을) 하다 yômsêg(-ûl) ha-da teindre
 세수(를)하다 sesu(-rûl) ha-da se laver, se laver le visage
 면도(面刀) myôndo rasage : 면도(를) 하다 myôndo(-rûl) ha-da se raser
 닦다 tak-ta essuyer 씻다 ssit-ta laver, se laver

이발관(理髮館) ibal-gwan salon de coiffure pour hommes
 미용실(美容室) miyong-shil salon de coiffure pour dames
 남자(男子) namja homme 여자(女子) yôja femme
 비누 pinu savon 빗 pit peigne
 면도날 myôndo-nal lame de rasoir 면도기(面刀器) myôndo-ki rasoir
 전기 면도기 (電氣 面刀器) jôn.ki myôndo-ki rasoir électrique
 수건 sugôn / 타월 t'awôl (towel) serviette
 안마 anma / 마사지 masaji massage 드라이어 dûra.iô (dryer) séchoir
 매니큐어 mênik'yuô manucure 루즈 lujû (rouge) rouge à lèvres
 핀 p'in épingle 거울 kôul miroir
 비녀 pinyô épingle (coréenne) à cheveux, servant à fixer le chignon

● 목욕탕 Mogyok-t'ang

-이 근처에 목욕탕이 있습니까?
 I kûnch'ô-e mogyok-t'ang-i iss-
 ûmnikka ?

-대인 요금은 얼마이며, 소인 요금은
 얼마예요?
 Têin yogûm-ûn ôlma-i-myô, so.in yogûm-
 ûn ôlma-eyo ?

.남자분이 왜 여탕으로 들어 오세요?
 남탕은 저쪽이라구요!
 Namja-bun-i wê yôt'ang-ûro turô.o-
 seyo ! Namt'ang-ûn jôtjog-i-ragu-yo !

.옷장 좀 - 열어 / 잠가 - 주세요.
 Ot-jang jom - yôl-ô / jamga - ju-seyo.

● Bain public

-Près d'ici, y a-t-il un bain
 public ?

-Quel est le tarif pour
 adultes et celui pour
 enfants ?

.Pourquoi, vous, un homme,
 entrez-vous dans la salle
 salle pour femmes ? La salle
 pour hommes, c'est de l'autre
 côté !

.S'il vous plaît, - fermez /
 ouvrez - mon casier à vête-
 ments.

.욕조에 더운 물 좀 넣어 주세요.
Yokjo-e toun mul jom nô-ô ju-seyo.

.Mettez de l'eau chaude dans
le bassin, s'il vous plaît.

목욕탕(沐浴湯) mogyok-t'ang établissement de bains

공중 목욕탕 kongjung mogyok-t'ang établissement de bains publics

욕실(浴室) yokshil salle de bains (dans une maison)

화장실(化粧室) hwajang-shil cabinet de toilette, toilettes

남탕(男湯) nam-t'ang salle de bains pour hommes

여탕(女湯) yô-t'ang salle de bains pour femmes

대인(大人) tain adulte 소인(小人) so.in enfant

요금(料金) yogum tarif, prix -실(室) shil (Suf.) salle

탈의실 t'arûi-shil vestiaire, salle de déshabillage

옷장 ot-jang casier à vêtements 신장 shin-tjang casier à chaussures

욕조 yokjo bassin, baignoire 샤워 shawô (shower) douche

사우나 sa.una sauna 물 mul eau

찬물 ch'an-mul eau froide 더운물 toun-mul eau chaude

때 ttê crasse 타월 t'avôl (towel) serviette

씻다 ssit-ta laver, se laver 빗다 pit-ta se peigner (cheveux)

목욕(沐浴) mogyok bain : 목욕하다 mogyok-ha-da prendre un bain

샤워 shawô (shower) douche : 샤워하다 shawô(shower)-ha-da prendre une
douche, se doucher

열쇠로 yôlsoe-ro à clé 열다 yôl-da ouvrir

잠그다 jangû-da fermer 쉬다 swi-da se reposer

(땀을) 내다 (ttam-ûl) nê-da se faire transpirer, transpirer

(땀을) 흘리다 (ttam-ûl) hûlli-da transpirer, laisser couler (la sueur)

뜨겁다 ttûgôp-da ê. chaud/brûlant 차다 ch'a-da ê. froid

시원하다 shiwôn-ha-da ê. frais 미지근하다 mijigûn-ha-da ê. tiède

(기분이) 좋다 (kibun-i) jo-t'a ê. de bonne humeur, se sentir bien

개운하다 kèun-ha-da ê. frais, se sentir frais

(속옷을) 갈아입다 (sog-os-ûl) kara.ip-ta changer de sous-vêtements (et
les porter)

26. Recherche d'un logement en location

셋집 구하기

Set-jip kuha-ki

.한국에 오래 살아야 하므로 셋집을 구해야 되겠습니다.

Han.gug-e orê sal-aya ha-mûro
set-jib-ûl kuhê-ya toe-kess-ûmnida.

.Puisque je dois vivre long-temps en Corée, il me faudrait chercher une maison en location.

-식구가 몇 명입니까?

Shikku-ga myôt myông-i-mnikka ?

-Vous (les membres de votre famille) êtes combien ?

.우리 부부와 아이 둘(2), 모두 네(4) 식구입니다.

Uri pubu-wa a.i tul, modu ne shikku-i-mnida.

.Notre couple et deux enfants, en tout, nous sommes quatre (membres).

-아파트를 원하세요? 아니면, 독집을 원하세요? 독집이면, 한옥과 양옥 중 어느쪽을 원하세요?

Ap'at'û-rûl wôn-ha-seyo ? Animyôn,
tok-jib-ûl wôn-ha-seyo ? Tok-jib-i-myôn,
hanok-kwa yang.ok jung ônû-tjog-ûl wôn-ha-seyo ?

-Voulez-vous un appartement ? Sinon, voulez-vous une maison individuelle ? Si c'est pour une maison individuelle, que préférez-vous entre une maison coréenne et une maison de style occidental ?

.한옥이 우아하지만, 살기에는 양옥이 더 편할 것 같아요.

Hanog-i u.a-ha-jiman, sal-ki-enûn
yang.og-i tô p'yôn-ha-l kôt kat'-ayo.

.Les maisons coréennes sont élégantes, mais il me semble que, pour la vie, les maisons de style occidental sont plus pratiques.

.네, 마침 이층 양옥이 한 채 났습니다.

Ne, mach'im i-ch'ûng yang.og-i han
ch'ê na-ss-ûmnida.

.En effet. Justement, une maison de style occidental, ayant le rez-de-chaussée et le premier étage, est mise en location.

.월세를 원하세요, 전세를 원하세요? 그 집은 전세로 들면 5 천만 원이고, 월세로 들면, 월세가 40 만 원입니다.

Wôlse-rûl wôn-ha-seyo, jônse-rûl wôn-ha-seyo ? Kû jib-ûn jônse-ro tûl-myôn
o ch'ôn-man wôn-i-go, wôlse-ro tûl-myôn,
wôlse-ga sa-shib(40) man wôn-i-mnida.

.Voulez-vous un loyer mensuel, ou une location avec un dépôt (d'une grosse somme, sans loyer) (jônse) ? Si vous louez cette maison en jônse (key money, que le locataire récupère en quittant le logement), il faut déposer 50 millions de

wôns : si vous la louez
moyennant un loyer mensuel,
celui-ci est de quatre cent
mille wôns.

-교통은 편리합니까?
Kyot'ong-ûn p'yôlli-ha-mnikka ?

-Les transports sont-ils
pratiques ?

.네, 아주 편리합니다. 집 가까이 지하철과
버스가 있습니다. 게다가 집이 남향이라
해가 잘 들고, 꽤 넓은 정원도 딸려
있습니다.

.Oui, (les transports sont)
très pratiques. Près de la
maison, il y a le métro et le
bus. Qui plus est, comme la
maison est orientée vers le
sud, elle est bien ensoleil-
lée (le soleil y entre bien),
et il y a aussi un jardin
assez grand.

Ne,aju p'yôlli-ha-mnida. Jib gakkai
jihach'ôl-gwa pôsû-ga iss-ûmnida.
Kedaga jib-i namhyang-i-ra hê-ga
jal tûl-go, kkwê nôlb-ûn jông.wôn-do
ttally-ô iss-ûmnida.

.집 가까이에 시장, 슈퍼마켓, 상가가
있고, 주택가라 조용하여 아주 살기가
 좋습니다.
Jib gakkai-e shijang, syup'ômak'et,
sang.ga-ga it-ko, jut'êk-ka-ra jo.yong-
ha-yô aju salki-ga jo-sûmnida.

.Puisqu'il y a, près de la
maison, un marché, un super-
marché et un quartier commer-
çant, et que c'est calme
parce qu'il s'agit d'un
quartier résidentiel : c'est
très bien pour y vivre.

-건평은 몇 평입니까?
Kônp'yông-ûn myôt p'yông-i-mnikka ?

-La surface habitable (bâtie)
est de combien de p'yông
(= 3,2 m²) ?

.25 평입니다.
I-shib-o p'ông-i-mnida.

.Elle est de vingt-cinq p'yông
(= 80 m²).

-그 집을 가 볼 수 있어요?
Ku jib-ûl ka po-l su iss-ôyo ?

-Peut-on aller voir (visiter)
cette maison ?

.물론이죠. 언제라도 좋습니다.
Mullon-i-jyo. ônje-rado jo-sûmnida.

.Bien entendu. On peut y aller
n'importe quand.

-차고도 있습니까?
Ch'ago-do iss-ûmnikka ?

-Y a-t-il un garage aussi ?

.네, 있습니다.
Ne, iss-ûmnida.

.Oui, il y en a un.

-이 집을 어떻게 생각하세요?
I jib-ûl ôtôt-k'e sêng.gak-ha-seyo ?

-Que pensez-vous de cette maison ?

-집이 아담하고, 쓸모가 있군요. 마음에 들어요. 내일 계약하러 오겠어요. 이사는 언제 할 수 있어요?
Jib-i adam-ha-go, ssûlmo-ga it-kunyo.
Maûm-e tûl-ôyo. Nêil keyak-ha-rô o-kess-ôyo. Isa-nûn ônje ha-l su iss-ôyo.

-La maison est mignonne et très fonctionnelle. Elle me plaît. Demain, je viendrai signer le contrat. Quand est-ce que je peux y emménager ?

.내달 초에 하실 수 있습니다.
Nêdal ch'o-e ha-shi-l su iss-ûmnida.

.Vous pouvez le faire au début du mois prochain.

.좋습니다. 그럼 내일 뵙겠습니다.
Jo-sûmnida. Kûrôm nêil poep-kess-ûmnida.

.C'est bon. Alors, je viendrai vous voir demain.

구하다 kuha-da chercher 원하다 wônha-da souhaiter, désirer
세를 들다 se-rûl tûl-da = 세들다 se-dûl-da habiter dans une maison en location

(전셋집을) 얻다 (jônset-jib-ûl) ôt-ta louer (un logement avec dépôt d'un capital que l'on récupère en le quittant, sans loyer)

(전셋집에) 들다 (jônset-jib-e) tûl-da emménager, habiter (dans un logement en location avec dépôt d'un capital, key money, sans loyer)

계약(契約) keyak contrat ; 계약하다 keyak-ha-da signer un contrat

임대(賃貸) imdê location ; 임대하다 imdê-ha-da louer

매매(賣買) mêmê transactions, vente et achat ; 매매하다 mêmê-ha-da faire des transactions, vendre et acheter

서명(署名) sômyông signature ; 서명하다 sômyông-ha-da signer

사인 sa.in (sign) signature ; 사인하다 sa.in-ha-da signer

날인(捺印) narin apposition d'un sceau ; 날인하다 narin-ha-da apposer / mettre - un sceau (dûment enregistré en général)

도장 tojang sceau ; 도장을 찍다 (tojang-ûl) tjik-ta apposer / mettre - un sceau

입주(入住) ipju emménagement ; 입주하다 ipju-ha-da emménager, entrer habiter dans une maison

이사(移徙) isa déménagement ; 이사하다 isa-ha-da déménager

비우다 pi.u-da vider, laisser vacant

(셋집이) 나다 (set-jib-i) na-da il y a (une maison à louer), (un logement à louer) apparaît

(집에서) 나가다 (jib-esô) naga-da quitter, sortir de (une maison)

(해가) 들다 (hê-ga) tûl-da ê. ensoleillé, (le soleil) entrer

(정원이) 팔리다 (jông.wôn-i) ttalli-da ê. muni (d'un jardin)

(마음에) 들다 (maûm-e) tûl-da plaire

(전깃불) jônkit-pul lumière électrique, 전등 jôndûng lampe électrique, 전기 jônki électricité, 텔레비전 t'ellebijyôn téléviseur)-를/을 rûl/ûl + 켜다 k'yô-da allumer / 끄다 kkû-da éteindre

(쓸모가 ssûlmo-ga) 있다 it-ta ê, fonctionnel, ê, pratique : 없다 ôp-ta
ne pas ê, fonctionnel, ne pas ê, pratique
좋다 jo-t'a ê, bon, ê, bien 나쁘다 nappû-da ê, mauvais
아담하다 idam-ha-da ê, gracieux 예쁘다 yeppû-da ê, joli
편리하다 p'yôlli-ha-da ê, pratique 불편하다 pulp'yôn-ha-da ê, incommode
적당하다 jôktang-ha-da ê, convenable 조용하다 jo.yong.ha-da ê, calme
넓다 nôl-ta ê, vaste 좁다 jop-ta ê, étroit
작다 jak-ta ê, petit 크다 k'û-da ê, grand
이상(理想) isang l'idéal 이상적(理想的) isang-jôk idéal
이상적으로 isang-jôg-ûro idéalement 이상적인 isang-jôg-i-n idéal
이상적이다 isang-jôg-i-da ê, idéal 현실적 hyônshil-jôk réaliste
가깝다 gakkap-ta ê, proche 가까이 gakkai proche
멀다 môl-da ê, loin, ê, éloigné 멀리 môlli loin

북덕방 poktôk pang (petite) agence immobilière
부동산 소개소 pudongsan sokêso agence immobilière
동서남북(東西南北) tong-sô-nam-buk quatre points cardinaux (est-ouest-sud-nord)
동향(東向) tong.hyang orientation vers l'est
남향(南向) nam.hyang orientation vers le sud
-세(貰) se (Suf.) loyer : 월세(月貰) wôlse loyer mensuel, location mensuelle : 전세(傳貰) jônse location (d'une maison) avec dépôt d'un capital que l'on récupère en quittant la maison, sans loyer
집세 jip-se loyer d'une maison 셋집 set-jip maison en location
전셋집 jônset-jip maison louée contre le dépôt d'un capital que l'on récupère en la quittant, sans loyer
월셋집 wôlset-jip maison à loyer mensuel
부동산(不動産) pudongsan l'immobilier 동산(動産) tongsan le mobilier
대지(垞地) têji terrain 면적(面積) myônjôk superficie
건평(建坪) kôn p'yông surface habitable (bâtie) en p'yông (3,2 m²)
평(坪) p'yông (unité de superficie) 3,2 m²
집 jip maison 아파트 ap'at'û (apart) appartement
건물(建物) kônmul bâtiment, immeuble 빌딩 pilding building
한옥(韓屋) hanok maison coréenne 양옥 yang.ok maison à l'occidentale
기와집 kiwa-jip maison en tuiles 초가집 ch'oga-jip chaumière
맨션 mênshyôn (mansion) villa 동네 tong.ne quartier
-층(層) ch'ûng (Classif.) étage : 55 층 o-shib-o ch'ûng 55 étages, 55^e étage (55 F) : 이층(二層) i-ch'ûng premier étage (à la française) :
이층집 i-ch'ûng-jip maison ayant le rez-de-chaussée et le 1^{er} étage
안채 an-ch'ê maison intérieure réservée aux femmes, gynécée
사랑채 sarang-ch'ê maison extérieure, occupée par les hommes
독집 tok-jip maison individuelle 지붕 jibung toit
기와 kiwa tuile 방(房) pang chambre, pièce
거실 kôshil salon, salle de séjour 안방 an-pang chambre pour femmes
침실 ch'imshil chambre à coucher 부엌 puôk cuisine
목욕탕(沐浴湯) mogyok-t'ang salle de bains

- 실(室) *shil* (Suf.) salle ; 응접실(應接室) *ûngjôp-shil* salon ; 화장실
(化粧室) *wajang-shil* toilettes ; 사무실(事務室) *samu-shil* bureau ;
지하실(地下室) *jiha-shil* sous-sol, cave
변소 *p'yônso* tinettes, toilettes 창고 *ch'ang.go* grenier
기둥 *kidung* colonne 현관 *hyôn.gwan* entrée (d'une maison)
문(門) *mun* porte 대문 *têmun* grande porte (d'entrée)
방문 *pang-mun* porte de la chambre 창문(窓門) *ch'ang-mun* fenêtre
덧문 *tôt-mun* volet 미닫이 *midaji* porte à glissière
정원(庭園) *jông.wôn* jardin 마당 *madang* cour
계단(階段) *kedan* escalier, marche 차고(車庫) *ch'ago* garage
베란다 *beranda* véranda 입구(入口) *ipku* entrée
유리 *yuri* glace, vitre 서재(書齋) *sôjê* bibliothèque
창호지 *ch'angho-ji* papier pour la porte à glissière
대청 *têch'ông* grand plancher en bois
마루 *maru* plancher en bois (une sorte de petite véranda)
방바닥 *pang-padak* sol (plancher) de la chambre
온돌 *ondol* système de chauffage par conduits de chaleur sous le
plancher (sol) de la chambre, hypocauste
난방 시설(暖房 施設) *nanbang shisôl* installations de chauffage
난방(暖房) *nanbang* chauffage 굴뚝 *kulttuk* cheminée
전기(電氣) *jônki* électricité 전등(電燈) *jôndûng* lampe électrique
전기 시설 *jônki shisôl* installations électriques
엘리베이터 *ellibe.it'ô* (elevator) ascenseur
스위치 *sûwitch'i* (switch) commutateur
에어컨 *eôk'ôn* (aircon) climatiseur 선풍기 *sôn'ung-ki* ventilateur
장판 *jangp'an* papier huilé, résistant, pour le revêtement du plancher
(sol) de la chambre
천장(天井) *ch'ônjông* plafond 벽(壁) *pyôk* mur
벽지(壁紙) *pyôk-ji* papier peint 시멘트 *siment'û* ciment
콘크리트 *k'ongk'ûrit'û* (concrete) béton
철근(鐵筋) 콘크리트 *ch'ôlgûn k'ongk'ûrit'û* (concrete) béton armé
물 *mul* eau 찬물 *ch'an-mul* eau froide
더운물 *tôun-mul* eau chaude 수도(水道) *sudo* eau courante
상수도(上水道) *sang-sudo* eau potable 하수도(下水道) *ha-sudo* égout

27. Hôpital et pharmacie

병원과 약국

Pyông.wôn-gwa yakkuk

.머리가 아픕니다. 진통제 좀 주십시오.
Môri-ga ap'û-mnida. Jint'ong-je jom
ju-shipshio.

.J'ai mal à la tête. Donnez-moi
un calmant.

.배가 아파요. 소화가 잘 안 되나 봐요.
소화제를 좀 주세요.
Pê-ga ap'a-yo. Sohwa-ga jal an toe-na
pwa-yo. Sohwa-je-rûl jom ju-seyo.

.J'ai mal au ventre. Il me
semble que je ne digère pas
bien. Donnez-moi des médica-
ments pour la digestion.

.설사약 좀 주세요.
Sôlsa-yak jom ju-seyo.

.Donnez-moi un médicament pour
la diarrhée.

.밤에 잠이 잘 안 와요. 수면제를 주세요.
Pam-e jam-i jal an wa-yo. Sumyôn-je-
rûl ju-seyo.

.Je ne m'endors pas bien la
nuit. Donnez-moi un somni-
fère.

.치질약을 좀 주십시오.
Ch'ijil-yag-ûl jom ju-shipshio.

.Donnez-moi un médicament
pour les hémorroïdes.

-이 약은 하루에 몇 알씩 몇 번 먹습니까?
I yag-ûn haru-e myôd al-ssik myôt pôn
môk-sûmnikka ?

-Pour ce médicament, il faut
prendre combien de comprimés
et combien de fois par jour ?

.몸이 대단히 아픕니다. 가까운 병원에 좀
데려다 주세요.
Môm-i têdanhi ap'û-mnida. Gakka.un
pyông.wôn-e jom tery-ôda ju-seyo.

.Je me sens très malade.
Conduisez-moi dans un hôpital
près d'ici.

.의사 선생님의 진찰을 받고 싶습니다.
ûisa sônsêng-nim-ûi jinch'al-ûl pat-
ko ship-sûmnida.

.Je voudrais avoir une consul-
tation d'un médecin. /
Docteur, je voudrais avoir une
consultation.

-이 병원에 영어를 할 줄 아는 의사가
있습니까?
I pyông.wôn-e yông.ô-rûl ha-l jul
a-nûn ûisa-ga iss-ûmnikka ?

-Dans cet hôpital, y a-t-il un
médecin qui parle l'anglais ?

.의사 선생님, 갑자기 열이 오르고, 구토가
나요. 주사를 좀 놓아 주시면 좋겠어요.
ûisa sônsêng-nim, kapjaki yôl-i

.Docteur, j'ai soudain de la
fièvre et envie de vomir.
Ce serait bien de me faire

orû-go kut'o-ga na-yo. Jusa-rûl jom
no-a ju-shi-myôn jo-k'ess-ôyo.

une piqûre.

.아픈 데를 말해 주세요.
Ap'û-n de-rûl mal-hê ju-seyo.

.Dites-moi où vous avez mal.

.우리 아이가 갑자기 몹시 아픕니다.
빨리 앰블렌스를 좀 보내 주십시오. 우리
집 주소는 서대문구 서교동 257 번지예요.
Uri a.i-ga kapjaki mopsi ap'û-mnida.
Ppalli êmyullensû-rûl jom ponê ju-shi-
pshio. Uri jip juso-nûn Sôdêmun-gu
Sôgyo-dong i-bêg-o-shib-ch'il bônji-eyo.

.Mon enfant est soudainement
très malade. Envoyez-moi vite
une ambulance. L'adresse de
notre maison est le numéro
257, Sôgyo-dong (quartier),
Sôdêmun-gu (arrondissement).

.저의 아버님께서서는 간단한 수술을 받기
위해 오늘 입원하셨다가 1 주일 후에
퇴원하십니다.
Jôûi abônim-kkesônûn kantan-ha-n susul-
ûl pat-ki wihê onûl ibwôn-ha-shy-ôt-
taga il ju.il hu-e t'owôn-ha-shimnida.

.Mon père entre à l'hôpital
aujourd'hui afin de subir une
petite (simple) opération
chirurgicale ; il en
sortira dans une semaine.

.저는 요즘 대단히 바빠 병 문안을 드릴
수 없을 것 같습니다. 수술 잘 받으시고,
빨리 완쾌하시길 바랍니다.
Jô-nûn yojû.ûm têdanhi pappa pyông
munan-ûl târi-l su ôps-ûl kôt kat-
sûmnida. Susul jal pad-ûshi-go, ppalli
wank'wê-ha-shi-ki-l para-mnida.

.Comme je suis très occupé
ces jours-ci, il semble que
je ne pourrai lui rendre
visite pour le réconforter.
Je souhaite que l'opération
se termine bien, et qu'il
se rétablisse vite.

(머리가, 배가, 다리가) 아프다 (môri-ga, pê-ga, tari-ga) ap'û-da avoir
mal (à la tête, au ventre, aux jambes)

앓다 al-t'a souffrir, tomber malade

병이 들다 pyông.i tûl-da = 병들다 pyông-dûl-da tomber malade, ê. malade
(감기에, 병에, 암에) 걸리다 (kamki-e, pyông-e, am-e) kôlli-da ê.
atteint de, attraper (un rhume, une maladie, un cancer)

진찰(診察) jinch'ai consultation, auscultation. (진찰을) 받다
(jinch'al-ûl) pat-ta avoir une consultation : 진찰하다 jinch'ai-ha-da
effectuer une consultation (auscultation)

주사(注射) jusa injection, piqûre ; (주사를) jusa-rûl 맞다 mat-ta
recevoir (une injection) ; 놓다 no-t'a effectuer (une injection)

침(鍼) ch'im acupuncture (aiguille) ; (침을) ch'im-ûl 맞다 mat-ta se
faire faire (une acupuncture) ; 놓다 no-t'a pratiquer (une acupuncture)

입원(入院) ibwôn hospitalisation, entrée dans un hôpital ; 입원하다
ibwôn-ha-da se faire hospitaliser, ê. hospitalisé

퇴원(退院) t'owôn sortie de l'hôpital ; 퇴원하다 t'owôn-ha-da
sortir de l'hôpital ; 퇴원시키다 t'owôn-shik'i-da faire sortir de

l'hôpital

(수술을) 받다 (*susul-ûl*) pat-ta subir (une opération chirurgicale) :
수술하다 *susul-ha-da* pratiquer une opération chirurgicale
(앰블런스) 부르다 (*êmbyullônssû-rûl*) purû-da appeler (une ambulance)
(체온을) 재다 (*ch'e.on-ûl*) jê-da prendre (la température)
(이를) 빼다 (*i-rûl*) ppê-da / 뽑다 *ppop-ta* extraire, enlever, se faire extraire, se faire enlever (une dent)

병(病) *pyông* maladie 병원(病院) *pyông.wôn* hôpital
종합 병원 (綜合 病院) *jonghap pyông.wôn* hôpital général
대학 병원 (大學 病院) *têhak pyông.wôn* hôpital universitaire, C.H.U.
환자(患者) *hwanja* patient, malade 의사(醫師) *ûisa* médecin
간호부(看護婦) *kanho-bu* = 간호원(看護員) *kanho-wôn* infirmière
약(藥) *yak* médicament 양약 *yang-yak* médicament occidental
한약 *han-yak* médicament oriental 약국 *yakkuk* / 약방 *yakpang* pharmacie
양약국(洋藥局) *yang-yakkuk* pharmacie occidentale
한약국(韓藥局) *han-yakkuk* pharmacie orientale
약사(藥師) *yak-sa* = 약제사(藥劑師) *yakje-sa* pharmacien
-과(科) *kwa* (Suf.) section, spécialité
안과(眼科) *an-kwa* ophtalmologie 치과(齒科) *ch'i-kwa* odontologie
내과(內科) *nê-kwa* médecine générale 외과(外科) *oe-kwa* chirurgie
성형외과(成形外科) *sông.hyông-oe-kwa* chirurgie esthétique
산부인과(産婦人科) *sanbu.in-kwa* gynécologie
정신외과(精神外科) *jôngshin-oe-kwa* psychochirurgie
소아과(小兒科) *so.a-kwa* pédiatrie 신경과 *shinkông-kwa* neurologie
이비인후과(耳鼻咽喉科) *ibi.inhu-kwa* oto-rhino-laryngologie
비뇨기와 *pinyoki-kwa* urologie 체온(體溫) *ch'e.on* température
맥박(脈搏) *mekpak* pouls 혈압 *hyôrap* tension artérielle
감기 *kamki* rhume, grippe 몸살 *momsal* fatigue et rhume
두통(頭痛) *tut'ong* migraine 소화(消化) *sohwa* digestion
소화 불량(消化 不良) *sohwa pullyang* indigestion
중독(中毒) *jungdok* intoxication 맹장염 *mêngjang.yôm* appendicite
치질(痔疾) *ch'ijil* hémorroides 암(癌) *am* cancer
위암(胃癌) *wi.am* cancer de l'estomac 결핵(結核) *kyôlhêk* tuberculose
처방(處方) *ch'ôbang* ordonnance 알약 *al-yak* comprimé
붕대 *pungdê* bande de pansement 소독약 *sodok-yak* désinfectant
살충제 *salch'ung-je* insecticide 제초제 *jech'o-je* herbicide
앰블런스 *êmbyullônssû* / 구급차(救急車) *kugûp-ch'a* ambulance
접수처 *jôpsu-ch'ô* réception 병실 *pyông-shil* salle des malades
조제실 *joje-shil* salle de préparation (des médicaments)
대기실 *têki-shil* salle d'attente 응급실 *ûng.gûp-shil* salle d'urgence
수술실 *susul-shil* salle d'opération 옥도정기 *oktojôngki* teinture d'iode
달지면 *t'aljimyôn* ouate hydrophile x-레이 *eksû(X)-re.i* rayon-x
침술 *ch'imsul* technique (art) de l'acupuncture
수술 *susul* opération chirurgicale 안경 *an.gyông* lunettes
의치 *ûich'i* prothèse dentaire 병보험 *pyông-pohôm* assurance-maladie

28. Déclaration à la police

경찰에 신고

Kyôngch'al-e shin.go

- | | |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| .지하철에서 쓰리를 맞았습니다.
<i>Jihach'ôl-esô ssûri-rûl maj-ass-ûmnida.</i> | .Je me suis fait voler à la
tire dans le métro. |
| .도둑을 맞았어요.
<i>Todug-ûl maj-ass-ôyo.</i> | .Je me suis fait voler. |
| .길에서 소지품을 분실했습니다.
<i>Kil-esô sojip'um-ûl punshil-hê-ss-ûmnida.</i> | .J'ai perdu mes affaires
(papiers, objets) dans la rue. |
| -무엇을 잃어 버렸습니까?
<i>Muôs-ûl il-ô pôry-ôss-ûmnikka ?</i> | -Qu'avez-vous perdu ? |
| .여권, 비행기표, 지갑, 여행자 수표책,
신용 카드 등, 모두 - 잃어 버렸어요.
(=분실했어요.) / 쓰리를 당했어요.
<i>Yôkwôn, pihêng.ki-p'yo, jigap, yôhêng-ja sup'yo-ch'êk, shinyong k'adû(card) tûng, modu - il-ô pôry-ôss-ôyo (=pun-shil-hê-ss-ôyo) / ssûri-rûl tang-hê-ss-ôyo.</i> | .Passeport, billet d'avion, portefeuille, carnet de chèques de voyage, carte de crédit, etc., - j'ai tout perdu. / je me suis tout fait voler à la tire. |
| -지갑에 돈이 얼마 들어 있었어요?
<i>Jigab-e ton-i ôlma tûl-ô iss-ôss-ôyo ?</i> | -Combien y avait-il d'argent dans le portefeuille ? |
| .네, 한화 2만 원, 프랑화 5000 프랑,
일화 3만 엔, 미화 500 불이 들어
있었어요.
<i>Ne, han-hwa i-man wôn, p'ûrang-hwa o-ch'ôn p'ûrang, il-hwa sam-man yen, mi-hwa o-bêk pul-i tûl-ô iss-ôss-ôyo.</i> | .Eh bien, il s'y trouvait vingt mille wôn (de monnaie coréenne), cinq mille francs français, trente mille yens japonais, et cinq cents dollars américains. |
| -여행자 수표는 어느 은행 발행입니까?
<i>Yôhêng-ja sup'yo-nûn ônû ûnhêng palhêng-i-mnikka ?</i> | -Les chèques de voyage sont émis par quelle banque ? |
| .소시에테 제네랄 발행, 100275 번부터
100285 번까지 열 장입니다.
<i>Sosi.et'e Jeneral palhêng, il-gong-gong-i-ch'il-o bôn-but'ô il-gong-gong-</i> | .Ce sont dix chèques (feuilles), du numéro 100275 au 100285, émis par la Société Générale. |

i-p'al-o bôn-kkaji yôl tjanq-1-mnida.

여권 번호를 말씀해 주세요.
Yôkwôn pônho-rûl malssûm-hê ju-seyo.

.Dites-moi le numéro de votre
passeport.

. 찾으면 호텔로 연락 드리지요.
Ch'a-j-ûmyôn hot'el-lo yôllak tûri-jiyo.

.Si on les retrouve, je vous
le ferai savoir à votre hôtel.

보현료 환불과 여권 재발급 때문에 그러니
분실 증명서를 만들어 주십시오.
Pohôm-nyo hwanbul-gwa yôkwôn jê-balgûp
ttêmun-e kûrô-ni bunshil jûngmyông-
sô-rûl mandûl-ô ju-shipshio.

.Veuillez me délivrer un
certificat de perte : c'est
pour le remboursement par
l'assurance et pour le rempla-
cement de mon passeport.

분실(紛失) *punshil* perte ; 분실하다 *punshil-ha-da* perdre
 잃다 *il-t'a* perdre ; 잃어 버리다 *il-ô pôri-da* (finir par) perdre
 도둑 *toduk* vol, voleur ; 도둑(을) 맞다 *todug(-ûl) mat-ta* se faire
 voler, ê, volé ; 도난(盜難)을 *tonan-ûl* - 맞다 *mat-ta* / 당하다 *tang-ha-*
da ê, volé, se faire voler ; 쓰리(를) *ssûri(-rûl)* - 맞다 *mat-ta* /
 당하다 *tang-ha-da* se faire voler (à la tire) ; 날치기(를) 당하다
nalch'iki(-rûl) tang-ha-da se faire arracher

신고(申告) *shin.go* déclaration ; 신고하다 *shin.go-ha-da* déclarer
 찾다 *ch'at-ta* chercher, trouver ; 되찾다 *toe-ch'at-ta* retrouver
 발급(發給) *palgûp* délivrance ; 발급하다 *palgûp-ha-da* délivrer
 발행(發行) *palhêng* émission ; 발행하다 *palhêng-ha-da* émettre
 연락(連絡) *yôllak* contact, nouvelles ; 연락하다 *yôllak-ha-da* prendre
 contact, faire savoir, donner des nouvelles
 알리다 *alli-da* annoncer, faire savoir

돈 ton argent 금액(金額) kûmêk somme, montant

계(計) ke = 합계(合計) hapke total 신고(申告) shin.go déclaration

분실 신고 (紛失 申告) *punshil shin.go* déclaration de perte

도난 신고 (盜難 申告) tonan shin.go déclaration de vol

여권(旅券) yôkwôn passeport 지갑 jigap portefeuille

소지품(所持品) so-ji-p'um objets (effets) que l'on porte sur soi

증명서(證明書) jûngmyông-sô certificat

화재(火災) hwajê incendie 불 pul feu, incendie

신고서(申告書) *shin.go-sô* formulaire (imprimé) de déclaration

경찰(警察) kyôngch'al police 경찰서 kyôngch'al-sô commissariat

경찰관(警察官) *kyôngch'al-qwan* officier de police, policier

파출소(派出所) p'ach'ul-so poste de police

세금(税金) *seqûm* impôt 납세자(納稅者) *napse-ja* contribuable

세무소(稅務所) *semu-so* centre (hôtel) des impôts

소방서(消防署) *sopang-sô* caserne de pompiers

소방차(消防車) *sopang-ch'a* voiture de pompiers

29. Invitation, anniversaire, Noël

초대, 생일, 성탄절

Ch'odê, sêng.il, sôngt'an-jôl, tûng

● 초대 Ch'odê / 생일 Sêng.il

-다음주 수요일이 제 생일날인데, 바쁘시지
않으시면, 저녁 식사에 오시겠습니까?
Taûm-ju su.yo.il-i je sêng.il-nal-
i-nde, pappû-shi-ji an-ûshi-myôn,
jônyôk shiksa-e o-shi-kess-ûmnikka ?

.초대해 주셔서 감사합니다만, 그날 선약이
있습니다. 갈 수 없게 되어 죄송합니다.
Ch'odê-hê ju-shy-ôsô kamsa-ha-mnida-
man, kûnal sônyag-i iss-ûmnida. Ka-l
su ôp-ke toe-ô joesong-ha-mnida.

-베르나르 씨, 내일 저녁에 약속이
있습니까?
Berûnarû ssi, nêil jônyôg-e yaksog-i
iss-ûmnikka ?

.아니요, 아무 약속도 없습니다.
Aniyo, amu yaksok-to ôp-sûmnida.

.내 아들 돌입니다. 그래서 조출한 돌
잔치를 하려고 합니다.
Nê adûl tol-i-mnida. Kûrêsô joch'ol-
ha-n tol janch'i-rûl ha-ryôgo ha-mnida.

-내일이 우리 아이 돌인데, 저녁 식사에
오시겠습니까?
Nêil-i uri a.i tol-i-nde, jônyôk
shiksa-e o-shi-kess-ûmnikka ?

-몇시에 가면 되겠습니까?
Myôt shi-e ka-myôn toe-kess-ûmnikka ?

.저녁 여덟 시에 오십시오.
Jônyôk yôdôl shi-e o-shipshio.

.감사합니다. 꼭 가겠습니다.
Kamsa-ha-mnida. Kkok ka-kess-ûmnida.

● Invitation / Anniversaire

-Mercredi de la semaine pro-
chaine, c'est mon anniver-
saire : si vous n'êtes pas
occupé, pourriez-vous venir
au dîner (chez moi) ?

.Je vous remercie de m'avoir
invité, mais j'ai un rendez-
vous déjà pris pour ce jour-
là. Je m'excuse de ne pouvoir
y aller.

-M. Bernard, avez-vous un
rendez-vous demain soir ?

.Non, je n'ai aucun rendez-
vous.

.C'est le premier anniver-
saire de mon fils. Alors,
je voudrais organiser une
petite fête d'anniversaire.

-Demain, c'est l'anniversaire
de mon enfant, pourriez-
vous venir dîner (chez nous) ?

-A quelle heure puis-je venir
(aller) ?

.Venez à huit heures du soir.

.Je vous remercie. Je viendrai
(irai) certainement (sans
faute).

.애기의 돌을 축하합니다.

êki-ûi toi-ûl ch'ukha-ha-mnida.

.Félicitations pour le premier anniversaire de votre enfant.

.생일을 축하해요.

Sêng.il- ûl ch'ukha-hê-yo.

.Félicitations pour votre anniversaire.

.오는 토요일 저녁에 별일 없으시면, 저희 집에 오셔서 저녁이나 같이 하시죠.

O-nûn t'o.yo.il jôn'yôg-e pyôl.il ôps-ûshi-myôn, jôhi jib-e o-shy-ôssô jôn'yôg-ina kach'i ha-shijyo.

.Si vous n'avez pas quelque chose de spécial de prévu samedi soir prochain (de cette semaine), venez chez moi (nous) pour dîner avec nous.

-네, 좋습니다. 저녁 여덟(8) 시 15 분 전쯤 가면 되겠습니까?

Ne, jo-sûmnida. Jôn'yôk yôdôl shi shib-o bun jôn-t jûm ka-myôn toe-kess-ûmnikka ?

-Oui, c'est bon. Ça ira, si j'arrive vers huit heures moins le quart (quinze minutes) ?

.그렇게 하시죠. 기다리겠습니다.

Kûrô-k'e ha-shijyo. Kidari-kess-ûmnida.

.On fait comme ça. Je vous attendrai.

-댁의 약도를 좀 그려 주시겠어요?

Têg-ûi yakto-rûl jom kûry-ô ju-shi-kess-ôyo.

-Voudriez-vous me dessiner un plan sommaire de votre quartier ?

.안녕하세요? 베르나르 씨죠! 저의 바깥 양반은 아직 회사에서 안 돌아오셨어요. 어서 들어오세요.

Annyông-ha-seyo ? Berûnarû ssi-jyo. Jô-ûi pakkat yangban-ûn ajik hoesa-esô an tora.o-shy-ôss-ôyo. ôssô tûrô.o-seyo.

.Bonsoir ! M. Bernard, n'est-ce pas ! Mon mari n'est pas encore rentré de son bureau (de sa société). Soyez le bienvenu. (Veuillez entrer vite.)

.제가 너무 일찍 온 것 같습니다.

Je-ga nômu iltjik o-n kôt kat-sûmnida.

.Il semble que je sois arrivé (venu) trop tôt.

.아니에요. 알맞게 오셨어요. 오히려 저의 남편이 회사 일로 좀 늦어 지나 봅니다. 방석을 깔고 편히 앉으세요. 곧 돌아오신다고 조금 전에 저의 남편으로부터 전화가 왔어요.

Ani-eyo. Almat-ke o-shy-ôss-ôyo. Ohiryô jô-ûi namp'yôn-i hoesa il-lo jom nûj-ô ji-na po-mnida. Pangsôg-ûl kkal-go p'yônhi anj-ûseyo. Kot tora.o-shi-ndago jogûm jôn-e jô-ûi namp'yôn-ûroput'ô jôn'ha-ga wa-ss-ôyo.

.Non (pas du tout). Vous êtes arrivé à l'heure (convenablement). Il semble plutôt que c'est mon mari qui est un peu en retard à cause de son travail dans sa société. Mettez un coussin et asseyez-vous dessus à votre aise. Tout à l'heure, il y a eu un coup de téléphone de la part de mon mari disant qu'il allait rentrer bientôt.

.될 이렇게 많이 차리셨어요! 그야말로
진수성찬입니다! 한국에 온 후 처음으로
맛있는 한국 음식을 실컷 먹게 되었군요.
초대해 주셔서 대단히 감사합니다.

*Mwôl irô-k'e man-i ch'ari-shy-ôss-ôyo !
Kûyamallo jinsu-sôngch'an-i-mnida !
Han.gug-e o-n hu ch'ôûm-ûro mas-in-nûn
Han.gug ûmshig-ûl shilk'ôt môk-ke toe-
ôt-kunyo. Ch'odê-hê ju-shy-ôssô têtanhi
kamsa-ha-mnida.*

.별말씀을 다 하세요. 차린 것은 변변치
않지만, 맛있게 많이 드세요.

*Pyôl-malssûm-ûl ta ha-seyo. Ch'ari-n
kôs-ûn byônbyôn-ch'i an-ch'iman,
mashit-ke man-i tû-seyo.*

.그럼 감사히 들겠습니다.

Kûrôm kamsa-hi tûl-kess-ûmnida.

● 성탄절 Sôngt'an-jôl / 새해 Sêhê

.즐거운 - 성탄절을 = 크리스마스를 -
보내시기 바랍니다.

*Jûlgôn - sôngt'an-jôl-ûl = k'ûrisû-
môsû-rûl - ponê-shi-ki para-mnida.*

.연말을 즐겁게 보내세요.

Yônmal-ûl jûlgôp-ke ponê-seyo.

.새해 복 많이 받으십시오.

Sêhê pok man-i pad-ûshipshio.

.선생님, 새배 드리러 왔습니다. 새배
받으십시오.

*Sônsseng-nim, sebê tûri-rô wa-ss-ûmnida.
Sebê pad-ûshipshio.*

.희망의 새해를 맞이하여 온 가정에
만복이 깃들기를 빕니다.

Himang-ûi sêhê-rûl maji-ha-yô on kajông-

.Quelle abondance ! C'est un
véritable festin royal !

Pour la première fois depuis
mon arrivée en Corée, je vais
enfin me régaler à satiété de
plats coréens délicieux. Je
vous remercie beaucoup de
m'avoir invité.

.Il n'y a pas de quoi. Ce qui
est préparé n'est pas grand-
chose, mais veuillez vous
servir comme il faut (beau-
coup) avec appétit.

.Eh bien, je vais m'en servir
et je vous remercie.

● Noël / Nouvel an

.Je vous souhaite de passer
un joyeux Noël.

.Passez une joyeuse fin
d'année.

.Je vous présente mes meil-
leurs vœux de nouvel an. /
Veuillez recevoir beaucoup
de bonheur au nouvel an. /
Que la nouvelle année vous
apporte beaucoup de bonheur.

.M. le professeur, je suis
venu vous présenter mes
vœux (salutations de nouvel
an). Veuillez les recevoir.

.A l'occasion du nouvel an
plein d'espoir, je vous
souhaite beaucoup de bonheur

e manbog-i kittû-shi-ki-rûl pi-mnida.

dans toute votre famille.

.새해를 맞이하여 고당의 만복을 축원
하나이다.

Sêhê-rûl maji-ha-yô kotang-ûi manbog-ûl
ch'ugwôn-ha-na. ida.

.A l'occasion du nouvel an,
je vous présente tous mes
vœux de bonheur.

.성탄과 새해를 맞이하여 가정에 만복이
깃드시길(길=기를) 기원합니다.

Sôngt'an-gwa sêhê-rûl maji-ha-yô
kajông-e manbog-i kittû-shi-ki-l
(ki-l=ki-rûl) kiwôn-ha-mnida.

.A l'occasion de Noël et du
nouvel an, je vous présente
tous mes vœux de bonheur
pour votre famille.

.근하신년(謹賀新年).

Kûnha-shinnyôn.

.Meilleurs vœux de nouvel
an.

● 축하 Ch'ukha / 애도 êdo

● Félicitations / Condoléances

.생일을 축하합니다.

Sêng.il-ûl ch'ukha-ha-mnida.

.Bon anniversaire. / Félicita-
tions pour votre anniversaire.

.결혼을 축하합니다.

Kyôlhon-ûl ch'ukha-ha-mnida.

.Félicitations pour votre
mariage.

.아드님의 / 따님의 - 결혼을 진심으로
축하합니다.

Adû-nim-ûi / tta-nim-ûi - kyôlhon-ûl
jinshim-ûro ch'ukha-ha-mnida.

.Je vous félicite sincèrement
pour le mariage - de votre
fils. / de votre fille.

.아드님의 대학 입학 축하합니다.

Adû-nim-ûi têhak iphag-ûl ch'ukha-
ha-mnida.

.Je vous félicite pour la réus-
site de votre fils à l'examen
d'entrée à l'université.

.과장님의 국장 승진을 축하합니다.

Kwajang-nim-ûi kukjang sângjin-ûl
ch'ukha-ha-mnida.

.Je vous félicite, M. le chef
de la section, pour votre
promotion au grade de
directeur.

.부친의 사망을 애도합니다.

Puch'in-ûi samang-ûl êdo-ha-mnida.

.Toutes mes condoléances pour
le décès de votre père.

.아버님의 사망에 삼가 애도의 뜻을
표합니다.

Abô-nim-ûi samang-e samga êdo-ûi ttûs-
ûl p'yo-ha-mnida.

.J'exprime mes profonds senti-
ments de tristesse suite au
décès de votre père.

.어머님의 영전에 삼가 조의를 표합니다. .J'exprime toutes mes condo-
ômô-nim-ûi yôngjôn-e samga jo.i-rûl léances devant l'âme de feu
p'yo-ha-mnida. votre mère.

초청(招請) ch'och'ông invitation : 초청하다 ch'och'ông-ha-da inviter
초대(招待) ch'odê invitation : 초대하다 ch'odê-ha-da inviter (à une
fête, à un repas)

축하(祝賀) ch'ukha félicitations : 축하하다 ch'ukha-ha-da féliciter
(상을) 차리다 (sang-ûl) ch'ari-da préparer (la table du repas)

약속(約束)이 있다 yaksog-i it-ta avoir (il y a) un rendez-vous

결혼(結婚) kyôlhon mariage : 결혼하다 kyôlhon-ha-da se marier : 장가
(를) 가다 jangga(-rûl) ka-da se marier (pour un jeune homme) : 시집
(을) 가다 (shijib-ûl) ka-da se marier (pour une jeune fille)

약혼(約婚) yakhon fiançailles : 약혼하다 yakhon-ha-da se fiancer

이혼(離婚) ihon divorce . 이혼하다 ihon-ha-da divorcer

출생(出生) ch'ulsêng naissance : 출생하다 ch'ulsêng-ha-da = 태어나다
t'êona-da naître, voir le jour, venir au monde

살다 sal-da vivre : 삶을 살다 salm-ûl sal-da vivre une vie

죽다 juk-ta mourir : 사망(死亡)하다 samang-ha-da décéder : 서거(逝去)

하다 sôgô-ha-da (Honor.) mourir : 타계(他界)하다 t'ake-ha-da

décéder, mourir : 세상(世上)을 떠나시다 sesang-ûl ttôna-shi-da

(Honor.) mourir, quitter ce monde : 돌아가시다 toraga-shi-da (Honor.)
mourir, décéder, retourner dans l'au-delà

제사(祭祀) jesa culte des ancêtres que l'on rend à l'âme du défunt la
veille de la date anniversaire de sa mort : 제사를 지내다 jesa-rûl
jinê-da rendre un culte, offrir un sacrifice (à un ancêtre)

(시간을) 보내다 (shigan-ûl) ponê-da passer (le temps)

애도 êdo tristesse : 애도(哀悼)의 뜻을 표하다 êdo-ûi ttûs-ûl p'yo-ha-
da exprimer - le sentiment de tristesse / les condoléances : 조의(弔
意)를 표하다 joûi-rûl p'yo-ha-da exprimer ses condoléances

복(福) pok bonheur : 복을 받다 pog-ûl pat-ta recevoir du bonheur

화(禍) hwa malheur, calamité : (화를 hwa-rûl) 입다 ip-ta = 당하다
tang-ha-da avoir, subir (un malheur, une calamité)

기원(祈願)하다 kivôn-ha-da = 빌다 pil-da prier

세배(歲拜) sebê salutations de nouvel an que les enfants et les
inférieurs présentent à leurs parents et à leurs supérieurs en se
prosternant trois fois par terre : (세배를) 하다 (sebê-rûl) ha-da /
드리다 tûri-da (terme humble) présenter ses salutations de nouvel an

통곡(痛哭)하다 t'ong.gok-ha-da pleurer à grands cris, se lamenter

기쁘다 kippû-da ê. content 즐겁다 jûlgôp-da ê. joyeux/gai

슬프다 sulp'û-da ê. triste 슬퍼하다 sulp'ô-ha-da s'attrister

식사(食事) shiksa repas 잔치 janch'i festin, fête

연회(宴會) yônhoe = 연(宴) yôn banquet, festin

-식(式) shik (Suf.) cérémonie, rite, rituel

결혼식(結婚式) kyôlhon-shik cérémonie de mariage

- 약혼식(約婚式) yakhon-shik cérémonie de fiançailles
 졸업식(卒業式) jorôp-shik cérémonie de fin d'études
 개업식(開業式) kêôp-shik cérémonie d'ouverture (d'un magasin, d'une entreprise, d'une société)
 장례식(葬禮式) jang.ye-shik cérémonie de funérailles
 기념식(記念式) kinyôm-shik cérémonie commémorative
 돌 tol premier anniversaire
 생일(生日) sêng.il = 생일날 sêng.il-nal < 생신(生辰) sêngshin (Honor.) anniversaire, le jour anniversaire
 생년월일(生年月日) sêng-nyôn-wôl-il date de naissance (année-mois-date)
 나이 na.i < 연세(年歲) yônse (Honor.) âge
 살 sal < 세 se (Honor.) (Classif.) an (âge) : 열 살 yôl sal dix ans, 65 세 yukshib-o se soixante-cinq ans
 환갑(還甲) hwan.gap = 회갑(回甲) hoegap soixantième anniversaire
 고희(古稀) kôhi soixante-dixième anniversaire
 망년회(忘年會) mang.nyôn-hoe festin de fin d'année entre amis
 묘지(墓地) myoji tombe, tombeau 장례(葬禮) jang.nye funérailles
 성탄절(聖誕節) sôngt'an-jôl = 크리스마스 k'ûrisûmôsû Noël
 신년(新年) shin.nyôn = 새해 sêhê nouvel an
 -장(狀) tjang (Suf.) carton (d'invitation), carte
 연하장(年賀狀) yônha-tjang carte de vœux de nouvel an
 초대장(招待狀) ch'odê-tjang carton d'invitation
 청첩장(請牒狀) ch'ôngch'ôp-tjang faire-part de mariage, invitation à une cérémonie de mariage
 선약(先約) sônyak rendez-vous déjà pris
 약속(約束) yaksok rendez-vous, promesse
 주인(主人) ju.in hôte, propriétaire 손님 sonnim invité, client
 대접(待接) têjôp accueil, traitement 푸대접 p'u-dêjôp accueil froid
 융숭한 대접 yungsung-ha-n têjôp accueil chaleureux
 기도(祈禱) kido prière 희망(希望) himang espoir
 소원(訴願) sowôn souhait, vœu 소망(所望) somang vœu, souhait

30. La chambre 방

- 이것은 문입니다. 그것은 무엇입니까? -Ceci est une porte. Qu'est-ce que cela ?
- .이것은 창문입니다. .Ceci est une fenêtre.
- 벽에는 무엇이 있습니까? -Qu'est-ce qu'il y a sur le mur ?
- .그림이 걸려 있습니다. .Un tableau se trouve accroché.
- 어떤 그림이 걸려 있습니까? -Quel genre de tableau se trouve accroché (suspendu) ?
- .동양화가 걸려 있습니다. .Un tableau oriental se trouve accroché.
- 그림 밑에는 무엇이 있습니까? -Qu'est-ce qu'il y a sous le tableau ?
- .책상이 있습니다. .Il y a un bureau (une table).
- 책상 옆에는 무엇이 있습니까? -Qu'est-ce qu'il y a à côté du bureau ?
- .소파와 낮은 탁자가 있습니다. .Il y a un sofa et une table basse.
- 탁자 위에는 무엇이 있습니까? .Qu'est-ce qu'il y a sur la table basse ?
- .화병과 전화기가 있습니다. .Il y a un vase à fleurs et un appareil de téléphone.
- 방 안에 텔레비전과 라디오는 있습니까? .N'y a-t-il pas de téléviseur ni de poste de radio dans la chambre (pièce) ?
- .네, 없습니다. .Oui ("non" en français), il n'y en a pas.

이다 être	아니다 ne pas être	있다 il y a, se trouver
없다 il n'y a pas, ne pas se trouver		낮다 é. bas
걸리다 é. accroché	낮은 bas	이것 ceci
그것 cela	저것 cela là-bas	문(門) porte
창문(窓門) fenêtre	무엇 quoi, quelle chose	어떤 quel
그림 tableau, dessin	책상(冊床) bureau, table	소파 sofa
탁자(桌子) table	화병(花瓶) vase à fleurs	방(房) chambre, pièce
텔레비전 téléviseur	라디오 radio	전화(電話) téléphone
전화기(電話機) appareil téléphonique		

31. Les études

공부

- 책상 위에 무엇이 있습니까? -Qu'est-ce qu'il y a sur le bureau ?
- .책과 화병이 있습니다. .Il y a des livres et un vase à fleurs.
- 화병에는 무슨 꽃이 있습니까? -Quelles fleurs se trouvent dans le vase ?
- .빨간 장미꽃이 있습니다. .Il y a des roses rouges.
- 책상 위에는 책과 화병 뿐입니까? -Sur le bureau, n'y a-t-il que des livres et le vase à fleurs ?
- .아니요, 연필, 만년필, 종이와 공책도 있습니다. .Non, il y a aussi un crayon, un stylo, du papier et un cahier.
- 어느것이 걸상입니까? .Lequel (de ces objets) est la chaise ?
- .저것입니다. .C'est celle-là, là-bas.
- 설함 속에는 무엇이 들어 있습니까? -Dans le tiroir, quelles choses - y a-t-il ? / se trouvent enfermées ?
- .학용품과 서류가 들어 있습니다. .Il y a des fournitures de bureau et des dossiers.
- 설함 속에 지우개는 있습니까? -N'y a-t-il pas de gomme (effaceur) dans le tiroir ?
- .아니요, 있습니다. .Non ("si"), il y en a une.
- 책을 가지고 공부를 합니다. 연필과 만년필로 무엇을 합니까? -On étudie avec les livres. Que fait-on avec le crayon et le stylo ?
- .글씨를 씁니다. .On écrit des mots (lettres, caractères).
- 지우개로도 글씨를 씁니까? -Ecrit-on avec une gomme aussi ?
- .아니요, 지우개로는 글씨를 쓰지 않습니다. 틀린 글씨를 지웁니다. 연필과 만년필로 글씨를 씁니다. .Non, avec la gomme, on n'écrit pas de lettres. On efface les mots (lettres) incorrect(e)s. On écrit des mots avec le crayon et le stylo.

공부(工夫) étude	책상 bureau, table	책(冊) livre
무슨 quel	꽃 fleur	화병 vase à fleurs
어느것 quelle chose	걸상 chaise	설합 tiroir
학용품(學用品) fournitures scolaires		서류(書類) dossier
지우개 gomme, effaceur	연필(鉛筆) crayon	만년필(萬年筆) stylo
글씨 écriture, lettres, mots, caractères		글 texte, étude
N-를(을) 가지고 avec (으)로 avec, au moyen de 에 à		
하다 faire ; 공부를 하다 faire des études ; 공부하다 étudier		
R-지 않다 (V Aux. de négation) ne pas / 안 + V ne pas		
있다 il y a, se trouver 없다 il n'y a pas		쓰다 écrire
뿐이다 il n'y a que 들어 있다 se trouver (enfermé)		
지우다 effacer 빨갱다 ê. rouge		빨간 rouge
틀리다 ê. incorrect, ê. erroné		틀린 faux, erroné

Mots de position

Les mots ci-dessous, indiquant la position dans le lieu et dans le temps, sont des noms autonomes, indépendants, qui peuvent devenir, dans la proposition ou la phrase, le sujet, le complément d'objet direct, le complément du nom ou le complément circonstanciel. Mais, très souvent, ils s'emploient comme "quasi-suffixes fonctionnels" circonstanciels de lieu ou de temps avec le Suf. Fonc. 에 "à" qui peut s'omettre quelquefois.

Noms

Quasi-suffixes fonctionnels de lieu

위	le dessus	위에	sur
아래	le dessous	아래(에)	sous
밑	le dessous	밑에	sous
앞	le devant	앞에	devant
뒤	le derrière	뒤에	derrière
속	le dedans	속에	dans, à l'intérieur de
안	l'intérieur	안에	dans, à l'intérieur de
밖	l'extérieur	밖에	en dehors de, hors de
겉	la surface	겉에	à l'extérieur de, sur
옆	le côté	옆에	à côté de
곁	la proximité	곁에	à côté de, à proximité de
가운데	le milieu	가운데(에)	parmi, au milieu de, entre
중(中)	le milieu	중(에)	parmi, au milieu de, entre
사이	l'espace entre deux choses	사이에	entre
중간	l'espace entre deux choses, le milieu	중간에	entre

Noms

Quasi-suffixes fonctionnels de temps
(un point ou une durée dans le temps)

동안	laps de temps	동안(에)	pendant
간(間)	intervalle	간(에)	entre
	laps de temps		
사이	intervalle	사이(에)	entre
만	terme	만에	au bout de, au terme de
전(前)	avant	전(에)	il y a (3 jours)
후(後)	après	후(에)	dans (3 jours)
이전	avant	이전(以前)에	avant
이후	après	이후(以後)에	après, depuis
나중	plus tard	나중에	à plus tard (mot adverbial)
다음	le suivant	다음에	à la prochaine fois (mot Adv.)

R (radical) du VA (verbe d'action)-기 전(前)에 avant de V.

R du VA-ㄴ (는), ㄴ (은), ㄴ (을) + 사이(에) pendant que, pendant le laps de temps où.

R du VA-ㄴ (는) 가운데 pendant que, en + (participe présent) (gérondif).

R du VA-ㄴ (은) 후(後)에 après avoir + (participe passé), après que.

R du VA-ㄴ (은) 다음(에) après avoir + (participe passé), après que.

R du VA-ㄴ (을) 동안(에) pendant que.

32. Langues étrangères 외국어

- .저는 학생이에요. .Je suis étudiant(e).
- 어느 학교 학생이에요? -Vous êtes étudiant(e) de quel établissement scolaire ?
- .외국어 대학 학생이에요. .Je suis étudiant(e) à la Faculté des Langues.
- 어느 나라말을 배우세요? -La langue de quel pays apprenez-vous ?
- .한국말을(=한국어를) 배워요. .J'apprends le coréen (langue coréenne).
- 중국어와 일본어도 배워요? -Apprenez-vous le chinois et le japonais aussi ?
- .네, 배워요. .Oui, je les apprends.
- 외국어 대학에서는 영어, 독일어, 러시아어, 아랍어, 이태리어도 가르쳐요? -A la Faculté des Langues, enseigne-t-on également l'anglais, l'allemand, le russe, l'arabe et l'italien ?
- .네, 가르쳐요. .Oui, on les enseigne.
- 한국어는 중국어나 일본어보다 쉬워요? -Le coréen est-il plus facile que le chinois ou le japonais ?
- .이제 시작이라 잘 모르겠어요. 그러나 어느 나라말이 다른 나라 말보다 "어렵다" 또는 "쉽다"라고 말하기는 어려운 것 같아요. 제게는 모두 어려워요. .Comme c'est le commencement, je ne sais pas bien. Mais il me semble qu'il soit difficile de dire qu'une langue est plus "facile" ou "difficile" que d'autres langues. Pour moi, toutes (les langues) sont difficiles.
- .나는 불어를 배웠어요. 불어는 문법이 까다로워요. .J'ai appris le français. Quant à cette langue, la grammaire est compliquée.
- 어떻게 하면 한국어를 잘 할 수 있을까요? -Comment faudrait-il faire pour bien parler le coréen ?
- .특별한 방법이 없어요. 문법을 익히고, 단어를 많이 알고, 속어와 문장을 외우는 수 밖에 .Il n'y a pas de méthode particulière (spéciale). Il n'y a pas d'autre moyen que d'assimiler la grammaire, de

없어요.

connaître beaucoup de mots, d'apprendre
par coeur les expressions et les
phrases.

.네, 잘 알겠어요. 열심히
하면 되겠지요.

.Oui, j'ai bien compris. Si j'étudie
ardemment, ça ira.

외국어(外國語) langues étrangères

한국어(韓國語) = 한국말 le coréen, la langue coréenne

불어(佛語) = 프랑스말 = 프랑스어 le français, la langue française

중국어(中國語) = 중국말 le chinois, la langue chinoise

일본어(日本語) = 일본말 le japonais, la langue japonaise

대학교(大學校) université (établissement)

대학(大學) université, faculté

말 langue, mot

영어(英語) l'anglais

독일어 l'allemand

러시아어 le russe

이태리어 l'italien

아랍어 l'arabe

나 je (neutre)

저 je (humble)

학생(學生) étudiant

나라 pays

시작(始作) commencement

방법(方法) méthode

문법(文法) grammaire

숙어(熟語) expression

문장(文章) phrase

이제 maintenant

매우 très

잘 bien

에게 à

에게는 à, pour

어떻게 comment

-도 (Suf. Fonc. spécial, qui indique tous les cas grammaticaux, et qui,
en même temps, ajoute un sens) : aussi, également.

-만 (SF spécial) tous les cas grammaticaux + seulement, ne que.

-보다 (Suf. Fonc. de comparaison) plus que, par rapport à

가장 = 제일(第一) (Adv. superlatif) le plus, le premier

이-라 (R du verbe 이다, "이" + 라) puisque c'est..., comme c'est...,
étant donné que c'est...

특별(特別)하다 ê. spécial ; 특별한 spécial, particulier

어렵다 ê. difficile ; 어려운 difficile

쉽다 ê. facile ; 쉬운 facile

까다롭다 ê. compliqué ; 까다로운 compliqué

익히다 assimiler

알다 connaître, savoir

모르다 ignorer

외우다 apprendre par coeur

배우다 apprendre

가르치다 enseigner

가르키다 montrer du doigt, désigner

R(radical)-기 어렵다 il est difficile de V

R-기 쉽다 il est facile de V

R-T Rel. + 것 같다 il semble que, il apparaît que

R-ㄹ(을) 수 있다 pouvoir, il est possible de V

R-ㄹ(을) 수 없다 ne pas pouvoir, il n'est pas possible de V

R-ㄹ(을) 수 밖에 없다 il n'y a pas d'autre moyen que de V, on ne peut
que V, il n'y a qu'à V

33. Le corps humain 사람의 몸

.애, 영희야! 이리 좀 오너라.

.Eh, Yông-hi ! Viens par ici, s'il te plaît.

.왜요, 아저씨!

.C'est pourquoi, oncle !

-내가 뭘 좀 물어 보겠다.
사람의 몸은 어떻게 이루어
지니?

-Je voudrais t'interroger sur quelque
chose. De quoi le corps de l'homme se
compose-t-il ?

.사람의 몸은 머리, 몸통,
그리고 손과 발로 이루어져요.

.Le corps humain se compose de la tête,
du tronc, des mains et des pieds.

-머리는 무엇으로 이루어 지니?

-De quoi la tête se compose-t-elle ?

.머리카락과 얼굴로 이루어져요.

.Elle se compose des cheveux et du
visage.

-얼굴에는 무엇이 있니?

-Qu'est-ce qu'il y a dans le visage ?

.얼굴에는 입, 눈, 코, 귀가
있어요.

.Dans le visage, il y a la bouche, les
yeux, le nez et les oreilles.

-귀로 무엇을 하니?

-Que fait-on avec les oreilles ?

.소리를 들어요.

.On entend les sons.

-코와 눈으로 무엇을 하니?

-Que fait-on avec le nez et les yeux ?

.코로 숨을 쉬거나 냄새를
맡으며, 눈으로 사물을 봐요.

.Avec le nez, on respire ou on sent les
odeurs, et avec les yeux, on voit les
choses.

-입으로 일을 하니?

-Fait-on son travail avec sa bouche ?

.아니요, 입으로 일을 하지
않아요. 입으로는 음식을
먹거나 말을 해요.

.Non, on ne travaille pas avec sa bouche.
Avec sa bouche, on mange (de la nour-
riture) ou bien on parle (on fait la
parole).

-몸통의 앞 부분은 배며, 뒷
부분은 등이나?

-Est-ce que la partie avant du tronc est
le ventre, et la partie arrière, le dos?

.네, 그래요.

.Oui, c'est cela.

-손과 발로 무엇을 하니?

-Que fait-on avec les mains et les pieds?

.손으로 일을 하거나 글씨를
쓰며, 발로 걷거나 뛰어요.

.Avec les mains, on fait son travail ou
on écrit des mots ; avec les pieds, on
marche ou on court.

-왼손으로 글씨를 쓰니?

-Ecrit-on avec la main gauche ?

.아니요, 왼손으로 글씨를 쓰지
않아요. 오른손으로 글씨를
써요.

.Non, on n'écrit pas (des mots) avec la
main gauche. On (les) écrit avec la main
droite.

오다 venir	가다 aller	이루다 réaliser, former
이루어지다 se composer	하다 faire	보다 voir
먹다 manger	쓰다 écrire	읽다 lire
걷다 marcher	뛰다 courir, sauter	걸어가다 aller à pied

숨 respiration : 숨을 쉬다 = 숨쉬다 respirer
호흡(呼吸) respiration : 호흡을 하다 = 호흡하다 respirer

냄새 odeur : 냄새를 맡다 sentir (les odeurs)

땀 sueur : 땀이 나다 (la sueur) couler ; 땀을 흘리다 laisser couler
(la sueur), transpirer, suer

일 travail : 일을 하다 faire son travail = 일하다 travailler

말 parole : 말을 하다 faire la parole = 말하다 parler

묻다 interroger, poser des questions ⇒ (V Irrég.) 물어요, 묻습니다

듣다 entendre, écouter ⇒ (V Irrég.) 들어요, 듣습니다

R-아(어) 보다 (V Aux. d'essai) (essayer de ... pour savoir le résultat)

오른 = 바른 droit ; 오른손 main droite / 우(右) (droit) ; 우익(右翼)

aile droite, la force politique de droite ; 우측(右側) côté droit,

direction droite ; 우회전(右回轉)하다 tourner à droite

왼 gauche ; 왼발 pied gauche / 좌(左) (gauche) ; 좌측(左側) côté

gauche, direction gauche ; 좌익(左翼) aile gauche, la force politique

de gauche ; 좌회전(左回轉)하다 tourner à gauche

사람 homme, être humain 남자(男子)/남(男) homme 여자(女子)/여(女) femme

어른 adulte 아이 enfant 청년(靑年) jeune homme

소년(少年) garçon 소녀(少女) jeune fille 처녀(處女) demoiselle

어린이 bébé 노인=늙은이 vieillard 젊은이=청년 jeune homme

몸 corps (humain) 몸통 tronc (du corps) 얼굴 visage

머리 tête 머리카락 cheveux 낯 visage

입 bouche 눈 oeil 귀 oreille

코 nez 뺨 joue 이마 front

눈썹 sourcil 눈동자 prunelle 턱 menton

혀 langue 이 dent 목 gorge

목구멍 gorge, gosier 목소리 voix 어깨 épaule

팔	bras	손	main	손가락	doigt
손바닥	paume de la main	손톱	ongle	가슴	poitrine
배	ventre	허리	reins, taille	엉덩이	hanches, fesses
궁둥이	fesses	허벅다리	cuisse	다리	jambe
발	pied	발바닥	plante du pied	발꿈치	talon
발목	cheville	발톱	ongle de pied	뒤꿈치	talon
살	chair	피부(皮膚)=살갈	peau	피	sang
혈관(血管)	vaisseau sanguin			동맥(動脈)	artère
정맥(靜脈)	veine	뼈	os	관절(關節)	articulation
골	cerveau	털	poil	근육(筋肉)	muscle
젖가슴	poitrine, seins	유방(乳房)	seins	생식기	appareil génital
가슴	poitrine	심장(心臟)	coeur	폐(肺)=허파	poumon
위(胃)=위장	estomac	내장(內臟)	intestins	콩팥	rein
신경(神經)	nerf	침	salive	가래	crachat
땀	sueur	숨	respiration	하품	bâillement
오줌 = 소변(小便) pipi, urine, pisse : 오줌을 + 누다 / 싸다 (familier)					
= 소변을 보다 faire pipi, uriner, pisser, déféquer					
똥 = 대변(大便) caca, merde, excréments : 똥을 + 누다 / 싸다 (familier)					
= 대변을 보다 faire caca, faire ses besoins, se soulager					

34. Le climat

기후

- 1 -

-오늘은 날씨가 - 어때요? / .Aujourd'hui, quel temps fait-il ? /
어떻습니까?

.날씨가 -

.Il (le temps) -

1) 좋아요. / 좋습니다.

1) fait beau.

2) 나빠요. / 나쁩니다.

2) fait mauvais.

3) 추워요. / 춥습니다.

3) fait froid.

4) 흐려요. / 흐립니다.

4) fait nuageux.

5) 맑아요. / 맑습니다.

5) fait clair. / fait beau.

6) 따뜻해요. / 따뜻합니다.

6) fait doux.

7) 더워요. / 덥습니다.

7) fait chaud.

8) 무더워요. / 무덥습니다.

8) fait très chaud et humide.

.비가 많이 - 와요. / 옵니다. .Il pleut beaucoup.

.비가 많이 - 내려요. /내립니다. .Il pleut (la pluie tombe) beaucoup.

.눈이 - 와요. / 옵니다. .Il neige.

.눈이 많이 - 내려요. /내립니다. .Il neige (la neige tombe) beaucoup.

.구름이 - 끼었어요. /끼었습니다. .Il fait nuageux. / Les nuages ont couvert le ciel.

.하늘에 구름이 끼었어요. .Le ciel est couvert de nuages.

.안개가 - 끼었어요. /끼었습니다. .Il fait brumeux. / Le temps est brumeux.

.바람이 - 불어요. / 불니다. .Le vent souffle.

.바람이 심하게 -불어요. /불니다. .Le vent souffle fort.

.해가 - 났어요. / 났습니다. .Il y a du soleil. / Le soleil est apparu.

.간밤에 서리가 많이 내렸습니다. .La veille, il y a eu beaucoup de givre.

.날씨가 - 개어요. / 갹니다. .Le temps s'éclaircit.

.날씨가 참 좋군요! .Que le temps est beau !

.날씨가 무덥고, 습기가 - .Il fait chaud et lourd, et il fait

차요. / 찹니다.

humide.

오늘은 완전한 봄 날씨입니다.

.Aujourd'hui, il fait un parfait temps de printemps.

태풍이 불 것 - 같아요. /
갑군요. / 같습니다.

. Il semble que le typhon va souffler.

하늘이 맑고 날씨가 따듯합니다.
그래서 기분이 - 좋군요. /
상쾌하군요.

.Le ciel est clair, et il fait doux.
C'est pour cela que je me sens - bien. /
à l'aise.

비가 내리기 시작해요. 우산을
가지고 나가는 것이 좋겠어요.

. Il commence à pleuvoir. Il serait bon (mieux, préférable) de sortir avec un parapluie.

오늘은 날씨가 흐리고, 몹시 추우며, 얼음까지 얼었습니다.

Aujourd'hui, il fait un temps nuageux,
très froid, et il a même gelé.

· 일기 예보에 내일 날씨가
어떻게 된다고 했어요?

La météorologie a annoncé quel temps pour demain ?

내일 오전 중에 비가 약간
내리고, 오후에는 갠다고
했어요.

.Elle a annoncé que demain, il allait pleuvoir un peu dans la matinée, et que le temps s'éclaircirait dans l'après-midi.

오늘 최저 기온은 영하 10 도,
최고 기온은 (영상) 3 도라고
했어요.

.On a annoncé qu'aujourd'hui, la température minimale serait de 10° au-dessous de zéro, la température maximale 3°

그럼 매우 춥겠군요. 옷을 따뜻하게 입어야 하겠어요.

.Alors, il fera très froid. Il faudrait
que je m'habille chaudement.

오늘은 날씨가 좋으니 -
등산을¹, 소풍을², 낚시를³,
산책을⁴ - 가요.

Puisqu'il fait beau aujourd'hui, allons faire - de l'escalade en montagne¹, un pique-nique², à la pêche³, une promenade⁴.

요즈음은 날씨가 자주 변해요.

Ces jours-ci, le temps change souvent.

-요즈음은 해가 몇 시에 떠서
몇 시에 집니까?

-Ces jours-ci, le soleil se lève à quelle heure, et se couche à quelle heure ?

새벽 여섯 시 35 분에 떠서,
저녁 여덟 시 20 분 전에 저요.

. Il se lève à 6 heures 35 le matin, et se couche à 8 heures moins 20 le soir.

- 2 -

-일 년은 몇 일입니까?

-Combien y a-t-il de jours dans une année ? / Une année a combien de jours ?

. 일 년은 365 일입니다.

. Dans une année, il y a 365 jours.

-일 년은 몇 달입니까?

-Dans une année, combien y a-t-il de mois?

. 열두 달입니다.

. Il y a 12 mois. / Elle est de 12 mois.

-한 달은 몇 주입니까?

-Dans un mois, combien y a-t-il de semaines ?

. 한 달은 4 주이고, 1 주는 7 일이며, 1 일은 스물네 시간, 한 시간은 60 분, 1 분은 60 초입니다.

. Il y a 4 semaines dans un mois, 7 jours dans une semaine, 24 heures dans une journée, 60 minutes dans une heure, 60 secondes dans une minute.

- 3 -

-나뭇잎과 꽃은 언제 핍니까?

-Quand les feuilles d'arbres et les fleurs s'épanouissent-elles ?

. 봄에 핍니다.

. Elles s'épanouissent au printemps.

-한국은 봄에 날씨가 어떻습니까?

-En Corée, quel temps fait-il au printemps ?

. 날씨가 맑고 따뜻합니다.

. Il fait beau et doux.

-여름에 낙엽이 집니까?

-Est-ce que les feuilles tombent en été ?

. 아니요, 여름에는 낙엽이 지지 않습니다. 여름엔 나뭇잎이 활짝 핍니다. 그리고, 꽃이 떨어진 다음에 과일이 열리기 시작합니다. 여름엔 날씨가 몹시 덥고, 비가 많이 옵니다. 낙엽은 가을에 집니다. 가을에는 과일이 무르익으며, 하늘은 푸르고, 맑습니다.

. Non, en été, les feuilles ne tombent pas. En été, les feuilles s'ouvrent pleinement. Et après que les fleurs sont tombées, les fruits commencent à se former. En été, il fait très chaud et il pleut beaucoup. Les feuilles mortes tombent en automne. En automne, les fruits mûrissent pleinement ; le ciel est beau et clair.

-겨울에는 날씨가 어떻습니까?

-En hiver, quel temps fait-il ?

.겨울에는 눈이 내리고, 얼음이 얼며, 날씨가 매우 춥습니다. .En hiver, la neige tombe, il gèle (la glace se forme), et il fait très froid.

-선생님께선 봄, 여름, 가을, 겨울의 사(4) 계절 중 어느 계절을 가장 좋아하십니까? -Monsieur, quelle saison aimez-vous le plus parmi les quatre saisons : printemps, été, automne et hiver ?

.저는 어느 한 계절을 특히 좋아하지는 않습니다. 춘하추동 사 계절이 각기 변화가 있어, 모두 좋아합니다. .Je n'aime pas une saison en particulier. Comme chacune des quatre saisons, printemps, été, automne et hiver, offre la variété (changement), je les aime toutes.

어제 hier	오늘 aujourd'hui	내일 demain
모레 après-demain	하늘 ciel	땅 terre, sol
날씨 temps (climatique)	일기(日氣) temps, météo	기후(氣候) climat
해=태양(太陽) soleil	달 lune	지구(地球) globe, terre
우주(宇宙) univers	낮 jour	밤 nuit
저녁 soir	오전 matinée	오후 après-midi
아침 matin	새벽 aube	비 pluie
눈 neige	바람 vent	구름 nuage
안개 brouillard	서리 givre	태풍 typhon
폭풍(暴風) orage	폭풍우(暴風雨) orage avec vent violent, tempête	
진눈깨비 neige mélangée de pluie	우산(雨傘) parapluie	
양산(陽傘) parasol	얼음 glace	기분(氣分) humeur
일기 예보(日氣 豫報) prévision météorologique	습기(濕氣) humidité	
기상대(氣象臺) station de météorologie	더위 chaleur	
기온(氣溫) température (de l'air)	온도(溫度) température	
체온(體溫) température du corps	온도계 thermomètre	
섭씨 Celsius	화씨 Fahrenheit	옷 habit, vêtement
영상(零上) au-dessus de zéro	소풍 pique-nique	
영하(零下) au-dessous de zéro	산책(散策) promenade	
등산(登山) escalade de montagne	나무 arbre	
잎 feuille (d'arbre)	나뭇잎 feuilles d'arbre	계절(季節)=철 saison
봄 printemps	여름 été	가을 automne
겨울 hiver	낙엽(落葉) feuille morte	과일 fruit
춘하추동(春夏秋冬) printemps, été, automne, hiver (les quatre saisons)		
언제 quand, quel moment	다음에 la prochaine fois	모두 tout, tous
최저(最低) minimal	최고(最高) maximal	자주 souvent
요즈음 ces temps-ci, ces jours-ci		특히 particulièrement
몹시 = 매우 = 대단히 = 아주	très, considérablement, beaucoup	

R-지 않다 (V Aux. de négation) ne pas

R-기 시작하다 commencer à

가지고 오다 venir en apportant

(습기가) 차다 faire humide

가지고 가다 aller en emportant

(날씨가) 개다 (le temps) s'éclaircir

되다 devenir

(옷을) 입다	porter (un habit)	변하다	changer
떨어지다	tomber	(비가, 눈이) 오다	il pleut, il neige
(비가, 눈이) 내리다	(la pluie, la neige) tomber		
(구름이) 끼다	(les nuages) couvrir	(안개가) 끼다	(brouillard) couvrir
(해가) 나다	(le soleil) apparaître, s'éclaircir		
(얼음이) 얼다	(la glace) se former, geler		
(해가, 달이) 뜨다	(le soleil, la lune) se lever		
(해가, 달이) 지다	(le soleil, la lune) se coucher		
(잎이, 꽃이) 피다	(les feuilles, les fleurs) s'ouvrir, s'épanouir		
(꽃이, 잎이, 낙엽이) 지다	(les fleurs, les feuilles, les feuilles mortes) tomber, se faner	(날이) 어둡다	(le jour) ê. sombre
(날이) 저물다	(la nuit) tomber, s'assombrir		
(과일이) 열리다	(les fruits) se former, (l'arbre) porter (des fruits)		
(단풍이) 들다	(les feuilles) rougir, jaunir		
(비가) 멎다 / 그치다	(la pluie) cesser, s'arrêter		
(폭풍우가) 몰아치다	(la tempête) souffler fort		
(우산을, 양산을) 받다 / 쓰다	se couvrir avec (un parapluie, un parasol)		
무르익다	mûrir pleinement	좋아하다	aimer
좋다 ê. bon, ê. bien, ê. gentil		서늘하다 ê. frais	
나쁘다 ê. mauvais		춥다 ê. froid, f. froid, a. froid	
덥다 ê. chaud, f. chaud, a. chaud		온화(溫和)하다 ê. doux	
흐리다 ê. nuageux, ê. trouble		맑다 ê. clair	
상쾌(爽快)하다 ê. agréable		무덥다 ê. chaud et humide	
어떻다 ê. comment ; 어떤	quel ; 어떻게	comment	
심하다 ê. fort ; 심한	fort ; 심하게	fortement	
따뜻하다 ê. doux ; 따뜻한	doux ; 따뜻하게	chaudemment	
많다 ê. nombreux, ê. abondant ; 많은	nombreux ; 많이	beaucoup	

Discours (style) indirect

● R-ㄴ, 는, 앓/었, 겠 - 다고 + 하다 dire, 말하다 dire/parler, 예고하다 annoncer à l'avance, 알리다 annoncer, etc. (V citatifs) : dire, annoncer, faire savoir + que (énoncé déclaratif ou exclamatif au discours indirect ⇐ T Concl. déclaratives et exclamatives).

● R-겠 - 다고 + 하다 dire, 말하다 dire / parler, 알리다 faire savoir, etc. (V citatifs) : dire, annoncer + que + futur (énoncé approbatif au discours indirect ⇐ T Concl. approbatives).

● R-는, 으, 앓(었)느, 겠느 - 냐고 + 하다 demander, 묻다 demander, interroger (V interrogatifs) : demander, interroger ... si (énoncé interrogatif au discours indirect ⇐ T Concl. interrogatives).

● R-(으)라고 + 하다 dire / ordonner, 말하다 dire, 부탁하다 demander, 명령하다 ordonner (V impératifs) : dire, ordonner, demander + de V (énoncé impératif au discours indirect ⇐ T Concl. impératives).

● R-자고 + 하다 dire / ordonner, 말하다 dire, 권하다 inviter (V exhortatifs) : dire, ordonner, inviter + de V (énoncé exhortatif au discours indirect ⇐ T Concl. exhortatives).

35. La famille 가족

C'est un texte écrit, destiné à soi-même ou à tout le monde, pour lequel on emploie les terminaisons de degré-I neutre, qui n'expriment aucun respect ni infériorité.

내 이름은 김민수다. 나의 아버지는 조그만 공장을 경영하고 계신다. 나의 어머니는 대학 교수다.

Mon nom est Kim Min-su. Mon père gère une petite usine. Ma mère est professeur d'université.

나는 대학생이며, 나의 형은 회사원이고, 누나는 국민학교 선생이다. 여동생은 고등학교에 다닌다. 나는 남동생이 없다.

Je suis étudiant à l'université ; mon frère aîné est employé dans une entreprise ; ma soeur aînée est institutrice dans une école primaire. Ma soeur cadette est lycéenne. Je n'ai pas de frère cadet.

할아버지와 할머니는 시골에서 농사를 지으신다.

Mon grand-père et ma grand-mère font de l'agriculture à la campagne.

외할아버지와 외할머니는 세상을 떠나셨다.

Mon grand-père et ma grand-mère maternels ont quitté ce monde (sont décédés).

삼촌은 은행에 다니시며, 숙모는 가사를 돌보신다. 나는 삼촌을 "아저씨", 숙모를 "아주머니"라고도 부른다.

Mon oncle travaille dans une banque, ma tante - s'occupe de la vie familiale. / est mère de famille. J'appelle mon oncle également "tonton" et ma tante "tata".

나의 여동생은 나를 "오빠"라고 부른다.

Ma soeur cadette m'appelle "frère aîné" ("oppa" par la soeur cadette).

형은 부모님의 맏아들이며, 나는 둘째 아들이다. 누나와 여동생은 딸이다.

Mon frère aîné ("hyông" par le frère cadet) est le fils aîné de mes parents ; je suis le deuxième fils. Ma soeur aînée et ma soeur cadette sont leurs filles.

나의 삼촌의 자녀들은 나의 사촌이다.

Les enfants de mon oncle sont mes cousins.

형의 부인은 형수이며, 형의

La femme de mon frère aîné est ma

자녀들은 나의 조카다. 나의
조카들은 나를 "아저씨"라
부르고, 나의 부모님을
"할아버지", "할머니"라 부른다.

belle-soeur, et ses enfants sont
mes neveux. Ceux-ci (mes neveux)
m'appellent "oncle", et mes parents
"grand-père", "grand-mère".

우리는 3 세대가 함께 사는
대가족이다.

Nous sommes une grande famille où
vivent ensemble trois générations.

삼촌댁은 분가하였다.

La famille de mon oncle s'est séparée
(de notre famille, en fondant sa propre
famille).

가족(家族) famille	나 je (neutre)	대학생(大學生) étudiant
부모(父母) parents	아버지 père	어머니 mère
할아버지 grand-père	외(外)할아버지 grand-père maternel	
할머니 grand-mère	외(外)할머니 grand-mère maternelle	
형(兄) frère aîné (mot utilisé par les frères cadets)		
형수(兄嫂) belle-soeur (épouse du frère aîné)		
오빠 frère aîné (par les soeurs cadettes)		숙부(叔父) oncle
누나 soeur aînée (par les frères cadets)		삼촌(三寸) oncle
언니 soeur aînée (par les soeurs cadettes)		외삼촌 oncle maternel
동생(同生) frère cadet, soeur cadette		남동생 frère cadet
여동생 soeur cadette	아저씨 tonton	숙모(叔母) tante
외숙모 tante maternelle	아주머니 tata	아들 fils
만아들 / 큰아들 fils aîné, premier fils		딸 fille
만딸 / 큰딸 fille aînée, première fille		자녀(子女) enfants
부인(婦人) (Hon.)épouse	조카 neveu	사촌(四寸) cousin
그 il	첫째 premier	첫째 아들 premier fils
둘째 deuxième	둘째 딸 deuxième fille	셋째 딸 troisième fille
막내딸 fille cadette	막내 아들 fils cadet	손자(孫子) petit-fils
손녀(孫女) petite-fille	사위 gendre	며느리 bru, belle-fille
남편(男便) époux, mari	바깥 양반 époux (Hon.)	아내=집사람 épouse, femme
식구(食口) maisonnée, membres de la famille		집안 grande famille
친척 proches parents	일가 clan, grande famille	아웃 (사람) voisin
동료(同僚) collègue	친가(親家) sa propre famille (paternelle)	
외가(外家) famille maternelle		족보(族譜) généalogie
후손(後孫) descendants	선조(先祖)=조상(祖上) ancêtre, aïeul	
촌(寸) (Cl.) parenté	촌수 degré de parenté	세대(世代) génération
대가족(大家族) grande famille		집 maison, famille
핵가족(核家族) famille-atome		가정(家庭) famille
본적(本籍) adresse permanente		호적(戶籍) état civil
호적 초본(戶籍 抄本) extrait d'état civil		
호적 등본(戶籍 謄本) extrait des registres d'état civil		
주민 등록증(住民 登錄證) carte d'enregistrement du résident		
주민 등록 번호 numéro d'enregistrement du résident		
현주소(現住所) adresse actuelle		공장(工場) usine

대학(大學) université, faculté	교수(教授) professeur
회사원(會社員) employé d'une société	유치원 jardin d'enfants
국민학교(國民學校) école primaire	중학교(中學校) collègue
고등학교(高等學校) lycée	대학교(大學校) université
교사(教師) instituteur	선생 professeur, maître
농사(農事) agriculture	시골 campagne
세상(世上) monde	-에서 à
-에 à, dans	같이 = 함께 ensemble

- 님 (Suf. Honor.) : L'ajout de 님 entraîne quelquefois la modification de l'orthographe des mots : 아버지 ⇒ 아버님, 어머니 ⇒ 어머님, 할아버지 ⇒ 할아버님, 할머니 ⇒ 할머님, 딸 ⇒ 따님, 아들 ⇒ 아드님.
 -택 (Suf. Honor.) = 집 maison, famille, chez : 교수님택 chez M. le professeur ; 내 친구집 chez mon ami.

R-고 있다 (계시다, Honor.) (V Aux. d'action en cours, progressif) ê.
 en train de, (le présent)

R-에 다니다 fréquenter (un établissement tous les jours comme employé, étudiant, professeur)

R-라(고) 부르다 s'appeler, appeler, nommer

있다 il y a, se trouver 계시다 (Honor.) il y a, se trouver

없다 il n'y a pas, ne pas se trouver 부르다 appeler

살다 vivre 죽다 mourir

잘살다 vivre bien, vivre riche 못살다 vivre mal, vivre pauvre

가난하다 ê. pauvre 부유(富裕)하다 ê. riche

출생(出生) naissance ; 출생하다=태어나다 naître

사망(死亡) mort, décès ; 사망하다 mourir, décéder

타계(他界) l'autre monde, l'au-delà ; 타계하다 (Honor.) mourir

경영(經營) gestion ; 경영하다 gérer

결혼(結婚) mariage ; 결혼하다 se marier

장가가다 se marier (garçon) ; 시집가다 se marier (jeune fille)

이혼(離婚) divorce ; 이혼하다 divorcer

살림 ménage ; 살림하다 s'occuper du ménage, gérer la vie familiale

조그맣다 ê. petit ; 조그만 petit ; 조그맣게 de manière petite

세상을 떠나다 (Honor.) quitter le monde, décéder

(농사를) 짓다 faire/s'occuper de (l'agriculture)

분가하다 créer une nouvelle famille en quittant l'état civil du père

36. L'origine du coassement des rainettes

청개구리가 우는 내력

비가 많이 오는 여름철이 되면,
청개구리들이 슬피 운다. 그
내력은 이러하다.

Lorsqu'arrive la saison d'été, où
il pleut beaucoup, les rainettes
(grenouilles vertes) pleurent
tristement. En voici l'origine.

옛날 전라남도 광양군 어느 마을에
청개구리 한 마리가 살고 있었다.
청개구리는 여러 마리의 자식을
두었다. 자식들은 어머니의 말을
잘 듣지 않았다. 어머니가
그들에게 "동쪽으로 가라" 하면,
그들은 서쪽으로 갔다. 또, "산에
가서 놀아라" 하면, 그들은 강에
가서 놀았다. 자식들은 어머니의
말에 꼭 반대로 행동했다.

Jadis vivait une rainette dans un
village du canton de Kwang.yang,
province du Jôlla du Sud. La rainette
avait plusieurs enfants. Les enfants
n'obéissaient pas aux (n'écoutaient
pas les paroles) de leur mère. Si la
mère leur disait : "Allez vers l'est",
ils allaient vers l'ouest. Encore, si
elle leur disait : "Allez jouer dans la
montagne", ils allaient jouer à la
rivière. Les enfants agissaient
exactement à l'inverse de ce que la
mère leur disait.

어머니 청개구리가 죽게 되었다.
그녀는 자식들을 머릿맡에 부르고,
이렇게 말했다 : "내가 죽거든
나를 강가에 묻어 다오!" 사실
그녀는 산에 묻히고 싶었다.
그러나 자식들이 그녀의 말에
복종하지 않고, 반대로 행동하는
것을 잘 알므로 그녀는 반대로
말했던 것이다.

La mère rainette était sur le
point de mourir. Elle appela
les enfants à son chevet, et leur
dit (comme) ceci : "Si je meurs,
enterrez-moi au bord de la rivière !"
En réalité, elle voulait être enterrée
dans la montagne. Mais comme elle
savait bien que ses enfants ne lui
obéissaient pas, et qu'ils agissaient
inversement à ses volontés, elle
leur avait dit le contraire (de ce
qu'elle souhaitait).

자식들은 어머니가 죽자 슬펐다.
그들은 잘못을 뉘우쳤다. 그리고
이번만은 어머니의 말에 복종
하기로 결정했다. 그들은 어머니의
말대로 어머니를 강가에 묻었다.

Quand la mère mourut, les enfants
étaient tristes. Ils regrettaient leur
faute. Puis, cette fois au moins, ils
décidèrent d'obéir à la parole de leur
mère. Suivant la parole de leur mère,
ils l'enterrirent au bord de la
rivière.

그후 비가 많이 오는 여름철이

Depuis, lorsqu'arrive la saison d'été

되면, 청개구리들은 홍수에
어머니의 무덤이 떠내려 가지나
않을까 걱정하여 슬피 운다.
그들은 강물이 불을 때마다
슬피 개골개골 운다.

où il pleut beaucoup, les rainettes,
s'inquiétant que la tombe de leur mère
ne soit emportée par le flot, pleurent
tristement. Elles pleurent tristement
kêgol-kêgol à chaque fois que l'eau de
la rivière monte.

이것이 비가 많이 오는 여름철이
되면 청개구리들이 슬피 우는
내력이다.

C'est la raison pour laquelle les
rainettes pleurent tristement lorsque
vient la saison d'été où il pleut
beaucoup.

개구리 grenouille
내력(來歷) origine
이유(理由) raison
자식(子息) enfant

청개구리 grenouille verte, rainette
옛날 jadis, il était une fois
마을 village
산(山) mont, montagne

-도(道) département, province : 전라남도 province du Jôlla du Sud
-군(郡) canton : 광양군 canton de Kwang.yang
동서남북(東西南北) les quatre points cardinaux (est-ouest-sud-nord)
사방(四方) quatre directions

동쪽 est
남쪽 sud
좌우(左右) gauche et droite
강(江) rivière, fleuve

서쪽 ouest
북쪽 nord
반대(反對) opposition
오른쪽 = 바른쪽 = 우측(右側) direction droite, côté droit

강(江) rivière, fleuve
반대(反對)로 au contraire
머릿말 chevet

왼쪽 = 좌측(左側) direction (côté) gauche
강가 bord de la rivière
머리 tête

잘못 faute, erreur
무덤 tombe, tombeau
이번 cette fois-ci

그녀 elle
홍수(洪水) inondation
때 moment, époque
그들 ils

마리 (Classif. qui sert à compter tous les êtres vivants sauf les
humains) tête : 소 두 마리 deux (têtes de) boeufs ; 새 세 마리
trois oiseaux ; 개 여러 마리 plusieurs chiens

-들 (Suf. de pluriel) ; 학생들 étudiants

-만은 (SF Spéc., cas grammaticaux +) au moins, tout au moins

-대로 (SF) suivant, comme : 어머니의 말대로 comme la parole de la mère

-마다 (SF Spéc., cas grammaticaux +) chaque

여러 plusieurs

어느 quel, lequel, laquelle

또 encore, de nouveau

꼭 sûrement, certainement

사실 (N) vérité, (Adv.) en fait, en vérité, en réalité

R-게 되다 (V Aux. d'aboutissement) ê. arrivé à, ê. amené à

R-아(어) 달라다 (V Irrég.) → 다오 (V Aux. de service) demander de V

(demander à l'interlocuteur de rendre un service au locuteur lui-même)

R-고 싶다 (V Aux. de souhait) vouloir, a. envie de, souhaiter

R-기로 결정하다 décider de

R-지나 않을까 + 걱정하다 / 염려하다 s'inquiéter / craindre + que ...
ne (Subj.)

R-거든/(으)면 (T Conj.) si, quand, lorsque

R-자 (T Conj.) lorsque, quand, aussitôt que

살다 vivre

죽다 mourir

(자식을) 두다 avoir (des enfants) 듣다 entendre, écouter

(말을) 듣다 obéir (à la parole de) 가다 aller

놀다 jouer, s'amuser

행동(行動) action ; 행동하다 agir

알다 savoir, connaître

모르다 ignorer

부르다 appeler

묻다 interroger

묻히다 ê. enterré

뒤우치다 regretter

떠내려 가다 se faire emporter (par un flot)

복종(服從) obéissance ; 복종하다 obéir

울다 pleurer, (animaux) chanter, coasser, roucouler, miauler

결정(決定) décision ; 결정하다 décider

붓다 augmenter, gonfler ⇒ (V Irrég.) 불을

슬프다 ê. triste ; 슬픈 triste ; 슬피 tristement

이러하다=이렇다 ê. ainsi, ê. comme ceci ; 이런 pareil ; 이렇게 comme
ceci, ainsi

37. Poèmes

시

산유화

Les fleurs dans la montagne

- 김 소월 (정식)
(1902-1935)

- Kim So-wôl (Jông-shik)
(1902-1935)

산에는 꽃 피네

Dans la montagne, les fleurs
épanouissent,

꽃이 피네

Les fleurs épanouissent,

갈 봄 여름 없이

En automne, comme au printemps et en
été,

꽃이 피네.

Les fleurs épanouissent.

산에
산에
피는 꽃은
저만치 혼자서 피어 있네.

Dans la montagne,
Dans la montagne,
Les fleurs qui épanouissent,
Se trouvent épanouies, seules, au loin.

산에서 우는 작은 새요

Oh, le petit oiseau qui pleure
dans la montagne,

꽃이 좋아
산에서 사노라네.

Comme il aime les fleurs,
Il vit dans la montagne.

산에는 꽃 지네

Dans la montagne, les fleurs
se fanent,

꽃이 지네

Les fleurs se fanent.

갈 봄 여름 없이

En automne, comme au printemps et en
été,

꽃이 지네.

Les fleurs se fanent.

시(詩) poème, poésie

산(山) mont montagne

갈=가을 automne

봄 printemps

여름 été

겨울 hiver

저만치 au loin

혼자(서) seul

살다 vivre

R-네 (T Décl., D-I)

(꽃이, 잎이) 피다 (fleurs, feuilles) fleurir, s'épanouir, s'ouvrir ;

지다 se faner, tomber

나그네

Le voyageur

- 박 목월
(1917-1978)

- Pak Mog-wôl
(1917-1978)

강나루 건너서

Par-delà de l'embarcation sur la
rivière,

밀밭 길을

Sur la route à travers les champs de
blé,

구름에 달 가듯이

Comme la lune qui s'en va avec les
nuages,

가는 나그네

S'en va le voyageur.

길은 외줄기

La route telle un fil,

남도 삼백 리

Trois cents lieues vers le sud.

술 익는 마을마다

A chaque village où mûrit de l'alcool,

타는 저녁놀

Le crépuscule brûle comme une flamme.

구름에 달 가듯이

Comme la lune qui s'en va avec les
nuages,

가는 나그네

S'en va le voyageur.

나그네 voyageur

강(江) fleuve, rivière

강나루 embarcation, passage (sur une rivière)

밀 blé

밭 champ

길 chemin, route

구름 nuage

외- (Préf.) seul, unique

외줄기 un seul fil

남도 provinces du sud

리(里) lieue

술 alcool

마을 village

저녁놀 crépuscule (nuages rougis)

건너다 traverser

가다 aller

익다 mûrir

타다 brûler

-에 = 과 함께 avec

R-는 (T Rel. présent)

R-듯이 (T Conj.) comme, comme si

-마다 (Suf. Fonc. Spéc., cas grammaticaux. +) chaque

38. La poésie ancienne de Corée 고시조

흰 구름 푸른 내는
골골이 잠겼는데,

Vallées enfouies
Sous les nuages blancs et les brumes
bleues.

추풍에 물든 단풍
봄꽃도곤 더 좋아라.

Erables rougis par l'automne,
Vous êtes plus beaux que les fleurs du
printemps.

천공이 날 위하여
되 빛을 꾸며 내도다.

Le grand Ciel a paré les montagnes,
Et cela, pour moi.

- 김 천택 (18 세기)

- Kim Ch'ôn-t'êk (XVIII^e siècle)

시조(時調) poésie ancienne de Corée à 45 syllabes en trois vers
구름 nuage 추풍(秋風) vent automnal
천공(天公) maître Ciel 단풍(丹楓) érable, feuilles rougies
날=나를 je + SF de COD 퇴=산 mont, montagne
빛 couleur, lumière 더 plus
골골이 dans toutes les vallées N-를(을) 위하여 pour
N-도곤=보다 (SF de comparaison) plus que, plus
좋다 ê. bon, ê. beau 잠기다 se plonger, ê. submergé
꾸미다 parer, décorer R-는데 (T Conj.) alors, alors que
R-아라=구나=군 (T Concl. exclamatives, D-I neutre)
R-도다 (T Concl. déclarative, D-I neutre)
R-아(어) 내다 (V Aux. d'achèvement de l'action)
희다 ê. blanc ⇒ 흰 blanc ; 희게 de façon blanche
물들다 se faire teindre ⇒ (V Irrég.) 물든 teint, coloré
푸르다 ê. bleu ⇒ 푸른 bleu ; 푸르게 de façon bleue

물 아래 그림자 지니
다리 위에 중이 간다.

Une ombre passe sous l'eau,
Un bonze passe sur le pont.

저 중아 게 섰거라!
너 가는 데 물어보자.

- Un moment, bonze !
Où vas-tu ?

손으로 흰 구름 가르키고,
돌아 아니 보고 가노매라.

Il pointe son bâton vers les nuages
blancs
Et continue son chemin sans se
retourner.

- 무명씨

- Anonyme

떨린 이화
오며 가며 날리다가,

Fleurs de poirier ça et là,
Secouées par le vent fou,

가지에 못 오르고
거미줄에 걸리거다.

Incapables de rester accrochées,
Les voilà prises dans les toiles
d'araignées.

저 거미 낙환 줄 모르고
나비 잡듯 하련다.

Ignore les araignées
Croient avoir pris des papillons.

- 이 정보 (1693-1766)

- Yi Jông-bo (1693-1766)

광풍(狂風) vent fou

가지 branche

줄 fil

낙화(落花) fleur fanée, fleur tombée

못 (Adv. de négation, préfixant) ne pouvoir

R-(으)며 (T Conj.) et, (virgule)

R-는(는, 은) 줄 모르다 ne pas savoir si

R-리(을) 줄 모르다 ne pas savoir V

R-듯하다 comme si + (imparfait)

R-련다 (T Concl. Décl. D-I neutre, intention)

떨리다 se détacher

오르다 monter

잡다 attraper

이화(梨花) fleurs de poirier

거미 araignée

거미줄 toile d'araignée

날리다 se faire voler

걸리다 s'accrocher

말 없는 청산이요,
태 없는 유수로다.

Les montagnes bleues se taisent.
Les ondes coulent informes.

값 없는 청풍이요,
임자 없는 명월이라.

La brise claire n'est pas à vendre.
La lune qui luit est sans propriétaire.

이 중에 병 없는 이 몸이
분별 없이 늙으리라.

Parmi eux, je puis vivre sans souci,
Et sans maladie, je vieillirai.

- 신 흠 (1566-1628)

- Shin Hûm (1566-1628)

말 parole, mot

태(態) forme

값 prix

임자 propriétaire

병(病) maladie

중에 parmi, entre

없다 ne pas se trouver

청산(靑山) montagne bleue

유수(流水) eau qui coule

청풍(淸風) vent clair

명월(明月) lune claire

몸 corps

분별(分別) 없이 sans souci

늙다 vieillir

R-요 (T Conj.) et, (virgule)
 R-로다 (T Concl. Décl. D-I neutre, archaïque)
 R-이라 (T Concl. Décl. D-I neutre, archaïque)
 R-(으)리라 (T Concl. Décl. supposition, D-I neutre)

인생을 헤아리니
 한바탕 꿈이로다.

Si je considère la vie,
 Ce n'est qu'un rêve.

좋은 일 궂은 일
 꿈속의 꿈이어나니,

Bonnes ou mauvaises choses,
 Elles sont rêves dans un rêve.

두어라 꿈같은 인생이
 아니 놀고 어떠리!

En cette vie telle un rêve,
 A quoi bon ne pas nous amuser !

- 주 의식 (18 세기)

- Ju ûi-shik (XVIII^e siècle)

인생(人生) vie humaine (sociale)	꿈 rêve
일 travail, chose	속 l'intérieur
한바탕 un coup	같은 comme, pareil à
헤아리다 compter, mesurer	놀다 jouer, s'amuser
좋다 ê. bon, ê. bien	궂다 ê. mauvais
아니=안 (Adv. de négation, préfixant) ne pas	
R-아(어)라 (T Concl., impérative, D-I)	
R-어니 (T Conj. de cause) puisque, parce que	
R-리 (T Concl. Décl. D-I neutre, supposition)	
어떻다 ê. comment ⇒ (V Irrég.) 어떠리	

Cf : *Erables rougis*, 240 *shijo* (poèmes anciens de Corée) et 24 contes populaires traduits du coréen. par LI Jin-Mieung, 166 p., 1982, Paris P.A.F. (Pour l'Analyse du Folklore).

39. Proverbes coréens 한국의 속담

- 시작이 반. Le commencement est la moitié faite.
(C'est le début qui est le plus difficile.)
- 천리길도 한 걸음부터. Même un chemin de mille lieues commence
par le premier pas. (C'est le premier
pas qui compte. / Toute chose a un
début.)
- 첫술에 배 부르랴! Aura-t-on le ventre plein à la première
cuillère ! (Ne soyez pas trop pressé.)
- 티끌 모아 태산. Des poussières entassées font une
grande montagne. (Même de petites
sommets, économisez-les.)
- 말 안 하면 귀신도 모른다. Si on ne parle pas, même le bon dieu ne
sait pas.
- 발 없는 말이 천 리를 간다. La parole sans pieds va mille lieues.
(La rapidité des rumeurs qui se
répandent.)
- 힘 센 아이 낳지 말고, 말 잘
하는 아이 낳아라. Ne fais pas (n'accouche pas d') un
enfant fort (physiquement), mais un
enfant éloquent. (L'éloquence prime la
force.)
- 하나를 들으면 열을 안다. S'il entend un, il connaît dix. (Pour
quelqu'un qui est très intelligent.)
- 낫 놓고 기역자도 모른다. Avec une faucille posée à côté, il ne
sait même pas la lettre kiyôk ("ㄱ",
la première lettre de l'alphabet
coréen). (Pour se moquer de l'ignorance
de quelqu'un.)
- 오는 말이 고와야 가는 말이
곱다. Si la parole adressée est aimable
(douce), celle de retour est aimable.
- 끼리 끼리 모인다 Les gens de la même catégorie (espèce)
se rassemblent. / Qui se ressemble

s'assemble.

아니 댜 굴뚝에 연기 나랴!

Sortirait-il de la fumée d'une cheminée où il n'y aurait pas de feu ? (Pas de fumée sans feu).

빚 주고 뺨 맞는다.

On prête de l'argent, et on se fait gifler. (Le prêt peut faire un ennemi.)

모로 가도 서울만 가면 된다.

Il suffit d'arriver à Séoul, même si on va de travers. (Tous les moyens sont bons pour atteindre son but.)

홀아비 3 년에 이가 서말, 과부는 은이 서 말.

Trois ans de veuvage, le veuf a trois boisseaux de poux, la veuve a trois boisseaux d'argent. (Sans conjoint, la femme se débrouille mieux que l'homme.)

며느리 늙어 시어머니 된다.

La bru vieillie devient belle-mère. (On se plaint de la belle-mère sévère, mais la bru le sera elle aussi. / Chacun son tour pour commander les autres.)

열 번 찍어 아니 넘어가는 나무 없다.

Pas d'arbre qui ne s'abatte pas au bout de dix coups de hache. (Pour exhorter la persévérance et les efforts.)

바늘 도둑이 소 도둑 된다.

Le voleur d'aiguille devient voleur de boeuf. (Il ne faut voler pas même de petites choses, sinon cela deviendrait une habitude, et on finirait par devenir un grand voleur.)

돈이 돈을 번다.

L'argent gagne de l'argent. (Pour gagner de l'argent, il faut de l'argent.)

돈만 있으면 귀신도 부릴 수 있다.

Si on a de l'argent, on peut commander même le diable. (Avec de l'argent, on peut tout faire.)

돈 모아 줄 생각 말고, 자식 글 가르쳐라.

N'aie pas l'idée de léguer de l'argent à tes enfants, donne-leur plutôt une éducation. (Une bonne éducation vaut mieux que de l'argent.)

바늘 가는 데 실이 간다.

Là où va l'aiguille, va le fil. (Deux éléments irrémédiablement associés.)

범 없는 골에 토끼가 스승이라.

Dans le vallon sans tigre, c'est le lièvre qui est le maître.

Suffixes fonctionnels : -가/이 (sujet) : -도 (spécial, cas Gram. +)
aussi, également : -부터 à partir de, depuis : 만 (spécial, cas Gram.+)
seulement, seul.

시작(始作) commencement	반(半) moitié	천(千) mille
리(里) lieue	길 chemin	한 un
걸음 pas	첫- (Préf.) premier	첫술 première cuillère
티끌 poussière	안 (Adv. de négation, préfixant) ne pas	
태산(泰山) une montagne	en Chine, connue pour être la plus haute	
하다 faire	귀신(鬼神) Esprit	모르다 ignorer
발 pied	없다 il n'y a pas, ne pas se trouver	
가다 aller	낳다 accoucher de	힘 force
오다 venir	연기 fumée	빚 dette
나다 se produire	두다 poser, laisser	뺨 joue
낫 faucille	놓다 poser	

몽으다 rassembler, amasser ⇒ (V Irrég.) 모아 말 parole

배 ventre : (배가) 부르다 (ventre) é. à satiété

힘(이) 세다 (force) é. fort (physiquement)

R-지 말다 (V Aux. de négation pour l'impératif) ne pas

R-아(어)야 (T Conj. d'obligation) il faut que ... pour que

곱다 é. beau, é. joli ⇒ (V Irrég.) 고와야

아니-안 (Adv. de négation, préfixant) ne pas

(불을) 때다 alimenter (du feu), f. du feu

R-고 (T Conj.) et 벌다 gagner ⇒ (V Irrég.) 번다

기역자 la lettre "ㄱ" (뺨을) 맞다 se faire gifler

홀- (Préf.) seul 자식 enfant 바늘 aiguille

홀아비 veuf 과부(寡婦) veuve 은(銀) argent

서 trois 말boisseau de 18 litres 머느리 bru

늙다 vieillir, é.vieux 시어머니 belle-mère 되다 devenir

(도끼로) 찍다 entailler (avec une hache) 열 dix

번(番) fois 넘어가다 se renverser 나무 arbre

없다 il n'y a pas 바늘 aiguille 도둑 voleur

소 boeuf 돈 argent, monnaie 생각 pensée, idée

가르치다 enseigner 글 texte, lettre, étude 데 endroit, lieu

실 fil (à coudre) 범 tigre 골 vallée, vallon

토끼 lièvre 스승 maître 이다 être

부리다 commander, diriger, avoir quelqu'un à son service

R-(으)면 (T Conj. de condition) si

R-ㄴ(을) 수 있다 pouvoir, il est possible de

R-아(어) 주다 (V Aux. de service) rendre service en (gérondif)

R-ㄴ(을) (T Rel. de futur)

40. Verbes composés et locutions verbales avec 오다 et 가다

"오다"와 "가다"로 이루어진 복합 동사와 동사구

Les verbes 가다 *aller* et 오다 *venir* servent fréquemment à former des verbes composés et des locutions verbales, dans lesquels :

- 가다 *aller* indique que l'action est vue, par le sujet parlant, du point de départ de l'agent de l'action qui peut être le sujet parlant lui-même ou la tierce personne,

- 오다 *venir* indique que l'action est vue, par le sujet parlant, du point d'arrivée de l'agent de l'action,

- Dans 다녀가다 et 다녀오다, le verbe 다니다 exprime le sens de venir ou d'aller selon que le verbe principal (le dernier) est respectivement 가다 *aller* ou 오다 *venir* : 다녀가다 être venu et repartir, 다녀오다 être allé et revenir.

I. Avec 오다 *venir*

1. 갔다오다 / 다녀오다 être allé et venir, venir après être allé, revenir après être allé.

갔다 est la forme de passé du verbe 가다 ; 다녀오다 est le terme honorifique de 갔다오다. Dans les verbes composés avec 가다 / 오다, c'est-à-dire 갔다오다, 왔다가다, le premier verbe est toujours au passé, car on suppose que l'action du deuxième verbe a lieu après celle du premier, tandis que le verbe 다니다 reste à la forme neutre (présent) (다녀 = 다니-어).

Cette formule sert à annoncer une courte absence de la maison ou du lieu de travail, et du même coup, elle permet d'exprimer à l'interlocuteur une salutation ou une annonce, avant la sortie ou le départ en voyage, et après le retour.

● Avant de partir, à la personne qui reste.

어머니 학교에 다녀오겠습니다. Mère, je pars à l'école. A ce soir!

여보, 나 회사에 다녀오겠소. Chérie, je pars au bureau (à la société). A ce soir !

- (어머니가 아이들에게) 나 시장에
갔다올게. 집에서 숙제하고 있어. (Mère aux enfants) Je vais au marché
(et je reviens). Restez à la maison
en faisant vos devoirs.
- (직장의 윗사람에게) 저, 불일이
있어, 재경(재정-경제)부에
다녀오겠습니다. (Au supérieur dans le travail) Pour
une affaire, je vais au ministère des
finances et de l'économie (et je
reviens) (à tout à l'heure).
- (동료에게) 포항제철에 - 좀 다녀
오겠습니다. / 갔다오겠어요. / (Au collègue) Je vais à P'ohang Steel.
갔다와요. (A tout à l'heure !)
- (아랫사람에게) 일이 있어 잠깐 - (A un inférieur dans le travail) Je
나갔다오겠어요. / 나갔다와요. sors un instant pour une affaire.
A tout à l'heure.

● Réponse faite par la personne qui reste, en forme impérative.

- (자식이 부모에게) 잘 다녀오십
시오. / 안녕히 다녀오십시오. (Enfants aux parents) Veuillez faire un
bon aller et retour. (Bon voyage.)
- (아내가 남편에게) 잘 다녀오세요. (Epouse à son mari) Id.
- (부모가 자식에게) 잘 갔다오너라. (Parents à l'enfant) (Va et rentre
bien.) Bon aller et retour. (A ce
soir. / Bon voyage.)
- (아랫사람이 윗사람에게) 잘 다녀
오십시오. / 안녕히 다녀오십시오. (Inférieur à son supérieur) Veuillez
faire un bon aller et retour.
- (윗사람이 아랫사람에게) 잘 갔다
오세요. / 잘 갔다와요. (Supérieur à son inférieur) Eh bien, à
tout à l'heure. / Bon aller et retour.

● Après le retour, à la personne qui est restée, en forme déclarative

- 어머니, 학교에 - 다녀왔어요. / (Mère, je suis - rentré / de retour - de
다녀왔습니다. l'école.
- (아내에게) 여보, 나 회사에
다녀왔소. / 회사에서 돌아왔소. (A l'épouse) Chérie, je suis - rentré
de la société (du travail). / de
retour. (Bonsoir.)
- (직장의 윗사람에게) 저 외무부에
다녀왔습니다. (Au supérieur dans le travail) Je suis
de retour du ministère des affaires
étrangères.

(직장의 아랫사람에게) 갔다왔어요. / 나 사무실에 돌아왔어요. (A l'inférieur dans le travail) Je suis rentré. / Je suis de retour au bureau.

● Réponse faite par la personne qui est restée : la forme est interrogative, mais on n'attend pas de réponse. Ce n'est donc qu'une simple expression de salutation tout comme 안녕하세요? Bonjour. / Etes-vous en paix ? / Comment allez-vous ?

(자식이 부모에게) 잘 다녀오셨습니까? / 잘 다녀오셨어요? (Enfants aux parents) Avez-vous fait un bon aller et retour ? / Avez-vous fait un bon voyage ? / Bonsoir.

(부모가 자식에게) 잘 갔다왔니? (Parents à l'enfant) As-tu fait un bon aller et retour ? / Bonsoir.

(남편에게) 잘 다녀오셨어요? (Epouse à son mari) Id.

(직장의 윗사람에게) 잘 다녀오셨습니까? (Au supérieur dans le travail) Avez-vous fait un bon aller et retour ? / Avez-vous fait un bon voyage ?

(직장의 아랫사람에게) 잘 갔다왔어요? / 잘 다녀왔어요? (A l'inférieur dans le travail) Id.

● 갔다오다 / 다녀오다, verbes composés, exprimant une action, vue du point d'arrivée : être allé et venir (revenir, rentrer), s'en être allé et revenir, venir (revenir) après être allé.

제가 가게에 갔다올게요. Je vais au magasin et je reviens.

부장님께서 회의에 다녀오시겠습니까? M. le directeur, irez-vous à la réunion (et en reviendrez-vous) ?

당신이 조카 결혼식에 좀 갔다와요. Toi (mari ou femme), tu vas à la cérémonie de mariage de notre neveu.

선생님께선 언제 부산에 다녀오시려고 하십니까? M. le professeur, quand voudriez-vous aller à Pusan (et en revenir) ?

그이는 얼마 전에 프랑스에 갔다왔대요. On m'a dit qu'il était allé en France et en était revenu il y a quelque temps.

내가 한국에 다녀온 지가 벌써 3년이 지났어요. Déjà trois ans ont passé depuis que je suis allé en Corée et en suis revenu.

● Quelques-uns des verbes composés avec 오다 venir : l'action est vue du point d'arrivée.

N-에서 돌아오다 rentrer/revenir de N (come back)
 N-에/(으)로 들어오다 entrer dans N (come in)
 걸어오다 venir à pied, venir en marchant
 (다리를) 건너오다 venir en franchissant (un pont)
 (고개를) 넘어오다 venir en franchissant (une colline)
 (산을/산에서) 내려오다 descendre (de la montagne)
 (언덕을) 올라오다 monter/remonter (une pente)
 (물건을) 받아오다 recevoir (un objet) et venir
 (물건을) 가지고 오다 venir avec / venir en apportant - (un objet)

2. 오다 verbe auxiliaire

● R-고 오다 : venir / revenir / rentrer - après avoir + P. passé.

일을 다 끝내고 오겠어요.	Je reviendrai après avoir terminé le travail.
저는 식사를 하고 왔습니다.	J'arrive après avoir pris mon repas.
이 편지를 좀 부치고 오세요.	Allez poster cette lettre (et revenez après l'avoir postée).
방 안에서 말소리가 나요. 누가 있나 봐요. 내가 들어가 보고 올게요.	Une voix sort de la chambre. (J'entends une voix dans la chambre). Il semble qu'il y a quelqu'un. J'y entre (pour voir) et reviendrai.
나는 서울에 올 때 비행기를 타고 왔어요.	Quand je suis venu à Séoul, j'ai pris l'avion (en prenant l'avion).
조그만 선물을 사 가지고 왔습니다.	Je suis venu avec un petit cadeau. / J'ai acheté un petit cadeau, et suis venu avec (en l'apportant).

● R-아(어) 오다 : Le V Aux. 오다 indique que l'action, commencée dans le passé, est toujours en cours au moment où l'on parle.

저는 오래 전부터 세계에서 가장 권위있는 신문 중의 하나인 르 몽드를 구독해 오고 있어요.	Je me suis abonné, depuis longtemps, au Monde qui est l'un des journaux les plus prestigieux du monde.
날이 점점 어두워 와요.	Il fait de plus en plus sombre. / Il

fait nuit depuis un certain temps.

● R-(으)러 오다 : V Aux. de but, d'intention : *venir (pour) V, venir dans l'intention de V.*

저는 한국어를 배우러 한국에 왔어요.

Je suis venu en Corée pour apprendre le coréen.

밥을 먹으러 식당에 갑니다.

Je vais au restaurant pour manger du riz (pour prendre mon repas).

II. Avec 가다 *aller*

1. 왔다갔다 / 다녀가다 *partir après être venu, repartir / retourner / rentrer - après être venu.*

왔다 est la forme de passé du verbe 오다 ; 다녀가다 est le terme honorifique de 왔다갔다, mais le verbe 다니다 reste à la forme neutre (다녀=다니-어).

부장님께서 안 계시는 동안 동아 일보사에 계시는 친구분이 다녀가셨습니다.

M. le directeur, pendant que vous n'étiez pas là, votre ami qui travaille (qui se trouve) au journal, *Le Tong.a Ilbo*, est venu et reparti.

영희가 사흘 전에 저의 집에 왔다 갔습니다.

Yông-hi est passée (venue et repartie) chez moi il y a trois jours.

나는 오늘 친구집에 갔다왔다.

Aujourd'hui, je suis allé chez mon ami, et j'en suis revenu (chez moi).

● Quelques-uns des verbes composés avec 가다 *aller* : l'action est vue du point de départ.

N-에/(으)로 돌아가다 *rentrer/retourner à/vers N (go back)*

N-에/(으)로 들어가다 *entrer dans N (go in)*

걸어가다 *aller à pied, aller en marchant*

들어가다 *entrer (go in, go into)*

(다리를) 건너가다 *aller en franchissant (un pont) (go through)*

(고개를) 넘어가다 *aller en franchissant (une colline) (go over)*

(산을/산에서) 내려가다 *descendre (de la montagne) (go down)*

(언덕을) 올라가다 *monter/remonter (une pente) (go up)*

(물건을) 받아가다 *recevoir (un objet) et aller*

(물건을) 가지고 가다 *aller avec / aller en emportant - (un objet)*

2. 가다 verbe auxiliaire

● R-고 + 가다 : *aller / retourner / rentrer - après avoir + P passé*

장관님을 만나 뵈고 가십시오.	Veuillez repartir après avoir rencontré M. le ministre.
------------------	---------------------------------------------------------

부산에 가시려면 고속 버스를 타고 가세요.	Si vous voulez aller à Pusan, allez-y en prenant le car express.
-------------------------	------------------------------------------------------------------

이것을 가지고 가십시오.	Allez avec ceci. / Allez en emportant ceci.
---------------	---------------------------------------------

● R-아(어) 가다 : Le V Aux. 가다 indique que l'action en cours au moment où l'on parle tend vers l'avenir.

일이 잘 되어 갑니다.	L'affaire (le travail) marche bien (vers l'avenir).
--------------	-----------------------------------------------------

뜨거운 여름 햇볕을 받아 과일들이 무르익어 가고 있습니다.	Recevant les rayons chauds du soleil d'été, les fruits sont en train de mûrir pleinement.
----------------------------------	-------------------------------------------------------------------------------------------

힘이 들지만 둘이 같이 회사를 계속 이끌어 나갑니다.	Bien que ce soit difficile, dirigeons l'entreprise (nous deux) ensemble et avançons (allons vers de l'avant).
-------------------------------	---------------------------------------------------------------------------------------------------------------

여기서부터 읽어 나가세요.	Lisez (avancez en lisant) à partir d'ici.
----------------	-------------------------------------------

● R-(으)러 가다 : V Aux. de but, d'intention : *aller (pour) V, venir dans l'intention de V.*

철수는 불어를 배우러 프랑스에 갔어요.	Ch'ôl-su est allé en France pour apprendre le français.
-----------------------	---------------------------------------------------------

오래간만에 만났는데, 별일 없으면 영화나 보러 가자.	Nous nous sommes rencontrés après une longue absence ; alors, si tu n'as rien de spécial à faire, allons voir (ne serait-ce qu')un film.
-------------------------------	------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

어부들은 오늘도 고기를 잡으러 바다로 나갔다.	Aujourd'hui aussi, les pêcheurs sont allés en mer pour pêcher (attraper) des poissons.
---------------------------	----------------------------------------------------------------------------------------

41. Verbes auxiliaires 조동사

Formant la locution verbaie, le verbe auxiliaire (V Aux.) sert à ajouter un sens à l'idée exprimée par le verbe principal (VP) (VA : verbe d'action ; VQ : verbe de qualité) qui le précède. Le verbe auxiliaire se trouve donc à la fin de la proposition ou de la phrase, et c'est sur son radical que s'ajoutent différents infixes et terminaisons conjonctives ou conclusives.

Le verbe principal se lie au verbe auxiliaire à l'aide d'une terminaison auxiliaire qui est propre à ce dernier.

R du VP - T Aux. + R du V Aux. - Inf. - T Concl.

만나 고 싶 었 습니다.

Rencontrer a, envie de passé D-V, forme très polie

Avoir eu envie de (avoir voulu) rencontrer

Les verbes auxiliaires servent à exprimer la négation, l'intention, le souhait, la permission, l'autorisation, la tentative, l'obligation, l'action en cours, l'essai, le service, etc.

1. V Aux. de négation

- R-지 않다(아니하다) = 안 + V (négation) *ne pas.*
- R-지 못하다 = 못 + V (négation, impossibilité malgré la volonté) *ne pouvoir, il est impossible de/que.*
- R-지 말다 (négation de l'impératif) *ne pas, il est interdit de.*
- R-ㄴ(을) 수 없다 (simple impossibilité) *ne pouvoir, il est impossible de/que.*
- R-ㄴ(을) 수 있다 (possibilité) *pouvoir, il est possible de/que.*

(Voir "IV. LES VERBES", "8. Formes de négation", pp. 38-40.)

2. Locution de futur

- R-ㄴ(을) 것이다 (forme de futur)

(Voir "IV. LES VERBES", "7. Infixes verbaux", pp. 36-37.)

3. R-아(어) + 주다 / 드리다 (humble) : V Aux. de service, avec VA : Il sous-entend "rendre un service en + (gérondif)". La forme impérative de

ce verbe permet au locuteur de demander à son interlocuteur de rendre (un) service au locuteur lui-même ou à une tierce personne. Avec l'adverbe 좀 un peu, il exprime également la politesse : s'il vous plaît.

그이가 절(=저를) 많이 도와주었습니다.

Il m'a beaucoup aidé. / Il m'a rendu service en m'aidant beaucoup.

이 책을 크리스토프에게 좀 전해주세요.

Transmettez ce livre à Christophe, s'il vous plaît. / Rendez-moi un service en transmettant ce livre à Christophe.

형님이 어머니께 안경을 사드렸습니다.

Mon frère aîné a acheté des lunettes à ma mère. / Mon frère aîné a rendu un service en achetant ...

식사를 빨리 좀 갖다주세요.

Apportez-moi vite mon repas, s'il vous plaît.

4. R-아(어) 보다 : V Aux. d'essai pour savoir le résultat, avec VA : (essayer de V pour savoir ...).

맛이 어떤지 이 비빔밥을 좀 잡춰보세요.

Veuillez manger ce pibimpap pour connaître son goût.

소포의 무게를 달아 보았는데 20킬로그램이었어요.

J'ai pesé (pour savoir le poids de) ce colis : (alors,) il était de 20 kg.

이 책을 읽어 보십시오. 너무 재미있어 밤이 새는 줄도 모릅니다(=것입니다).

Essayez de lire ce livre. (Lisez ce livre pour savoir ce que cela donne.) Il est tellement intéressant que vous oublierez (ignorez) que la nuit passe.

이 음악을 들어 보셨어요?

Avez-vous écouté cette musique?

5. R-아(어)야 + 하다 / 되다 : V Aux. d'obligation, avec VA et VQ : il faut V, devoir V, il faut que.

오늘 중으로 이 일을 꼭 끝내야 합니다.

Il faut absolument terminer ce travail (au cours de la journée d')aujourd'hui.

내일은 아홉 시까지 학교에 가야 돼요.

Demain, je dois aller à l'école à (jusqu'à) 9 heures au plus tard.

한국을 바로, 그리고 잘 이해하기 위해서는 한국어를 배워야 합니다. Afin de comprendre la Corée correctement et en profondeur, il faut apprendre le coréen.

이제 그만 집에 돌아가야겠군요. (돌아가야 하겠군요. = 돌아가야 되겠군요.) Il faut que je rentre à la maison (en cessant de rester ici).

전시장에 들어가시려면 입장권이 있어야 돼요. Si vous voulez entrer dans la salle d'exposition, il faut avoir un ticket d'entrée.

집이 꼭 커야 할 필요는 없지요. Il n'est pas absolument nécessaire que la maison soit grande.

6. R-고 있다 : V Aux. d'action en cours, avec VA : être en train de, (le présent ou l'imparfait du verbe).

나는 편지를 쓰고 있어요. Je suis en train d'écrire une lettre.

그 당시 저는 은행에 다니고 있었습니다. A l'époque, je travaillais dans une banque.

우리는 아파트가 싫어서, 독집에 살고 있습니다. Comme nous n'aimons pas l'appartement, nous vivons dans un pavillon.

아이들이 잘 크고 있습니다. Mes enfants grandissent bien. (l'action est toujours en cours)

7. R-고 싶다 : V Aux. de souhait, avec VA : souhaiter V, avoir envie de V, vouloir V.

(Voir "5. Expressions simples", pp. 82-83.)

8. R-(으)려고 하다 : V Aux. de tentative, de but, avec VA : essayer de, tenter de, avoir l'intention de, pour V, afin de, dans le but de.

저는 한국 미술을 연구하러 한국에 가려고 합니다. J'ai l'intention d'aller en Corée pour faire des recherches sur les beaux-arts coréens.

잠자리가 빨랫줄에 앉으려고 해요. Une libellule essaie de se poser sur la corde à linge.

나는 커서 훌륭한 과학자가
되려고 열심히 공부를 해요.

Afin de devenir un scientifique
éminent, j'étudie avec ardeur.

어디에 가려고 하세요?

Où voulez-vous (avez-vous l'intention
de) aller ?

9. R-아(어)도 + 좋다 / 되다 / 괜찮다 / 관계없다 / 상관없다, ... : V
Aux. de permission, d'autorisation, de tolérance, avec VA et VQ :
pouvoir V, il est permis de, il est bon de, cela ne fait rien de V, è
bon même si ... ê. + Adj.

집세만 싸면, 집은 좀 작아도
괜찮아요.

Si seulement le loyer était meilleur
marché, cela ne me ferait rien même si
la maison était un peu petite.

질이 좋으면 값은 좀 비싸도
상관없습니다.

Si la qualité est bonne, cela ne fait
rien même si le prix est un peu élevé.

이것을 제가 가저도 좋습니까?

Puis-je le prendre (pour le garder) ?

이 옷을 입어 봐도 됩니까?

Puis-je (est-il possible d') essayer ce
vêtement ?

이것으로 회의를 마치겠습니다.
돌아가셔도 좋습니다.

Ainsi (là-dessus), nous terminons notre
réunion. Vous pouvez (il vous est
permis de) rentrer.

여기 앉아도 괜찮아요?

Puis-je m'asseoir ici ?

들어가도 되겠습니까?

Puis-je entrer ? / Cela ne vous ferait
rien même si j'entrais.

10. R-T Rel. (ㄹ/을, ㄴ/은) 지(를) 모르다 : V Aux. d'ignorance, de
doute, avec VA et VQ : ignorer si, ne pas savoir si.

어머니께서 내일 오실 지, 모레
오실 지 아직 잘 모르겠습니다.

Je ne sais pas (j'ignore) encore si ma
mère vient demain ou après-demain.

이 색깔이 더 예쁜 지 저 색깔이
더 예쁜 지 잘 모르겠어요.

Je ne sais pas si cette couleur-ci est
plus jolie ou si celle-là (cette
couleur-là) est plus jolie.

내일을 비가 올 지 모르겠어요.

Je ne sais pas s'il va pleuvoir demain.

11. R-T Rel.(ㄹ/을, ㄴ/은) 지(를) 알다 : V Aux. de connaissance (dans la proposition interrogative), avec VA et VQ : *savoir / connaître + comment / pourquoi.*

설명을 듣고 나니, 불국사가
어떻게 지어졌는 지(를) 잘
알겠습니다.

Après avoir écouté l'explication, j'ai
bien compris comment le temple Pulguk
avait été construit.

이 기계를 어떻게 사용하는 지
아세요?

Savez-vous comment on se sert de cette
machine ?

외국어 공부를 어떻게 해야 하는
지 이제는 알 것 같습니다.

Il me semble que je sais enfin comment
on doit étudier une langue étrangère.

파스칼 씨가 왜 서울에 오셨는
지 알겠어요. 저를 만나러 온
것이 아니라, 일 때문에 오셨죠?

Je comprends (sais) pourquoi vous,
M. Pascal, êtes venu à Séoul. Ce n'est
pas pour me rencontrer, mais pour
votre travail, n'est-ce pas ?

12. R-T Rel.(는, ㄹ/을, ㄴ/은, 던) 줄(을) 모르다 : locution avec VA et
VQ : *ignorer N, ne pas savoir V, ê. incapable de.*

저는 자동차를 운전할 줄 몰라요.

Je ne sais pas conduire la voiture.

나는 일본어는 할 줄 알지만
중국어는 할 줄 모릅니다.

Je sais parler le japonais, mais
j'ignore le chinois.

마갈리는 아직 어려서 글을 쓸
줄(을) 몰라요.

Comme Magali est encore trop petite,
elle ne sait pas écrire.

저는 피아노는 조금 칠 줄 알지만,
바이얼린은 할 줄 모릅니다.

Je sais jouer un peu de piano, mais je
ne sais pas jouer du violon.

에펠탑이 그렇게 높은 줄은
몰랐어요.

Je ne savais pas que la Tour Eiffel
était haute (comme cela là-bas).

13. R-T Rel.(ㄹ/을, ㄴ/은) 줄(을) 알다 : locution, avec VA : *savoir V, savoir que, ê. capable de V.*

저는 자동차 운전을 할 줄 압니다. Je sais conduire la voiture.

영어를 할 줄 아세요?

Savez-vous parler l'anglais ?

한국어를 잘 할 줄 알았으면 참

Si je savais bien parler le coréen, ce

좋겠습니다.

serait très bien.

저는 그림은 그림 줄 알아도
노래는 할 줄 모릅니다.

Je sais dessiner (des dessins), mais
je ne sais pas chanter.

그이가 돌아온 줄 알았으면 만나
뵈고 왔을걸.

Si j'avais su qu'il était rentré, je
l'aurais rencontré.

저는 서양 체이스는 들 줄 알아도,
바둑과 장기는 못 합니다.

Je sais jouer aux échecs occidentaux,
mais je suis incapable de jouer au go
(baduk) et aux échecs coréens (jangki).

골프를 칠 줄 아시면, 이번 주말에
저랑 골프나 같이 치시죠.

Si vous savez jouer au golf, allons y
jouer ensemble ce week-end.

14. R-게 / 계끔 / 도록 + 하다 / 만들다 : V Aux. causatif, avec VA/VQ :
faire en sorte que, faire/obliger (quelqu'un) à, pour que ... rendre ...
Adj., pour.

제가 그 사람을 내일 아침에 우리
사무실에 오게 하였습니다.

J'ai fait en sorte que cette personne
viene à notre bureau demain matin.

정원을 예쁘게 만들었군요.

Comme vous avez rendu le jardin
beau !

이번 일이 잘 되게끔 하세요.

Faites en sorte que l'affaire de cette
fois-ci marche bien.

우리 모두가 잘살도록 노력합니다.

Faisons, nous tous, des efforts pour
vivre bien.

15. R-아(어) 있다 / 계시다 (Honor.) : V Aux. d'état dans lequel une
action se trouve accomplie, avec VA : se trouver + (participe passé).

길에 어떤 사람이 쓰러져 있어요.

Dans la rue, une personne se trouve
renversée (tombée).

마당에 예쁜 꽃이 활짝 피어
있어요.

Dans la cour, de jolies fleurs se
trouvent épanouies.

할머니, 왜 서 계세요. 자리에
편히 앉으세요.

Grand-mère, pourquoi vous restez
debout. Asseyez-vous confortablement
à cette place.

16. R-게 + 되다 / N-(이) 되다 : V Aux. d'aboutissement, avec VA et VQ : arriver à V, parvenir à V, devenir + Adj., (affaire) tourner de manière + Adj.

이제 겨우 한국어를 읽고 쓸 수 있게 되었어요. Seulement maintenant, j'arrive à pouvoir lire et écrire le coréen.

그집은 아들이 큰 회사에 취직이 되어 잘살게 되었습니다. Quant à cette famille, comme le fils aîné est employé dans une grande entreprise, elle est parvenue à vivre bien.

골치 아프던 문제가 종게 해결(이) 되었습니다. Un problème, qui me donnait mal à la tête, est bien résolu.

17. R-아(어) 보이다 : V Aux. d'apparence, avec VQ : apparaître, sembler, il apparaît que, il me semble que.

이것이 저것보다 더 커 보여요. Il apparaît que ceci soit plus grand que cela.

여기서 보니까 경치가 더 아름다워 보여요. Vus d'ici, les paysages me semblent plus beaux.

나는 이 양복이 더 좋아 보이는데, Ce costume me paraît mieux : alors, 당신은 어떻게 생각해요? qu'en penses-tu ?

18. R-아(어) + 놓다 / 두다 : V Aux. de position dans laquelle une action accomplie demeure, avec VA : laisser / poser + (participe passé).

그 사람을 좀 붙들어 놓으세요. Retenez-le (gardez-le retenu), s'il vous plaît.

서류를 책상 설함에 넣어 두었습니다. J'ai laissé le dossier posé dans le tiroir.

돈은 어디 넣어 두었어요? Où est-ce que vous avez mis (laissé enfermé) l'argent ?

아침을 든든히 먹어 두세요. Prenez un petit déjeuner consistant.

이 가방을 제 방에 좀 올려다 놓으십시오. Montez et posez cette valise dans ma chambre, s'il vous plaît.

19. R-아(어) + 버리다 / 치우다 : V Aux. d'abandon ou d'achèvement, avec VA : *finir par V, V + complètement.*

이것은 위험한 물건이니 던져 버리세요.

Puisque ceci est un objet dangereux, jetez-le (abandonnez-le en le jetant).

작업을 내일 증으로 끝내 버리세요. Finissez complètement le travail (au cours de la journée de) demain.

재미가 있어서 긴 소설을 단번에 읽어 치웠어요. / 읽어 치워 버렸어요. - Comme il était intéressant, j'ai fini par lire (complètement) ce roman d'une seule traite.

20. R-T Rel. <ㄴ/는, ㄴ/은, ㄹ/을, 앓(었)던, 던 > + 것 같다 / 듯하다 / 모양이다 : V Aux. de supposition, d'apparence, avec VA/VQ : *il semble que, il apparaît que, paraître.*

내일 비가 올 것 같습니다.

Il semble qu'il va pleuvoir demain.

밖에 누가 온 듯합니다.

Il semble que quelqu'un est venu dehors.

부두에 배가 도착한 모양이에요.

Il semble que le bateau est arrivé à quai.

그녀가 보고 싶어 미칠 것 같아요. L'envie de la voir me rend comme fou.

이 소설이 더 재미있는 것 같습니다.

Il me semble que ce roman est plus intéressant.

21. R-T Rel. <는, ㄴ/은, ㄹ/을, 앓(었)던, 던 > + चे하다 / 척하다 / 양하다 : V Aux. de faux-semblant, avec VA et VQ : *faire semblant de/que, faire mine de/que, avoir l'air de, feindre de.*

알고도 모르는 체 하지 말고 바르대로 말하세요.

Tout en le sachant, ne faites pas semblant de l'ignorer, mais dites la vérité.

그 사람은 항상 잘난 척해요. 보기 싫어 죽겠어!

Il fait toujours semblant d'être le meilleur. Cela me dégoûte au plus haut point.

그 여자는 항상 자기가 가장

Elle fait toujours semblant d'être

친절한 척해요.

la plus gentille.

도마뱀이 죽은 양하고 꼼작을
않는다.

Feignant d'être mort, le lézard ne
bouge pas (ne fait pas le moindre
mouvement).

22. R-나/는가 + 보다 : V Aux. de supposition, avec VA et VQ : (je)
suppose que, (j')imagine que, il me paraît que, il semble que.

불을 댄 방 안이 추운 걸 보니,
바깥 날씨가 대단히 춥나 봅니다.

Si l'on en juge par le froid à
l'intérieur de la chambre, chauffée
par le feu (sous le plancher), je
suppose qu'il fait très froid à
l'extérieur.

민철이가 얼굴이 창백해요.
어디가 아픈가 봐요.

Le visage de Min-ch'ôl est pâle. Il
me semble qu'il a mal quelque part.

저이가 정신이 없나 봐! 왜 계속
저리고만 있지!

Il a perdu l'esprit ou quoi ! Pourquoi
se trouve-t-il continuellement dans
une pareille posture !

봄이 왔는가 봅니다. 앞 산에
아지랑이가 피어 오릅니다.

Il semble que le printemps est arrivé.
La brume printanière (de la chaleur)
s'élève dans la montagne de devant.

23. R-아(어) 지다 / R-게 되다 : V Aux. de transformation, avec VQ : il
sert à transformer le verbes de qualité en verbes d'action intransitifs
ou réfléchis : devenir + Adj.

가만 두었더니 일이 더 커 졌어요. Comme j'ai laissé cette affaire telle
quelle, elle est devenue grave
(s'est aggravée).

너, 그동안 못 본 사이에 많이
예뻐 졌구나.

Pendant la période où nous ne nous
sommes pas vus, toi, tu es devenue
assez belle!

아버님의 건강이 상당히 좋아
졌습니다.

La santé de mon père s'est nettement
améliorée (est devenue nettement
meilleure).

옷이 참 예쁘게 되었네!

Le vêtement est très joliment fait.

그이는 작년에 아주 높게 -
되었대요 = 되었다고 해요.

On dit qu'il s'est élevé (est monté)
très haut (promotion) l'année dernière.

24. Verbes passifs et verbes réfléchis : certains verbes composés avec 하다 faire se transforment en V passifs ou V réfléchis, si 하다 faire est remplacé par 되다 devenir.

파괴하다 détruire ⇒ 파괴되다 ê. détruit, se détruire.

유혹하다 séduire ⇒ 유혹되다 ê. séduit, se laisser séduire.

공부를 하다 faire ses études ⇒ 공부가 잘 되다 les études se font (se réalisent) bien.

25. R-기 전(前)에 : locution avec VA et VQ : avant de V, avant que.

늦기 전에 빨리 갑시다.

Allons vite avant qu'on ne soit en retard.

식기 전에 어서 드십시오.

Servez-vous vite avant que cela ne refroidisse.

저는 한국에 오기 전에 프랑스의
어느 제약 회사에서 일했습니다.

Avant de venir en Corée, j'ai travaillé dans une société pharmaceutique (de médicaments) en France.

26. R-L (은) + 후(後)(에) = 다음(에) : locution avec VA : après avoir/ après être + participe passé, après que, depuis que, après avoir été + Adj.

나는 도서관에서 공부를 한
다음에 영화를 보았어요.

Après avoir étudié à la bibliothèque, j'ai vu un film.

우리는 덕수궁을 구경한 후에
국립 미술관에 가서 현대
작가전을 보았습니다.

Après avoir visité le palais Tôksu, nous sommes allés au Musée national des beaux-arts, et nous avons vu l'exposition des auteurs (peintres) contemporains.

대학을 졸업한 다음 프랑스로
유학을 왔어요.

Après avoir été diplômé de l'université, je suis venu faire des études en France.

그는 이혼한 후 한 번도 그의 전
아내(=전처)를 만나지 않았다.

Depuis qu'il a divorcé, il n'a jamais (pas une seule fois) revu (rencontré)

son ex-femme.

27. N-를(을) + 가지고 = (으)로 : quasi-suffixes fonctionnels : avec, au moyen de, à l'aide de, en possédant.

사람은 - 손을 가지고 = 손으로 - L'homme travaille - avec / à l'aide de - sa main.

연필을 가지고 글씨를 씁니다. A l'aide d'un crayon, on écrit des caractères.

28. N-를(을) 위하여 : quasi-SF : pour.

그들은 조국을 위하여 목숨을 바쳤습니다. Ils ont sacrifié leur vie pour la patrie.

건강을 위하여! A votre santé !

29. R-기 위해 : quasi-SF, avec VA : pour, afin de, dans le but de.

나는 입사 시험에 합격하기 위해 열심히 공부했다. Pour réussir à l'examen d'entrée dans une entreprise, j'ai étudié avec ardeur.

그이는 공장을 짓기 위해 은행에서 용자를 얻었대요. On dit (j'ai entendu dire) qu'il avait obtenu un prêt bancaire pour construire une usine.

30. N-에 + 대해 / 대하여 / 대해서 = 관해 / 관해서 / 관하여 : quasi-SF : à propos de, sur, concernant.

지난 주에 배운 것에 대해 질문이 있습니다. J'ai une question - à propos de / sur - ce que nous avons appris la semaine dernière.

그는 한국어 어원에 대하여 박사 학위 논문을 준비하고 있습니다. Il prépare une thèse (pour le diplôme) de doctorat sur l'étymologie des mots coréens.

42. Verbes d'action importants 중요한 동사

Les verbes d'action donnés ici sont à l'infinitif, c'est-à-dire la forme du dictionnaire. Éliminez < 다 > (T infinitive) pour obtenir le radical (ou la racine). C'est après le radical qu'on ajoute différents infixes et terminaisons conclusives, conjonctives, adjectives ou relatives, adverbiales, auxiliaires.

Souvent, un verbe n'exprime un sens clair et précis que par rapport à un substantif (nom) ou à une catégorie de substantifs bien déterminés.

Pour ce qui concerne la grammaire du coréen, notamment les verbes d'action et les verbes de qualité ou d'état, vous pouvez vous reporter à la *Grammaire du coréen*, par LI Jin-Mieung, Paris, P.A.F. (Pour l'Analyse du Folklore) - Tome 1, 1985, 349 p. : *Han.gûl* (alphabet coréen), les mots variables (le verbe d'action et le verbe de qualité ou d'état), le suffixe fonctionnel : Tome 2, 1991, 426 p. : Les substantifs (le nom, le pronom, le numéral), les déterminants (l'adjectif invariable, l'adverbe, l'interjection), les mots, le coréen standard (du Sud et du Nord).

- Par ordre alphabétique coréen -

가다 aller	가르치다 enseigner	가리다 voiler
가지다 posséder, avoir	감다 se laver (cheveux)	갈다 changer
갈다 aiguïser, polir	감사(感謝)하다 remercier	감소(減少)하다 diminuer
감추다 cacher, dissimuler	갸다 rembourser	개다 plier
개다 (temps)s'éclaircir	걱정하다 s'inquiéter	건너다 traverser, franchir
걷다 marcher	깎다 enlever	걷다 collecter
걸다 accrocher	걸다 téléphoner	걸리다 il faut (durée)
결심(決心)하다 décider	계속(繼續)하다 continuer	계시다 (Honor.) il y a
고맙다 remercier	고치다 réparer	곱하다 multiplier
공부(工夫)하다 étudier	교환(交換)하다 échanger	구경하다 visiter, voir
구(求)하다 rechercher	그리다 dessiner	그만두다 s'arrêter
기다 grimper	기다리다 attendre	깎다 tailler, réduire
깨다 briser, casser	깎다 couper	끄다 éteindre
끓이다 f. bouillir	끝나다 se terminer	끝내다 terminer
나가다 sortir (vu de l'intérieur)	나누다 diviser	나오다 sortir (vu de l'extérieur)
나타나다 apparaître	나타내다 afficher, f. apparaître	
날다 voler	남다 rester	낭비(浪費)하다 gaspiller
내다 payer	내리다 descendre	내리다 baisser, diminuer
내리다 (pluie) tomber	넘기다 tourner (page)	넘다 franchir, dépasser
넘어뜨리다 renverser	넣다 mettre (à l'intérieur de)	
노래하다 chanter	노력(努力)하다 s'efforcer	놀다 jouer, s'amuser

놀라다 s'étonner	놓다 poser, laisser	놓치다 manquer
눕다 se coucher	느끼다 sentir	늘다 augmenter
다니다 fréquenter	다치다 se blesser	닫다 fermer
달다 attacher	달리다 courir	답(答)하다 répondre
당기다 tirer	당(當)하다 subir, se f. V	당다 atteindre, arriver
대답(對答)하다 répondre	더하다 additionner	덮다 couvrir
데우다 chauffer	도착(到着)하다 arriver	돌다 tourner
돌려주다 restituer	돌리다 f. tourner	돌보다 s'occuper
되다 devenir	두다 iaissier, poser	듣다 entendre
들다 entrer, pénétrer	들다 coucher	들다 tenir(dans la main)
들르다 passer par l'extérieur)	들리다 se f. entendre	들어가다 entrer (vu de l'intérieur)
따르다 suivre	때리다 taper, frapper	떠나다 partir, quitter
떨어지다 tomber	떼다 détacher, séparer	뛰다 courir, sauter
뜨다 flotter (en l'eau, à la surface de l'eau)	만나다 rencontrer	마시다 boire
막다 barrer, obstruer	말하다 parler	만지다 toucher
만들다 fabriquer	맞다 atteindre	맞다 convenir, (vête- ment) aller bien
맞다 accueillir	맞추다 f. (un costume) sur mesure, f. coïncider	맞다 subir (un coup)
말다 assumer	매다 attacher	먹다 manger
매우다 combler, boucher	모르다 ignorer	모시다(Honor.)s'occuper
묻다interroger, demander	미안(未安)하다s'excuser	미워하다 ne pas aimer
밀다 pousser	바꾸다 changer	바르다appliquer, coller
받다 recevoir	배우다 apprendre	벗다 ôter, enlever
보내다 envoyer	보다 voir, lire	보태다 ajouter
부르다 appeler	부치다 expédier(lettre)	부수다 détruire
불다 souffler	붓다 augmenter, enfler	붙이다 coller
비평(批評)하다critiquer	빌리다 emprunter	빋다 peigner
빨다 laver (linge)	빨래하다 f. le linge	빼다 soustraire
빼앗다 enlever, priver	(quelqu'un de)	뽑다 choisir, élire
사다 acheter	사랑하다 aimer	사망(死亡)하다 décéder
살다 vivre	살리다 f. vivre	생각하다 penser
서다 se tenir debout	섞다 mélanger, mêler	섞이다 ê. mêlé, ê. mélangé
설치(設置)하다 installer	성공(成功)하다 réussir	세우다 arrêter (taxi)
소제(掃除)하다 nettoyer	수고하다 se donner de la peine, travailler	숨기다 cacher
수입(輸入)하다 importer	수출(輸出)하다 exporter	슬퍼하다 s'attrister
숨다 se cacher	쉬다 se reposer	식히다 refroidir
시작(始作)하다commencer	시키다 f. V (causatif)	심다 planter
신다 chausser	싣다 charger	쏘다 tirer, piquer
싫어하다 ne pas aimer	쌓다 accumuler	쓰다 porter (quelque chose sur la tête)
쓰다 écrire	쓰다 utiliser	씻다 laver
안다tenir dans les bras	안심(安心)하다 se tranquilliser, s'apaiser	
앉다 s'asseoir	알다 savoir, connaître	알리다f. savoir, annoncer
어울리다 s'harmoniser	어찌하다=어쩌다 faire comment, que faire	
얼다 geler	업다 porter sur le dos	없다 ne pas se trouver,

il n'y a pas	오다 venir	여행(旅行)하다 voyager
연구(研究)하다 f. des recherches		열다 ouvrir
예약(豫約)하다 réserver 오다 venir		올리다 monter, f. monter
외우다 apprendre par coeur		요리(料理)하다 cuisiner
운동(運動)하다 f. du sport 울다 pleurer		웃다 rire
원(願)하다 vouloir, souhaiter, désirer		이기다 gagner (match)
이발(理髮)하다 se f. couper les cheveux (homme)		일어나다 se lever
일어서다 se lever et se tenir debout		일하다 travailler
읽다 lire	잃다 perdre	입다 porter, se vêtir
입원(入院)하다 se faire hospitaliser		잇다 lier, nouer
있다 il y a, se trouver	잊다 oublier	자다 dormir
자르다 couper	잘못하다 commettre - une erreur / une faute, ne pas bien faire	잡다 attraper
잘하다 f. bien		전(傳)하다 transmettre
잡수시다 (Hono.) manger	재다 mesurer	접다 plier
전화(電話)하다 téléphoner	절약(節約)하다 économiser	좋아하다 aimer
정리(整理)하다 ranger, mettre de l'ordre		주무시다 (Honor.) dormir
죄송(罪悚)하다 s'excuser	주다 donner	준비(準備)하다 préparer
죽다 mourir	죽이다 tuer	
줄다 diminuer	쥐다 tenir (dans la main)	즐기다 se réjouir
증가(增加)하다 augmenter	지다 (soleil) se coucher	지다 (fleur) se faner
지다 ê. battu	지다 porter (sur le dos)	지우다 effacer
질문(質問)하다 questionner, poser des questions	짓다 construire,	
fabriquer, composer	참가(參加)하다 participer	찾다 chercher
청소(清掃)하다 nettoyer	초대(招待)하다 inviter	초청(招請)하다 inviter
축하(祝賀)하다 féliciter	출발(出發)하다 partir	취소(取消)하다 annuler
취직(就職)하다 trouver un emploi		치다 taper
치우다 débarrasser	켜다 allumer	키우다 élever, agrandir
타다 prendre (un moyen de transport)		타다 brûler
퇴원(退院)하다 sortir de l'hôpital		파다 creuser
팔다 vendre	펴다 ouvrir, déployer	풀다 dénouer, détacher,
résoudre	피다 (fleur) s'ouvrir, s'épanouir, fleurir	
피우다 f. fleurir	하다 faire	행동(行動)하다 agir
허물다 démolir	헤어지다 se séparer, se quitter	
확인(確認)하다 confirmer, vérifier		흐르다 couler

43. Verbes de qualité importants 중요한 형용사

Les verbes de qualité ou d'état coréens se traduisent en français par "être (ê.) + adjectif", et ils se conjuguent comme les verbes d'action par l'ajout des infixes et de différentes terminaisons, sauf pour l'impératif, l'exhortatif, et l'expression de la volonté, de l'intention. Abréviations : ê. = être, a. = avoir, f. = faire.

- Par ordre alphabétique coréen -

가깝다 ê. proche	가난하다 ê. pauvre	가늘다 ê. mince
가볍다 ê. léger	간단(簡單)하다 ê. simple	값(이) 지다 ê. valeureux
강(強)하다 ê. fort	같다 ê. pareil, ê. égal	거치장스럽다 ê. encombrant
검다 ê. noir	겁나다 a. peur	겸손(謙遜)하다 ê. modeste
고프다 a. faim	곧다 ê. droit	곱다 ê. beau
굵다 ê. gros	굽다 ê. courbé	귀엽다 ê. adorable
그러하다=그렇다 ê. ainsi, ê. comme cela		기쁘다 ê. joyeux
그르다 ê. erroné	그립다 manquer (Ma mère me manque.)	
길다 ê. long	깊다 ê. profond	까맣다 ê. noir
깨끗하다 ê. propre	꺼멣다 ê. noir	나쁘다 ê. mauvais
낫다 ê. meilleur	낮다 ê. bas	넉넉하다 ê. suffisant
넓다 ê. vaste	노랑다 ê. jaune	높다 ê. haut
누렇다 ê. jaunâtre	느리다 ê. lent	늙다 ê. vieux
늦다 ê. en retard	다르다 ê. différent	달다 ê. sucré
더럽다 ê. sale	덥다 ê. chaud, a. chaud, f. chaud	
두껍다 ê. épais	두렵다 a. peur	둥글다 ê. rond
따뜻하다 ê. doux	뜨겁다 ê. brûlant	마르다 ê. sec
많다 ê. nombreux	맑다 ê. clair	맛(이) 없다 ê. fade
맛(이) 있다 ê. délicieux	맞다 ê. approprié	맵다 ê. piquant
멀다 ê. lointain	멋(이) 없다 ne pas ê. charmant, ê. laid	
멋(이) 있다 ê. charmant	멋지다 ê. charmant, ê. élégant, ê. magnifique	
모나다 ê. anguleux	모자라다 ne pas ê. suffisant, ê. insuffisant	
못나다 ê. moche, ê. laid	못생기다 ê. moche, ê. laid, ne pas ê. beau	
무겁다 ê. lourd	물다 ê. peu dense	미끄럽다 ê. glissant
미숙(未熟)하다 ê. maladroit, ê. malhabile		미지근하다 ê. tiède
밋다 ne pas ê. adorable	바르다 ê. droit	바쁘다 ê. occupé
밝다 ê. clair	벌겍다 ê. rouge	복잡(複雜)하다 ê. encom-
bré, ê. compliqué	부드럽다 ê. doux	부유(富裕)하다 ê. riche
비슷하다 ê. semblable	붉다 ê. rouge	불행(不幸)하다 ê. mal-
heureux	빠르다 ê. rapide	빨갱다 ê. rouge
사랑스럽다 ê. adorable	사치(奢侈)스럽다 ê. luxueux, ê. fastueux	
서툴다 ê. maladroit	세다 ê. fort	순진(純眞)하다 ê. candide
순(順)하다 ê. doux	쉽다 ê. facile	슬프다 ê. triste
시다 ê. acide	싫다 ê. déplaisant	싱겁다 ê. fade

쓰다 ê. amer	아니다 ne pas être	아프다 a. mal, ê. souffrant, ê. malade
얇다 ê. mince	어둡다 ê. sombre	얼다 ê. peu profond
어렵다 ê. difficile	여유(가) 있다 a. des loisirs, a. du répit	어떠하다=어떻다ê. comment
연(軟)하다 ê. mou	예쁘다 ê. beau, ê. joli	옳다 a. raison
우울(憂鬱)하다 ê. mélancolique		이다 être
이러하다=이렇다 ê. ainsi, ê. comme ceci		이르다 ê. tôt
이상(異常)하다 ê. bizarre, ê. anormal		익숙하다 ê. habile
자연(自然)스럽다 ê. naturel		작다 ê. petit
잘나다 ê. beau	잘생기다 ê. beau	재미(가) 없다 ne pas ê.
interessant	재미(가) 있다 ê. intéressant	
적다 ê. peu nombreux	젊다 ê. jeune	점잖다 ê. poli, ê. digne
정당(正當)하다 ê. juste	정직(正直)하다ê. honnête	정확(正確)하다 ê. exact
좁다 ê. étroit	좋다 ê. bon, ê. bien, ê. beau	
중요(重要)하다 ê. important		즐겁다 ê. joyeux
짜다 ê. salé	지루하다 ê. ennuyeux	짧다 ê. court
차다 ê. froid	창백(蒼白)하다 ê. pâle	추(醜)하다 ê. laid
촉촉하다 ê. humide	춥다 f. froid, a. froid, ê. froid	
충분(充分)하다 ê. suffisant		크다 ê. grand
틀리다 ê. erroné, ê. faux	파랗다 ê. bleu	퍼렇다 ê. bleuâtre
편리(便利)하다 ê. commode, ê. pratique		편찮다 ê. malade
푸르다 ê. bleu	피곤(疲困)하다 ê. fatigué	피로(疲勞)하다 ê. fatigué
필요(必要)하다 ê. nécessaire		하얗다 ê. blanchâtre
한가(閑暇)하다 ê. oisif	행복(幸福)하다ê. heureux	허영다 ê. blanchâtre
홀륭하다 ê. remarquable	흐리다 ê. trouble, ê. nuageux	
흔하다 ê. fréquent	흥미(興味)롭다 ê. intéressant	
흥미(가) 없다 ne pas ê. intéressé	흥미(가) 있다 ê. intéressé	
intéressé	흥분(興奮)하다 ê. excité	희다 ê. blanc

Les onomatopées de mouvement, de son et d'aspect, si nombreuses en coréen, deviennent verbes d'action ou verbes de qualité avec des suffixes verbalisants comme 하다, 거리다, etc. En voici quelques exemples :

Verbes d'action

하늘하늘하다 f. des mouvements amples, (papillon) voler
 출렁출렁거리다 (vagues) se briser en faisant ch'ullông-ch'ullông
 반짝거리다 briller avec éclats pantjak
 뽀걱뽀걱하다 faire un bruit aigu ppi-kkôk ppi-kkôk

Verbes de qualité

끈적끈적하다 ê. collant 번쩍번쩍하다 ê. brillant
 물렁물렁하다 ê. mou 미끌미끌하다 ê. glissant
 따끔따끔하다 ê. piquant 카랑카랑하다 (voix) ê. aigu

44. Animaux, oiseaux, reptiles, insectes, flore 동물, 새, 파충류, 곤충, 식물

Animaux domestiques 가축(家畜)

수 (Préfixe) mâle : 숫양 bélier : 수탉 coq : 숫놈 m le
암 (Préfixe) femelle : 암소 vache : 암탉 poule : 암놈 femelle

소 boeuf	말 cheval	돼지 porc
염소 chèvre	양(羊) mouton	개 chien
고양이 chat	토끼 lapin	동물(動物)=짐승 animal

Fauves 맹수(猛獸) / animaux sauvages 야수(野獸)

호랑이 tigre	사자 lion	코끼리 éléphant
표범 léopard	늑대 = 이리 loup	사슴 cerf
노루 chevreuil	곰 ours	기린 girafe
하마 hippopotame	물소 buffle	원숭이 singe
물개 phoque	거북 tortue	고래 baleine
쥐 rat	새양쥐 souris	두더쥐 taupe
고슴도치 hérisson	낙타 chameau	수달 loutre

Oiseaux 새 / 조류(鳥類)

철새 oiseau migrateur	비둘기 pigeon	메추라기 caille
산비둘기 tourterelle	꿩 faisan	공작(孔雀) paon
참새 moineau	오리 canard	거위 oie
학 grue	백조(白鳥) cygne	기러기 oie sauvage
매 faucon	까마귀 corbeau	까치 pie
타조 autruche	독수리 aigle	갈매기 mouette
제비 hirondelle	빼꾸기 coucou	크낙새 pivert

Reptiles 파충류(爬蟲類)

뱀 serpent	구렁이 grand serpent	독사(毒蛇) serpent
venimeux	도마뱀 l�zard	개구리 grenouille
올챙이 t�tard	지렁이 ver	

Insectes 곤충(昆蟲)

나비 papillon	잠자리 libellule	매미 cigale
벌 abeille	메뚜기 sauterelle	달팽이 escargot
귀뚜라미 grillon	벌레 ver, insecte	누에 ver à soie
이 poux	빈대 punaise	벼룩 puce

모기 moustique

파리 mouche

개미 fourmi

Flore 식물(植物)

나무 arbre

풀 herbe

꽃 fleur

잎 feuille

나뭇잎 feuille d'arbre

씨 graine

꽃잎 pétale de fleur

암술 pistil

수술 étamine

나이테=연륜(年輪) cerne, couche annuelle

침엽수(針葉樹) conifère

활엽수(闊葉樹) arbre latifolié, arbre à larges feuilles

낙엽(落葉)feuille morte 단풍(丹楓) érable, feuilles rougies

무궁화(無窮花) rose de Sharon

장미(薔薇) rose

국화(菊花) chrysanthème 진달래 azalée

개나리 forsythia

수선화(水仙花) narcisse 연(蓮)꽃 lotus

수국(水菊) hortensia

등나무 glycine

동백(冬柏) camélia

소나무 pin

전나무 sapin

삼(杉)나무 cèdre

참나무 chêne

단풍나무 érable

대나무 bambou

벗나무 cerisier

버드나무 saule

뽕나무 mûrier

감나무 plaqueminier

마로니에 marronnier

느티나무 orme

향나무 Sabina Chinensis

45. Mots sino-coréens et autres 한자어(漢字語) 및 기타(其他)

Le vocabulaire coréen a un double fonds : les mots purement coréens, et les mots sino-coréens qui peuvent s'écrire en caractères sino-coréens. Ceux-ci sont nombreux dans les termes académiques, scientifiques, techniques, philosophiques, littéraires, artistiques, politiques, économiques, juridiques, médicaux, etc. C'est-à-dire que tous les mots conceptuels sont sino-coréens. Les noms et prénoms de personnes, d'organismes, de lieux, etc. sont, en général, des mots sino-coréens.

Chaque caractère sino-coréen a un sens. De ce fait, les caractères sino-coréens ont une grande capacité à former des mots composés, des abréviations, et à traduire les mots étrangers savants.

Par contre, les mots purement coréens sont nombreux dans les termes qui servent à désigner les choses courantes de la vie, dans les verbes usuels. Sont également mots coréens tous les éléments suffixants grammaticaux qui caractérisent la langue coréenne : les suffixes fonctionnels, les terminaisons, les infixes verbaux.

Voici quelques-uns des mots sino-coréens.

가격(價格) prix	경제(經濟) économie	계획(計劃) plan
고용(雇用) emploi	공산주의(共產主義) communisme	
공화국(共和國) République	과학(科學) science	구조주의(構造主義)
structuralisme	국민(國民) peuple	국방(國防) défense
nationale	국회(國會) Assemblée nationale	
권리(權利) droit	기술(技術) technologie	기업(企業) entreprise
낭만주의(浪漫主義) romantisme		내각(內閣) cabinet
ministériel	단체(團體) groupe	무역(貿易) commerce
extérieur	문명(文明) civilisation	문제(問題) problème
문화(文化) culture	물가(物價) prix	물가지수(物價指數)
indice des prix	민주주의(民主主義) démocratie	
발전(發展) développement	박애(博愛) fraternité	법원(法院) tribunal
법률(法律) loi	사상(思想) pensée	사회(社會) société
사회주의(社會主義) socialisme		산소(酸素) oxygène
상승률(上昇率) taux d'augmentation		성장률(成長率) taux de
croissance	소설(小說) roman	소송(訴訟) procès
수소(水素) hydrogène	수입(輸入) importation	수출(輸出) exportation
시(詩) poésie, poème	시민(市民) citoyen	실업(失業) chômage
야당(野黨) parti d'opposition		여당(與黨) parti au
pouvoir	역사(歷史) histoire	연구(研究) recherche
예술(藝術) art	의무(義務) devoir	이익금(利益金) bénéfice

이자(利子) intérêt	인공위성(人工衛星) satellite
인류애(人類愛) humanité	인상파(印象派) école impressionniste
자본주의(資本主義) capitalisme	자유(自由) liberté
재벌(財閥) conglomérat	재판(裁判) jugement
전시(展示) exposition	
전자(電子) électronique	정당(政黨) parti politique
정부(政府) gouvernement	정의(正義) justice
정책(政策) mesure	
정치(政治) politique	제도(制度) système
지리(地理) géographie	지출(支出) dépense
철학(哲學) philosophie	
토의(討議) discussion	통신(通信) communication
투자(投資) investissement	
평등(平等) égalité	학문(學問) études, sciences
한자(漢字) caractère sino-coréen, idéogramme chinois, sinogramme	
한자어(漢字語) mots sino-coréens (qui peuvent s'écrire en caractères sino-coréens)	현재(現在) présent
현상(現象) phénomène	
행복(幸福) bonheur	행정(行政) administration
헌법(憲法) Constitution	혁명(革命) révolution
협상(協商) négociation	
확률(確率) probabilité	환상(幻想) illusion
회사(會社) entreprise, société	회의(會議) réunion
회화(會話) conversation	
효도(孝道) piété filiale	효율(效率) rendement
희망(希望) espoir	

Organisation du gouvernement 정부 조직 (政府 組織)

정부(政府) gouvernement	내각(內閣) cabinet ministériel
조직(組織) organisation	공화국(共和國) République
대통령(大統領) président de la République	
왕(王) roi	황제(皇帝) empereur
천황(天皇) empereur (Japon)	대공(大公) grand duc
주석(主席) président de la République (Corée du Nord, Chine)	
국무총리(國務總理) = 수상(首相) Premier ministre	
부총리(副總理) = 부수상(副首相) vice-premier ministre	
장관(長官) ministre	대신(大臣) ministre (Japon)
차관(次官) vice-ministre, secrétaire d'Etat	
차관보(次官補) vice-ministre adjoint	
청장(廳長) directeur général, secrétaire d'Etat	
국장(局長) directeur	과장(課長) chef de la section
계장(係長) chef de la division	직위(職位) grade
직책(職責) fonctions	
Suffixes : -부(部) ministère ; -청(廳) office, secrétariat d'Etat ;	
-원(院) office ; -국(局) direction ; -실(室) bureau ; -과(課)	
section ; -계(係) division	
총리실(總理室) Office du Premier ministre	
경제기획원(經濟企劃院) Ministère de la planification économique	
재무-경제부(財務-經濟部) Ministère des finances et de l'économie	
통일원(統一院) Ministère de la réunification	
외무부(外務部) Ministère des affaires étrangères	
내무부(內務部) Ministère de l'intérieur	

국방부(國防部) Ministère de la défense
 교육부(教育部) = 문교부(文教部) Ministère de l'éducation
 농림부(農林部) Ministère de l'agriculture
 건설부(建設部) Ministère de la construction
 문화-체육부(文化-體育部) Ministère de la culture et des sports
 교통부(交通部) Ministère du transport
 환경부(環境部) Ministère de l'environnement
 체신부(遞信部) Ministère des postes et télécommunications
 안전기획부(安全企劃部) Ministère de la planification de la sécurité
 보건-사회부(保健-社會部) Ministère de la santé et des affaires sociales
 환경청(環境廳) Office de (Secrétariat d'Etat à) l'environnement
 수산청(水産廳) Office de la pêche 항만청(港灣廳) Office des ports
 특허청(特許廳) Office des brevets 산림청(山林廳) Office des forêts
 통계청(統計廳) Office des statistiques

Organisation des collectivités locales 지방자치(地方自治) 조직

지역(地域) région 지방(地方) région, province
 자치(自治) autonomie 단체(團體) collectivité, groupe
 지방자치단체(地方自治團體) collectivité locale
 특별시(特別市) ville à statut spécial (Séoul)
 직할시(直轄市) ville sous tutelle directe du ministère de l'intérieur
 (Pusan, Taegu, Inch'ôn, Kwangju, Taejôn)
 -도(道) département, province -남도(南道) province du sud
 -북도(北道) province du nord -시(市) ville
 -구(區) arrondissement -군(郡) district
 -읍(邑) bourgade -면(面) canton
 -동(洞) commune, quartier -리(里) village
 도청(道廳) préfecture 시청(市廳) mairie de ville
 구청(區廳) mairie d'arrondissement 군청(郡廳) sous-préfecture
 면사무소(面事務所) office de canton
 동사무소(洞事務所) bureau du quartier
 도지사(道知事) gouverneur, préfet 시장(市長) maire d'une ville
 군수(郡守) sous-préfet 읍장(邑長) chef d'une bourgade
 면장(面長) maire d'un canton 동장(洞長) chef du quartier
 이장(里長) chef du village -장(長) (Suf.) chef, commandant

Organisation des armées 군(軍) 조직

3군(三軍) trois armées 육군(陸軍)armée de terre 해군(海軍) marine
 nationale 공군(空軍)armée de l'air 군(軍) armée
 군단(軍團)corps d'armée 사단(師團) division 여단(旅團) brigade
 연대(聯隊) régiment 대대(大隊) bataillon 중대(中隊) compagnie
 소대(小隊) section 분대(分隊) groupe 대장(大將) général

d'armée	중장(中將)	général de corps d'armée	
소장(小將) général de division		준장(准將) général de brigade	
제독(提督) amiral		대령(大領) colonel	
증령(中領) lieutenant-colonel		소령(少領) commandant	
대위(大尉) capitaine	중위(中尉) lieutenant	소위(少尉) sous-	
lieutenant	준위(准尉) major	상사(上士) adjudant-chef	
중사(中士) adjudant	하사(下士) sergent	병장(兵長) caporal-chef	
상병(上兵) caporal	일병(一兵) soldat de 1 ^{re} classe		
이병(二兵) soldat de 2 ^e classe			

Organisation de l'université 대학교(大學校) 조직

대학교(大學校) université (établissement)	
대학(大學) université, faculté	학과(學科) section d'études
-과(科) (Suf.) section	한국어과(韓國語科) section de coréen
전공(專攻) matière dominante, spécialité	
주전공(主專攻) matière (spécialité) dominante	
부전공(副專攻) matière (spécialité) secondaire	
이사장(理事長) président (d'une fondation)	
총장(總長) président d'université	학장(學長) doyen
과장(課長) chef de la section	교수(教授) professeur
정교수(正教授) professeur des universités, professeur	
부교수(副教授) maître de conférences, professeur	
조교수(助教授) maître-assistant	
전임 강사(專任 講師) lecteur, maître de langues, répétiteur	
조교(助教) assistant	전임(專任) titulaire
강사(講師) chargé de cours	연구소(研究所) centre de recherches
소장(所長) directeur (d'un centre)	연구원(研究員) chercheur
주임 연구원(主任 研究員) directeur de recherche	
선임 연구원(先任 研究員) maître de recherche	

Organisation de l'entreprise 기업(企業) 조직

회장(會長) chairman, président	명예회장(名譽會長) chairman honoraire
부회장(副會長) vice-chairman	사장(社長) président
부사장(副社長) vice-président	대표(代表) représentant
이사(理事) administrateur	감사(監査) censeur
전무이사(專務理事) administrateur gérant	
상무이사(常務理事) administrateur délégué	
부장(部長) directeur	과장(課長) chef de service
대리(代理) chef de section	사원(社員) employé (d'une société)
은행원(銀行員) employé de banque	엔지니어 ingénieur
회사원(會社員) employé d'une entreprise	
기술자(技術者) technicien	근로자(勤勞者) travailleur

직공(職工) ouvrier

여공(女工) ouvrière

Noms de pays 국가명(國家名) = 국명(國名) = 나라 이름

대한민국(大韓民國) République de Corée

한국(韓國) Corée (du Sud) = 남한(南韓) Corée du Sud

조선민주주의인민공화국(朝鮮民主主義人民共和國) République populaire démocratique de Corée (RPDC) (Corée du Nord)

북조선(北朝鮮) Corée du Nord (nom utilisé par les Nord-Coréens)

북한(北韓) Corée du Nord (nom utilisé par les Sud-Coréens)

불란서(佛蘭西) = 프랑스 France

프랑스 공화국(共和國) République française

미국(美國) Etats-Unis

미합중국(美合衆國) Etats-Unis d'Amérique

일본(日本) Japon

중국(中國) Chine

중공(中共) Chine communiste

대만(臺灣) Taiwan

독일(獨逸) Allemagne

러시아 Russie

영국(英國) Angleterre

에집트 Egypte

이탈리아 Italie

캐나다 Canada

브라질 Brésil

이테리 Italie

스페인 Espagne

인도(印度) Inde

홀랜드 = 화란(和蘭) Pays-Bas

오스트레일리아 Australie

남아공화국 = 남(南)아프리카 공화국(共和國) République d'Afrique du sud

아랍 수장국연합(首長國聯合) Emirats Arabes Unis

Histoire 역사(歷史)

고조선(古朝鮮) Kojosôn, fondé par un personnage légendaire nommé

Tan.gun, 2333 ans av. J-C (date mythique)

삼국시대(三國時代) époque des Trois Royaumes

고구려(高句麗) Koguryô (37 av. J-C - 668), fondé par Jumong

백제(百濟) Pékje (18 av. J-C - 660), fondé par Onjo

신라(新羅) Shilla (57 av. J-C - 935), fondé par Pak Hyôkkôse

통일신라(統一新羅) Grand Shilla, Shilla unifié (668-935)

고려(高麗) Koryô (918-1392), dynastie fondée par Wang Kôn

이씨조선(李氏朝鮮) = 이조(李朝) dynastie des Yi (Li) (1392-1910),

fondée par Yi (LI) Sông-kye

임진왜란(壬辰倭亂) Invasions des Japonais (1592, 1598)

병자호란(丙子胡亂) Invasions des Mandchous (1636)

강화도 조약(江華島 條約) traité de (l'île de) Kang.hwa, signé avec le

Japon en 1876, ouvrant la Corée au monde extérieur

개국(開國) ouverture du pays 개항(開港) ouverture des ports

갑오경장(甲午更張) Réforme de l'année Kabo (1894)

청일전쟁(淸日戰爭) guerre sino-japonaise (1894-1895)

- 노일전쟁(露日戰爭) guerre russo-japonaise (1904-1905)
한일합방(韓日合邦) annexion de la Corée par le Japon en 1910
일제시대(日帝時代) = 외정시대(僞政時代) période de colonisation
(domination) japonaise, 1910-1945 해방(解放) Libération (du pays)
분단(分斷) division (du pays) 38선(線) 38° parallèle
6.25동란(動亂) = 한국전쟁(韓國戰爭) guerre de Corée, éclatée le 25 juin
1950 (1950-1953)
휴전선(休戰線) ligne de démarcation (cessez-le-feu)
제5공화국(第五共和國) 5^e République 제국(帝國) empire
왕(王) roi 왕비(王妃) reine
왕자(王子) prince 공주(公主) princesse
동궁(東宮) dauphin 영의정(領議政) Premier ministre
좌의정(左議政) 1^{er} vice-Premier ministre (de gauche)
우의정(右議政) 2^e vice-Premier ministre (de droite)
판서(判書) = 정승(政丞) ministre 사회계급(社會階級) classe sociale
양반(兩班) = 사대부(士大夫) lettrés-nobles (classe dominante)
중인(中人) gens de la classe intermédiaire (fonctionnaires subalternes)
평민(平民) roturiers, gens du commun : paysans, marchands, artisans
천민(賤民) gens de la classe la plus basse, les "vils", comprenant les
esclaves, les kisaeng, les bouchers...
금속활자(金屬活字) caractères d'imprimerie métalliques : ils furent
utilisés en 1234 par les Coréens pour la première fois dans le monde,
mais le livre qui aurait été imprimé avec les caractères métalliques à
cette date ne nous a pas été transmis. Le livre le plus ancien connu
dans le monde, imprimé à l'aide des caractères métalliques, est
coréen. Imprimé en 1377, il s'intitule *Jikji shimkyông* (直指心經), et
il est conservé à la Bibliothèque Nationale de France (BNF) à Paris.
측우기(測雨器) pluviomètre (inventé en 1442)
거북선(龜船) bateau-tortue, navire cuirassé inventé en 1598 par l'amiral Yi
Sun-shin lors des invasions des Japonais
첨성대(瞻星臺) observatoire (construit au VII^e siècle)
고려자기(高麗瓷器) céladon de Koryô
이조백자(李朝白磁) porcelaine blanche de l'époque des Yi
성리학(性理學) science de la nature 실학(實學) science pragmatique
무당(巫堂) chamane, chamanesse 전통(傳統) tradition
풍습(風習) coutume 풍수지리(風水地理) géomancie
민속학(民俗學) ethnologie 역사학(歷史學) science historique
한국학(韓國學) études coréennes, coréanologie
중국학(中國學) études chinoises, sinologie
일본학(日本學) études japonaises, japonologie

46. Termes sportifs 체육 용어

제24회 서울 올림픽 경기 대회	les 24 ^{es} Jeux Olympiques de Séoul (17 septembre - 2 octobre 1988)	올림픽 선수촌	Village olympique
올림픽 경기장	Stade olympique	올림픽 공원	Parc olympique
체육관	gymnase	잠실 체육관	gymnase de Jamsil
서울 운동장	stade de Séoul	위원회(委員會)	comité, commission
국제 올림픽 위원회	Comité olympique international		
대한 체육회	Fédération nationale sportive de Corée		
한국 올림픽 위원회	Comité olympique coréen		
프랑스 올림픽 위원회	Comité olympique français		
올림픽 조직 위원회	Comité organisateur des Jeux Olympiques		
선수단(選手團)	délégation (groupe) d'athlètes		
한국 선수단	délégation d'athlètes coréens		
프랑스 선수단	délégation d'athlètes français		
임원(任員)	membre (d'un comité ou d'une délégation)		
단장(團長)	chef de la délégation	코치 (coach)	entraîneur
심판(審判)	juge, arbitre	선수(選手)	compétiteur
남자(男子)	hommes, messieurs	여자(女子)	femmes, dames
경기(競技)	compétition	개인(個人)	individu(el)
단체(團體)	groupe	예선(豫選)	épreuve éliminatoire
준결승(準決勝)	demi-finale	결승	épreuve finale
최종 경기	match final	메달	médaille
금메달	médaille d'or	은메달	médaille d'argent
동메달	médaille de bronze	1위(位)	le 1 ^{er}
2위	le 2 ^e	3위	le 3 ^e
국기(國旗)	drapeau national	국가(國歌)	hymne national
챔피언	champion	경기(競技)	épreuve, match
종목(種目)	matière	리그(league)전	championnat
터나먼트 (tournament)	tournoi	경기장 위치	localités des stades

Athlétisme 육상(陸上)

5종 경기	pentathlon	7종 경기	heptathlon
10종 경기	décathlon	창 던지기	lancer de javelot
망치 던지기	lancer de marteau	포환 던지기	lancer de poids
원판 던지기	lancer de disque	높이 뛰기	saut en hauteur
장대 높이 뛰기	saut à la perche	세단 뛰기	triple saut
마라톤	marathon	장애물 경기	haies
남자 100 m	100 m hommes	여자 100 m	100 m dames
4 x 100 m 계주	400 m relais	10 km 경보	10 km marche

Natation 수영(水泳)

수영장(水泳場) piscine 자유형(自由型) nage libre
 남자 100 m 자유형 100 m nage libre hommes
 여자 100 m 자유형 100 m nage libre dames
 평영(平泳) brasse 접영(蝶泳) papillon
 배영(背泳) dos 수구(水球) water-polo
 800 m 혼계영(混繼泳) 200 m quatre nages relais
 다이빙(diving) plongeon de haut vol
 스프링 보드(spring board) plongeon de tremplin

Escrime 펜싱

남자 개인 포일 fleuret individuel 사브르 sabre
 에페 épée 검도(劍道) kendo

Cyclisme 사이클

개인 추월(追越) 경기 poursuite individuelle
 단체 추월(追越) 경기 poursuite par équipes
 도로(道路) 경기 course sur route
 속도(速度) 경기 épreuve de vitesse
 스프린트 sprint

Gymnastique 체조(體操)

개인 경기(個人 競技) concours général individuel
 단체 경기(團體 競技) concours général par équipes
 링(ring) anneaux 철봉(鐵棒) barre
 평행봉(平行棒) barres parallèles 고정봉(固定棒) barre fixe
 목마(木馬) cheval d'arçons 여자 체조 gymnastique dames
 목마 뛰기 saut à cheval 리듬 rythmique

Equitation 승마(乘馬)

개인 마술(馬術) 경기 dressage individuel
 개인 마술 종합 경기 dressage (concours) complet individuel
 단체 마술 종합 경기 dressage (concours) complet par équipes
 장애물(障礙物) 비월(飛越) 경기 saut d'obstacles

Canoë-kayak 카노에-카약

카노에 단석(單席) canoë monoplace 카노에 복석(復席) canoë biplace
 카약 단석 kayak monoplace 카약 복석 kayak biplace
 4인 카약 kayak à 4

Aviron 조정(漕艇)

싱글 스컬 single scull 더블 스컬 double scull
 요트 yachting

Tir 사격(射擊)

소총(小銃) 3자세(三姿勢) carabine 3 positions
 소총 엎드린 자세 carabine position couchée
 자유 권총(拳銃) pistolet libre
 공기(空氣) 소총 carabine à air comprimé

Catégories de poids 체급

-급(級) (Suf.) grade, degré, classe	라이트 프라이급 super-mouches
미들 프라이급 mi-mouche	프라이급 mouche
반탐급 coq	라이트급 léger
웰터급 welter	미들급 moyen
하드 헤비급 mi-lourd	헤비급 poids-lourd

Divers 기타(其他)

양궁(洋弓) tir à l'arc	볼링 bowling
복싱(boxing) boxe	역도(力道) poids et haltères
유도(柔道) judo	레슬링 lutte gréco-romaine
태권도(跆拳道) t'êkwondo	아령(啞鈴) haltères
축구(蹴球) football	농구(籠球) basketball
배구(排球) volleyball	야구(野球) baseball
럭비 rugby	핸드볼 handball
하키 hockey sur gazon	골프 golf
배드민턴 badminton	테니스 tennis
탁구(卓球) tennis de table, ping-pong	
단식(單式) simple	복식(複式) double
스키 ski	스케이트(skate) patin à glace
아이스하키 hockey sur glace	경마(競馬) course de chevaux
씨름 ssirum, lutte coréenne	복권(福券) loterie

(경기가) 거행(舉行)되다 (match, épreuve) se jouer, avoir lieu

(경기를) 거행하다 organiser (épreuve, match)

(경기를) 참관하다 = 구경하다 regarder, assister à (match, épreuve)

경기(競技) compétition ; 경기하다 faire une compétition

시합(試合) match, épreuve ; 시합하다 jouer un match

운동(運動) sport ; 운동하다 faire du sport

야구(野球) baseball ; 야구하다 jouer au baseball

축구(蹴球) football ; 축구하다 jouer au football

수영(水泳) natation ; 수영하다 nager, faire de la natation

(스키를, 스케이트를) 타다 faire (du ski, du patin à glace)

(탁구를, 정구를) 치다 jouer (au ping-pong, au tennis), taper (la balle de ping-pong, de tennis)

Table des matières

Avant-propos - - - - -	5
------------------------	---

PREMIERE PARTIE : ELEMENTS DE GRAMMAIRE DU COREEN

I. Alphabet coréen et prononciation - - - - -	7
1. Alphabet coréen, le <i>han.gûl</i> - - - - -	7
2. Syllabe - - - - -	8
3. Prononciation - - - - -	9
II. Fonctionnement du coréen - - - - -	12
1. Construction de la phrase - - - - -	12
2. Le radical et les suffixes - - - - -	13
III. Suffixes fonctionnels - - - - -	13
IV. Les verbes - - - - -	22
1. Terminaisons conclusives - - - - -	24
2. Terminaisons conjonctives - - - - -	28
3. Terminaisons adjectives ou relatives - - - - -	31
4. Terminaisons auxiliaires - - - - -	33
5. Terminaisons nominales - - - - -	34
6. Terminaisons adverbiales - - - - -	35
7. Infixes verbaux - - - - -	35
8. Formes de négation - - - - -	38
V. Les substantifs - - - - -	41
1. Les noms - - - - -	41
A. Les noms dépendants - - - - -	41
B. La forme honorifique des noms - - - - -	44
2. Les pronoms - - - - -	45
VI. Les mots qualificatifs - - - - -	51
1. Les adjectifs invariables - - - - -	51
2. Les adverbes - - - - -	51
3. Les interjections - - - - -	53
4. Omission des éléments syntaxiques - - - - -	53

DEUXIEME PARTIE : L E Ç O N S

1. Phrases de Base - - - - -	57
2. Conjugaison des verbes - - - - -	64
3. Salutations - - - - -	71
4. Remerciements, excuses, pardon - - - - -	75
5. Expressions simples - - - - -	78
6. Interrogation et réponse - - - - -	84
7. Pronoms interrogatifs - - - - -	90
8. Adjectifs invariables interrogatifs - - - - -	99
9. Adverbes et VA/VQ interrogatifs - - - - -	111

10. Personnes indéfinies	115
11. Nombres et classificateurs	118
I. Nombres cardinaux	118
II. Nombres ordinaux	121
III. Le temps : durée, heure, date	122
IV. Le classificateur et le nombre	126
12. A l'aéroport et à la douane	132
13. Hôtel et auberge	137
14. Tourisme	146
15. Restaurant, bistro, salon de thé	159
16. Présentation, profession	172
17. Moyens de transport	179
18. Shopping	195
19. Moyens de communication	207
20. La banque	216
21. Le marché	219
22. Chez le tailleur pour hommes et pour dames	224
23. Papeterie et librairie	228
24. Boutique de photo et horlogerie	231
25. Salon de coiffure pour hommes et pour dames, bain public	234
26. Recherche d'un logement en location	238
27. Hôpital et pharmacie	243
28. Déclaration à la police	246
29. Invitation, anniversaire, Noël	248
30. La chambre	254
31. Les études	255
32. Langues étrangères	258
33. Le corps humain	260
34. Le climat	263
35. La famille	268
36. L'origine du coassement des rainettes	271
37. Poèmes	274
38. La poésie ancienne de Corée	276
39. Proverbes coréens	280
40. Verbes composés et locutions verbales avec 오다 et 가다	283
I. Avec 오다 venir	283
II. Avec 가다 aller	287
41. Verbes auxiliaires	289
42. Verbes d'action importants	300
43. Verbes de qualité importants	303
44. Animaux, oiseaux, reptiles, insectes, flore	305
45. Mots sino-coréens et autres	307
46. Termes sportifs	313

DOCUMENTS POUR L'ANALYSE DU FOLKLORE

● Série DE LOIN, par Maurice COYAUD

- *Cris des rues au Vietnam*, haiku, 56 p., in-4°, illustré, 1980.
- *Contes merveilleux de Chine et des Philippines*, haiku, 56 p., in-4°, illustré, 1980.
- *Contes chinois et kanak*, 56 p., in-4°, illustré, 1982.
- *Contes, devinettes et proverbes du Japon*, 120 p., in-8°, illustré, 1984.
- *Ambiguïté en japonais écrit*, 192 p., in-8°, 1985.
- *Adieux au Japon*, roman, 120 p., in-8°, illustré, 1988.
- *Adieux à la Chine* (contes, calligraphies, poésies), 120 p., 19x25, illustré, 1989.
- *Grammaire du japonais standard*, suivie de textes de Kyûshû, 208 p., 19x25, 1989.
- *Faune et flore dans la poésie russe*, 130 p., in-8°, 1991.
- *Poésies et contes du Japon*, 184 p., in-8°, illustré, 1993.
- *Graphies et phonies*, introduction aux systèmes d'écriture, 184 p., in-8°, 1995.
- *Phonétiques en chinois, sino-japonais, sino-coréen, sino-vietnamien*, 104 p., in-8° avec le concours de J-M LI, 1995

● Série COREE, par Maurice COYAUD et LI Jin-Mieung

- *Contes populaires de Corée*, 238 p., in-8°, illustré, 1978.
- *Aubergines magiques* (contes érotiques et fêtes populaires de Corée), 132 p., in-12°, 1980.
- *Initiation au coréen* (écrit et parlé), 2^e édition revue et augmentée, 216 p., in-8°, 1990.
- *Erables rougis* (poésie shijo et contes de Corée), par LI J-M, 170 p., in-8°, 1982.
- *Contes et légendes de Corée*, 256 p., in-8°, 1990.
- *Grammaire du coréen*, par LI J-M, t. 1, 350 p., in-8°, 1985.
- *Grammaire du coréen*, par LI J-M, t. 2, 426 p., in-8°, 1991.
- *Dictionnaire des caractères sino-coréens*, par LI J-M, JO H-K, HAN C-S, 392 p., in-8°, 1993.
- *Le coréen pratique*, 2^e édition revue et augmentée, par LI J-M, 318 p., 1996.

● Série CHINE

- *Opéras des bords de l'eau*, Théâtre yuan (trad. par COYAUD, LEUNG, PEYRAUBE), 190 p., in-8°, 1983.
- *Mémoires de l'Ecole des Cadres*, par YANG Jiang (traduit par BIJON et ROUIS), 80 p., in-8°, 1983.
- *Les Trois Royaumes* (bande dessinée bilingue chinois-français, traduit par M. COYAUD), 96 p., in-8°, 1986.
- *Les langues dans le monde chinois*, par M. COYAUD, Vol. 1, 208 p., 19x25, 1987.
- *Les langues dans le monde chinois*, par M. COYAUD, Vol. 2, 232 p., in-8°, 1992.
- *Les langues dans le monde chinois*, par M. COYAUD, Vol. 3, 232 p., in-8°, 1994.

● Série PHILIPPINES

- *Contes et nouvelles des Philippines* (traduit par M. COYAUD et J-P POTET), 168 p., in-8°, 1986.

P. A. F.

(Pour l'Analyse du Folklore)

36, avenue de Wagram

75008 Paris

Diffusion
Editions du Centenaire

5, rue de Belleville

(12, Résidence Belleville)

75019 Paris

Tél. (1) 42-02-87-05

Fax. (1) 43-66-78-60

Achevé d'imprimer en Janvier 1996 par l'Imprimerie de la Manutention
à Mayenne - N° 5-96

Dépôt légal : 1^{er} trimestre 1996